

ETIUDA & ANIMA



2024



www.etiudaandanima.pl

SPIS TREŚCI

TABLE OF CONTENTS

WSTĘP	5	FOREWORD	
PROJEKCJA INAUGURACYJNA		FESTIVAL'S OPENING SCREENING	
FLOW, reż. Gints Zilbalodis.....	9	FLOW, dir. Gints Zilbalodis	
KONKURS ETIUDA		THE ETIUDA COMPETITION	
Nagrody	11	Prizes	
Jurorzy ETIUDA	12	The ETIUDA Competition Jury	
Jury FICC	15	The FICC Jury	
I – V projekcja konkursowa	16	I – V competition screening	
KONKURS ANIMA		THE ANIMA COMPETITION	
Nagrody	27	Prizes	
Jurorzy ANIMA	28	The ANIMA Competition Jury	
I – V projekcja konkursowa	31	I – V competition screening	
KONKURS ANIMA.pl		THE ANIMA.pl COMPETITION	
Nagrody	49	Prizes	
Jurorzy ANIMA.pl	50	The ANIMA.pl Competition Jury	
I – IV projekcja konkursowa	53	I – IV competition screening	
GALA STOWARZYSZENIA FILMOWCÓW POLSKICH		GALA OF THE POLISH FILMMAKERS ASSOCIATION	
Gala wręczenia branżowych nagród Sekcji Filmu Animowanego STOWARZYSZENIA FILMOWCÓW POLSKICH w dziedzinie polskiego filmu animowanego za rok 2023	69	Gala of the Polish Filmmakers Association Presentation of industry awards of the Animated Film Section of the POLISH FILMMAKERS ASSOCIATION for Polish Animated Film in 2023	
DOROCZNA NAGRODA DLA WYBITNEGO ARTYSTY I PEDAGOGA		THE ANNUAL AWARD FOR THE OUTSTANDING ARTIST AND PEDAGOGUE	
SPECJALNY ZŁOTY DINOZAURO – Nagroda dla wybitnego artysty i pedagoga – Michaela Pavlátová	77	SPECIAL GOLDEN DINOSAUR – Award for an outstanding artist and pedagogue – Michaela Pavlátová	
Autorski pokaz	78	Author's show	
Michaela Pavlátová – Pokaz filmów studentów	79	Michaela Pavlátová – Students' films show	
EUROPA W ANIMACJI		EUROPE IN ANIMATION	
10 najlepszych rumuńskich krótkometrażowych animacji Animest 2024 w wyborze Mihaia Mitricy, dyrektora festiwalu Animest.....	83	10 best Romanian Animated Shorts by Animest 2024 Curated by Mihai Mitrică, Animest Festival director	
Das Internationale Trickfilm-Festival Stuttgart (ITFS) prezentuje.....	86	The Stuttgart International Festival of Animated Film (ITFS) presents	
AUTOPORTRETY TWÓRCÓW ANIMACJI		SELF-PORTRAITS OF ANIMATION AUTHORS	
Niki Lindroth von Bahr	89	Niki Lindroth von Bahr	
Volker Schlecht.....	90	Volker Schlecht	
MASTERCLASS AARDMAN ANIMATIONS: TWORZENIE MAGII ANIMACJI POKLATKOWEJ – PETER LORD		MASTERCLASS AARDMAN ANIMATIONS: CREATING THE MAGIC OF STOP-MOTION – PETER LORD	
Masterclass Aardman Animations: <i>Tworzenie magii animacji poklatkowej</i> – Peter Lord	93	Masterclass Aardman Animations: <i>Creating the Magic of Stop-Motion</i> – Peter Lord	
PIRACI!, reż. Peter Lord	95	PIRATES! IN AN ADVENTURE WITH SCIENTISTS, dir. Peter Lord	

**DŁUGOMETRAŻOWE FILMY ANIMOWANE
OSTATNICH SEZONÓW**

NIEBIESKI PELIKAN, reż. László Csaki	97
ZMIANY ADAMA, reż. Joël Vaudreuil	98
CHŁOPIEC I CZAPLA, reż. Hayao Miyazaki	99
ROCK BOTTOM, reż. María Trénor, Zbigniew Czapla	100

ZIELONA ETIUDA&ANIMA

FREM, reż. Viera Čákanová	102
<i>Uziemienie: etudy dźwiękowe</i>	
Ambient w towarzystwie wyjątkowych wizualizacji	104

**OBRAZY SŁOWEM MALOWANE
– POKAZ FILMÓW Z AUDIODESKRYPCJĄ**

<i>Obrazy słowem malowane</i>	
– pokaz filmów z audiodeskrypcją	107

POKAZ SPECJALNY

ANSELM, reż. Wim Wenders	111
--------------------------------	-----

CREATIVE LAB

<i>Poznaj Producenta – Talent Market</i>	115
--	-----

SEMINARIA

<i>Immersyjna rzeczywistość: droga ku leczeniu poprzez sztukę i technologię</i>	116
<i>Koniec indywidualności: Jak AI homogenizuje sztukę i animację? – Grzegorz Waclawek</i>	117

MASTERCLASS

<i>Urban Humanity – case study projektów Virtual Reality</i>	118
<i>Projektowanie animowanych narracji dla wirtualnej rzeczywistości – przegląd kolejnych etapów pracy</i>	120

WYSTAWY

<i>Drawings, Nothing Else – wystawa prac Volкера Schlechta</i>	121
<i>Dancing on the Table – wystawa makiet Niki Lindroth von Bahr</i>	121
wystawa <i>Urban Humanity</i>	122

VR Corner

.....	125
-------	-----

PROMOCJE KSIĄŻEK

<i>Na szlaku animacji: 20 lat historii Festiwalu Animacji, Nancy Denney-Phelps</i>	126
<i>Niewidzialną ręką. Filmy animowane kobiet w (męskich) strukturach animacji w Polsce, Hanna Margolis</i>	127
<i>Marzenia Stampfera, Thomas Renoldner</i>	129

WARSZTATY

<i>Animacja – sztuka pisania obrazami: od pomysłu do scenariusza, czyli kreatywna podróż scenarzysty po animowanym świecie</i>	130
Warsztaty krytyki filmowej	132
Warsztaty kolor korekcji w DaVinci Resolve	133
Warsztaty animacji stop-motion	134

ORGANIZATORZY 31. MFF ETIUDA&ANIMA 2024

.....	135
-------	-----

PROGRAM FESTIWALU

.....	136
-------	-----

INDEKSY

.....	139
-------	-----

REKLAMY

.....	145
-------	-----

**FEATURE ANIMATED FILMS
OF THE LAST SEASON**

PELIKAN BLUE, dir. László Csaki	
WHEN ADAM CHANGES, dir. Joël Vaudreuil	
THE BOY AND THE HERON, dir. Hayao Miyazaki	
ROCK BOTTOM, dir. María Trénor, Zbigniew Czapla	

GREEN ETIUDA&ANIMA

FREM, dir. Viera Čákanová	
<i>Earthing: Sound Etudes</i>	
Ambient music accompanied by unique visualizations	

**PICTURES PAINTED WITH WORDS
– FILM SCREENING WITH AUDIO DESCRIPTION**

<i>Pictures Painted with Words</i>	
– film screening with audio description	

SPECIAL SCREENING

ANSELM, dir. Wim Wenders	
--------------------------	--

CREATIVE LAB

<i>Meet the Producer – Talent Market</i>	
--	--

SEMINARS

<i>Immersive Realities: A Journey into the Future of Healing through Art & Technology</i>	
<i>The End of Individuality: How AI Is Homogenizing Art and Animation? – Grzegorz Waclawek</i>	

MASTERCLASS

<i>Urban Humanity – case study of Virtual Reality projects</i>	
<i>Designing Animated Narratives for Virtual Reality – a complete workflow review</i>	

EXHIBITIONS

<i>Drawings, Nothing Else – exhibition of works by Volker Schlecht</i>	
<i>Dancing on the Table – exhibition of models by Niki Lindroth von Bahr</i>	
<i>Urban Humanity exhibition</i>	

VR Corner

.....	
-------	--

BOOK PROMOTIONS

<i>On the Animation Trail: 20 Years of Animation Festival History by Nancy Denney-Phelps</i>	
<i>With Invisible Hand. Animated Films by Women in (Male) Animation Structures in Poland by Hanna Margolis</i>	
<i>Stampfer Dreams by Thomas Renoldner</i>	

WORKSHOPS

<i>Animation – the Art of Writing with Images: From Idea to Script, or a Creative Journey of a Scriptwriter through the Animated World</i>	
Film Criticism Workshops	
DaVinci Resolve Color Correction Workshop	
Stop-Motion Animation Workshops	

31ST IFF ETIUDA&ANIMA 2024 ORGANIZERS

FESTIVAL PROGRAMME

INDEXES

ADVERTISEMENTS

WSTĘP

FOREWORD

Szanowni Państwo,

Międzynarodowy Festiwal Filmowy Etiuda&Anima, w zmienionym od tego roku terminie październikowym, zaprezentuje widzom sześciotygodniowy przegląd ambitnej i nieszablonowej twórczości filmowej z całego świata: spotkania z wybitnymi artystami, przeglądy tematyczne, najnowsze animacje pełnometrażowe, rozbudowany blok wydarzeń branżowych, a w części konkursowej aż trzy różne sekcje.

Spośród prawie 3 tysięcy filmów powstałych w przeciągu ostatnich dwóch lat komisje selekcyjne wybrały te najlepsze. Będzie je można zobaczyć w trzech sekcjach konkursowych: najlepsze krótkometrażowe filmy fabularne i dokumentalne ze szkół filmowych i artystycznych całego świata przedstawi konkurs ETIUUDA, w konkursie ANIMA zobaczymy najciekawsze światowe animacje profesjonalne, studenckie i niezależne, a w konkursie ANIMA.PL zmierzą się rodzime, krótkometrażowe filmy animowane. Pokazy konkursowe odbędą się w salach kinowych oraz na VOD.

Festiwal rozpoczniemy pokazem łotewskiego kandydata do Oscara – animacją *Flow* Gintsa Zilbalodisa. W trakcie tegorocznej edycji gościć będziemy wspaniałych artystów. Reżyser i producent Peter Lord, założyciel legendarnej brytyjskiej wytwórni Aardman, a więc matecznika tak kultowych postaci animacji plastelinowej jak Wallace i Gromit czy Baranek Shaun, poprowadzi swój masterclass i zaprezentuje film *Piraci!*. Nominowana do Oscara czeska animatorka Michaela Pavlátová wyróżniona zostanie nagrodą dla artysty łączącego pracę twórczą z działalnością pedagogiczną i przedstawi retrospektywę filmów zarówno swoich, jak i swych uczniów.

W ramach cyklu *Autoportrety twórców animacji* swój warsztat animatorski i metody pracy twórczej zaprezentują Szwedka Niki Lindroth von Bahr, nagrodzona m.in. kryształem dla najlepszej animacji krótkometrażowej festiwalu Annecy 2017, a także niemiecki twórca Volker Schlecht, którego ostatni film animowany *Oczekiwanie* (*The Waiting*) wyświetlany był na festiwalu Berlinale oraz w Cannes.

W trakcie festiwalu zaprezentujemy także film Wima Wendersa pt. *Anselm*, zrealizowany w roku 2023. Pokazowi będzie towarzyszyć spotkanie z członkami ekipy filmowej Wendersa, którzy poprowadzą także praktyczne warsztaty color grading w Krakowskim Parku Technologicznym.

Sekcję pozakonkursową wypełnią m.in.: 10 najlepszych animacji rumuńskich w wyborze festiwalu Animest, nagrodzone animacje ostatnich lat wybrane przez Stuttgart International Festival of Animated Film oraz najnowsze animowane filmy pełnometrażowe (*Kék Pelikan*, reż. László Csaki; *Rock Bottom*, reż. Maria Trenor, Zbigniew Czapla czy *When Adam Changes*, reż. Joël Vaudreuil).

W ramach wydarzeń specjalnych odbędą się także wystawy: Niki Lindroth von Bahr *Dancing on the Table*, Volkera Schlechta *Drawings*, *Nothing Else* oraz *Urban Humanity* autorstwa Memo-

Ladies and Gentlemen,

The International Film Festival Etiuda&Anima, this year taking place in October, will present a wide range of ambitious and unconventional film works from all over the world. You will be able to attend meetings with outstanding artists, thematic reviews, latest full-length animations, an extensive block of industry events, and – in the competition part – three different competition sections.

From almost 3 thousand films created in the last two years and submitted to the Festival, the selection committees chose the best ones. They will be shown in three competition sections: ETIUUDA competition showing the best short fiction and documentary films from film and art schools around the world, ANIMA competition including most interesting professional, student and independent animations from around the world, and finally ANIMA.PL competition featuring Polish short animated films. Competition screenings will take place in cinema halls and on VOD.

The festival will begin with the screening of the Latvian candidate for an Oscar – the animation *Flow* by Gints Zilbalodis. During this year's edition, we will host wonderful artists among which are director and producer Peter Lord, founder of the legendary British studio Aardman (the home of such iconic plasticine animation characters as Wallace and Gromit and Shaun the Sheep) who will lead his masterclass and present the film *Pirates! In an Adventure With Scientists*. Oscar-nominated Czech animator Michaela Pavlátová, who will be awarded the prize for an artist combining creative work with teaching and will present a retrospective of both her own and her students' films.

As part of the Self-portraits of Animation Creators series we will see the Swedish animator Niki Lindroth von Bahr, winner of the Cristal Award for the best short animation at the Annecy 2017 festival, who will present her animation skills and creative work methods, as well as the German creator Volker Schlecht, whose latest animated film *The Waiting* was screened at the Berlinale and Cannes festivals.

During the festival, we will also present Wim Wenders' film, *Anselm*, made in 2023. The screening will be accompanied by a meeting with members of Wenders' film crew, who will also lead practical color grading workshops at Multilab Kraków.

The non-competitive section will feature, among others, the best Romanian animations selected by the Animest festival, the award-winning animations of recent years selected by the Stuttgart International Festival of Animated Film, and the latest animated feature films, including: *Kék Pelikan*, directed by László Csaki, *Rock Bottom*, dir. Maria Trenor, Zbigniew Czapla and *When Adam Changes*, directed by Joël Vaudreuil.

Special events will also include the following exhibitions: Niki Lindroth von Bahr *Dancing on the Table*, Volker Schlecht's *Drawings*,

rymorph (Małgorzata Łuczyna, Jacek Złoczowski), Wioli Sowy i Aleksandry Rodobolskiej-Dudek – będzie je można zwiedzać w przestrzeniach ASP.

Blok wydarzeń branżowych pod szyldem CREATIVE LAB E&A obejmować będzie warsztaty scenariuszowe (Alicja Witkowska, Magdalena Wleklík), color grading (Kinga Górak), animacji przedmiotowej (Niki Lindroth von Bahr) oraz warsztat krytyki animacji (Nancy Denney-Phelps). Odbędzie się też cykl seminariów poświęconych wirtualnej rzeczywistości (goście: Iwona Pomianowska, Jacek Nagłowski i Pedro Harres) oraz roli sztucznej inteligencji w produkcji filmowej (Grzegorz Waclawek). A ponadto w programie: promocje książek na temat animacji, Talent Market dla studentów i absolwentów uczelni artystycznych i filmowych, strefa *Case studies* prezentująca kolejne etapy powstawania filmów oraz strefa *Work in progress* poświęcona najciekawszym projektom będącym w fazie realizacji.

Zapraszamy na październikowy tydzień z niepowtarzalną twórczością filmową.

Dyrekcja festiwalu
Katarzyna Surmacz
Bogusław Zmudziński

Nothing Else and the *Urban Humanity* exhibition by Memorymorph (Małgorzata Łuczyna, Jacek Złoczowski), Wiola Sowa and Aleksandra Rodobolska-Dudek – they will be open to visitors in the spaces of the Academy of Fine Arts.

The block of industry events under the CREATIVE LAB E&A banner will include script workshops (Alicja Witkowska, Magdalena Wleklík), color grading (Kinga Górak), object animation (Niki Lindroth von Bahr) and an animation criticism workshop (Nancy Denney-Phelps). There will also be a series of seminars devoted to virtual reality (guests: Iwona Pomianowska, Jacek Nagłowski and Pedro Harres) and the role of artificial intelligence in film production (Grzegorz Waclawek). In addition: promotions of books on animation, Talent Market for students and graduates of art and film schools, *case studies* zone presenting subsequent stages of film creation and *Work in Progress* zone dedicated to the most interesting projects in the implementation phase.

We invite you to this October week full of unique film creativity!

Festival Directors
Katarzyna Surmacz
Bogusław Zmudziński



PROJEKCJA
INAUGURACYJNA

FESTIVAL'S
OPENING SCREENING

FLOW
reż. Gints Zilbalodis

FLOW
dir. Gints Zilbalodis

22 października (wtorek), 20.00 • 22nd October (Tuesday), 8 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

26 października (sobota), 11.00 • 26th October (Saturday), 11 a.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

STRAUME | FLOW

Reż./dir.: Gints Zilbalodis, scen./sc.: Gints Zilbalodis, Matīss Kaža, muz./music: Gints Zilbalodis, Richards Zalupe, prod.: Sacrebleu Productions, Dream Well Studio, Trickster Studio, Take Five, Francja, Łotwa, Belgia / France, Latvia, Belgium 2024, 84'



Animowana opowieść o podróży zwierząt, które chronią się w dryfującej łódce przed tajemniczą powodzią. Urzekająca historia o przyjaźni i solidarności po światowej premierze na Festiwalu Filmowym w Cannes i zdobyciu aż czterech nagród na Międzynarodowym Festiwalu Filmów Animowanych w Annecy zawita teraz do Krakowa, otwierając 31. Edycję Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda&Anima.

Drugi pełnometrażowy obraz łotewskiego reżysera Gints Zilbalodisa (po *Odległej krainie*, 2019) to porywająca i wzruszająca historia o pełnej niebezpieczeństw przygodzie. Zwierzęcy bohaterowie ratują się przed tajemniczym przypiływem, znajdując wspólny azyl na starej łodzi. Wznoszące i opadające fale niosą kota, psa, lemura, kapibarę i ptaka sekretarza przez malownicze, oniryczne krajobrazy. Zalane miasta i lasy stają się poetycką scenerią osobliwej wodnej odysei i symbolicznej wyprawy w głąb siebie. To ciepła, poruszająca historia zarówno dla starszej, jak i młodszej widowni.

Gints Zilbalodis

Gints Zilbalodis (1994) to łotewski filmowiec i animator. Jego debiutancki pełnometrażowy film *Odległa kraina* (2019), który stworzył w całości samodzielnie, zdobył nagrodę Contrechamp Award dla najlepszego filmu pełnometrażowego w Annecy. Film ten był ujmowany w selekcjach przez ponad 90 festiwali i został sprzedany do 18 krajów. Fascynacja tworzeniem filmów zaczęła się u Zilbalodisa w młodości od oglądania klasyków kina i pierwszych prób filmowych. Przed *Odległą krainą* zrealizował 7 filmów krótkometrażowych za pomocą różnych mediów, takich jak rysowana ręcznie animacja, animacja 3D czy film aktorski, i często mieszając ich charakterystyczne estetyki. *Flow* to jego drugi animowany film pełnometrażowy, który miał swoją światową premierę w sekcji Un Certain Regard w Cannes.

An animated tale about a journey of animals which are sheltering themselves from a mysterious flood in a drifting boat. After its world premiere at the International Film Festival in Cannes and winning as many as four awards at the International Animation Film Festival in Annecy, this captivating story about friendship and solidarity will now appear here and open the 31st edition of the International Film Festival Etiuda&Anima.

The second feature by a Latvian director Gints Zilbalodis (*Away*, 2019) is a compelling and moving story about an adventure full of dangers. The animal protagonists are saving themselves from a mysterious high tide by finding a shared asylum in an old boat. Rising and falling waves carry the cat, dog, lemur, capybara and secretary bird through picturesque and oniric landscapes. Flooded towns and forests become a poetic scenery of this peculiar water odyssey and symbolic journey into oneself. It is a warm and moving story both for older and younger audience.

Gints Zilbalodis

Gints Zilbalodis (1994) is a Latvian filmmaker and animator. His debut feature film *Away* (2019) which he made entirely by himself won the Best Feature Film Contrechamp Award in Annecy. It has been selected in more than 90 festivals and sold in 18 territories. His fascination for filmmaking began at an early age watching classic films and making shorts. Prior to *Away* he made 7 short films in various mediums including hand-drawn animation, 3D animation and live-action and often mixing their characteristic aesthetics. *Flow* is his second animated feature film, having its World premiere at the Un Certain Regard section in Cannes.



KONKURS ETIUDA

THE ETIUDA
COMPETITION



Nagrody

Prizes



NAGRODY JURY

- Grand Prix – Złoty Dinozaur
- Srebrny Dinozaur
- Brązowy Dinozaur

Wyróżnienia Specjalne

- Dyplom Honorowy dla najlepszej szkoły filmowej konkursu Etiuda 2024

JURY AWARDS

- Grand Prix – Golden Dinosaur
- Silver Dinosaur
- Bronze Dinosaur

Special Mentions

- Honorary Diploma for the best film school of the Etiuda 2024 competition

Wielki Niedoceniony

Nagroda Dyrektora Artystycznego Bogusława Zmudzińskiego

The Great Underestimated

Award of the Artistic Director Bogusław Zmudziński

NAGRODY POZAREGULAMINOWE

Nagroda jury FICC – Międzynarodowej Federacji Dyskusyjnych Klubów Filmowych (Fédération Internationale des Ciné Clubs – FICC)

Nagroda jury studenckiego

Nagroda publiczności

AWARDS NOT COVERED BY THE FESTIVAL REGULATIONS

Award of the Jury of International Federation of Film Societies (Fédération Internationale des Ciné Clubs – FICC)

Student Jury Award

Audience Award



Jury konkursu ETIUDA

The ETIUDA Competition Jury

VIERA ČÁKANYOVÁ

Urodziła się w 1980 roku w Bratysławie. Studiowała scenopisarstwo i reżyserię filmów dokumentalnych w Akademii Sztuk Scenicznych w Bratysławie i Pradze. Jej studencki film *100 dni* zrealizowany na FAMU otrzymał Grand Prix Złotego Dinozaura w 2010 roku na MFF Etiuda&Anima.

W swojej twórczości łączy dokument, fabułę i animację, eksplorując granice pomiędzy tymi gatunkami. Wraz z kolegami prowadzi firmę producencką Guča Films z siedzibą w Słowacji, skupiającą się na produkcji filmów młodych, wschodzących reżyserów regionu. Oprócz realizacji własnych filmów współpracuje także przy innych niezależnych projektach filmowych jako montażystka i scenopisarka. Jej najnowsze filmy *Frem* (2019), *Białe na białym* (*Bílá na bílé*, 2020) i *Notatki z Eremocenu* (2023) były prezentowane na wielu międzynarodowych festiwalach filmowych i zdobyły kilka nagród. *Frem* i *Notatki z Eremocenu* miały swoją międzynarodową premierę na Berlinale w sekcji Forum. W 2014 roku zrealizowała film *Gottland* – adaptację bestsellerowego zbioru reportaży Mariusza Szczygła.



She was born in 1980 in Bratislava. She studied screenwriting and documentary filmmaking at the Academy of Performing Arts in Bratislava and Prague. Her student film *100 Days*, made at FAMU, received the Grand Prix Golden Dinosaur in 2010 at the Etiuda&Anima IFF.

In her work she combines documentary, fiction and animation practices and explores the boundaries between these disciplines. With other colleagues she runs a production company Guča films, based in Slovakia, focusing on producing films of young emerging directors from the region. Besides making her own films, she also collaborates on other independent film projects as script editor and editor. Her recent

films *Frem* (2019), *White on White* (*Bílá na bílé*, 2020) and *Notes from the Eremocene* (2023) have been presented at numerous international film festivals and won several awards. *Frem* and *Notes from Eremocene* had their international premiere at Berlinale in the Forum section. In 2014, she made the film *Gottland*, an adaptation of the best-selling collection of reportages by Mariusz Szczygł.



Jury konkursu ETIUDA

The ETIUDA Competition Jury

ALEXANDRA ROBERTA SERBAN

Reżyserka z Bukaresztu (Rumunia). Posiada podwójny tytuł magistra – reżyserii filmowej i filmoznawstwa – uzyskany w National University of Theatre and Film „I.L. Caragiale”. Interesuje się kinem nie tylko ze względów artystycznych, ale też z uwagi na możliwość wykorzystania go jako narzędzia antropologicznego. Film *Wizyta* (2022) zdobył Grand Prix na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym Etiuda&Anima w 2023 roku. Jej najnowszy film krótkometrażowy, *99,999%* (2023), został zakwalifikowany do nagrody Heart of Sarajevo w konkursie na najlepszy film studencki podczas 29. Festiwalu Filmowego w Sarajewie.



The director from Bucharest (Romania), holds a double master's degree in film directing and film studies from the National University of Theatre and Film "I.L. Caragiale". Her interest in cinema goes beyond its artistic dimension, extending to its use as an anthropological tool. Her film *The Visit* (2022) won the Grand Prix at the International Film Festival Etiuda&Anima 2023. Her latest short film, *99,999%* (2023), has been selected at the Heart of Sarajevo for best student film competition at the 29th Sarajevo Film Festival.



Jury konkursu ETIUDA

The ETIUDA Competition Jury

KATARZYNA WARZECHA

Urodzona w 1989 roku reżyserka i scenarzystka. Absolwentka reżyserii Szkoły Filmowej w Katowicach oraz Wajda School&Studio. W 2021 r. jej dokumentalny short *We have one heart* (prod. Studio Munka) został uznany za najczęściej pokazywany polski dokument na najważniejszych festiwalach filmowych na świecie (m.in. Visions du Réel, Doc Leipzig, Chicago IFF). Reżyserka serialu *Absolutni debiutanci* (Netflix) oraz współreżyserka *Zielonej Granicy* Agnieszki Holland. Współpracowała z takimi reżyserami jak Wojciech Smarzowski, Filip Bajon czy Marcin Wrona. Członkini Europejskiej Akademii Filmowej.



Born in 1989. She is a film director and screenwriter. A graduate of film directing department at the Film School in Katowice and Wajda School&Studio. In 2021, her documentary short film *We have one heart* (produced by Studio Munk) was the most frequently shown Polish documentary at the most important film festivals all over the world (including Visions du Réel, Doc Leipzig, Chicago IFF). She is a director of the series *Absolute Beginners* (Netflix) and a co-director of Agnieszka Holland's *Green Border*. She has collaborated with such film directors as Wojciech Smarzowski, Filip Bajon and Marcin Wrona. A member of the European Film Academy.



**Jury Fédération Internationale
des Ciné-Clubs – FICC/
Międzynarodowa Federacja
Dyskusyjnych Klubów
Filmowych**

**Jury of Fédération
Internationale
des Ciné-Clubs – FICC/
International Federation of
Film Societies**



Fédération internationale des ciné-clubs
International Federation of Film Societies

CARL KIRKEBO (NORWEGIA | NORWAY)

Miłośnik kina, lekkoatletyki i szachów. Członek Zarządu Stowarzyszenia Filmowego w okręgu Oslo, w skład którego wchodzi osoby żywo interesujące się filmem lub zawodowo związane z mediami. Misją stowarzyszenia jest upowszechnianie filmów o wysokiej artystycznie randze, zarówno starych, jak i stosunkowo nowych, w tym ważnych filmów z całego świata: Brazylii, Boliwii, USA, Japonii, Włoch, Hiszpanii czy Danii.



A fan of cinema, athletics and chess. Member of the Board of the Film Association near Oslo. The board consists of people who are keenly interested in film and those who work professionally with the media, the Association's mission is to screen high-quality films, both old and relatively new, films from Brazil, Bolivia, the USA, Japan, Italy are presented, Spain or Denmark.

MIKI KILIAN (POLSKA | POLAND)

Prawniczka i organizatorka wydarzeń. Współpracowała z wieloma instytucjami i organizacjami pozarządowymi, a od 2014 roku kieruje kinem studyjnym Paradox działającym w ramach Centrum Młodzieży w Krakowie. Programerka krakowskich edycji festiwalu filmów dla dzieci i młodzieży KINOLUB oraz MFF Watch Docs – Prawa Człowieka w Filmie. W latach 2015-2019 współpracowała jako koordynatorka produkcji przy Krakowskim Festiwalu Filmowym.



A lawyer and event organizer. She has collaborated with numerous institutions and non-governmental organizations, and since 2014 she has been the director of the Paradox art house operating as part of the Youth Centre in Krakow. Programmer for the Krakow editions of the International Film Festival for Children and Youth KINOLUB and the IFF Watch Docs. Human Rights in Film. In 2015-2019 she collaborated with the Krakow Film Festival as production coordinator.

DRAGAN MILINKOVIC FIMON (SERBIA/FRANCJA | SERBIA/FRANCE)

Profesor uniwersytecki, producent, dramaturg i reżyser o nad podziw bogatej karierze. Ukończył Belgrade Drama School i uzyskał tytuł magistra na belgradzkim Wydziale Filologicznym – w Instytucie Socjologii Literatury. Po uzyskaniu stopnia doktora prowadził badania w Paryżu (ekonomia kultury), Moskwie (kino wschodnioeuropejskie), Seulu (język kina), Londynie (literatura i kino) i Barcelonie (edukacja medialna). Jest również producentem, reżyserem i współtwórcą filmów i projektów telewizyjnych, pisarzem i reżyserem różnych sztuk teatralnych, autorem kilkunastu książek i esejów, a także autorem wielu warsztatów. Od wielu lat profesor Fimon aktywnie działa w FICC, CIFEJ, CILECT oraz w kilku innych międzynarodowych stowarzyszeniach i organizacjach filmowych.



He is an university professor, producer, drama writer and director with an admirably rich career. He graduated from the Belgrade Drama School and won his Master's degree at the Belgrade Faculty of Philology – Sociology of Literature department. He carried out post PhD researches in Paris (economics of culture), Moscow (East-European cinema), Seoul (cinematic language), London (literature and cinema), and Barcelona (media education). He is also known to be a producer, director and associate of films and TV projects, writer and director of various theatre plays, author of several books and essays, and author of many workshops. For many years Professor Fimon is an active member of FICC, CIFEJ, CILECT and a few other international film associations and organizations.



I projekcja konkursowa • 1st competition screening

23 października (środa), 17.00 • 23rd October (Wednesday), 5 p.m.
Kino Agrafka • Agrafka Cinema

ANANSI

Reż./dir.: Aude N'Guessan Forget
Scen./sc.: Aude N'Guessan Forget
Zdj./ph.: Margot Besson
Wyst./cast: Chanel Victor, Aline Belibi, Elisabeth Mbaki, Marie-Solange Oussou
Szkoła/school: La Fémis
Kraj/country: Francja / France
Rok/year: 2022
Czas trwania/running time: 20'07"
Rodzaj etiudy/type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20241001



ANANSI

Eden próbuje wyleczyć się z nawracających bólów brzucha. Nie mogąc uzyskać odpowiedniej pomocy medycznej, stara się zadbać o siebie na własną rękę. Dolegliwość sprawia jednak, że codzienne życie staje się nie do zniesienia.

ANANSI

Eden tries to overcome her recurrent stomach aches by taking it upon herself. Not heard by the medical profession, she tries to take care of herself. When her pains catch up with her, her daily life becomes unbearable.

LAMENT NO. 1

Reż./dir.: Jakub Jakubik
Scen./sc.: Jakub Jakubik
Zdj./ph.: Bartosz Błędowski
Wyst./cast: Jan Jakubik, Hubert Miłkowski, Arkadiusz Jakubik, Agnieszka Matysiak
Szkoła/school: Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna im. L. Schillera w Łodzi
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 27'12"
Rodzaj etiudy/Type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240083



LAMENT NO. 1

Jan po śmierci matki nie potrafi się rozplakać. Gdy w mieszkaniu zmarłej pojawia się reszta rodziny, sytuacja komplikuje się...

LAMENT NO. 1

After his mother's death, Jan finds himself unable to shed a tear. When the rest of the family arrives at the deceased's apartment, the situation becomes more complicated...

POR NATURALEZA

Reż./dir.: Xavier Sanfeliu
Scen./sc.: Xavier Sanfeliu
Zdj./ph.: Gerard Satorra
Wyst./cast: Pep Durán, Quim Roca
Szkoła/school: Escola Catalana de Cinema i Televisió
Kraj/country: Hiszpania / Spain
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 27'32"
Rodzaj etiudy/type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240914



ZŁO WRODZONE

Owdowiały mężczyzna odkrywa, że jego syn jest mordercą. Zaczyna się zastanawiać, czy nie jest on również odpowiedzialny za śmierć swojej matki.

BORN EVIL

A widowed father discovers his son to be a murderer, and starts suspecting he's also responsible for his mother's death.



I projekcja konkursowa • 1st competition screening

23 października (środa), 17.00 • 23rd October (Wednesday), 5 p.m.
Kino Agrafka • Agrafka Cinema

VISIT SLOVENIA

Reż./dir.: Rosa Gocht
Scen./sc.: Rosa Gocht
Zdj./ph.: Lea Morelli
Wyst./cast: Amélie Miloy, Holger Daemgen
Szkoła/school: Filmuniversität Babelsberg Konrad Wolf
Kraj/country: Niemcy / Germany
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 12'57"
Rodzaj etiudy/type of the etuide: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240873



ODWIEDZAJĄC SŁOWENIĘ

Młoda kobieta utknęła w korku. Przygląda się otoczeniu i zauważa, że wszystko wokół zaczyna się rozpadać – zupełnie jak ona sama.

VISIT SLOVENIA

A young woman, trapped in a traffic jam. She observes her surroundings, which seem to fall apart successively – just like herself.

ZADŁUŻENI

Reż./dir.: Andrzej Danis
Scen./sc.: Andrzej Danis
Zdj./ph.: Desi Kunsza
Wyst./cast: Ewa Danis, Dorota Herman, Robert Damski
Szkoła/school: Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna im. L. Schillera w Łodzi
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 23'33"
Rodzaj etiudy/type of the etuide: film dokumentalny / documentary
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240022



ZADŁUŻENI

W geście solidarności z matką syn postanawia zainscenizować scenę filmową, w której wygrywa ona rozprawę sądową o alimenty. W trakcie przygotowań poznaje ludzi, którzy podobnie jak on pomimo wyroków sądowych nigdy nie otrzymali wsparcia finansowego.

DEBTORS

While preparing to stage a court scene with his mother, the director meets people like himself, who have never received any child support awarded by court verdicts. This situation is used to tell their stories in the documentary.



| # | s t



II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

23 października (środa), 19.30 • 23rd October (Wednesday), 7.30 p.m.
Kino Agrafka • Agrafka Cinema

KOLHOOSI MISS

Reż./dir.: Alexandra Pirn
Scen./sc.: Elisabeth Madisson
Zdj./ph.: Lee Kelomees
Wyst./cast: Enid Leetjõe, Sāde Sibul, Karmel Naudre
Szkoła/school: Tallinna Ülikooli Balti filmi, meedia ja kunstide instituut
Kraj/country: Estonia / Estonia
Rok/year: 2022
Czas trwania/running time: 18'20"
Rodzaj etiudy/type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240772



MAŁOMIASTECZKOWA MISS SMALLTOWN MISS

Miina dorasta w bezpiecznym środowisku domowym. Nie można tego powiedzieć o jej najlepszej przyjaciółce Liidii. Wszystko w ich życiu zaczyna się zmieniać, gdy Liidia ulega wpływowi nowo przybyłej kobiety, uosabiającej wszystkie jej aspiracje.

Miina has grown up in a safe home environment. That can't be said about her best friend, Liidia. Everything begins to change when Liidia becomes influenced with a new arrival to town, a woman portraying what she aspires to be.

THE FUSE

Reż./dir.: Kevin Haefelin
Scen./sc.: Kevin Haefelin
Zdj./ph.: Pietro Zuercher
Wyst./cast: Jorge Gabino
Szkoła/school: Columbia University
Kraj/country: Stany Zjednoczone / United States
Rok/year: 2022
Czas trwania/running time: 18'55"
Rodzaj etiudy/type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240756



BEZPIECZNIK

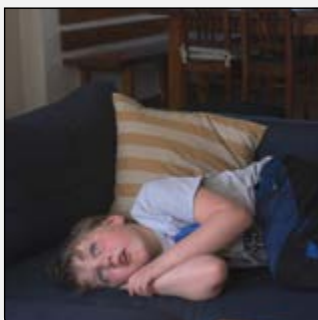
Cassius, zmęczony życiem latynoski gladiator codzienności, walczy jako śmieciarz na betonowej arenie Bronxu. Pewnej nocy zostaje zwolniony z pracy i musi zmierzyć się ze strachem przed bezdomnością. Na własnych warunkach organizuje więc ostateczne pożegnanie.

THE FUSE

Cassius, a worn-down Latinx gladiator of modern life fights to make a living as a nighttime garbage man in the concrete arena of the Bronx. One night he's inevitably laid off and faces his fear of becoming a homeless pariah. On his own terms, he sets up his final farewell.

JAK MILOVAT MARTÍNKA?

Reż./dir.: Ludmila Cimbůrková
Scen./sc.: Ludmila Cimbůrková
Zdj./ph.: Ludmila Cimbůrková, Marcela Menzelová
Szkoła/school: Filmová a televizní fakulta Akademie múzických umění v Praze
Kraj/country: Czechy / Czech Republic
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 27'45"
Rodzaj etiudy/type of the etiude: film dokumentalny / documentary
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240967



JAK POKOCHAĆ MARTÍNEK?

Opowieść o dziewięcioletnim chłopcu, którego niekontrolowane napady wściekłości, będące konsekwencją trudnej przeszłości, zagrażają zarówno jemu samemu, jak i ludziom oraz zwierzęcym członkom rodziny zastępczej.

HOW TO LOVE MARTÍNEK?

The uncontrollable fits of rage with which the nine-year-old boy vents his difficult past are directed against himself and the human and animal members of his current foster family.



II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

23 października (środa), 19.30 • 23rd October (Wednesday), 7.30 p.m.
Kino Agrafka • Agrafka Cinema

MAVERA	MAVERA	MAVERA
<p>Reż./dir.: Batuhan Ibrahim Scen./sc.: Batuhan Ibrahim Zdj./ph.: Stefan Gjorgievski Wyst./cast: Simona Spirovska, Mirjana Trpkovska Szkoła/school: Faculty of Dramatic Arts – Skopje Kraj/country: Macedonia Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 22'30" Rodzaj etiudy/Type of the etuide: film fabularny/fiction Nr zgłoszenia filmu/no.: E20241101</p>		<p>Po śmierci ojca Biljana planuje sprzedać dom i pomóc siostrze Vicky opuścić małe miasteczko. Najpierw jednak musi przejść przez labirynt biurokracji, udowadniając, że jej ojciec naprawdę nie żyje.</p> <p>After the death of her father, Biljana is trying to sell the house and help sister Vicky leave the small town. But first, she has to pass through the dysfunctional bureaucracy labyrinth, proving that her father is really dead.</p>

PIES POGRZEBANY	PIES POGRZEBANY	DOG DAYS ARE OVER
<p>Reż./dir.: Kinga Pudełek Scen./sc.: Maciek Bogdański Zdj./ph.: Ignacy Ciszewski Wyst./cast: Irmina Liszkowska, Daniel Namiołko Szkoła/school: Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna im. L. Schillera w Łodzi Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 22'16" Rodzaj etiudy/type of the etuide: film fabularny / fiction Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240291</p>		<p>Poranne odwiedziny sąsiada i jego nietypowa prośba sprawiają, że bohaterka na nowo wspomina utraconą relację.</p> <p>The morning visit from a downstairs neighbour and his atypical request, take the main character on a journey down the memory lane of a lost relationship.</p>



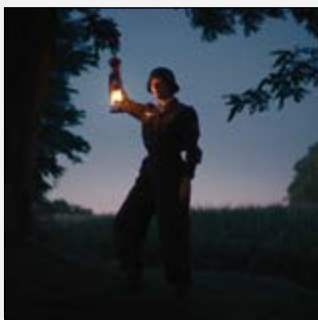


III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

24 października (czwartek), 17.00 • 24th October (Thursday), 5 p.m.
Kino Agrafta • Agrafta Cinema

A WAR I'VE NEVER SEEN

Reż./dir.: Fariba Buchheim
Scen./sc.: Fariba Buchheim
Zdj./ph.: Manuel Lübbers
Wyst./cast: Julia Korff, Julien Marty
Szkoła/school: Hochschule für Fernsehen und Film München
Kraj/country: Niemcy / Germany
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 29'00"
Rodzaj etiudy/type of the etiuda: film dokumentalny / documentary
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240059



WOJNA, KTÓREJ NIE ZNAM

Julia jest z pochodzenia Rosjanką, ale na co dzień stara się w pełni odtwarzać rolę niemieckiej operatorki działa przeciwlotniczego z lat czterdziestych XX wieku – postaci, którą wymyśliła na potrzeby hobby związanego z rekonstrukcją. Jest w pełni świadoma mroków przeszłości, a mimo to postanawia żyć w świecie, który dla siebie stworzyła.

A WAR I'VE NEVER SEEN

Julia is of Russian origin, yet fully embodies a German anti-aircraft gun operator from the 1940's – a character she invented for her reenactment hobby. She is fully aware of the darkness of the past, yet decides to live in the world she created for herself.

LANDRY

Reż./dir.: Marie Fotso
Scen./sc.: Marie Fotso, Anne Chatuë
Fotso
Zdj./ph.: Zoé Monin
Wyst./cast: Terry-Daryl N'goga, Lazare Gousseau, Judith Kiddo
Szkoła/school: Institut des Arts de Diffusion
Kraj/country: Belgia / Belgium
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 22'34"
Rodzaj etiudy/type of the etiuda: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20241691



LANDRY

Nieletni imigrant Landry oczekuje na decyzję ministerstwa spraw zagranicznych w sprawie pozwolenia na pobyt. Jego sytuacja życiowa w Belgii jest ciągle niepewna.

LANDRY

Shortly before his 18th birthday, Landry, a MENA (=Unaccompanied Foreign Minor), awaits to hear back from the foreign office regarding his residence permit (regularisation). His future in Belgium is uncertain.

타인의 삶

Reż./dir.: Roh Do-hyeon
Scen./sc.: Roh Do-hyeon
Szkoła/school: Chung-Ang University
Wyst./cast: Choi Hee-jin, Roh Jaewon, Kim Hannah
Kraj/country: Korea Południowa / Republic of Korea
Rok/year: 2022
Czas trwania/running time: 24'20"
Rodzaj etiudy/type of the etiuda: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20241043



INNE ŻYCIE

Pracownik biurowy Kyu-ho niespodziewane otrzymuje od znanej pisarki zaproszenie na rozmowę. Podczas wizyty dowiaduje się, że osoba, którą uważa za najbliższą przyjaciółkę, darzy go szczerą nienawiścią.

OTHER LIFE

Kyu-ho, an ordinary office worker, receives an interview request from a famous writer and agrees to talk to her. During the interview, Kyu-ho learns that his closest friend hates him the most.



III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

24 października (czwartek), 17.00 • 24th October (Thursday), 5 p.m.
Kino Agrafka • Agrafka Cinema

DO NOT DANCE

Reż./dir.: Marie Heleen Samrotzki, Julian Quentin
Scen./sc.: Marie Heleen Samrotzki, Sarah Kramer, Julian Quentin
Zdj./ph.: Sarah Kramer
Wyst./cast: Mila Stoytcheva, Philip Esch, Luisa Kömm, Lotta Loos
Szkoła/school: Kunsthochschule für Medien Köln
Kraj/country: Niemcy / Germany
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 07'17"
Rodzaj etiudy/type of the etiude: film eksperymentalny / experimental
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240782



NIE TAŃCZ

Mila uwielbia swoją firmę. Właśnie rozpoczęła karierę i jest bardzo zmotywowana, żeby się wykazać. Jednak powoli zaczyna odkrywać wszystko to, czego o miejscu zatrudnienia wolalaby nie wiedzieć.

DO NOT DANCE

Mila loves her company. She just started her career and is highly motivated to give everything she has to prove herself. Only slowly, she realizes what she never wanted to see.

EIN FAHRRAD FÜR ALICIA

Reż./dir.: Masha Mollenhauer
Scen./sc.: Jennifer Nedlin
Zdj./ph.: Alex Jaffar
Wyst./cast: Alissa Lazar, Luis Pintsch
Szkoła/school: Hamburg Media School
Kraj/country: Niemcy / Germany
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 12'27"
Rodzaj etiudy/type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240861



ROWER DLA ALICJI

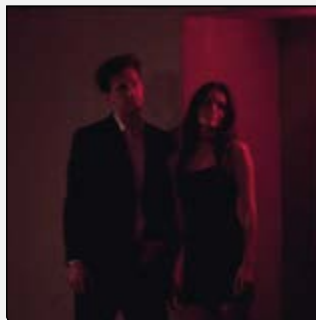
Po otrzymaniu na 14. urodziny roweru od starszego brata Alicja zostaje oskarżona w szkole o jego kradzież. Staje przed dylematem moralnym: musi zdecydować, czy zdradzić brata, który ma już przeszłość kryminalną, czy wziąć na siebie winę za przestępstwo, którego nie popełniła.

THE STOLEN RIDE

After receiving a bike as a birthday present from her older brother, 14-year-old Alicia is accused of theft at school. Confronted with a moral dilemma, she must decide whether to betray her brother, who already has a criminal record or take the blame for a crime she did not commit.

BLUE BOY

Reż./dir.: Nikulás Tumi Hlynsson
Scen./sc.: Nikulás Tumi Hlynsson
Zdj./ph.: Andrés Botero
Wyst./cast: Petr Cibulka, Jiří Bohatý, Viktorie Zrzavá
Szkoła/school: Filmová a televizní fakulta Akademie múzických umění v Praze
Kraj/country: Czechy / Czech Republic
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 12'40"
Rodzaj etiudy/type of the etiude: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240950



BLUE BOY

Młody malarz pokojowy trafia na afterparty z uroczą parą, po czym zostaje ich zakładnikiem w grze o władzę, jaką prowadzą między sobą.

BLUE BOY

After a random encounter outside a nightclub, a young house painter ends up at an afterparty with a charming couple, only to find himself trapped in a power game between the two.





IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

24 października (czwartek), 19.30 • 24th October (Thursday), 7.30 p.m.
Kino Agrafka • Agrafka Cinema



4th

IV

ASEKURACJA

Reż./dir.: Julian Tałandziewicz
Scen./sc.: Julian Tałandziewicz,
Maciej Kaczyński
Zdj./ph.: Maciej Kwaśniewski
Wyst./cast: Dobromir Dymecki,
Agata Różycka, Maciej Kaczyński,
Roman Gancarczyk
Szkoła/school: Szkoła Filmowa
im. Krzysztofa Kieślowskiego,
Uniwersytet Śląski w Katowicach
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 25'18"
Rodzaj etiudy/type of the etiude:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240598



ASEKURACJA

Młody psychoterapeuta próbuje desperacko odzyskać kontrolę nad życiem po rozpadzie związku i pewnym niefortunnym zdarzeniu, które może doprowadzić do przedwczesnego zakończenia jego obiecującej kariery.

BELAY

A young psychotherapist struggles to regain control over his life after breaking up with his girlfriend and a very unfortunate incident.

TENEMOS PATRIA

Reż./dir.: Mikel Garrido Linares
Scen./sc.: Mikel Garrido Linares, Joan López Alonso
Zdj./ph.: Mateo Sanz
Wyst./cast: Rafał Álvarez, Anna Bucci Lamarca, José Manuel Viera
Szkoła/school: Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya
Kraj/country: Hiszpania / Spain
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 20'01"
Rodzaj etiudy/type of the etiude:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240673



NASZA OJCZYZNA

W wyniku awarii prądu inkubator, który utrzymałby przy życiu przedwześnie urodzoną córkę Chalia i Carlosa Eduardo, przestaje działać. Carlos Eduardo będzie musiał za wszelką cenę zdobyć generator.

WE HAVE HOMELAND

The 2019 national blackout in Venezuela leaves without electricity the incubator that would keep Chalia and Carlos Eduardo's premature daughter alive. In the middle of chaos and darkness, Carlos Eduardo will have to get a power generator at all costs.

PAPACHOULI

Reż./dir.: Kacper Kiniorski
Scen./sc.: Kacper Kiniorski
Zdj./ph.: Kacper Kiniorski
Wyst./cast: Rafał Fudalej, Grzegorz Feluś, Karolina Micuła, Mateusz Lubański
Szkoła/school: Warszawska Szkoła Filmowa
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 19'40"
Rodzaj etiudy/type of the etiude:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20241460



PAPACHOULI

Stanisław przychodzi do teatru swojego ojca, słynnego lalkarza Papachouli, aby powiedzieć mu o narodzinach syna. Mężczyźni rozpoczynają rozmowę o swojej trudnej relacji.

PAPACHOULI

Stanisław comes to the theater of his father, the famous puppeteer Papachouli, to tell him about the birth of his son. On this occasion the men talk about their difficult relationship.

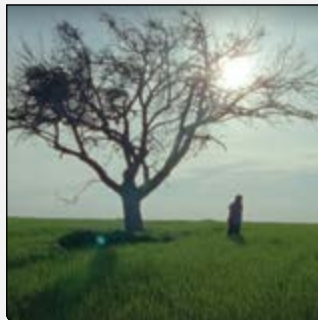


IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

24 października (czwartek), 19.30 • 24th October (Thursday), 7.30 p.m.
Kino Agrafka • Agrafka Cinema

GARSTKA ZIEMI

Reż./dir.: Izabela Zubrycka
Scen./sc.: Izabela Zubrycka
Zdj./ph.: Stefan Żółtowski
Wyst./cast: Halina Waszkiewicz,
Andrzej Wójcik
Szkoła/school: Państwowa Wyższa
Szkoła Filmowa, Telewizyjna
i Teatralna im. L. Schillera w Łodzi
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 13'04"
Rodzaj etiudy/type of the etuide:
film dokumentalny / documentary
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240107



GARSTKA ZIEMI

Halina jest jedną z ostatnich śpiewaczek pogrzebowych na terenach Podlasia. Jej syn Andrzej jest grabarzem. Razem zapewniają godny pochówek zmarłym oraz pomagają uczcić ich pamięć. On zakopuje, ona śpiewa.

HANDFUL OF DIRT

Halina is one of the last funeral singers in Podlasie. Her son Andrzej is a gravedigger. Over the years they have accompanied thousands of people to the other side. He dug, she sung.

현수막

Reż./dir.: Yoon Haesung
Scen./sc.: Yoon Haesung
Zdj./ph.: Sim Seokwoo
Wyst./cast: Kim Jooa, Sung Iyoung,
Oh Minae
Szkoła/school: Korea National
University of Arts
Kraj/country: Korea Południowa /
Republic of Korea
Rok/year: 2022
Czas trwania/running time: 24'41"
Rodzaj etiudy/type of the etuide:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20241034



BANERY

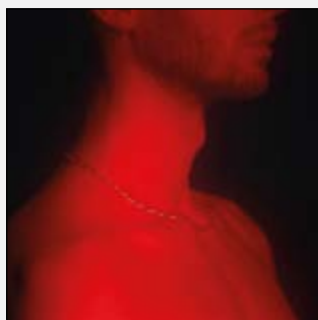
Krótko po śmierci ojca na łono rodziny wraca dawno zaginiona siostra Jiho. Jiho wraz z matką i siostrą podróżują po Seulu, aby zdjąć banery informujące o jej zaginięciu.

THE BANNERS

Shortly after her father passes away, Jiho's missing sister comes back after 15 years. Now Jiho, along with her mother and her sister, travels all over Seoul to take down the missing person banners her family had put up.

VEČERA PRE 2 – RAŇAJKY PRE 1

Reż./dir.: Kristína Žilincárová
Scen./sc.: Kristína Žilincárová
Zdj./ph.: Michaela Klanicová
Wyst./cast: Karina Golisová, Boris
Javorský
Szkoła/school: Vysoká škola
muzických umení v Bratislave
Kraj/country: Słowacja / Slovakia
Rok/year: 2022
Czas trwania/running time: 04'08"
Rodzaj etiudy/type of the etuide:
film eksperymentalny / experimental
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20241722



KOLACJA DLA 2 OSÓB – ŚNIADANIE DLA 1

Młoda kobieta, która pragnie od życia czegoś więcej, opowiada historię pewnej niezwykłej kolacji.

DINNER FOR 2 – BREAKFAST FOR 1

A young woman who craves for more recounts the story of a special dinner.





V projekcja konkursowa • 5th competition screening

25 października (piątek), 17.00 • 25th October (Friday), 5 p.m.
Kino Agrafka • Agrafka Cinema



V • 5th

PRAEIS

Reż./dir.: Dovydas Drakšas
Scen./sc.: Dovydas Drakšas
Zdj./ph.: Tamás Apor Méder
Wyst./cast: Ieva Kaniušaitė, Šarūnas Puidokas, Martynas Karvelis
Szkoła/school: London Film School
Kraj/country: Wielka Brytania / Great Britain
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 26'59"
Rodzaj etiudy/type of the etuide: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu / no. E20240637



TO MINIE

Córka przemytnika papierosów rewiduje wspomnienia o ojcu i kwestionując zbudowany wokół niego mit z czasów dzieciństwa, próbuje poznać go na nowo.

IT'LL PASS

A daughter of a cigarette smuggler reevaluates the memories of her father, questioning the childhood myth she built around him and getting to know him anew.

SENTIMENTAL STORIES

Reż./dir.: Xandra Popescu
Scen./sc.: Xandra Popescu
Zdj./ph.: Jonathan Steil
Wyst./cast: Artemis Chalkidou, Marie Tragousti, Estelle Widmaier, Leo Da Silva
Szkoła/school: Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin
Kraj/country: Niemcy / Germany
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 15'57"
Rodzaj etiudy/type of the etuide: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240352



SENTYMENTALNE HISTORIE

Niemal pusta restauracja w porcie. Właścicielka Violeta, która wciąż marzy o tym, by jej życie wyglądało inaczej, zatrudnia swoją siostrzenicę Marię, radykalną pasywistkę, stroniącą od wszelkich popędów i ambicji.

SENTIMENTAL STORIES

An almost deserted diner in the middle of the port. The owner, Violeta, dreams of a life that could have been different. She employs her niece, Maria, a radical passivist who steers away from any drive or ambition.

夜泳

Reż./dir.: Li Nanhui
Scen./sc.: Li Nanhui
Zdj./ph.: Cao Liuming
Wyst./cast: Huang Jue, Huang Zhenlin, Huang Ziqian
Szkoła/school: Beijing Film Academy
Kraj/country: Chiny / China
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 27'49"
Rodzaj etiudy/type of the etuide: film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20241482



NOCNE PŁYWANIE

Na odległej wyspie młody mężczyzna imieniem Chuan próbuje namówić ojczyma do przekazania opieki nad swoim przyrodnim bratem matce. Wraz z podmuchami fal relacje między trójką mężczyzn – ojczymem, pasierbem i synem – stopniowo się zmieniają.

NIGHT SWIMMING

On a distant island, Chuan, a young man, tries to take his failing stepfather's biological child away. Along with the gusts of waves, the relationship between the three men – stepfather, stepson and son – gradually changes.



V projekcja konkursowa • 5th competition screening

25 października (piątek), 17.00 • 25th October (Friday), 5 p.m.
Kino Agrafka • Agrafka Cinema

ਫਲੈਂਡਰਸ ਦੀ ਜ਼ਮੀ ਵੈੱਚ

Reż./dir.: Sachin Sachin
Scen./sc.: Sachin Sachin
Zdj./ph.: Sachin Sachin
Szkoła/school: LUCA School of Arts
Kraj/country: Belgia / Belgium
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 15'36"
Rodzaj etiudy/type of the etiude:
film dokumentalny / documentary
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20241295



NA POLACH FLANDRII

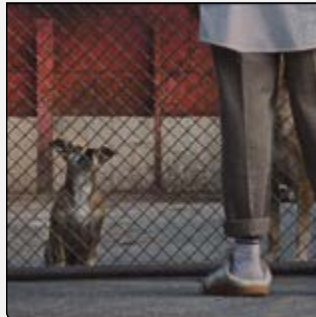
Podczas wizyty w Ypres Sachin dowiaduje się, że w trakcie I wojny światowej Brytyjczycy wcielili do wojska 1,4 miliona Hindusów do walki na polach Flandrii. Korzystając z nagrań dźwiękowych, listów, piosenek i archiwów, przywraca do życia swoich anonimowych przodków.

IN FLANDERS FIELDS

While visiting Ypres, Sachin learns that 1.4 million Indians were conscripted by the British to fight on the Flanders Fields during the First World War. Using audio recordings, letters, songs and archives, he brings his anonymous ancestors back to life.

SAY WUFF!

Reż./dir.: Fabian Podeszwa
Scen./sc.: Fabian Podeszwa
Zdj./ph.: Paul Faltz
Wyst./cast: Julien Wolff, Carlotta Truman, Béla Gábor Lenz, Tatiana Feldman
Szkoła/school: Kunsthochschule für Medien Köln
Kraj/country: Niemcy / Germany
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 17'10"
Rodzaj etiudy/type of the etiude:
film fabularny / fiction
Nr zgłoszenia filmu/no.: E20240094



POWIEDZ HAU!

Jakarta ma obsesję na punkcie legendarnych historii, które opowiadał mu w dzieciństwie ojciec. Podobnie jak bohaterowie tych opowieści chce stworzyć coś wyjątkowego. Kiedy zakochuje się w tajemniczej, niebieskowłosej fryzjerce, postanawia zebrać wszystkich swoich przyjaciół i stworzyć największą magiczną sztukę, jaką kiedykolwiek widziano.

SAY WUFF!

Jakarta is obsessed with the legendary stories his father told him as a child. Just like in those stories, he wants to create something special. When he falls in love with a mysterious, blue-haired hairdresser, he decides to gather all his friends and create the greatest magic trick ever seen.



5th

V



KONKURS ANIMA

THE ANIMA
COMPETITION

Nagrody

Prizes



NAGRODY JURY

- Grand Prix – Złoty Jabberwocky
- Srebrny Jabberwocky
- Brązowy Jabberwocky
- **Specjalny Złoty Jabberwocky** dla najlepszej etiudy studenckiej w konkursie ANIMA 2024

Wyróżnienia Specjalne

Wielki Niedoceniony

Nagroda Dyrektora Artystycznego Bogusława Zmudzińskiego

NAGRODY POZAREGULAMINOWE

Nagroda jury studenckiego

Nagroda publiczności

JURY AWARDS

- Grand Prix – Golden Jabberwocky
- Silver Jabberwocky
- Bronze Jabberwocky
- **Special Golden Jabberwocky** for the best student etude in ANIMA 2024 competition

Special Mentions

The Great Underestimated

Award of the Artistic Director Bogusław Zmudziński

AWARDS NOT COVERED BY THE FESTIVAL REGULATIONS

Student Jury Award

Audience Award



Jury konkursu ANIMA

The ANIMA Competition Jury

NIKI LINDROTH VON BAHR

Urodzona w 1984 roku w Sztokholmie. Artystka tworząca filmy animowane metodą poklatkową. Jest autorką czterech filmów: *Tord i Tord*, *Łażnia*, *Brzemie* oraz *Coś do zapamiętania*. Jej najnowszy projekt był częścią animowanej antologii *Dom* dla platformy Netflix, nominowanej do nagrody BAFTA dla najlepszego dramatu telewizyjnego w 2023 roku.

W ostatnich latach jej prace były prezentowane podczas kilku wystaw, w tym „Les Fables Du Niki Lindroth von Bahr” w Institute Suedois w Paryżu w 2022 roku. Wystawa „Coś do zapamiętania” w Färgfabriken w Sztokholmie w 2019 roku była najchętniej odwiedzaną wystawą w historii tej galerii.

Filmy Niki były pokazywane i nagradzane na festiwalach na całym świecie, w tym w Cannes, podczas Berlinale, w Toronto czy Sundance. Od swojej premiery w 2017 roku film *Brzemie* zdobył 85 nagród, między innymi Kryształ dla najlepszego filmu krótkometrażowego w Annecy, nagrodę dla najlepszego międzynarodowego filmu krótkometrażowego w Toronto oraz nagrodę Guldbaggen dla najlepszego filmu krótkometrażowego w 2018 roku. W 2019 roku została okrzyknięta przez magazyn Variety jedną z „dziesięciu twórców animacji, których warto obserwować”. Niki jest członkiem Amerykańskiej Akademii Sztuki i Wiedzy Filmowej.

Równolegle do projektów filmowych i artystycznych Niki projektuje kostiumy – współpracowała z takimi artystami jak Fever Ray czy David Bowie. Wykłada animację i modelowanie w CalArts w Los Angeles oraz w Tokijskim Uniwersytecie Sztuki, Film and New Media w sztokholmskim Konstfack, Mejan i SKH.



Born 1984 in Stockholm. She is an artist and filmmaker focused on stop motion animation. She has made four films: *Tord and Tord*, *Bath House*, *The burden* and *Something to Remember*. Her latest project was a part of the animated anthology *The House* for Netflix, that was nominated for a Bafta for Best Single Drama in 2023.

In recent years she had several solo exhibitions, such as “Les Fables Du Niki Lindroth von Bahr” at Institute Suedois in Paris 2022. Her exhibition “Something to remember” at Färgfabriken in Stockholm 2019 became the gallery’s most visited ever.

Niki’s films have been shown and awarded at festivals worldwide, such as Cannes, Berlinale, Toronto and Sundance. Since its premiere in 2017, *The Burden* has received 85 awards, including Le Cristal for Best Short Film in Annecy, Best International Short Film in Toronto and Guldbaggen for Best Short Film 2018. In 2019, she was named in Variety magazine as one of “10 Animators to Watch for”. Niki is a member of The Oscar Academy.

Parallel to Niki’s film and art projects, she makes costume design and has worked with artists such as Fever Ray and David Bowie. She has taught animation and modeling at CalArts in Los Angeles and Tokyo University of Art, Film and New Media, Konstfack, Mejan and SKH.



Jury konkursu ANIMA

The ANIMA Competition Jury

MARTA MAGNUSKA

Urodzona w 1990 roku, reżyserka, animatorka, storyboardzistka. Absolwentka Wydziału Operatorskiego na specjalności film animowany Łódzkiej Szkoły Filmowej oraz Wydziału Grafiki i Malarstwa Łódzkiej ASP na specjalności projektowanie grafiki wydawniczej i ilustracji.

Jej filmy krótkometrażowe (*Ciało obce*, *Inny*, *Koniunkcja*) były prezentowane na wielu prestiżowych festiwalach filmowych (m.in. Cannes, Locarno, Wenecja, Annecy) oraz wielokrotnie nagradzane (m.in. Golden Dove dla najlepszej animacji DOK Leipzig, Grand Prix Animateka, Grand Prix Holland Animation Film Festival, Brązowy Jabberwocky MFF Etiuda&Anima, najlepsza animacja studencka Ottawa International Animation Festival). Poza tym film *Koniunkcja* otrzymał wyróżnienie specjalne za animację od Stowarzyszenia Filmowców Polskich (Nagrody Branżowe SFP 2023).

Stypendystka m.in. programów Młoda Polska, stypendium Künstlerinnenförderung – Film/Video Berlin w Niemczech, rezydencji artystycznej Ciclic Animation Vendôme we Francji, rezydencji artystycznej NEF Fontevraud we Francji.

Mieszka i pracuje w Berlinie. Współzałożycielka berlińskiego kolektywu filmowego Wait a Second.



Born in 1990, she is a film director, animator and storyboard artist. A graduate of the Cinematography Department of the Łódź Film School, major in animated film, and the Faculty of Graphic Art and Painting of the Academy of Fine Arts in Łódź, major in editorial graphics and illustration design.

Her short films (*Foreign Body*, *The Other*, *Conjunction*) have been presented at many prestigious film festivals (including Cannes, Locarno, Venice, Annecy) and received numerous awards (including Golden Dove for the best animation at DOK Leipzig, Grand Prix Animateka, Grand Prix Holland

Animation Film Festival, Bronze Jabberwocky at IFF Etiuda&Anima, Best Student Animation award at Ottawa International Animation Festival). In addition, her film *Conjunction* received a special distinction for animation from the Polish Filmmakers Association (SFP Industry Awards 2023).

She is a scholarship holder of, among others: Young Poland programs, Künstlerinnenförderung – Film/Video Berlin scholarship in Germany, Ciclic Animation Vendôme artistic residency in France, NEF Fontevraud artistic residency in France.

She lives and works in Berlin. She is a co-founder of the Berlin-based film collective Wait a Second.



Jury konkursu ANIMA

The ANIMA Competition Jury

VOLKER SCHLECHT

Urodził się w 1968 roku. Pracuje jako ilustrator, artysta i filmowiec w Berlinie. Studiował projektowanie komunikacji w Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle i pracował przez wiele lat jako grafik w Moniteurs w Berlinie. Został nauczycielem akademickim na wydziale animacji w Film University Konrad Wolf Potsdam-Babelsberg, następnie objął stanowisko wykładowcy, a później profesora rysunku sekwencyjnego w Berliner Technische Kunsthochschule (BTK, obecnie część sieci University of Europe). Od marca 2022 roku jest profesorem rysunku i podstaw projektowania na wydziale architektury w Hochschule Anhalt w Dessau. W 2002 roku razem z Alexandrą Kardinar stworzyli wspólną markę Drushba Pankow.




Born in 1968. Works as an illustrator, artist and filmmaker in Berlin. He studied communication design at the Burg Giebichenstein Kunsthochschule Halle and worked for several years as a graphic designer at Moniteurs, Berlin. After that he became an assistant teacher at the animation department of the Film University Konrad Wolf Potsdam-Babelsberg, before he changed to the Berliner Technische Kunsthochschule (BTK, now part of the University of Europe network) as lecturer, later as a professor of Sequential illustration. Since March 2022 he is professor of drawing and design foundations at the architecture department of the Hochschule Anhalt in Dessau. Together with Alexandra Kardinar he founded their collaborative label Drushba Pankow in 2002.

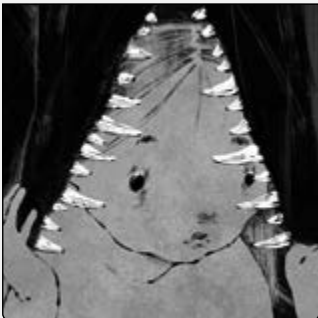


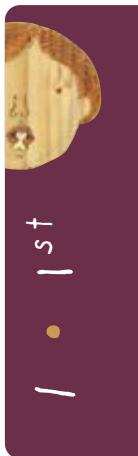
I projekcja konkursowa • 1st competition screening

22 października (wtorek), 17.00 • 22nd October (Tuesday), 5 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

LE LOUP	WILK	THE WOLF
<p>Reż./dir.: Theodore Ushev Scen./sc.: Theodore Ushev Prod.: Bravo Charlie inc. Kraj/country: Kanada / Canada Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 10'15" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240375</p>		<p>Stary człowiek ściga stado wilków. Jednemu wilczkowi udaje się przeżyć i po jakimś czasie powraca. Kto wygra – wilk czy człowiek?</p> <p>An old man is chasing a wolf pack. A little wolf survives, but eventually will return. Who will win – the wolf or the man?</p>

BAGHE GOLABI	GRUSZKOWY SAD	PEAR GARDEN
<p>Reż./dir.: Shadab Shayegan Scen./sc.: Shadab Shayegan Muz./mus.: Periklis Liakakis Prod.: Filmakademie Baden-Württemberg Kraj/country: Niemcy / Germany Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 7'04" Nr zgłoszenia filmu/no.: 24IFF883 Film studencki / student film</p>		<p>Sześćioletnia Lily odwiedza babcię, która poddała się mastektomii. W nocy Lily odkrywa, że cień babci nadal ma biust. Śledzi miraż, by odzyskać piersi dla babci.</p> <p>Six years old Lily visits her grandmother after grandma had a mastectomy and doesn't have breasts anymore. At night, Lily finds out that the shadow of grandma has the breasts, Lily follows her and tries to get the breasts back for her grandma.</p>

CZTERY ŚCIANY PAMIĘCI	CZTERY ŚCIANY PAMIĘCI	FOUR WALLS OF MEMORY
<p>Reż./dir.: Joanna Płatek Scen./sc.: Joanna Płatek Muz./mus.: Kacper Krupa Prod.: Uniwersytet Artystyczny im. Magdaleny Abakanowicz w Poznaniu / Magdalena Abakanowicz University of the Arts Poznań Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 11'46" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240296 Film studencki / student film</p>		<p>Historia o dziewczynie, która chcąc uciec przed własnym strachem, przypadkowo zostaje wraz z nim uwięziona w leśnej chatce. Zamknięta w czterech ścianach, bez drogi ucieczki, musi poradzić sobie z głodem, zimmem i lękiem przed czymś, co kiedyś chciało ją skrzywdzić, a teraz leży martwe obok niej..</p> <p>A story about a girl who wanted to escape her own fear, but accidentally traps herself together with it in a small cabin in the woods. Locked inside four walls, with no way out, she has to deal with hunger, cold and the fear of something that once wanted to hurt her... but now lies dead beside her.</p>






I projekcja konkursowa • 1st competition screening

22 października (wtorek), 17.00 • 22nd October (Tuesday), 5 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

ME	JA	ME
<p>Reż./dir.: Don Hertzfeldt Scen./sc.: Don Hertzfeldt Muz./mus.: Brent Lewis, Mozart, Chopin, Dame Joan Sutherland Prod.: Don Hertzfeldt Kraj/country: USA Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 21'42" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240237</p>		<p>Muzyczna odyseja o traumie i przywracaniu w sobie człowieczeństwa.</p> <p>A musical odyssey about trauma and the retreat of humanity into itself.</p>

INTRODUCTION TO FILM STUDIES	WPROWADZENIE DO FILMOZNAWSTWA	INTRODUCTION TO FILM STUDIES
<p>Reż./dir.: Géza M. Tóth Scen./sc.: Géza M. Tóth Prod.: KEDD Animation Studio Kraj/country: Węgry / Hungary Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 10'35" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240369</p>		<p>Przykłady gatunków filmowych przedstawione za pomocą kilku animowanych zapalek, w celu zaprezentowania metod teoretycznych poprzez poznawanie narracyjnych implikacji kina oraz rozwijanie umiejętności i wiedzy w zakresie pogłębionej analizy tekstów filmowych. Albo tylko w celu zabawy.</p> <p>Film genre examples displayed with a few animated matchsticks for taking serious theoretical approaches by exploring the narrative implications of the cinema and developing skills and knowledge of in-depth analysis of film texts. Or just for fun.</p>

COOKEDFELLAS	COOKEDFELLAS	COOKEDFELLAS
<p>Reż./dir.: David Sick Scen./sc.: David Sick, Franz Rügamer Prod.: Filmakademie Baden-Württemberg Kraj/country: Niemcy / Germany Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 5' Nr zgłoszenia filmu/no.: 24IFF1728 Film studencki / student film</p>		<p>Don Cannelloni jest wściekły. Ktoś wymieszał dobrej jakości parmezan La Famiglia z tanim tartym serem! Teraz Tony Riga i Al Capenne muszą zmusić Long Johna Spagottiego, by się przyznał.</p> <p>Don Cannelloni is enraged. Somebody cut the good premium parmigiano of La Famiglia with cheap, pre-grated cheese! Now it is up to Tony Riga and Al Capenne to get Long John Spagotti to confess.</p>



I projekcja konkursowa • 1st competition screening

22 października (wtorek), 17.00 • 22nd October (Tuesday), 5 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

KEEP OUT	TRZYMAJ SIĘ Z DALEKA	KEEP OUT
<p>Reż./dir.: Tan-Lui Chan Scen./sc.: Tan-Lui Chan Muz./mus.: Brian Ting Prod.: Ladislav Sutnar Faculty of Design and Art, University of West Bohemia in Pilsen Kraj/country: Czechy / Czech Republic Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 8'08" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240161 Film studencki / student film</p>	 <p>Bohaterowie żyją w małych odizolowanych pokojach, z dala od niebezpieczeństw zewnętrznego świata. Żyją dzięki streamingowi video na żywo, łącząc się z innymi w wirtualnej rzeczywistości. Jednak pewnego pamiętnego dnia pyzaty chłopiec odkrywa niespodziewany sekret.</p>	<p>Individuals live in tiny, isolated rooms away from the hazards of the outside world. They make a living through live video streaming, connecting with others in the virtual realm. Yet, on one fateful day, a chubby boy stumbles upon an unexpected secret.</p>

ヤポラポンキー	YAPOLAPONKY	YAPOLAPONKY
<p>Reż./dir.: Masataka Kihara Muz./mus.: Masataka Kihara Prod.: Tama Art University Kraj/country: Japonia / Japan Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 6'22" Nr zgłoszenia filmu/no.: 24IFF800 Film studencki / student film</p>	 <p>Dziwna interakcja między wędrowcem i tajemniczym stworzeniem, Yapolaponkym.</p>	<p>A strange interaction between a wandering man and a mysterious creature, Yapolaponky.</p>



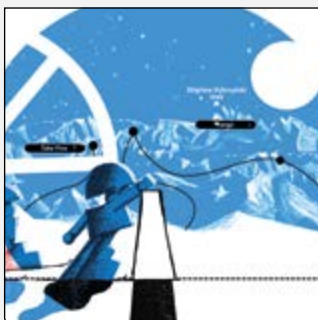


II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

23 października (środa), 15.00 • 23rd October (Wednesday), 3 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

FREERIDE IN C

Reż./dir.: Edmunds Jansons
Scen./sc.: Edmunds Jansons
Muz./mus.: in C by Terry Riley
performed by The Young Gods
Prod.: Atom Art
Kraj/country: Łotwa / Latvia
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 10'12"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240104



FREERIDE IN C

Biały spokój gór zostaje zakłócony przez kolorowych entuzjastów sportów zimowych, którzy czerpią radość z jazdy na nartach.

FREERIDE IN C

The white tranquility of mountains is disturbed by colorful winter sports enthusiasts who enjoy downhill skiing.

STAMPFER DREAMS

Reż./dir.: Thomas Renoldner
Scen./sc.: Thomas Renoldner
Muz./mus.: Christof Dienz
Prod.: Thomas Renoldner
Kraj/country: Austria
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 11'50"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240267



MARZENIA STAMPFERA

Marzenia Stampfera to hołd złożony naukowcowi Simonowi von Stampferowi, który zaprezentował w Wiedniu w 1833 roku swój wynalazek dysków stroboskopowych. Dyski te pokazują wszelkiego rodzaju animowane pętle od abstrakcyjnych po figuratywne i od (dosłownie) eksperymentalnych po dokumentalne, zapowiadając w ten sposób różnorodność gatunków filmów animowanych. Wszyscy bohaterowie i animowane sekwencje w *Marzeniach Stampfera* zostały zaczerpnięte lub powstały na podstawie tych „optycznych magicznych dysków”.

STAMPFER DREAMS

Stampfer Dreams is a homage to the scientist Simon von Stampfer, who presented his invention of the Stroboscopic Discs in Vienna in 1833. These discs show all kinds of animated loops from abstract to figurative and from (literally) experimental to documentary, and in this way foreshadow the variety of genres in animated film. All characters and animated sequences in *Stampfer Dreams* are taken from / based on these "optical magic discs". The film begins at the time and in the alpine environment of Simon's childhood and vaguely follows his biography.

BEAUTIFUL MEN

Reż./dir.: Nicolas Keppens
Scen./sc.: Nicolas Keppens
Prod.: Animal Tank & Miyu Productions & Ka-Ching Cartoons
Kraj/country: Belgia, Francja, Holandia / Belgium, France, Netherlands
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 18'35"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240215



PIĘKNI MĘŻCZYŹNI

Trzej tysięcący bracia jadą do Stambułu na przeszczep włosów. Gdy skazani tylko na siebie przebywają w hotelu, daleko od domu, ich niepewność zaczyna rosnąć szybciej niż ich włosy.


BEAUTIFUL MEN

Three balding brothers travel to Istanbul to get a hair transplant. Stuck with each other in a hotel far from home, their insecurities grow faster than their hair.



II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

23 października (środa), 15.00 • 23rd October (Wednesday), 3 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

JOKO	JOKO	JOKO
<p>Reż./dir.: Izabela Plucińska Scen./sc.: Izabela Plucińska, Justyna Celeda Muz./mus.: Aliaksandr Yasinski Prod.: Animoon Kraj/country: Polska, Niemcy, Czechy / Poland, Germany, Czech Republic Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 15'45" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240370</p>		<p>Joko to młody mężczyzna utrzymujący całą swoją rodzinę z pracy w fabryce. Pewnego dnia, w drodze do pracy, ktoś wskakuje mu na plecy i każe wozić się po mieście. Z początku Joko buntuje się przeciwko temu upokorzeniu, jednak ulega presji i obietnicy zarobku. Nowa praca stopniowo przejmuje nad nim kontrolę, mentalnie i dosłownie, fizycznie go dominuje. <i>Joko</i> to groteskowa wizja odwiecznego wyzysku i dominacji jednych ludzi nad innymi, pełna absurdu i makabrycznego humoru.</p>

JMENUJU SE EDGAR A MAM KRAVU	MAM NA IMIĘ EDGAR I MAM KROWĘ	MY NAME IS EDGAR AND I HAVE A COW
<p>Reż./dir.: Filip Diviak Scen./sc.: Filip Diviak Muz./mus.: Filip Diviak, Vít Přibyl Prod.: Bionaut Films, Raketa Kraj/country: Czechy, Słowacja / Czech Republic, Slovakia Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 7'47" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240372</p>		<p>Zwyczajne życie Edgara zostaje zakłócone, gdy podczas wycieczki do rzeźni trafia na nowonarodzonego cielaka. Dowiedziawszy się, że cielę zostanie przerobione na sznycle, zabiera je do domu.</p>

טראוו א זיא טראוו א	A VORT IS A VORT	A VORT IS A VORT
<p>Reż./dir.: Dvir Baum, Adi Katz, Inbar Putterman Scen./sc.: Dvir Baum, Adi Katz, Inbar Putterman Muz./mus.: Shay Zagreba Prod.: Bezalel Academy of Arts & Design, Jerusalem Kraj/country: Izrael / Israel Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 8'03" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240350 Film studencki / student film</p>		<p>Reizel wychodzi za mąż za wielkiego cadyka, człowieka bogobojnego. Po ślubie odkrywa, że ten zmienił się w kozła. Wbrew jej nadziejom kozłem pozostał. Teraz musi sobie radzić ze swoim niezwykłym mężem.</p>





II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

23 października (środa), 15.00 • 23rd October (Wednesday), 3 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

CX-14072K1

Reż./dir.: Martin Symphorien
Scen./sc.: Martin Symphorien
Muz./mus.: Hugo Marghem
Prod.: École Pivaut
Kraj/country: Francja/France
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 4'13"
Nr zgłoszenia filmu/no.: 24IFF407
Film studencki / student film



CX-14072K1

Mężczyźni i kobiety ztracają się w szaleństwie powtarzalnej pracy, która wydaje się nie mieć sensu. Nie wiemy, co robią, ani czy robią to dobrze, po prostu wykonują zadania szybko. Coraz szybciej. Rodzi się pytanie: czy nie za szybko? W tej branży każde ogniwo w łańcuchu jest ważne; usuń jedno, a wszystko się rozpadnie. Oni to wiedzą.

CX-14072K1

Men and women, lost in the frenzy of repetitive work that seems meaningless. We don't really know what they do, or if they do it well, at least they are doing it fast. Faster and faster. Too fast? The question arises. In this industry, every link in the chain is important, remove one and everything is crushed. They know it.

记得按时吃药

Reż./dir.: Xiaoxuan Han
Scen./sc.: Xiaoxuan Han
Prod.: Tsinghua University Academy of Arts & Design (Beijing, China)
Kraj/country: Chiny / China
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 2'27"
Nr zgłoszenia filmu/no.: 24IFF1620
Film studencki / student film



NIE ZAPOMNIJ ZAŻYĆ
LEKARSTW NA CZAS

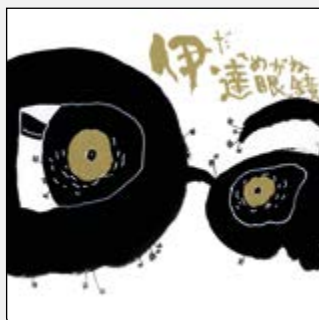
Cały materiał do kolażu został zrobiony z wyrzuconego papieru na recycling. Gdy tylko pada latem, mój nieżyt nosa daje się we znaki, jak grzyby po deszczu pojawiają się kiepskie nastroje. Mam nadzieję, że ten film będzie mi przypominał o zażyciu leków na nieżyt nosa co wieczór przed snem i mam też nadzieję, że animacja ta zwróci uwagę ludzi na kwestie środowiska.

DON'T FORGET TO TAKE
MEDICINES ON TIME

All the collage materials are made from collected waste paper. Whenever it rains in summer, my rhinitis becomes very serious, bad mood keeps popping up like mushrooms after the rain. I hope this film can remind me not to forget to take rhinitis medication every night before going to bed, and I also hope this animation can raise people's attention to the environment.

TOTEMO MIJIKAI

Reż./dir.: Koji Yamamura
Scen./sc.: Hideo Furukawa
Muz./mus.: Sunao Isaji
Prod.: Yamamura Animation, inc.
Kraj/country: Japonia / Japan
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 5'18"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240181



BARDZO KRÓTKI

Mężczyzna wyrusza na poszukiwanie najkrótszej rzeczy w Tokio. Okazuje się nią być pojedyncza sylaba wypowiedziana przez umierającego człowieka... Film *Bardzo krótki* Koji Yamamury to pierwsza część z serii krótkometrażowych animacji pod tytułem *Bungaku Bideo* (*Filmy literackie*), która przekłada na język filmu mocne opowiadanie Hideo Furukawy, czytane przez samego autora.

EXTREMELY SHORT

A man sets out in search of the shortest thing in Tokyo, which turns out to be a single syllable uttered by a dying man... The first installment in a series of animated shorts called *Bungaku Bideo* (*Literature Videos*), Koji Yamamura's *Extremely Short* translates into film a powerful story by Hideo Furukawa, read by the author himself.



III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

23 października (środa), 19.00 • 23rd October (Wednesday), 7 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

NUN OR NEVER!

Reż./dir.: Heta Jääliñoja
Scen./sc.: Heta Jääliñoja
Muz./mus.: Jukka Herva
Prod.: Böhle Studios
Kraj/country: Finlandia / Finland
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 10'49"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240373



ZAKONNICA ALBO NIGDY!

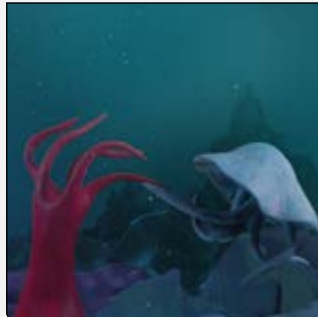
Zakonnice wiodą spokojne życie w zgromadzeniu. Jedna z zakonnicy przy wykopie ziemniaków znajduje pod ziemią człowieka. Zaczyna o nim marzyć, pogrąża się w szaleństwie i wypada z rytmu wspólnoty.

NUN OR NEVER!

The nuns live in the monastery in contentment and harmony, fused together. One of the nuns finds a man underground while digging potatoes. The nun begins to dream of a man, goes mad and loses a common rhythm with others.

MOMO I LULU

Reż./dir.: Anita Kwiatkowska-Naqvi
Scen./sc.: Anita Kwiatkowska-Naqvi
Muz./mus.: Resina
Prod.: Studio Munka / Munk Studio
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 9'26"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240113



MOMO I LULU

Historia niemożliwej miłości dwóch maleńkich stworzeń, opowiedziana za pomocą animacji plastelinowej. Wśród hipnotycznej morskiej toni pły nie stado meduz. Jedna z nich odrywa się od grupy, by poobserwować otaczający ją piękny, lecz groźny świat. Spotyka inne podwodne stworzenie przytwierdzone do dna. Na krótką chwilę spotykają się w tańcu, nie mogą się od siebie oderwać. Czy silne uczucie, które połączyło ich ze sobą, może przetrwać dłużej niż chwilę?

MOMO & LULU

A story of an impossible love of two tiny creatures told with clay animation. A group of medusae are swimming in hypnotic sea depths. One of them separates from them to look round the beautiful, yet dangerous world around it. It encounters another underwater creature attached to the sea bottom. They meet in a dance for a short while, they can't break off. Can the strong feeling that connected them survive for longer than a moment?

CARROTICA

Reż./dir.: Daniel Sterlin-Altman
Scen./sc.: Daniel Sterlin-Altman
Muz./mus.: Lena Radivoj
Prod.: Filmuniversity Babelsberg
KONRAD WOLF
Kraj/country: Niemcy / Germany
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 13'08"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240277
Film studencki / student film



CARROTICA

Nastolatek w zaciszu swojego pokoju pisze w sekrecie śmiały gejowski erotyk, a jego matka zakochuje się w marchewce. Wszystko jest w porządku...

CARROTICA

A teenage boy is writing an explicit gay erotica in secret in his bedroom and his mother is falling in love with a carrot. They're doing okay...





III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

23 października (środa), 19.00 • 23rd October (Wednesday), 7 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

PUR ȘI SIMPLU DIVIN

Reż./dir.: Méloody Boulissière, Bogdan Stamatini
Scen./sc.: Méloody Boulissière, Bogdan Stamatini
Muz./mus.: Pierre Oberkamp
Prod.: Marc Faye
Kraj/country: Francja / France
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 14'16"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240232



PO PROSTU BOSKA

Rok 1939. Żołnierz spotyka młodą kobietę. Zakochują się w sobie. Żołnierz zostaje wezwany na front, a miłość przepada w odmętach wojny. Rok 2014. Podczas długiej rozmowy 91-letnia kobieta wyjawia tajemnice minionych lat. Ile zostało z romansu po 75 latach i światowej wojnie?

SIMPLY DIVINE

1939. A soldier meets a young woman. Their love story begins. The soldier is called to the front and their love dissolves in the war. 2014. During a long interview, the 91-year-old woman recounts the secrets of a forgotten time, revealed for the last time. What remains of a love story after three quarters of a century and a world war?

MATTA UND MATTO

Reż./dir.: Bianca Caderas, Kerstin Zemp
Scen./sc.: Bianca Caderas, Kerstin Zemp
Muz./mus.: Philipp Schlotter
Prod.: YK Animation Studio
Kraj/country: Szwajcaria / Switzerland
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 10'16"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240122



MATTA I MATTO

W dystopijnym świecie, gdzie dotyk jest zabroniony, w hotelu Vaip Matta i Matto oferują samotnikom schronienie. W zagmatwanym labiryncie hotelowych pokoi spełniają się najgłębsze pragnienia, i nie tylko, jednak wszystko ma swoją cenę.

MATTA AND MATTO

In a dystopian world where touch is forbidden, Matta and Matto offer refuge to the lonely at Hotel Vaip. In the deceptive labyrinth of mind bending rooms at their transient hotel, deepest desires are fulfilled and surpassed, but this comes at a price.

[S]

Reż./dir.: Mario Radev
Scen./sc.: Mario Radev
Muz./mus.: Belle Chen
Prod.: Mario Radev
Kraj/country: Wielka Brytania, Polska, Bułgaria / United Kingdom, Poland, Bulgaria
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 12'33"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240021



[S]

[S] to dzieło ukazujące żywotność nieskończoności. Obraz podąża za wciągającą pętlą form organicznych, budząc refleksję nad spletaną naturą życia i sztuki.

[S]

[S] is an artwork that exposes the lifespan of infinity. The film delves into an immersive loop of organic forms, reflecting on the entangled nature of life and art.



III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

23 października (środa), 19.00 • 23rd October (Wednesday), 7 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

TWIG	GAŁĄZKA	TWIG
<p>Reż./dir.: Liese Minjauw Scen./sc.: Liese Minjauw Muz./mus.: Marleen De Clus Prod.: LUCA School of Arts – Campus Sint-Lukas Brussel Kraj/country: Belgia / Belgium Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 3'49" Nr zgłoszenia filmu/no.: 24IFF341 Film studencki / student film</p>		<p>Krzywa gałązka bardzo się stara dopasować do prostych belek drewna. Jednak cena za przystosowanie jest wysoka.</p> <p>A crooked twig goes to extreme lengths to try to fit in with the straight beams of wood, but the price to fit in is high.</p>

PORTRET KONIA	PORTRET KONIA	HORSE PORTRAIT
<p>Reż./dir.: Witold Giersz Scen./sc.: Witold Giersz Muz./mus.: Krzesimir Dębski Prod.: FUMI Studio Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 5'46" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240251</p>		<p>Malarskie impresje na temat sylwetki konia: jego sprężystych ruchów, kształtu głowy, postawy ciała w walce ogierów. Oprócz autorskiej animacji reżyser przedstawia studia nad koniem Leonarda da Vinci, rysunki Pabla Picassa, Saula Steinberga i innych, ale także postacie mitologiczne, jak centaur i pegaz. Pokazuje również sposób malowania koni przez artystów japońskich, chińskich oraz artystów paleolitu.</p> <p>Painting impressions on the silhouette of the horse, its springy moves, the shape of its head, stallions' fights. Apart from the original animation, the director presents his studies on Leonardo da Vinci's horse, the drawings by Pablo Picasso, Saul Steinberg and others, but also mythological characters such as a centaur and Pegasus. He also shows how Japanese, Chinese and Paleolithic artists painted horses.</p>

VOICES IN MY HEAD	GŁOSY W MOJEJ GŁOWIE	VOICES IN MY HEAD
<p>Reż./dir.: Dreisty Gurung, BaoLin Jiang, Chengyu Wu, Felix Konerding Prod.: School of Creative Media, City University of Hong Kong Kraj/country: Hongkong Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 3'34" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240158 Film studencki / student film</p>		<p>Ludzki głos jest jednym z pierwszych dźwięków, które słyszymy i które od nas słyszą inni – ta czarno-biała abstrakcyjna animacja skupia się na różnych tonacjach głosu i tworzy abstrakcyjny krajobraz impresjonistycznych dźwięków i obrazów, wykorzystując mieszankę cyfrowych i analogowych technik 2D i 3D.</p> <p>The human voice is one of the first things we hear, and one of the first things that is heard of us — this black and white abstract animation focuses on various sounds the voice produces and creates an abstract landscape of impressionist sounds and images, using a mix of digital and analogue, 2d and 3d techniques.</p>





IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

24 października (czwartek), 17.00 • 24th October (Thursday), 5 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

ОБИРУЧ

Reż./dir.: Rimma Gefen, Nika Zhukova
Scen./sc.: Rimma Gefen, Nika Zhukova
Prod.: Bezalel Academy of Art and Design (Jerusalem)
Kraj/country: Ukraina / Ukraine
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 8'46"
Nr zgłoszenia filmu/no.: 24IFF454
Film studencki / student film



UŚCISK SERCA

Uścisk serca to głęboko poruszający film ukazujący wpływ rosyjskiej inwazji na Ukrainę z perspektywy pewnej uroczej pary. Film oparty jest na prawdziwej historii o sile ludzkich więzów i pięknej relacji starszej kobiety o imieniu Lilia i jej wiernego towarzysza, wielkiego pomarańczowego psa Maxa. To film o miłości, stracie i sile, przypominający nam, że nawet w najmroczniejszych czasach związki, które tworzymy, dają nam moc.

HEART HUG

Heart Hug is a deeply moving film that explores the impact of the Russian invasion of Ukraine through the lens of a lovely duo. The film is based on a true story about the power of human connection and the beautiful bond between an elderly woman named Lilia and her faithful companion, Max, a big orange dog. The film is a story of love, loss, and resilience, reminding us that even in the darkest of times, the connections we create are our strengths.

PIETRA

Reż./dir.: Cynthia Levitan
Scen./sc.: Cynthia Levitan
Muz./mus.: Marina Alcantud Gayà
Prod.: Sardinha em Lata, Pangur Animation, Wytwórnia Filmów Fabularnych
Kraj/country: Hiszpania, Portugalia, Polska, Brazylia, Litwa / Spain, Portugal, Poland, Brasil, Lithuania
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 13'00"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240149



PIETRA

W wyobrazeniach mało prawdopodobnych związków kwiat – równie delikatny, co rewolucyjny – reprezentuje akt miłosny, w dusznych objęciach typowego portugalskiego sąsiedztwa.

PIETRA

In daydreaming about unlikely relationships, the flower – as delicate as it is revolutionary – represents an act of love amidst the suffocation and embrace of a classic Portuguese neighborhood.

DAR SAAYE SARV

Reż./dir.: Hossein Molayemi, Shirin Sohani
Scen./sc.: Hossein Molayemi, Shirin Sohani
Muz./mus.: Afshin Azizi
Prod.: Hossein Molayemi, Shirin Sohani
Kraj/country: Iran
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 19'33"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240006



W CIENIU CYPRYSU

Emerytowany kapitan cierpiący na zespół stresu pourazowego mieszka z córką w skromnym domu nad morzem. Na co dzień zmagają się z samotnością i ciężarem życia. Stary kapitan chce być troskliwym i kochającym ojcem, ale nie potrafi. Pewnego ranka dzieje się coś nieoczekiwane-go. To wydarzenie może być albo nowym kłopotem, albo szczęściem w nieszczęściu.

IN THE SHADOW OF THE CYPRESS

An old former captain suffering from PTSD, lives with his daughter in a humble house by the sea. They live in solitude and struggle with a harsh life. The old captain wants to be a caring and loving father but he cannot. One morning something unexpected happens. This happening can be either a new trouble or a blessing in disguise.



IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

24 października (czwartek), 17.00 • 24th October (Thursday), 5 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

ALBERT SZERINT

Reż./dir.: Szandra Pataki
Scen./sc.: Fekete Gergő, Árpád Hermán, Szandra Pataki
Muz./mus.: Csilla Domonkos
Prod.: Mythberg Films
Kraj/country: Węgry / Hungary
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time:
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240366



ZAPYTAJ ALBERTA

Krótkometrażowa animacja poklatkowa o Albercie, neurotycznym perfekcjonście, który z całej siły stara się pomóc swoim kolegom, nawet jeśli oni tego nie potrzebują.

ASK ALBERT

Stop Motion animation short film about Albert, who is a neurotic perfectionist who, with all his might, is ready to help to his colleagues, even if they don't want to.

PAPA BOUTEILLE

Reż./dir.: Clément Bretou, Lalita Bruguier, Lucie Carraz, Éléonore Deprun, Fred Marcassoli, Pierre Etienne Mazet
Scen./sc.: Fred Marcassoli, Lucie Carraz, Éléonore Deprun
Muz./mus.: Camille Riey
Prod.: Ecole des Nouvelles Images – Avignon
Kraj/country: Francja / France
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 7'49"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240374
Film studencki / student film



PAPA BOUTEILLE

Poznajemy codzienne życie ośmioletka. Jego oczami przyglądamy się alkoholizmowi ojca.

PAPA BOUTEILLE

We follow an 8 years old child's daily life. From their eyes, we see their dad's alcoholism.

OXIDE

Reż./dir.: Emma Emily Daelman
Scen./sc.: Tine Decraemer, Emma Emily Daelman
Muz./mus.: Hakan Akbulut
Prod.: RITCS – Royal Institute for Theatre, Cinema and Sound in Brussels
Kraj/country: Belgia / Belgium
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 6'08"
Nr zgłoszenia filmu/no.: 241FF261
Film studencki / student film



TLENEK

Tlenek opowiada historię dwóch stworzeń, których ścieżki przecinają się pod opuszczoną wiatą autobusową. Z obawą i dużą dozą ostrożności szukają bliskości. Przełom następuje, gdy mocują się z niewyraźnymi granicami między połączeniem, a rozdzieleniem. To radosne dążenie do bycia razem trwale zmienia ich schronienie.

OXIDE

Oxide tells the story of two creatures, crossing paths in an abandoned bus shelter. With apprehension and caution they seek closeness. A quest for intimacy ensues as they grapple with the blurred lines between connection and separation. Their playful pursuits of togetherness permanently alter their refuge.





IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

24 października (czwartek), 17.00 • 24th October (Thursday), 5 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

LA PÂQUERETTE-RACLETTE

Reż./dir.: Liselotte Macagno
Scen./sc.: Liselotte Macagno
Muz./mus.: Malou Aubineau
Prod.: EMCA – École des Métiers du
Cinéma d'Animation (Angoulême)
Kraj/country: Francja / France
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 4'50"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240063
Film studencki / student film



STOKROTKA

Claude i jej przewodniczka koza chcą zobaczyć stokrotkę. Kwiat ten można znaleźć jedynie na szczycie góry Pic-Odon. Pic-Odon nie chce nikogo wpuszczać, ponieważ musi odpocząć.

THE CHEDDAR DAISY

Claude, and her goat tour guide, wants to see the cheddar daisy. This flower can only be found at the top of the mountain: the Pic-Odon. The Pic-Odon refuses this ascent because he needs to rest.

TADAIMA

Reż./dir.: Maria Lenarcik
Scen./sc.: Maria Lenarcik
Muz./mus.: Piotr Lenarcik
Prod.: Uniwersytet Komisji
Edukacji Narodowej w Krakowie /
University of the National Education
Commission in Krakow
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 5'
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240341
Film studencki / student film



TADAIMA

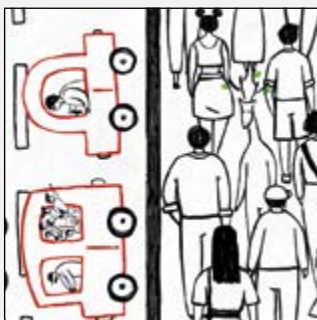
Czerpiąc inspirację z opowiadań Natsume Sōsekiego oraz kultury japońskiej, *Tadaima* przenosi nas w surrealistyczną przestrzeń snu, gdzie zagłębiamy się w nasze pragnienia, obawy oraz emocje, odkrywając jednocześnie samych siebie. To krótka opowieść o konfrontacji z wewnętrznymi rozterkami i powrocie do rzeczywistości.

TADAIMA

Drawing inspiration from Natsume Sōseki's short stories and the Japanese culture, *Tadaima* takes us to the surreal space of dreams, where we explore our needs, fears and emotions, and at the same time discover ourselves. It is a short tale about confronting internal quandaries and returning to reality.

THE DEER

Reż./dir.: Baran Sedighian
Scen./sc.: Baran Sedighian
Prod.: St. Joost School of Art &
Design in Breda
Kraj/country: Holandia /
Netherlands
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 4'42"
Nr zgłoszenia filmu/no.: 24IFF734
Film studencki / student film



JELEŃ

Stado jeleni w lesie staje się łupem myśliwych. Jeden z jeleni zostaje ranny. Po pewnym czasie ranny jeleni czuje się lepiej i chce wrócić do swojego dawnego życia, jednak zdaje sobie sprawę, że nie ma już powrotu, że się zmienił. Jeleń rozpoczyna wędrówkę, która pozwoli mu poznać nowego siebie.

THE DEER

There is a herd of deer living in the forest. The hunters attack them and one of them is injured. After a while, the wounded deer gets better and wants to go back to his old life, but he realizes that there is no going back, he has changed. The deer starts to migrate so that he can know his new self.



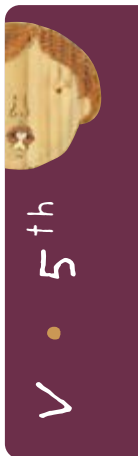
V projekcja konkursowa • 5th competition screening

25 października (piątek), 18.45 • 25th October (Friday), 6.45 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

MEZIMĚSTÍ	MIASTO POMIĘDZY	IN BETWEEN CITY
<p>Reż./dir.: Ilya Kreines Scen./sc.: Ilya Kreines Muz./mus.: Anat Moss Prod.: UMPRUM – Academy of Arts, Architecture, and Design in Prague Kraj/country: Czechy, Izrael / Czech Republic, Israel Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 8'50" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240133 Film studencki / student film</p>	 <p>Poetycka wędrówka po Europie Środkowej i pamięci, przez różne okresy i miejsca, gdzie rzeczywistość miesza się z fikcją. Film tworzy zbiór fragmentów, opowieści, obrazów i impresji. W potoku obrazów kształtujących nieistniejące miasto film zwraca szczególną uwagę na ślady niegdyś istniejących tam komunistycznych i żydowskich światów. Równoległe film skupia się na aspektach technicznych, jako że jest w całości wykonany z pieczętek wyrzeźbionych w gumkach do mazania.</p>	<p>A poetic wandering through the Central European city and its memory, through different time periods and places, blurring reality and fiction. The film is constructed from a collection of fragments, stories, images and impressions. In the flux of images shaping the non-existing city, the film accentuates the footprints of the vanished Communist and Jewish worlds it once contained. In parallel, the film focuses on technical exploration, as it is entirely made out of stamps, carved from erasers.</p>

NUITS BLANCHES	BEZSENNE NOCE	SLEEPLESS NIGHTS
<p>Reż./dir.: Janis Ausseil Scen./sc.: Janis Ausseil Muz./mus.: Olivier Mellano Prod.: Jean-François Bigot Kraj/country: Francja / France Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 10'43" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240029</p>	 <p>Bezsenne noce. Wrażenia, emocje, których nie rozumiemy. Ci, którzy cierpią na zaburzenia snu, zwierają się nam ze swoich wątpliwości i swojego zmęczenia. Chcą zrozumieć, czasami na próżno, ciało, które nie może spać. Poszukiwanie znaczenia, nadzieja na odpoczynek, który nie przychodzi.</p>	<p>Sleepless nights. Sensations, emotions that we don't understand. Those who suffer from sleep disorders confide in us their questioning and their fatigue, the relentlessness to understand, sometimes in vain, this body that does not sleep. The search for meaning, the hope of a rest that does not come.</p>

FLOWER SHOW	KWIATOWY POKAZ	FLOWER SHOW
<p>Reż./dir.: Elli Vuorinen Scen./sc.: Elli Vuorinen Muz./mus.: Jani Lehto Prod.: Böhle Studios Kraj/country: Finlandia / Finland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 8'31" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240368</p>	 <p>Uprzejma formalność, aluzyjna seksualność i tajemnicza natura. Wszystkie te elementy przeplatają się na corocznym pokazie kwiatów. Podczas uroczystości podeptane zostają dzikie kwiaty. W lesie rosną dzieła natury i delikatne włosy na nogach. Poetycki film przedstawia fragmenty opowieści o dziewczętach przez pokolenia pielęgnowanych jak kwiaty. Potrzebujemy więcej okresów wegetacyjnych, by wyhodować nowe odmiany systemu.</p>	<p>Courteous formality, allusive sexuality, and mysterious nature entwine at the annual flower show. During the celebration, wild flowers are stomped to the ground. In the woods, nature and fragile leg hairs continue to grow. The poetic film portrays a fragmented story of how girls have been cultivated like flowers for generations. We need more growing seasons to breed new ways into the system.</p>



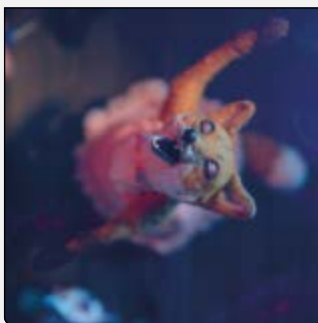


V projekcja konkursowa • 5th competition screening

25 października (piątek), 18.45 • 25th October (Friday), 6.45 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

DRAGFOX

Reż./dir.: Lisa Ott
Scen./sc.: John Cooney
Muz./mus.: Charli Mackie
Prod.: NFTS – National Film and Television School (Beaconsfield, UK)
Kraj/country: Wielka Brytania / United Kingdom
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 8'00"
Nr zgłoszenia filmu/no.: 24IFF902
Film studencki / student film



DRAGFOX

Jedenastoletni Sam zaczyna wąpić w swoją tożsamość płciową i jest mu trudno wyrazić, co czuje. Pewnego wieczoru, gdy w tajemnicy rytualnie gładzi sukienkę starszej siostry, nieustraszony miejski lis wskakuje przez okno i ją kradnie. Usiłując desperacko odzyskać sukienkę ze strachu przed zdemaskowaniem, Sam daremnie biega po domu, aż trafia na ciemny strych. Gdy po omacku znajduje włącznik światła, odkrywa, że tajemniczy lis jest czymś więcej, niż mu się mogło wydawać.

DRAGFOX

Eleven-year-old Sam is secretly starting to question their gender identity and is finding it difficult to express how they feel. But one night, while ritualistically caressing their older sister's dress, a fearless urban fox jumps through the window and steals it. Trying desperately to retrieve it out of fear of being caught, Sam is lead on a wild goose chase through the family home and into the dark attic. When they eventually fumble around and find the light switch, they realise that there is much more to this mysterious fox than Sam could've ever dreamed of.

MEDITATION AT DUSK

Reż./dir.: Judit Erdélyi
Scen./sc.: Domonyi Rita
Muz./mus.: Tod Chris Allan
Prod.: Pethő Árpád
Kraj/country: Węgry / Hungary
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 7'26"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240371



MEDYTACJA O ZMIERZCHU

Człowiek jest ciągle czymś zajęty. Czy te zajęcia naprawdę definiują nasze życie? Co jeszcze jest dla nas ważne? Film poszukuje odpowiedzi na te pytania, przyglądając się naturze i kulturze. Czy kot marzy o człowieku, czy człowiek o kocie? Gdzie jest nasza rzeczywistość – w naszym codziennym, mozolnie budowanym życiu czy w naturze? Kot jest symbolem beczynności, symbolem spokoju.

MEDITATION AT DUSK

Man is constantly occupied with some kind of action. Is this action really what defines our lives? What else is important to us? The film seeks to answer this question by looking at nature and the created environment: does the cat dream of man or man dream of the cat? Where is our reality, in our everyday lives in the built world or in nature? The cat is a symbol of inaction, a symbol of tranquility.

FAMILIE'S ALBUMS

Reż./dir.: Moïa Jobin-Paré
Scen./sc.: Moïa Jobin-Paré
Prod.: Moïa Jobin-Paré
Kraj/country: Kanada / Canada
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 8'22"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240367



ALBUMY RODZINNE

Obrazy fotograficzne, sceny z codziennego życia. Gdy je połączymy, wyłoni się nowy krajobraz.

FAMILIE'S ALBUMS


Photographic images, scenes of everyday life. Connected together, a new landscape emerges.



V projekcja konkursowa • 5th competition screening

25 października (piątek), 18.45 • 25th October (Friday), 6.45 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

DÒMA	DÒMA	DÒMA
<p>Reż./dir.: Chiara Seveso Scen./sc.: Chiara Seveso Prod.: NABA – Nuova Accademia di Belle Arti (Italy) Kraj/country: Włochy / Italy Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 4' Nr zgłoszenia filmu/no.: 24IFF194 Film studencki / student film</p>		<p>Jak mała społeczność radzi sobie ze stratą? Czy osoba, która traci kogoś bliskiego, jest jedyną osobą, która cierpi? Jaką rolę odgrywa społeczność w rytuale? Ideą tego krótkiego filmu jest pokazanie, jak przebiega proces radzenia sobie ze śmiercią członka społeczności w małej wiosce na Sardynii.</p> <p>How does a small community deal with a loss? Is the person who loses someone close the only one to suffer? What role does society play in the ritual? The idea behind this short film is to represent how death is processed in a small sardinian village.</p>

ZIEMNIAKI	ZIEMNIAKI	POTATOES
<p>Reż./dir.: Marcin Podolec Scen./sc.: Marcin Podolec, Wiktorja Podolec Muz./mus.: Natalia Czekąła Prod.: Yellow Tapir Films Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 4'00" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240202</p>		<p>Narysowana drżącą kreską opowieść o międzypokoleniowej relacji. Czasami warto odpuścić — sobie i innym. Nowa animacja Marcina Podolca, autora <i>Dokumentu</i>.</p> <p>Drawn by a trembling hand, a story about an intergenerational relationship. Sometimes it is worth letting go – for yourself and others. A new animation by Marcin Podolec, the author of <i>A Documentary Film</i>.</p>

D'UNE PEINTURE... À L'AUTRE	OD JEDNEGO OBRAZU... DO DRUGIEGO	FROM ONE PAINTING... TO ANOTHER
<p>Reż./dir.: Georges Schwizgebel Scen./sc.: Georges Schwizgebel Muz./mus.: Atahualpa Yupanqui Prod.: Studio GDS, Schwizgebel & RTS, Radio Télévision Suisse & Miyu Productions Kraj/country: Szwajcaria, Francja / Switzerland, France Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 3'10" Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240247</p>		<p>Zanurzenie się w sztuce dzięki dwóm obrazom: poruszających ten sam temat, ale stworzonych w odstępie pięćdziesięciu lat.</p> <p>An immersion in art through two paintings on the same subject created half a century apart.</p>





V projekcja konkursowa • 5th competition screening

25 października (piątek), 18.45 • 25th October (Friday), 6.45 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

WINTER

Reż./dir.: Pim Christian
Scen./sc.: Pim Christian
Muz./mus.: John Ashton Thomas,
Terry Devine-King, Alexander
L'Estrange, Ben Parry, Patrick Hawes
Prod.: Pim Christian
Kraj/country: Holandia /
Netherlands
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 14'08"
Nr zgłoszenia filmu/no.: A20240294



ZIMA

Łyżwiarz szybki żłobi linię w niekończącej się białej płaskości nizinnego lodowego toru maratońskiego. Jego oddech jest szybki, ostry, gdy uderza w okrutny lód i twardo ląduje na karbowanej powierzchni, czerpiąc po raz ostatni powietrze. Wraz z mijaniem pór roku biegacz budzi się, tajemniczo odmieniony, w czymś, co wydaje się inną rzeczywistością. Dostaje drugą szansę, by wypełnić swoje przeznaczenie i zebrać ostatnie pieczętki przejazdowe do chwały. Czy to wszystko na nic? Czy jednak jego potrzeba domknięcia cyklu przyniesie mu sukces, którego tak bardzo pragnie?

WINTER

A speed skater carves a path through the endless white flatness of the lowland ice marathon course. His breath comes in short, sharp gasps as he hits a crack in the cruel ice and lands hard in the reeds, drawing his final breath. As the seasons pass, the racer mysteriously reawakens, changed, in what appears to be another reality. He is granted a second chance to fulfill his destiny and collect the final passage stamps needed for glory. Will it all be for nothing? Or will his need for closure bring him the success he so sorely seeks?



KONKURS ANIMA.pl

THE ANIMA.pl
COMPETITION



Nagrody

Prizes



NAGRODY JURY

- Złoty Źmij – Grand Prix
- Srebrny Źmij
- Brązowy Źmij
- **Specjalny Złoty Źmij** dla najlepszej etiudy studenckiej w konkursie ANIMA.PL 2024

Wyróżnienia Specjalne

Wielki Niedoceniony

Nagroda Dyrektora Artystycznego Bogusława Zmudzińskiego

NAGRODY POZAREGULAMINOWE

Nagroda jury studenckiego

Nagroda publiczności

JURY AWARDS

- Grand Prix – Golden Źmij
- Silver Źmij
- Bronze Źmij
- **Special Golden Źmij** for the best student etude in ANIMA.PL 2024 competition

Special Mentions

The Great Underestimated

Award of the Artistic Director Bogusław Zmudziński

AWARDS NOT COVERED BY THE FESTIVAL REGULATIONS

Student Jury Award

Audience Award



Jury konkursu ANIMA.pl

The ANIMA.pl Competition Jury

PRZEMYSŁAW ADAMSKI

Urodzony w 1980 roku. Absolwent Akademii Sztuk Pięknych w Gdańsku. Twórca prac audiowizualnych, specjalizujący się w animacji poklatkowej i eksperymentalnej, szczególnie zainteresowany tymi obszarami działalności kreatywnej, na których warsztat wideo przenika się z innymi dziedzinami nauki i sztuki. Znaczącą część swoich prac realizuje wspólnie z Katarzyną Kijek.

Filmy, teledyski i inne krótkie formy wideo autorstwa duetu Kijek/Adamski prezentowane były na kilkuset międzynarodowych festiwalach i pokazach na całym świecie. Zdobyły także kilkadziesiąt nagród (m. in. Kryształ Annecy, D&AD, L.A. Film Fest, Zagreb IAFF, Tirana IFF). Animacja *Slow Light* zdobyła Srebrnego Jabberwocky'ego oraz Brązowego Żmija podczas 29. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda&Anima, a także otrzymała Nagrodę Stowarzyszenie Filmowców Polskich w dziedzinie animacji za najlepszy film autorski roku 2022.

Przemysław Adamski prowadzi Pracownię Animacji na Wydziale Grafiki warszawskiej ASP.



Born in 1980, he is a graduate of the Academy of Fine Arts in Gdańsk. An author of audiovisual works specializing in stop-motion and experimental animation, particularly interested in those areas of creative activity in which video intertwines with other fields of science and art. He develops a significant part of his work together with Katarzyna Kijek.

Films, music clips and other short video forms by the Kijek/Adamski duo have been presented at several hundred international festivals and screenings around the world. They have also won several dozen awards (including Le Cristal d'Annecy, D&AD, L.A. Film Fest, Zagreb IAFF, Tirana IFF). The animation *Slow Light* won the Silver Jabberwocky and the Bronze Żmij award during the 29th IFF Etiuda&Anima, and also received the Polish Filmmakers Association Award in the field of animation for the best author's film of 2022.

He runs the Animation Studio at the Faculty of Graphic Arts of the Academy of Fine Arts in Warsaw.



Jury konkursu ANIMA.pl

The ANIMA.pl Competition Jury

PEDRO HARRES

Mieszkający w Berlinie brazylijski reżyser, scenarzysta i artysta multimedialny. Studiował film, animację i filozofię. Jego dzieła obejmują szeroki wachlarz obrazowania i formatów, między innymi instalacje, filmy czy rzeczywistość rozszerzoną. Jeden z jego znaczących projektów, *Castillo y el Armado* – pierwsza krótkometrażowa animacja – zdobył 55 nagród i wyróżnień na całym świecie, w tym kwalifikację do Oscara. Z *Rynku Głównego*, jego praca dyplomowa w Film Uniwersitaet Babelsberg i debiut w interaktywnej wirtualnej rzeczywistości, został nagrodzony Grand Jury Prize na festiwalu filmowym w Wenecji w 2022 roku, a także odnosił inne festiwalowe sukcesy. Stałą cechą jego prac jest alegoryczne wykorzystanie przestrzeni – będące tylko tłem dla inscenizacji, ale też warstwą narracyjną pogłębiającą opowiadanie historii, zachęcającą do refleksji i finalnie redefiniującą dzieło.



He is a Berlin-based Brazilian director, scriptwriter and multimedia artist. He studied film, animation and philosophy. His work spans a wide range of imagery and formats, including installations, films, and XR. Among his notable projects, *Castillo y el Armado*, his first animated short, garnered 55 awards and recognitions worldwide, including an Oscar qualification. *From The Main Square*, his Master's thesis at the Film Universitaet Babelsberg and debut in interactive VR, won the Grand Jury Prize at the Venice Film Festival in 2022 and had a solid festival career.

A consistent feature throughout his work is the allegorical use of space – considered not only as a backdrop for the *mise-en-scène*, but as a narrative layer that deepens storytelling, encourages reflection and ultimately redefines the artwork.



Jury konkursu ANIMA.pl

The ANIMA.pl Competition Jury

NIK PHELPS

Urodzony w Teksasie kompozytor i muzyk. Obecnie mieszka i pracuje w Gandawie, w Belgii. Występował z tak różnymi muzykami jak Eric Johnson i Lou Rawls, Frank Sinatra i They Might Be Giants, Frank Zappa i Mary Martin. Przez 10 lat współpracował z Tomem Waitsem, dla którego zagrał na trzech ścieżkach dźwiękowych i pięciu albumach, takich jak *The Black Rider*, *Bunny*, *Mule Variations*, *Alice*, *Blood Money* czy *Orphans: Brawlers, Bawlers and Bastards*. W 1988 roku zainteresował się muzyką filmową, a w 1995 roku zaczął komponować muzykę do serialu animowanego stacji telewizyjnej CBS *The Twisted Tales of Felix the Cat*. W 1996 r. został nominowany do nagrody ASIFA Annie Award. W tym samym roku założył Sprocket Ensemble, projekt łączący muzykę na żywo i film animowany. Od tamtej pory działa aktywnie w świecie animacji, tworząc muzykę do dzieł takich artystów animacji jak Nina Paley, Bill Plympton, Lei Lei czy Ivan Maximov. Ponadto jest często zapraszany do szkół artystycznych i na festiwale filmowe, gdzie prowadzi warsztaty z procesu twórczego.



Born in Texas, composer/musician. Now lives and works in Gent, Belgium. He has played with musical artists as diverse as Eric Johnson and Lou Rawls, Frank Sinatra and They Might Be Giants, Frank Zappa and Mary Martin. He recorded for over 10 years with Tom Waits, playing on three soundtracks and five CDs, from 'The Black Rider', 'Bunny' and 'Mule Variations' to 'Alice', 'Blood Money' and 'Orphans: Brawlers, Bawlers and Bastards'. He began working with film music in 1988 and has been working in the animation field since 1995, writing for the CBS Television series 'The Twisted Tales of Felix the Cat'.

In 1996, he was nominated for an ASIFA Annie Award for his music. In 1996 he founded the Sprocket Ensemble which is a project combining live music and animated film. He is active in the animation world, creating music for and programming the works of animators such as Nina Paley, Bill Plympton, Lei Lei and Ivan Maximov. Also he is often asked to work with schools and festivals with workshops dealing with the processes of creation.



I projekcja konkursowa • 1st competition screening

23 października (środa), 17.00 • 23rd October (Wednesday), 5 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

ZIMA	ZIMA	ZIMA
<p>Reż./dir.: Tomek Popakul, Kasumi Ozeki Scen./sc.: Tomek Popakul Muz./mus.: King Midas Sound, Circle of Ouroboros, Godflesh, 19 Wiosen, Tenhi, Ait! Prod.: Yellow Tapir Films Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 26' Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240070</p>		<p>Rośnie powoli jak sople lodu, lecz pewnego dnia spada i rozbija się. Anka kocha koty. I Jezusa. W zimowej ciszy laguna zamarza, a niewypowiedziane pojawia się jak pęknięcie na lodzie. Mozaikowy portret małej wioski rybackiej, w której człowiek z człowiekiem, człowiek ze zwierzęciem, zwierzę ze zwierzęciem współzależą w delikatnej równowadze ciepłej, czulej troski i zimnego, emocjonalnego okrucieństwa. Niesamowita opowieść o samotności i społeczności w duchu realizmu magicznego.</p>

HORSETAIL	HORSETAIL	HORSETAIL
<p>Reż./dir.: Mateusz Jarmulski Scen./sc.: Mateusz Jarmulski Muz./mus.: Resina Prod.: Mateusz Jarmulski / Cola Anima Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2022 Czas trwania/running time: 4'26" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240059</p>		<p>Protesty na rzecz praw kobiet w całej Polsce przерodziły się w mroczną opowieść o zemście inspirowaną słowiańską kulturą ludową. Film jest owocem współpracy reżysera Mateusza Jarmulskiego i kompozytorki Resiny.</p>

ZAWSZE COŚ WISI W POWIETRZU	ZAWSZE COŚ WISI W POWIETRZU	THERE IS ALWAYS SOMETHING IN THE OFFING
<p>Reż./dir.: Krzysztof Kiwerski Scen./sc.: Krzysztof Kiwerski Muz./mus.: Janusz Grzywacz Prod.: Studio Filmów Rysunkowych Bielsko-Biała Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 9'47" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240046</p>		<p>W surrealistycznym świecie, gdzie oryginalność i indywidualizm są potępiane, grupa odważnych postaci staje w obliczu systemu opresji i brutalności. Ich różnorodność i kreatywność prowokują konflikt z dominującą siłą, w której wizja sztucznej inteligencji staje w kontraście z ludzkim okrucieństwem. Czy możliwe jest przełamanie cyklu przemocy i nietolerancji?</p>





I projekcja konkursowa • 1st competition screening

23 października (środa), 17.00 • 23rd October (Wednesday), 5 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

INNEGO KOŃCA NIE BĘDZIE

Reż./dir.: Piotr Milczarek
Scen./sc.: Piotr Milczarek
Muz./mus.: Sebastian Ładyżyński
Prod.: FUMI Studio
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 8'04"
Nr zgłoszenia filmu/no.:
APL20240018



INNEGO KOŃCA NIE BĘDZIE

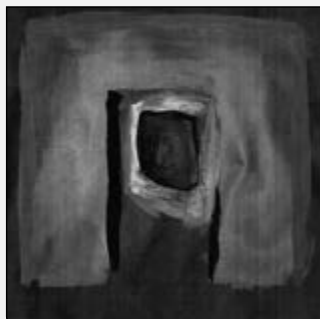
Satyra społeczno-obyczajowa opowiadająca w pięciu aktach o wadach i niecnych poczynaniach naszej zbiorowości. Ukazana za pomocą lekkiej i atrakcyjnej plastyki historia jest ostrzeżeniem przed skutkami, do jakich mogą doprowadzić nasze nierozważne zachowania, brak empatii i brak odpowiedzialności.

THERE WILL BE NO OTHER END

A satire of manners in five acts about us, the society, its behaviour and flaws. Depicted with light and attractive visuals, the story is a warning against the consequences we may face if we fail to eradicate stupid behaviour, lack of empathy and no responsibility.

CIĄG DALSZY NASTĄPI

Reż./dir.: Sylwia Wereszczyńska
Scen./sc.: Sylwia Wereszczyńska
Muz./mus.: Sylwia Wereszczyńska
Prod.: Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu / The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 1'12"
Nr zgłoszenia filmu/no.:
APL20240071
Film studencki / student film



CIĄG DALSZY NASTĄPI

Animacja w technice malarskiej z autorskim dźwiękiem stanowiącym uzupełnienie malarstwa artysty. Widz jest prowadzony przez lokacje z obrazów, którym nadawany jest kontekst przestrzenny, a całość klimatu dopełnia dopasowany dźwięk.

TO BE CONTINUED

Animation in painting technique with original sound, supplement to the artist's paintings. The viewer is guided through locations from the paintings, which are given spatial context, and the whole climate is completed with matching sound.

BEZSENNOŚĆ JUTKI

Reż./dir.: Maria Gorlich-Opyd
Scen./sc.: Tessa Moulton-Milewska (na podstawie książki Doroty Combrzyńskiej-Nogali / based on the book of Dorota Combrzyńska-Nogala)
Muz./mus.: Adrian Konarski
Prod.: EGOFILM, Paris+ Hendzel Co.
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 17'20"
Nr zgłoszenia filmu/no.:
APL20240034



BEZSENNOŚĆ JUTKI

Siedmioletnia Jutka jest przekonana, że przyjechała do Łodzi tylko na wakacje, choć tak naprawdę wraz z dziadkiem i ciotką zostali uwięzieni w getcie. Dziewczynka nie rozumie, dlaczego nie może swobodnie biegać po mieście i bawić się z dziećmi, i nie wie, dokąd wyjechali jej rodzice. Dziadek próbuje tłumaczyć jej świat, porównując go do historii Minotaura – Łódź staje się starożytnym labiryntem, a hitlerowcy potworem z mitu. Subtelne połączenie dramatycznych wydarzeń II wojny światowej z grecką mitologią, którego efektem jest ukazanie z dużą wrażliwością cierpienia i dramatu tamtych czasów.




THE SLEEPLESSNESS OF JUTKA

7-year-old Jutka thinks she came to Łódź only for holidays; the truth is, however, that together with her grandpa and aunt she is held captive in the ghetto. The girl fails to understand why she can't run freely around the city and play with other children, and she doesn't know where her parents are. Her grandpa tries to explain the world to her by comparing it to the story of Minotaur – Łódź becomes an ancient labyrinth and the Nazis – the monster from the myth. A subtle combination of dramatic World War II events with Greek mythology, which conveys the suffering and dramas of those times with great sensitivity.



I projekcja konkursowa • 1st competition screening

23 października (środa), 17.00 • 23rd October (Wednesday), 5 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

NR 4315	NR 4315	NO. 4315
<p>Reż./dir.: Radosław Klasa Scen./sc.: Radosław Klasa Muz./mus.: Radosław Klasa Prod.: Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie / University of the National Education Commission in Krakow Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 2'48" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240055 Film studencki / student film</p>		<p>Mija trzecia godzina, chociaż mam wrażenie, że czas się zatrzymał. Dookoła ludzie. Wszyscy czekają ze swoim numerem jak na zbawienie. Trwa loteria, wyliczanie, klótnie. „Tamta pani weszła przede mną!”, „Pan na którą?”, „Już tu siedzę od dwunastej”... Niby ich słyszę, ale nie słucham. Jestem gdzieś indziej. Gapię się na swój numer, jak przeskakuję z miejsca na miejsce. Wszystko jest ustawione. Niby przychodzisz na daną godzinę, ale i tak dostajesz numer. Czekasz w nieskończoność. Koniec końców okazuje się, że to i tak doktor wybiera, kto ma teraz wejść. Nie ma mnie, zniknąłem z tablicy. Minęło pół godziny.</p> <p>The third hour passes; however, I have a feeling that the time has stopped. People are all around me. Everyone is waiting impatiently with their numbers. A toss-up, a count, arguments. “That lady got in before me!” “What time are you for?” “I’m sitting here since twelve...” I can hear them, but I don’t listen. I’m somewhere else. I gaze at my number, jumping from one place to another. Everything is set up. You come at a set time, but you get a number anyway. You wait forever. In the end it is the doctor who chooses who can go in the surgery now. I’m not there, I disappeared from the board. Half an hour has passed.</p>
<p>Reż./dir.: Małgorzata Rybak Scen./sc.: Małgorzata Rybak Prod.: Małgorzata Rybak Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 2'53" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240008</p>		<p>Nadzwyczajne możliwości latarni miejskiej uruchomione pod wpływem prowokacji niespodziewanych gości. Rekonstrukcja prawdziwych wydarzeń.</p> <p>Extraordinary skills of a streetlamp provoked by unexpected guests. Re-enactment of true events.</p>
<p>Reż./dir.: Natan Lidia Bohdanowicz Scen./sc.: Lidia Bohdanowicz Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi / Lodz Film School Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 5'09" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240066 Film studencki / student film</p>		<p>OWIECZNOŚĆ</p> <p>OWIECZNOŚĆ</p> <p>SHEEPTERNITY</p> <p>W pewien letni poranek rzemieślnika odwiedza serdeczny przyjaciel, który prezentuje mu... zaskakująco becząco prezent.</p> <p>One summer morning a craftsman is visited by his great friend who presents him with... a surprisingly bleating gift.</p>





I projekcja konkursowa • 1st competition screening

23 października (środa), 17.00 • 23rd October (Wednesday), 5 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room




	PORTRET KONIA	PORTRET KONIA	HORSE PORTRAIT
Reż./dir.: Witold Giersz Scen./sc.: Witold Giersz Muz./mus.: Krzesimir Dębski Prod.: FUMI Studio Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 5'46" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240005		Malarskie impresje na temat sylwetki konia: jego sprężystych ruchów, kształtu głowy, postawy ciała w walce ogierów. Oprócz autorskiej animacji reżyser przedstawia studia nad koniem Leonarda da Vinci, rysunki Pabla Picassa, Saula Steinberga i innych, ale także postacie mitologiczne, jak centaur i pegaz. Pokazuje również sposób malowania koni przez artystów japońskich, chińskich oraz artystów paleolitu.	Painting impressions on the silhouette of the horse, its springy moves, the shape of its head, stallions' fights. Apart from the original animation, the director presents his studies on Leonardo da Vinci's horse, the drawings by Pablo Picasso, Saul Steinberg and others, but also mythological characters such as a centaur and Pegasus. He also shows how Japanese, Chinese and Paleolithic artists painted horses.

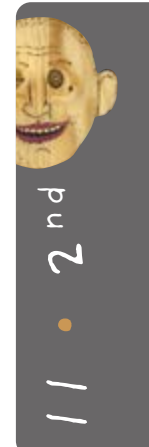




II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

24 października (czwartek), 15.00 • 24th October (Thursday), 3 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room


	KONIUNKCJA	KONIUNKCJA	MISALIGNED
<p>Reż./dir.: Marta Magnuska Scen./sc.: Marta Magnuska Prod.: Animoon Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2022 Czas trwania/running time: 7' Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240072</p>		<p>Kobieta i mężczyzna znajdują się w pokoju, gekon siedzi w terrarium, kilka much krąży wokół lampy. Stopniowo znajdujemy coraz więcej zależności i analogii między ich działaniami i obserwowanymi elementami, w miarę jak rytm ich wszechświatów przyspiesza. Ukazane mikrokosmosy wydają się rytmicznie oddziaływać na siebie i przynależać do wyższego, kosmicznego porządku.</p>	<p>The woman and the man are in a room, a gecko sits in a terrarium, several flies are circling a lamp. Gradually we find more and more dependencies and analogies between their activities and observed elements as the rhythm of their universes accelerates. The microcosms shown seem to interact rhythmically and belong to some cosmic order.</p>
<p>Reż./dir.: Zofia Tomalska Scen./sc.: Zofia Tomalska Muz./mus.: Antoni Skrzyniarz Prod.: Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie / Jan Matejko Academy of Fine Arts in Krakow Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 8'52" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240025 Film studencki / student film</p>		<p>Od dłuższego już czasu w moim życiu odczuwam obecność ogromnego potwora – strachu. Przez pewien okres kwestionowałam groźę dzisiejszych czasów, usprawiedliwiając ją tym, że w końcu jestem dorosła, a dojrzałość to zderzenie z poważnymi, życiowymi problemami. Dorosłość jest przecież wymagająca, trudna i niesprawiedliwa..., ale nigdy nie sądziłam, że aż tak.</p>	<p>For a long time now, I have felt the presence of a great fear in my life. For some time, I questioned the horror of our times, excusing it by thinking that, after all, I'm an adult, that maturity means confronting serious life problems, and adulthood is demanding, difficult and unfair..., but I've never suspected that it is like this so much.</p>
<p>Reż./dir.: Ewa Borysewicz Scen./sc.: Ewa Borysewicz (na podstawie <i>Cudu</i> Ignacego Karpowicza / based on the book <i>The Miracle</i> by Ignacy Karpowicz) Muz./mus.: Marzena Majcher Prod.: Letko Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 30'00" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240030</p>		<p>Adaptacja bestsellerowej powieści Ignacego Karpowicza – przewrotna interpretacja losów Maryi i Józefa, łącząca biblijny styl z absurdalnym humorem. W życie mężczyzny – hedonisty i grzesznika – wkracza chaos, gdy jego żona zachodzi w ciążę. Przerazoni perspektywą ojcostwa ucieka w alkohol i romanse. Jednak w wyniku boskiej interwencji musi szybko dorosnąć do roli męża i ojca. Film łączy animację i film aktorski.</p>	<p>Adaptation of a bestselling novel by Ignacy Karpowicz – a perverse interpretation of Mary and Joseph's life, combining the biblical style with absurd humour. Chaos enters the life of a man – a hedonist and sinner – when his wife becomes pregnant. Terrified by the prospect of fatherhood, he escapes into alcohol and love affairs. However, as a result of a divine intervention, he must grow into the role of husband and father. The film combines animation and live action.</p>





II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

24 października (czwartek), 15.00 • 24th October (Thursday), 3 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

	OBOK	OBOK	OUTSIDE
<p>Reż./dir.: Izabela Plucińska Scen./sc.: Izabela Plucińska Prod.: Clay Traces Kraj/country: Polska, Niemcy / Poland, Germany Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 5' Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240073</p>		<p>Film <i>Obok</i> opowiada o przemocy domowej dziejącej się na co dzień za zamkniętymi drzwiami. Nasza bohaterka radzi sobie z przemocą w inny sposób. Inspiracją do filmu był przeczytany w niemieckiej gazecie artykuł pt. <i>Liczby są przerażające</i>.</p>	<p>The film <i>Outside</i> tells the story of domestic violence happening every day behind closed doors. Our heroine deals with violence in a different way. The inspiration for the film was an article in a German newspaper about it titled <i>The Numbers Are Scary</i>.</p>

	TYLKO ZJEM SOBIE GRZYBK	TYLKO ZJEM SOBIE GRZYBK	WHY NOT MUSHROOMS?
<p>Reż./dir.: Irina Karapetyan Scen./sc.: Irina Karapetyan Muz./mus.: Karolina Róg Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi / Lodz Film School Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 2'25" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240086 Film studencki / student film</p>		<p>Krótki film o tym, jak po zjedzeniu grzybków córka rewiduje swoją relację z matką i sobą.</p>	<p>A short film about how a daughter after eating mushrooms confronts her relationship with her mother and with herself.</p>




	MAGDA	MAGDA	MAGDA
<p>Reż./dir.: Adela Kaczmarek Scen./sc.: Tomasz Siwiński, Adela Kaczmarek, Anna Głowik Muz./mus.: Mikołaj Majkusiak Prod.: Letko Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2022 Czas trwania/running time: 9' Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240074</p>		<p>Podhale, Polska, zima 1939 r. Magda (15 l.) jest znakomitą narciarką. Dołącza do polskiego ruchu oporu i pomaga przewozić dokumenty i uciekinierów przez góry na Słowację. Pewnego dnia dowiaduje się, że grupa 23 pilotów pilnie potrzebuje przekroczyć granicę, bo depcze im po piętach gestapo. Wymyśla ryzykowny plan zwabienia nazistów na swoją drogę, pozwalając pilotom przejść niezauważonymi. Niestety nazistowscy żołnierze to także doświadczeni narciarze, którzy potrafią strzelać i przeładowywać broń podczas jazdy na pełnych obrotach. Magda musi zaryzykować, gdy wyrusza do lasu, pędząc przez śnieg.</p>	<p>Podhale, Poland, winter of 1939. Magda (15) is an excellent skier. She joins the Polish Resistance and helps by bringing documents and fugitives across the mountains into Slovakia. One day she learns that the group of 23 pilots urgently need to cross the border, as Gestapo is on their heels. She comes up with a risky plan to lure the Nazis her way, allowing pilots to pass without being seen. Unfortunately, the Nazi soldiers are experienced skiers too, able to shoot and reload their guns while skiing at full speed. Magda must take a chance as she sets off into the woods, racing through the snow.</p>





II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

24 października (czwartek), 15.00 • 24th October (Thursday), 3 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

SHEEP OUT	SHEEP OUT	SHEEP OUT
<p>Reż./dir.: Zofia Klamka Scen./sc.: Zofia Klamka Muz./mus.: Gaikowski Prod.: Akademia Sztuk Pięknych w Warszawie / Academy of Fine Arts in Warsaw Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 8'08" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240075 Film studencki / student film</p>		<p><i>Sheep Out</i> to historia o pedantycznej animatore, która prowadzi rutynowy tryb życia, przemieszczając się wyłącznie między domem a pracą. Pograżona w marazmie coraz bardziej izoluje się od świata zewnętrznego aż do momentu znalezienia obrazka z owcą, który wskutek absurdalnych wydarzeń wyciągnie ją z apatii. To symboliczna historia o konfrontacji z lękiem oraz wyjściu ze strefy komfortu, luźno inspirowana książką Harukiego Murakamiego <i>Przygoda z owcą</i>.</p> <p><i>Sheep Out</i> is a story about pedantic animator that lives a routine life, only moving between home and work. Slowly sinking into apathy, she began separating herself from the outside world. Her life turns upside down when she discovers a picture of sheep, that in a series of absurd events, eventually draws her out of stagnation. It's a symbolic story about facing your fears and getting out of comfort zone, loosely inspired by Haruki Murakami's book <i>Wild Sheep Chase</i>.</p>
CRUSH	CRUSH	CRUSH
<p>Reż./dir.: Michał Socha, Jakub Socha Scen./sc.: Michał Socha, Jakub Socha, Anna Bielak Muz./mus.: Patryk Zakrocki Prod.: Letko Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2022 Czas trwania/running time: 6'18" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240076</p>		<p>Ambitny złodziej planuje ukraść drogiego diament z silnie strzeżonego skarbcza. Na swojej drodze spotyka niespodziewanie konkurencję – femme fatale, która zjawiała się w tym samym celu. Rywalizacja o diament powoli przeradza się we wzajemną fascynację, która przenosi parę w świat pomiędzy fantazją a rzeczywistością. Ich rozgrywka balansuje na granicy niebezpieczeństwa i zmysłowego flirtu. Film jest swoistą mieszanką kryminału i historii miłosnej na granicy absurdu.</p> <p>An ambitious thief wants to steal a precious diamond from a heavily guarded vault. On his way, he unexpectedly meets competition – a femme fatale who appeared for the same purpose. The rivalry for the diamond slowly turns into a mutual fascination that takes the couple into a world between dream and reality. Their gameplay balances between danger and sensual flirtation. The film is a mix of crime and love story, with a dose of humor.</p>
złOTOwłosy	złOTOwłosy	HAIRYTALE
<p>Reż./dir.: Maciej Żuk Scen./sc.: Maciej Żuk Muz./mus.: cover utworu Włosy zespołu Elektryczne Gitary w aranżacji Macieja Żuka / cover of the song <i>The Hair</i> of the band Elektryczne Gitary arranged by Maciej Żuk Prod.: Maciej Żuk Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 2'30" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240077</p>		<p>W Wrocławskim Muzeum Medycyny Sądowej znajduje się pewien osobliwy eksponat, a mianowicie pętla wisielcza upleciona z pukli włosów. Materiał dla tego makabrycznego przedmiotu miały zapewnić przypadkowe kobiety, napadane w środkach komunikacji zbiorowej miasta. Film <i>złOTOwłosy</i> jest próbą opowiedzenia historii twórcy (jak i użytkownika) tego „dzieła”.</p> <p>In Wrocław's Forensic Medicine Museum there is a peculiar exhibit, namely a noose woven with human hair. Material for this gruesome object was provided by casual women attacked in city's public transport. The film <i>Hairytale</i> is an attempt to tell the story of the artist (and user) of this "piece".</p>





II projekcja konkursowa • 2nd competition screening

24 października (czwartek), 15.00 • 24th October (Thursday), 3 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

ZIEMNIAKI	ZIEMNIAKI	POTATOES
<p>Reż./dir.: Marcin Podolec Scen./sc.: Marcin Podolec, Wiktoria Podolec Muz./mus.: Natalia Czekąła Prod.: Yellow Tapir Films Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 4'00" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240031</p>		<p>Narysowana drżącą kreską opowieść o międzypokoleniowej relacji. Czasami warto odpuścić — sobie i innym. Nowa animacja Marcina Podolca, autora <i>Dokumentu</i>.</p> <p>Drawn by a trembling hand, a story about an intergenerational relationship. Sometimes it is worth letting go – for yourself and others. A new animation by Marcin Podolec, the author of <i>A Documentary Film</i>.</p>






III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

24 października (czwartek), 19.00 • 24th October (Thursday), 7 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

JOKO	JOKO	JOKO
<p>Reż./dir.: Izabela Plucińska Scen./sc.: Izabela Plucińska, Justyna Celeda Muz./mus.: Aliaksandr Yasinski Prod.: Animoon Kraj/country: Polska, Niemcy, Czechy / Poland, Germany, Czech Republic Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 15'45" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240078</p>		<p>Joko to młody mężczyzna utrzymujący całą swoją rodzinę z pracy w fabryce. Pewnego dnia, w drodze do pracy, ktoś wskakuje mu na plecy i każe wozić się po mieście. Z początku Joko buntuje się przeciwko temu upokorzeniu, jednak ulega presji i obietnicy zarobku. Nowa praca stopniowo przejmuje nad nim kontrolę, mentalnie i dosłownie, fizycznie go dominuje. <i>Joko</i> to groteskowa wizja odwiecznego wyzysku i dominacji jednych ludzi nad innymi, pełna absurdu i makabrycznego humoru.</p>

MIŁOŚĆ W CZASACH INFLACJI	MIŁOŚĆ W CZASACH INFLACJI	LOVE IN THE TIME OF INFLATION
<p>Reż./dir.: Zuzanna Heller Scen./sc.: Zuzanna Heller Muz./mus.: Wiktor Szymurski Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi / Lodz Film School Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 2'37" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240012 Film studencki / student film</p>		<p>Stefa wychodzi na zakupy pomimo szalejącej inflacji.</p> <p>Despite raging inflation, Stefa goes shopping.</p>

TO CZEGO NIE MA I TO CO JEST	TO CZEGO NIE MA I TO CO JEST	SOMETHING THAT IS MISSING
<p>Reż./dir.: Pola Lotta Włodarczyk Scen./sc.: Pola Lotta Włodarczyk Muz./mus.: Konrad Krajewski Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi / Lodz Film School Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 11'20" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240043 Film studencki / student film</p>		<p>Starsza kobieta nie wstaje już z łóżka. Mieszka z psem. Jej wspomnienia mieszają się z rzeczywistością, a ta ze snem.</p> <p>An elderly woman no longer gets out of bed. She lives with her dog. Her memories blend with reality, and reality with dreams.</p>






III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

24 października (czwartek), 19.00 • 24th October (Thursday), 7 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

	HOLLOW	HOLLOW	HOLLOW
<p>Reż./dir.: Szymon Baran Scen./sc.: Szymon Baran Muz./mus.: Filip Czaja Prod.: Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie / Jan Matejko Academy of Fine Arts in Krakow Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 3'33" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240052 Film studencki / student film</p>		<p>Prozaiczny dzień z życia starszego człowieka, w którym rutynowe procesy zderzają się z surrealizmem otoczenia.</p>	<p>A prosaic day in an old man's life, when routine processes are confronted with surreal surroundings.</p>

	MOJA MAMA	MOJA MAMA	MY MOM
<p>Reż./dir.: Agnieszka Popińska Scen./sc.: Agnieszka Popińska Muz./mus.: Wiktor Szymurski Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi / Lodz Film School Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 12'40" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240014 Film studencki / student film</p>		<p>Krótką, żartobliwa historia o kłótniach, dorastaniu i relacji mamy z córką.</p>	<p>A short, humorous story about quarrels, growing up and a mother-daughter relationship.</p>




	KOHEZJA	KOHEZJA	COHESION
<p>Reż./dir.: Sara Sawicka Scen./sc.: Sara Sawicka Muz./mus.: Sara Sawicka Prod.: Akademia Sztuk Pięknych im. Eugeniusza Gepperta we Wrocławiu / The Eugeniusz Geppert Academy of Art and Design in Wrocław Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 5'04" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240069 Film studencki / student film</p>		<p>Film przedstawia podróż głównej bohaterki przez wnętrze jej podświadomości. Zdarzenia są surrealistycznymi interpretacjami ukrytych lęków. Ego w obawie przed rozpadem – stawia opór.</p>	<p>The film depicts a journey of the protagonist across her subconscious, the events are surreal interpretations of hidden fears. Her ego – terrified of a breakdown – rebels against her.</p>





III projekcja konkursowa • 3rd competition screening

24 października (czwartek), 19.00 • 24th October (Thursday), 7 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

PUSTE PRZESTRZENIE	PUSTE PRZESTRZENIE	VOID SPACES
<p>Reż./dir.: Marta Koch Scen./sc.: Marta Koch Muz./mus.: Teoniki Rozynek Prod.: Animoon Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 13'42" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240051</p>	 <p>Podczas rozmowy na sesji terapeutycznej z pamięci wyłaniają się wydarzenia z pięciu różnych miejsc i czasów. Traumatyczne wspomnienia powracają w ekspresyjnych i sugestywnych obrazach. Z chaosu powoli wyłania się porządek. Dzięki nowej perspektywie bohaterce łatwiej jest znaleźć język do opisanie trudnych doświadczeń. Opowieść o stracie, dzięki której odkrywamy swoją siłę i dobowamy z życia nadzieję.</p>	<p>A conversation during a therapeutic session brings back from memory events from five different places and times. Traumatic memories return in expressive and vivid images. Order slowly emerges from chaos. Thanks to a new perspective, the protagonist can more easily find the language to describe difficult experiences. A story about loss, thanks to which we discover our strength and get hope from life.</p>
KRAB	KRAB	CRAB
<p>Reż./dir.: Piotr Chmielewski Scen./sc.: Piotr Chmielewski Muz./mus.: Wojtek Urbański Prod.: WJTeam Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2022 Czas trwania/running time: 8' Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240079</p>	 <p>Film ten jest próbą przyjęcia perspektywy kraba i odkrycia światów, w których żyje, poprzez jego oczy i uszy. Zwierzęta są niemymi świadkami naszej historii; towarzyszyły nam podczas największych porażek i sukcesów w naszej historii. Ścieżka ich życia jest równoległa do naszej – zjadamy je, traktujemy jak narzędzia, a czasem po prostu ich nie zauważamy. Lecz co się stanie, gdy postaramy się przyjąć ich perspektywę? Jak wydarzenia, które wszyscy znamy z lekcji historii, wyglądają widziane oczami zwierząt?</p>	<p>In this film we are taking a perspective of the crab and through his eyes and ears we are able to discover worlds that he lives in. Animals are our silent companions; they have witnessed the greatest achievements and most horrible failures of humankind. They live their lives parallel to ours – they are our food, our tools or, in the best case, we just don't notice them. What will happen if we try to take their perspective? How events that we all know from history lessons may look like through the eyes of the animals who witnessed it?</p>
MOMO I LULU	MOMO I LULU	MOMO & LULU
<p>Reż./dir.: Anita Kwiatkowska-Naqvi Scen./sc.: Anita Kwiatkowska-Naqvi Muz./mus.: Resina Prod.: Studio Munka / Munk Studio Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 9'26" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240080</p>	 <p>Historia niemożliwej miłości dwóch maleńkich stworzeń opowiedziana za pomocą animacji plastelinowej. Wśród hipnotycznej morskiej toni płynie stado meduz. Jedna z nich odrywa się od grupy, by rozejrzeć się po otaczającym ją pięknym, lecz groźnym świecie. Spotyka inne podwodne stworzenie przytwierdzone do dna. Na krótką chwilę spotykają się w tańcu, nie mogą się od siebie oderwać. Czy silne uczucie, które połączyło ich ze sobą, może przetrwać dłużej niż chwilę?</p>	<p>A story of an impossible love of two tiny creatures told with clay animation. A group of medusae are swimming in hypnotic sea depths. One of them separates from them to look round the beautiful, yet dangerous world around it. It encounters another underwater creature attached to the sea bottom. They meet in a dance for a short while, they can't break off. Can the strong feeling that connected them survive for longer than a moment?</p>



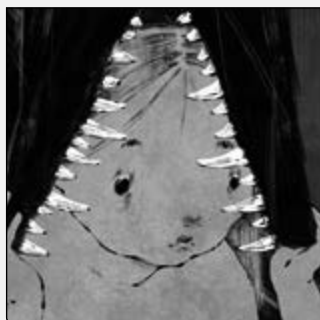


IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

25 października (piątek), 15.00 • 25th October (Friday), 3 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

CZTERY ŚCIANY PAMIĘCI

Reż./dir.: Joanna Płatek
Scen./sc.: Joanna Płatek
Muz./mus.: Kacper Krupa
Prod.: Uniwersytet Artystyczny im. Magdaleny Abakanowicz w Poznaniu / Magdalena Abakanowicz University of the Arts Poznań
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2024
Czas trwania/running time: 11'46"
Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240081
Film studencki / student film



CZTERY ŚCIANY PAMIĘCI

Historia dziewczyny, która chcąc uciec przed własnym strachem, przypadkowo zostaje wraz z nim uwięziona w leśnej chatce. Zamknięta w czterech ścianach, bez drogi ucieczki, musi poradzić sobie z głodem, zimą i lękiem przed czymś, co kiedyś chciało ją skrzywdzić..., a teraz leży martwe obok niej.

FOUR WALLS OF MEMORY

A story about a girl who wanted to escape her own fear, but accidentally traps herself together with it in a small cabin in the woods. Locked inside four walls, with no way out, she has to deal with hunger, cold and the fear of something that once wanted to hurt her... but now lies dead beside her.

W LESIE SĄ LUDZIE

Reż./dir.: Szymon Ruczyński
Scen./sc.: Szymon Ruczyński
Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi / Lodz Film School
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 9'53"
Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240082
Film studencki / student film



W LESIE SĄ LUDZIE

Do samotnego, kulejącego człowieka podjeżdża ciężarówka. Wyskakują z niej uzbrojeni mężczyźni. Chwytają go i wywożą do lasu. Jedynymi świadkami zajścia są ludzie z pobliskiej wioski. Od 2021 roku takie sytuacje to rzeczywistość przy granicy polsko-białoruskiej. Animowany dokument o kryzysie uchodźczym stworzony przez mieszkańca przygranicznej miejscowości.

THERE ARE PEOPLE IN THE FOREST

A lonely man limps down the road. A truck drives up to him. Several armed men jump out of it. They capture the limping man and transport him to the forest. The only witnesses of the scene are people from a nearby village. Since 2021, situations like these are commonplace on the Polish-Belarusian border of the EU, which is the scene of an ongoing refugee crisis. An animated documentary whose creator happens to live in a town by the border.

NABU

Reż./dir.: Joanna Rusinek
Scen./sc.: Joanna Rusinek (na podstawie książki Jarosława Mikołajewskiego *Wędrówka Nabu* / based on the book *Nabu's Journey* by Jarosław Mikołajewski)
Muz./mus.: Mikołaj Trzaska
Prod.: Paris + Hendzel Co., EGoFILM
Kraj/country: Polska / Poland
Rok/year: 2023
Czas trwania/running time: 5'30"
Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240033



NABU

Nabu i jej brat mieszkają w wiosce, gdzieś za górami, za morzami. Pewnego dnia wioska zostaje napadnięta i doszczętnie spalona. W zamieszaniu dzieci tracą siebie z oczu, więc dziewczynce nie pozostaje nic innego, jak wyruszyć w pieszą podróż przed siebie.

NABU

Nabu and her brother live in a village somewhere in a far-off land. One day the village is attacked and burnt to the ground. In the commotion the children lose the sight of each other, so the girl can do nothing else but to walk straight ahead.





IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

25 października (piątek), 15.00 • 25th October (Friday), 3 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

MOST	MOST	THE BRIDGE
<p>Reż./dir.: Izumi Yoshida Scen./sc.: Izumi Yoshida, Paulina Skibińska Muz./mus.: Didier Falk Prod.: Likaon Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2022 Czas trwania/running time: 22'30" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240083</p>		<p>Film animowany, inspirowany zdarzeniami historycznymi opowiadającymi o pierwszych stosunkach dyplomatycznych między Polską i Japonią. Film jest opowiedziany z perspektywy jednego z „dzieci syberyjskich”, dziesięcioletniego Janka. Główny bohater, przywódca polskich dzieci osieroconych na Syberii, czuje się odpowiedzialny za grupę, próbuje zachowywać się jak dorosły mężczyzna, nie może pozwolić sobie na bycie bezbronnym dzieckiem.</p> <p>The animated film, inspired by historical events of the first diplomatic relations between Poland and Japan. The film is told from the perspective of one of The Siberian Children, a ten-year-old boy named Janek. The main character, who is the leader of Polish children orphans in Siberia, feels responsible for the group, behaves like an adult man, cannot be a defenseless and ordinary child.</p>

NATSUKASHII	NATSUKASHII	NATSUKASHII
<p>Reż./dir.: Małgorzata Szczepańczyk Scen./sc.: Małgorzata Szczepańczyk Muz./mus.: Małgorzata Szczepańczyk Prod.: Akademia Sztuk Pięknych im. Władysława Strzemińskiego w Łodzi / Strzemiński Academy of Fine Arts Łódź Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 4' Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240062 Film studencki / student film</p>		<p>To film składający się z epizodów z życia codziennego. Głównym zamysłem animacji było pokazanie ruchomego szkicownika, zawierającego rysunki nawiązujące do przyjemnych i błogich wspomnień.</p> <p>This is a film consisting of episodes depicting everyday life. The main idea behind the animation was to show a moving sketchbook with drawings alluding to pleasant and blissful memories.</p>

POMIĘDZY	POMIĘDZY	IN-BETWEEN
<p>Reż./dir.: Julia Benedyktowicz Scen./sc.: Julia Benedyktowicz Muz./mus.: Joanna Szczęsłowicz Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi / Lodz Film School Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 5'57" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240047 Film studencki / student film</p>		<p>Bohaterka rozpoczyna podróż w głąb siebie: eksploruje przestrzenie swojego wewnętrznego świata, labiryntu, w którym czas płynie inaczej. Opowieść o poszukiwaniach, gubieniu i odnajdywaniu – nieliniarynych spotkaniach z samą sobą.</p> <p>The protagonist sets off on a journey into herself: she enters and explores her inner world – a labyrinth where time goes by differently. A story about a quest: losing and finding – her nonlinear encounters with herself.</p>

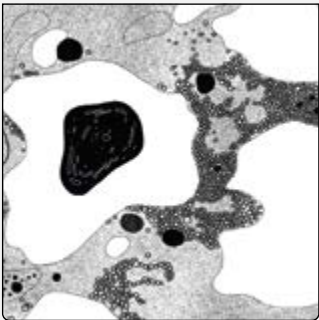





IV projekcja konkursowa • 4th competition screening

25 października (piątek), 15.00 • 25th October (Friday), 3 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

	CIEPŁO ZIMNO	CIEPŁO ZIMNO	HOT AND COLD
<p>Reż./dir.: Jakub Siedlecki Scen./sc.: Ola Hulbój, Jakub Siedlecki Muz./mus.: Helena Czerwińska Prod.: Szkoła Filmowa w Łodzi / Lodz Film School Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 8'09" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240084 Film studencki / student film</p>		<p>W środku mroźnej zimy na śnieżnobiałym krajobraz spadają meteoryty. Kazik i Helena próbują poradzić sobie z palącym problemem.</p>	<p>In the middle of a cold winter, a meteorite falls on a snow-white landscape. Kazik and Helena have to deal with this burning problem.</p>

	SMELL OF THE GROUND	SMELL OF THE GROUND	SMELL OF THE GROUND
<p>Reż./dir.: Olivia Rosa Scen./sc.: Olivia Rosa Muz./mus.: Oskar Cenker Prod.: Akademia Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie / Jan Matejko Academy of Fine Arts in Krakow Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2023 Czas trwania/running time: 7'47" Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240085 Film studencki / student film</p>		<p>Film jest adaptacją wiersza Sary Teasdale <i>There will come soft rains</i>. Jest subiektywną wizją artystyczną o końcu epoki antropocenu. Przedstawia podróż po naszej planecie, zaczynając od mikroskopijnych zbliżeń, kontynuując ujęciami dzikiej natury i powoli zbliżając się w stronę cywilizacji.</p>	<p>The film is an adaptation of Sarah Teasdale's poem <i>There will come soft rains</i>. It is a subjective artistic vision about the end of the Anthropocene epoch. It depicts a journey across our planet, starting with microscopic close-ups, continuing with shots of wildlife and slowly approaching civilization.</p>

	TADAIMA	TADAIMA	TADAIMA
<p>Reż./dir.: Maria Lenarcik Scen./sc.: Maria Lenarcik Muz./mus.: Piotr Lenarcik Prod.: Uniwersytet Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie / University of the National Education Commission in Krakow Kraj/country: Polska / Poland Rok/year: 2024 Czas trwania/running time: 5' Nr zgłoszenia filmu/no.: APL20240061 Film studencki / student film</p>		<p>Inspirowana opowiadaniem Natsume Soseki oraz kulturą japońską <i>Tadaima</i> przenosi nas w surrealistyczną przestrzeń snu, gdzie zagłębiamy się w nasze pragnienia, obawy oraz emocje, odkrywając jednocześnie samych siebie. To krótka opowieść o konfrontacji z wewnętrznymi rozterkami i o powrocie do rzeczywistości.</p>	<p>Drawing inspiration from Natsume Soseki's short stories and the Japanese culture, <i>Tadaima</i> takes us to the surreal space of dreams, where we explore our needs, fears and emotions, and at the same time discover ourselves. It is a short tale about confronting internal quandaries and returning to reality.</p>



GALA STOWARZYSZENIA
FILMOWCÓW POLSKICH

GALA OF THE POLISH
FILMMAKERS ASSOCIATION

**Gala wręczenia branżowych
nagród Sekcji Filmu Animowanego
STOWARZYSZENIA FILMOWCÓW
POLSKICH w dziedzinie polskiego
filmu animowanego za rok 2023**

**Gala of the Polish Filmmakers
Association Presentation of industry
awards of the Animated Film Section
of the POLISH FILMMAKERS
ASSOCIATION for Polish Animated
Film in 2023**

25 października (piątek), 21.00 • 25th October (Friday), 9 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

Po raz trzeci Zarząd Sekcji Filmu Animowanego ma przyjemność rozdać branżowe nagrody środowiskowe dla twórców i współtwórców filmów animowanych. Celem przyznawania branżowych nagród jest przede wszystkim wyróżnienie w poszczególnych profesjonalnych kategoriach, które wynikają m.in. z etapów i procesu powstawania filmów animowanych. Pomysłodawcą i inicjatorem przyznawania nagród jest Zarząd Sekcji Filmu Animowanego Stowarzyszenia Filmowców Polskich. Tegoroczni Laureaci Nagrody'23 wyłonieni zostali przez członków Kapituły, w skład której weszli: przewodnicząca Kapituły: Alicja Witkowska – reżyserka, animatorka, scenarzystka i wykładowca; Joanna Jasińska-Koronkiewicz – reżyserka, animatorka i wykładowca; Tomasz Siwiński – reżyser, animator, scenarzysta; Maria Deskur – producentka; Andrzej Gosieniecki – reżyser, animator. Kapituła obejrzała 51 filmów animowanych.



Third time the Board of the Animated Film Section has the pleasure to present industry awards for authors and coauthors of animated films. The aim of presenting industry awards is, first of all, to honour and to award in professional categories which result from, among others, the stages and process of animated film production. The originator and initiator of the awards is the Board of the Animated Film Section of the Polish Filmmakers Association. This year's Winners of the Award'23 were selected by the members of the Competition Jury consisting of the Chair of the Jury – Alicja Witkowska – director, animator, scriptwriter and lecturer; Joanna Jasińska-Koronkiewicz – director, animator and lecturer; Tomasz Siwiński – director, animator, scriptwriter; Maria Deskur – producer; Andrzej Gosieniecki – director, animator. The jury watched 51 animated films.

Nagrody zostały przyznane w dziewięciu kategoriach i otrzymali je:

- nagrodę za najlepszy film autorski otrzymuje **Paweł Prewencki** za film **Brak**;
Wyróżnienie honorowe otrzymuje Witold Giersz za film Portret Konia.
- nagrodę za najlepszy film / serial dla dzieci otrzymuje **Zbigniew Kotecki** za film **Wielkie zmartwienie**;
Wyróżnienie honorowe otrzymuje Tomasz Ducki za film Asiunia.
- nagrodę za najlepszy debiut otrzymuje **Natalia Durszewicz** za film **Czekaj na mnie we śnie**;
Wyróżnienie honorowe otrzymuje Monika Augustyniak-Dumała za film Biały pokój.
- nagrodę za najlepszą animację w filmie otrzymują **Anna Polińska, Joanna Szlembarska** za film **Kompozycja z przeżyć istniejących**;
Wyróżnienie specjalne otrzymują Michalina Musialik, Justyna Pazdan za film Dziewczynka do orzechów.
- nagrodę za najlepsze opracowanie plastyczne otrzymują **Joanna Rusinek, Małgorzata Drózdź, Anna Waćkowska, Maryia Yakimovich, Marii Görlich-Opyd** za film **Bezsenność Jutki**;
- nagrodę za najlepszy scenariusz otrzymuje **Wojciech Lepianka** za film **Kapral Wojtek**;
Wyróżnienie honorowe otrzymuje Marta Chyła-Janickia za film She Cat Him.
- nagrodę za najlepsze zdjęcia otrzymuje **Piotr Matysiak** za film **In Side**;

The awards were given in nine categories and the winners are:

- the award for the best auteur film goes to **Paweł Prewencki** for the film **Lack**;
The special mention goes to Witold Giersz for the film Horse Portrait.
- the award for the best film/series for children goes to **Zbigniew Kotecki** for **A Great Worry**;
The special mention goes to Tomasz Ducki for the film Asiunia.
- the award for the best debut goes to **Natalia Durszewicz** for the film **Wait for Me in a Dream**;
The special mention goes to Monika Augustyniak-Dumała for the film White Room.
- the award for the best animation in a film goes to **Anna Polińska, Joanna Szlembarska** for the film **Composition from Existing Experiences**;
The Special mention goes to Michalina Musialik, Justyna Pazdan for the film Nutcracker Girl.
- the award for the best graphic design goes to **Joanna Rusinek, Małgorzata Drózdź, Anna Waćkowska, Maryia Yakimovich, Maria Görlich-Opyd** for the film **The Sleeplessness of Jutka**;
- the award for the best screenplay goes to **Wojciech Lepianka** for the film **The Bear Named Wojtek**;
The special mention goes to Marta Chyła-Janickia for the film She Cat Him.
- the award for the best photography goes to **Piotr Matysiak** for the film **In Side**;
- the award for the best sound/music goes to **Michał Krajczok** for the films **Cosmic Routine** and **Outside**;

- nagrodę za najlepszy dźwięk / muzykę otrzymuje **Michał Krajczok** za filmy *Cosmic Routine* i *Outside*;
*Wyróżnienie otrzymuje **Sebastian Ładyżyński** za muzykę do filmu *Czekaj na mnie we śnie*.*
- Nagrodę im. Władysława Nehrebeckiego za najlepszy film studencki otrzymują ex aequo **Maksymilian Rzontkowski** za film *Jak być męczennikiem* oraz **Zofia Klamka** za film *Sheep Out*.
*Wyróżnienia otrzymują **Sara Sawicka** za film *Kohezja* oraz **Sara Szymańska** za film *Premiera*.*

Gratulujemy wszystkim laureatom i życzymy dalszego rozwoju i wielu sukcesów.

Przewodnicząca
 Sekcji Filmu Animowanego SFP
 Alicja Witkowska

- The Special mention goes to **Sebastian Ładyżyński** for the music for the film *Wait for Me in a Dream*;*
- The Władysław Nehrebecki Award for the best student film goes ex aequo to **Maksymilian Rzontkowski** for the film *Martyr's Guidebook* and **Zofia Klamka** for the film *Sheep Out*.
*Honorable mentions go to **Sara Sawicka** for the film *Kohezja* and **Sara Szymańska** for the film *Opening Night*.*

We congratulate all the winners and wish them further development and numerous successes.

Chair of the Animated Film Section
 of the Polish Filmmakers Association
 Alicja Witkowska

Kapituła Nagrody Branżowej za rok 2023 **Sekcji Filmu Animowanego** **Stowarzyszenia Filmowców Polskich**

The Industry Award Committee of 2023 **of the Polish Filmmakers Association's** **Animated Film Section**

ALICJA WITKOWSKA

Absolwentka Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej. Reżyserka filmów animowanych, scenarzystka, graficzka, ilustratorka. Wykładowczyni w Warszawskiej Szkole Reklamy. Trzykrotna laureatka stypendium Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Przewodnicząca Sekcji Filmu Animowanego Stowarzyszenia Filmowców Polskich.



Graduate of the Film School in Łódź. Director of animated films, scriptwriter, graphic designer, illustrator. Lecturer at Warsaw School of Advertising. Threetime winner of the Scholarship of the Minister of Culture and National Heritage. Chair of the Animated Film Section of the Polish Filmmakers Association.

JOANNA JASIŃSKA-KORONKIEWICZ

Scenarzystka, reżyserka animacji od wielu lat współpracująca z TV Studiem Filmów Animowanych w Poznaniu. Autorka serii adaptacji baśni Andersena w technice animacji malarskiej *Namaluj mi bajkę*. Laureatka wielu nagród w Polsce i za granicą. Aktualnie kierowniczka Katedry Filmu Animowanego i Efektów Specjalnych w Szkole Filmowej w Łodzi. Wraz ze studiem Likaon rozwija swój pierwszy projekt pełnometrażowy pod roboczym tytułem *Dr Howl*.



A scriptwriter and animation director, she has been working for years with the TV Studio of Animated Film in Poznan. She's an author of a series of adaptations of Andersen's tales in the painting animation technique *Paint Me a Story*. The winner of numerous awards in Poland and abroad, she is currently the Head of the Animation and Special Effects Department at the Film School in Lodz. Together with the Likaon Studio, she is developing her first feature project with the working title *Dr Howl*.

TOMASZ SIWIŃSKI

Twórca autorskich, malarskich filmów animowanych. Studiował na Wydziale Malarstwa krakowskiej ASP oraz w Pracowni Filmu Animowanego Jerzego Kuci. W 2014 r. wyreżyserował film *Niebieski Pokój*, który miał premierę na Festiwalu Filmowym w Cannes. Był wielokrotnie nagradzany, m.in. na Curtas Vila do Conde (Portugalia) oraz na Krakowskim Festiwalu Filmowym. Poza autorskimi filmami realizuje również animacje dokumentalne, jak np. *Sprawa Moczarskiego* (Vimeo Staff Pick). Jego filmy były prezentowane na wielu festiwalach, m.in.: Annecy, Clermont-Ferrand, Cannes, Hiroszimie, Zagrzebiu, Uppsali, Hongkongu. Obecnie pracuje nad projektem długometrażowym pod roboczym tytułem *Dom wiatru*.



An author of original painted animations. He studied at the Faculty of Painting at the Academy of Fine Arts in Krakow and in Jerzy Kucia's Animation Studio. In 2014, he directed the film *Blue Room*, which had its premiere at the Film Festival in Cannes. He has won numerous awards, among others at Curtas Vila do Conde (Portugal) and at the Film Festival in Krakow. In addition to his original films, Siwiński also creates documentary animations, for example *Moczarski's Case* (Vimeo Staff Pick). His films have been screened at many festivals, for example in Annecy, Clermont-Ferrand, Cannes, Hiroshima, Zagreb, Uppsala, Hongkong. Currently he is working on a feature project with the working title *The House of the Wind*.

MARIA DESKUR

Związana z FUMI Studio, gdzie od 2011 r. organizuje i zarządza produkcjami filmów animowanych artystycznych i komercyjnych. Członek Stowarzyszenia Filmowców Polskich, przewodnicząca Sekcji Animacji Krajowej Izby Producentów Audiovizualnych.



Associated with FUMI Studio, where since 2011 she has been organizing and managing the production of artistic and commercial animated films. Member of the Polish Filmmakers Association, chairwoman of the Animation Section of the National Chamber of Audiovisual Producers.

ANDRZEJ GOSIENIECKI

Reżyser filmów animowanych, scenarzysta, scenograf, artysta plastyk. Absolwent Akademii Sztuk Pięknych w Poznaniu. Członek Zarządu Sekcji Filmu Animowanego Stowarzyszenia Filmowców Polskich. Jego filmy animowane były prezentowane na międzynarodowych festiwalach animacji: Anima Mundi, Animasivo, International Animated Film Festival Banjaluka, Anim'est International Animated Film Festival, Filmets Badalona Film Festival, Punto y Raya Festival, Annecy. Prestiżowe nagrody zdobył m.in. na festiwalach: Sichuan Television Festival – International Gold Panda Award, Cairo International Film Festival, MFFMW Ale Kino, OFAFA, Semana Cine Experimental Madrid, O!PLA, MFF Etiuda&Anima.



Animated films director, scriptwriter, film set designer, visual artist. He graduated from the Academy of Fine Arts in Poznan. He is a board member of the animated film section of the Polish Filmmakers Association. His animations have been presented at international animation festivals: Anima Mundi, Animasivo, International Animated Film Festival Banjaluka, Anim'est International Animated Film Festival, Filmets Badalona Film Festival, Punto y Raya Festival, Annecy. He has won prestigious awards at festivals such as Sichuan Television Festival – International Gold Panda Award, Cairo International Film Festival, MFFMW Ale Kino, OFAFA, Semana Cine Experimental Madrid, O!PLA, IFF Etiuda&Anima.

25 października (piątek), 21.00 • 25th October (Friday), 9 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

Po ceremonii wręczenia nagród
projekcja filmów nagrodzonych

After the award ceremony,
screening of the awarded films



BRAK | LACK

Reż./dir.: Paweł Prewencki, muz./music: Kacper Krupa, prod. TV Studio Filmów Animowanych, Polska/Poland 2023, 11'
Film opowiada o zmaganiu się z bólem i cierpieniem. Dotyka bardzo osobistych doświadczeń. Jest opowieścią o samotności, gniewie i żalu dotyczącym rodziców, którzy tracą dziecko. Jest indywidualną i emocjonalną wizualizacją świata, w którym żyją osoby pogrążone w żałobie.

The film tells a story about struggling with pain and suffering. It touches on a very personal experience. It is a story of loneliness, anger and grief experienced by parents who lose a child. It is an intimate and emotional visualization of the world in which bereaved people live.



PORTRET KONIA | HORSE PORTRAIT

Reż./dir.: Witold Giersz, prod.: FUMI Studio, Polska/Poland 2023, 5'46"

Malarskie impresje na temat sylwetki konia: jego sprężystych ruchów, kształtu głowy, postawy ciała w walce ogierów. Oprócz autorskiej animacji reżyser przedstawia studia nad koniem Leonarda da Vinci, rysunki Pabla Picassa, Saula Steinberga i innych, ale także postacie mitologiczne, jak centaur i pegaz. Pokazuje również sposób malowania koni przez artystów japońskich, chińskich oraz artystów paleolitu.

Painting impressions on the silhouette of the horse, its springy moves, the shape of its head, stallions' fights. Apart from the original animation, the director presents his studies on Leonardo da Vinci's horse, the drawings by Pablo Picasso, Saul Steinberg and others, but also mythological characters such as a centaur and Pegasus. He also shows how Japanese, Chinese and Paleolithic artists painted horses.



CZEKAJ NA MNIE WE ŚNIE | WAIT FOR ME IN A DREAM

Reż./dir.: Natalia Durszewicz, muz./mus.: Sebastian Ładyżyński, Wiktoria Łukowicz, prod.: Fumi Studio, Polska/Poland 2023, 14'54"

Poetycka opowieść o starszym małżeństwie ukazana za pomocą animacji malarskiej. Odizolowani od świata i skazani na samotność Bronka i Zygfryd doświadczają powolnej defragmentacji rzeczywistości spowodowanej chorobą kobiety i związanymi z nią przeciwnościami losu. W swojej ostatniej podróży przeżywają chwile żalu, bólu, a nawet odrazy. Jednak za wszelką cenę starają się pamiętać miłość, która kiedyś między nimi trwała.

A poetic story about an elderly married couple shown with the use of painterly animation. Isolated from the world and condemned to loneliness, Bronka and Zygfryd experience a slow defragmentation of their reality caused by the woman's illness and the adversities associated with it. On their final journey, they experience moments of regret, pain and even repulsion. However, for all their worth they try to remember the love that used to last between them.



BIAŁY POKÓJ | WHITE ROOM

Reż./dir.: Monika Augustyniak-Dumała, prod.: FUMI Studio, Polska/Poland 2023, 18'50"

W sali szpitalnej znajduje się łóżko zabiegowe, na którym leży nieruchoma postać całkowicie pokryta tkaniną. Na całunie pojawiają się ślady wydarzeń z przeszłości w skondensowanym czasie, wysychających plamach, załamaniach, blaskach, cieniach. Pielęgniarka znajduje ciało leżącej kobiety i wychodzi. Dźwięk kroków, słyszalny na granicy świadomości, rozpoczyna wędrówkę po korytarzu, następnie po wnętrzach pomieszczeń z podłogą pokrytą białym pyłem, wydobywającym się ze szczelin w ścianach, tworzącym stożki i pagórki. Ktoś pozostawił tam ślady swojej obecności.

In the hospital room there is a treatment bed, on which lies a stationary figure completely covered with fabric. On the shroud, traces of past events appear in condensed time, drying spots, creases, lights, shadows. The nurse discovers the body of a lying woman and goes out. The sound of footsteps heard on the edge of consciousness begins her wandering through the corridor, then the interior of the rooms with a floor covered with white dust, spilling from the gaps in the walls, forming into cones and hills. Someone left traces of their presence there.



KOMPOZYCJA Z PRZEŻYĆ ISTNIEJĄCYCH | COMPOSITION OF EXISTING EXPERIENCES

Reż./dir.: Joanna Szlembarska, prod.: Likaon, PWSFTviT, Polska/Poland 2023, 7'

Para spędza razem noc. Kobieta swobodnie przemieszcza się po mieszkaniu, jedynym niedostępnym dla niej wnętrzem jest pracownia malarska jej partnera. Czyste monochromatyczne wnętrza mieszkania, abstrakcyjne obrazy w kolorach krwi i delikatne światło poranka są jednocześnie przepełnione spokojem i niepewnością.

The couple spends the night together. The woman moves freely around the apartment, the only interior inaccessible to her is her partner's painting studio. The clean monochromatic interior of the apartment, the abstract blood-colored paintings and the soft morning light are at once filled with calm and uncertainty.



DZIEWCZYNIKA DO ORZECHÓW | NUTCRACKER GIRL

Reż./dir.: Michalina Musialik, prod.: Fumi Studio, Polska/Poland 2023, 14'

Święta Bożego Narodzenia to czas magiczny: pada śnieg, rodzina jest razem, a zabawki ożywają. W ten niezwykły wieczór mała dziewczynka obserwuje lalkę ruszającą po swoją wielką przygodę. Czar pryska, gdy podczas tańca drewniany żołnierz wkłada rękę pod sukienkę zabawki. To wydarzenie sprawia, że dziewczynka odkrywa nieznaną dotąd sferę życia, w której obecna jest przemoc i seksualność. Baśniowy klimat ustępuje miejsca nieprzyjemnej atmosferze, a utrzymana w stylistyce dziecięcego rysunku animacja zamienia się w realistyczne obrazy. Historia dorastania i poznawania cielesności przy dźwiękach klasycznego baletu Czajkowskiego.

Christmas is the magic time when snow falls, the family gets together and toys become alive. On this special evening, a little girl sees her doll embark on a great adventure. The magic is gone the moment a wooden soldier puts his hand under the doll's dress while they are dancing together. This incident reveals a completely unknown sphere of life to the girl, the one encompassing violence and sexuality. The fairy-tale mood gives way to an unpleasant atmosphere and the child-like drawing animation turns into realistic images. A story about growing up and discovering carnality to the tune of Tchaikovsky's ballet.



KAPRAL WOJTEK | A BEAR NAMED WOJTEK

Reż./dir.: Iain Gardner, Filmograf, Illuminated Film Company, Polska/Poland 2023, 28'

Historia Wojtka, niedźwiedzia adoptowanego przez żołnierzy Korpusu Polskiego podczas bitwy o Monte Cassino. Film artystycznie ilustruje wojenne i powojenne losy ukochanego niedźwiedzia kaprala i jego opiekuna Piotra Prendysa.

The story of Wojtek, a bear adopted by soldiers of the Polish Corps during the battle for Monte Cassino. The film artistically illustrates the wartime and post-war fate of the beloved ursine corporal and his guardian, Piotr Prendys.



SHE CAT HIM

Scen. i reż./sc. and dir.: Marta Chyła-Janicka, prod.: Fumi Studio, Polska/Poland 2023, 22'

Komediodramat ukazujący trzy historie z życia sfrustrowanego małżeństwa intelektualistów – Anny i Dawida. Film jest przeznaczony wyłącznie dla osób dorosłych z powodu ciętego humoru, który podkreśla niemoc i problemy emocjonalne bohaterów.

A comedy-drama showing three stories from the life of a frustrated married couple of intellectuals – Anna and Dawid. The film is intended only for adults because of the sharp humor that emphasizes the impotence and emotional problems of the characters.



IN SIDE

Reż./dir.: Anita Kwiatkowska Naqvi, Piotr Matysiak, prod.: PWSFTviT, vnLab S3D, Centrum Technologii Audiowizualnych CeTA, Politechnika Łódzka, Polska/Poland 2023, 18'

Bohater w filmie przeżywa moment graniczny. Ze świata płaskiego jak ekran telewizora, wpada w przestrzeń labiryntu, nieograniczonego, ciągnącego się po horyzont we wszystkich kierunkach. Mimo że codziennie igra z życiem, przechodząc przy porannej kawie przez barierkę i zastanawiając się nad skokiem w dół, dopiero świat labiryntu zmusza go do prawdziwej konfrontacji ze sobą, co staje się zalążkiem nowego, prawdziwego życia.

The protagonist of the film experiences a critical moment. From a world as flat as a TV screen, he falls into the space of a labyrinth, unlimited, stretching to the horizon in all directions. Although he plays with life every day, going over the balcony railing with his morning coffee and thinking about jumping down, it is only the world of a labyrinth he suddenly encounters that forces him to truly confront himself.

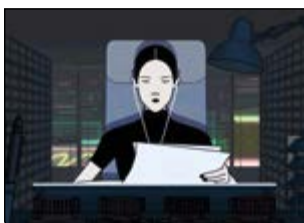


COSMIC ROUTINE

Reż./dir.: Agnieszka Kotulska, prod.: Fumi Studio, Polska/Poland 2023, 6'37"

Zmęczona codzienną monotonią prosta dziewczyna trafia do alternatywnego wszechświata. W miejskiej scenarii teledysku z lat 80. będzie próbowała tchnąć życie w świat pogrążony w rutynie.

Tired of everyday monotony, a simple girl finds herself in an alternative universe. In the urban setting of a music video from the 1980s, she will try to breathe life into a world mired in routine.



SHEEP OUT

Reż./dir.: Zofia Klamka, prod.: Akademia Sztuk Pięknych w Warszawie, Polska/Poland 2023, 8'08"

Sheep Out to historia o pedantycznej animatorce, która prowadzi rutynowy tryb życia, przemieszczając się wyłącznie między domem a pracą. Pogrążona w marazmie coraz bardziej izoluje się od świata zewnętrznego aż do momentu znalezienia obrazka z owcą, który wskutek absurdalnych wydarzeń wyciągnie ją z apatii. To symboliczna historia o konfrontacji z lękiem oraz wyjściu ze strefy komfortu, luźno inspirowana książką Harukiego Murakamiego *Przygoda z owcą*.

Sheep Out is a story about pedantic animator that lives a routine life, only moving between home and work. Slowly sinking into apathy, she began separating herself from the outside world. Her life turns upside down when she discovers a picture of sheep, that in a series of absurd events, eventually draws her out of stagnation. It's a symbolic story about facing your fears and getting out of comfort zone, loosely inspired by Haruki Murakami's book *Wild Sheep Chase*.

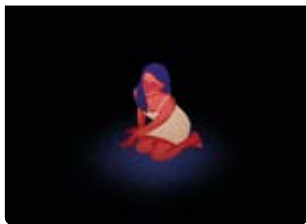
GALA STOWARZYSZENIA FILMOWCÓW POLSKICH
GALA OF THE POLISH FILMMAKERS ASSOCIATION

JAK BYĆ MĘCZENNIKIEM | MARTYR'S GUIDEbook

Reż./dir.: Maksymilian Rzontkowski, prod.: UAP, Polska/Poland 2023, 8'59"

Bohaterem filmu jest Antoni, który już od najmłodszych lat doświadcza presji dobrych uczynków. W jednej ze scen świętuje urodziny swojego nauczyciela, otoczony kolegami z klasy. Wszyscy rzucają się na ciasto marchewkowe, a Antoni bierze najmniejszy kawałek, co przynosi mu pochwały od nauczyciela. Choć mogłoby się wydawać, że to wzruszająca scena, to właśnie wtedy zaczyna się jego wewnętrzna walka. Antoni wpada w pułapkę potrzeby utrzymania pozytywnego wizerunku w oczach innych.

The hero of the film is Antoni, who experiences pressure to do good deeds from an early age. In one scene, he celebrates his teacher's birthday, surrounded by his classmates. Everyone throws themselves at the carrot cake, and Antoni takes the smallest piece, which earns him praise from the teacher. Although it might seem like a touching scene, this is when his internal struggle begins. Antoni falls into the trap of needing to maintain a positive image in the eyes of others.


KOHEZJA | COHESION

Reż./dir.: Sara Sawicka, prod.: ASP Wrocław, Polska/Poland 2023, 5'05"

Film przedstawia podróż głównej bohaterki przez wnętrze jej podświadomości, zdarzenia są surrealistycznymi interpretacjami ukrytych lęków. Ego w obawie przed rozpadem – stawia opór.

The film presents the main character's journey through the interior of her subconscious, the events are surreal interpretations of hidden fears. The ego, fearing disintegration, resists it.

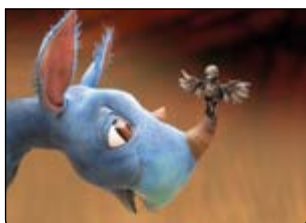

PREMIERA | OPENING NIGHT

Reż./dir.: Sara Szymańska, prod.: PWSFTvIT, Polska/Poland 2023, 12'20"

Młoda para, która niedawno się rozstała, spotyka się podczas afterparty w teatrze i powraca do burzliwej przeszłości swojego związku. Im głębiej zanurzają się w swoją przeszłość, tym trudniej jest im powrócić do rzeczywistości.

The reunion of a young couple, recently split, stirs up intense emotion as they relive their relationship's troubled past during a theatre afterparty. The deeper they delve into their past, the harder it becomes to resurface back into reality.

27 października (niedziela), 13.00 • 27th October (Sunday), 1 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room


WIELKIE ZMARTWIENIE | A GREAT WORRY

Reż./dir.: Zbigniew Kotecki, scen./sc.: Zbigniew Kotecki, Jan Zamojski, prod.: TV Studio Filmów Animowanych, Polska/Poland 2023, 26'

Pewien rezolutny i przemądrzały wróbel spotyka na sawannie samotnego i smutnego nosorożca, który pragnie latać jak ptaki. Wróbel, korzystając ze swoich doświadczeń, namawia nosorożca do nauki latania. Próby kończą się widowiskową katastrofą, największym „chlup!” na świecie po tym, jak nosorożec spada do jeziora, a błoto zalewa sawannę. Zawiedziony nosorożec płacze i wzdycha z żalu, a zawstydzony i zniechęcony wróbel porzuca nowego przyjaciela.

One clever and bumptious Sparrow meets in the savannah a lonely and sad Rhino who wants to fly like birds. The Sparrow, using his experience, urges the Rhino to learn to fly. The attempts end with a spectacular disaster, the biggest splash in the world after the Rhino falls to lake, and the mud floods savannah. The disappointed Rhino cries and sighs with regret, and ashamed and discouraged Sparrow abandons his new friend.


ASIUNIA

Reż./dir.: Tomasz Ducki, prod.: Ego Film, Polska/Poland 2023, 20'

Film animowany oparty na książce Joanny Papuzińskiej to przykład kina, które nie tylko wzrusza – zarówno najmłodszych, jak i najstarszych – ale stanowi również cenną lekcję historii. Opowieść o wojnie, miłości do najbliższych, zachwianym poczuciu bezpieczeństwa oraz pamięci – oto motywy ujęte w tej animacji.

An animated film based on a book by Joanna Papuzińska is an example of cinema that not only moves – both the youngest and the oldest – but it is also a valuable history lesson. A story about war, love for family, a shaken sense of security and preserving memory – these are the motifs included in this animation.



BEZSENNOŚĆ JUTKI | THE SLEEPLESSNESS OF JUTKA

Reż./dir.: Maria Gorlich-Opyd, scen./sc.: Tessa Moulton-Milewska, prod.: EGoFILM, Paris+ Hendzel Co., Polska/Poland 2023, 17'20"

Siedmioletnia Jutka jest przekonana, że przyjechała do Łodzi tylko na wakacje, choć tak naprawdę wraz z dziadkiem i ciocią zostali uwięzieni w getcie. Dziewczynka nie rozumie, dlaczego nie może swobodnie biegać po mieście i bawić się z dziećmi, i nie wie, dokąd wyjechali jej rodzice. Dziadek próbuje tłumaczyć jej świat, porównując go do historii Minotaura – Łódź staje się starożytnym labiryntem, a hitlerowcy potworem z mitu. Subtelne połączenie dramatycznych wydarzeń II wojny światowej z grecką mitologią, którego efektem jest ukazanie z dużą wrażliwością cierpienia i dramatu tamtych czasów.

7-year-old Jutka thinks she came to Lodz only for holidays; the truth is, however, that together with her grandpa and aunt she is held captive in the ghetto. The girl fails to understand why she can't run freely around the city and play with other children, and she doesn't know where her parents are. Her grandpa tries to explain the world to her by comparing it to the story of Minotaur – Lodz becomes an ancient labyrinth and the Nazis – the monster from the myth. A subtle combination of dramatic World War II events with Greek mythology, which conveys the suffering and dramas of those times with great sensitivity.

DOROCZNA NAGRODA
DLA WYBITNEGO ARTYSTY
I PEDAGOGA

THE ANNUAL AWARD
FOR THE OUTSTANDING
ARTIST AND PEDAGOGUE

SPECJALNY ŻŁOTY DINOZAURO
Nagroda dla wybitnego
artysty i pedagoga
– Michaela Pavlátová



SPECIAL GOLDEN DINOSAUR
Award for an outstanding
artist and pedagogue
– Michaela Pavlátová

Wręczenie nagrody

Ceremony of presenting the award

26 października (sobota), 17.00 • 26th October (Saturday), 5 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

Urodzona w 1961 r. w Pradze. Ukończyła praską Akademię Sztuk, Architektury i Designu w 1987 roku. W tym samym roku, jako film dyplomowy, zrealizowała swoją pierwszą animację krótkometrażową 2D techniką charakterystyczną dla jej filmów – *Etudę z albumu (Etuda z alba)*, w której za pomocą oszczędnych motywów i lekkiego humoru uwidaczniają się stylistyczne i tematyczne cechy pojawiające się później w jej innych filmach. *Słowa, słowa, słowa (Řeči, řeči, řeči, 1991)* to wizualne przedstawienie myśli i wypowiedzi unoszących się w barze pełnym ludzi: pomysłowość i oryginalność, za pomocą których Pavlátová przetwarza zwyczajny scenariusz, przyniósł jej nominację do Oscara dla najlepszego krótkometrażowego filmu animowanego w 1993 roku. Dzięki temu Pavlátová zdobyła uznanie, sławę i praktycznie rzecz biorąc, stała się najbardziej uznanym twórcą animacji nowego pokolenia, uzyskując pochwały zarówno krytyków, jak i widzów. Jej film *Powtórka (Repeat, 1995)*, dzięki połączeniu doskonałej kompozycji i sarkazmu, wzmocnionych pastelową animacją, zdobył dwie znaczące nagrody: Nagrodę Specjalną Jury Międzynarodowego Festiwalu Animacji w Annecy oraz Złotego Niedźwiedzia dla najlepszego filmu krótkometrażowego w Berlinie. Niektóre filmy Pavlátovéj zawierają również pierwiastek erotyczny, czasami pokazany sugestywnie, a czasami bardziej dosłownie, jednak nigdy wulgarnie; do takich filmów należą *Karnawał zwierząt (Karneval zvířat, 2006)* czy *Tramwaj (Tramvaj, 2012)*, który zdobył nagrodę Annecy Cristal oraz Specjalną Nagrodę Jury podczas Międzynarodowego Festiwalu Animacji w Hiroshimie za oryginalne i ironiczne przedstawienie kobiecych fantazji erotycznych.

W 2021 roku zakończyła pracę nad pełnometrażową animacją *Moje słońce Mad (My Sunny Maad)*, która rok później była nominowana do Złotych Globów, w 2023 roku zdobyła nagrodę Cezara, a nagradzana była również m.in. w Annecy, Tokio, Zagrzebiu i Guadalajarze. Dzieła Michaeli jako eksperymentującej feministycznej animatorki poruszają tematy związane z seksem, płcią, filozofią i relacjami międzyludzkimi, zawsze z zastosowaniem charakterystycznego dla niej stylu graficznego i poczucia humoru.

Oprócz animacji Pavlátová wyreżyserowała również aktorskie filmy *Niewierne gry (Nevěrné hry, 2004)* oraz *Dzieci nocy (Děti noci)* nagrodzone w San Sebastian i w Karlovych Varach. Profesor Pavlátová kieruje Wydziałem Animacji FAMU w Pradze.



Born in Prague, 1961. Graduated from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague in 1987. In the same year, as an end-of-study film, she made her first 2D animated short – a recurring technique in her filmography – *An Etude from an Album (Etuda z alba)* in which, with spare traits and light-hearted humour, the stylistic and thematic characteristics that will recur in her filmography are already noticeable. *Words, Words, Words (Řeči, řeči, řeči, 1991)* is a visual representation of the thoughts and speeches that hover in a bar full of people: the creativity and originality with which Pavlátová depicts an ordinary scenario earned her an Oscar nomination for Best Animated Short in 1993. From this point onwards, Pavlátová achieved such recognition and acclaim that she became, to all intents and purposes, the most internationally recognised animation director of the new generation, earning the praise

of critics and audiences alike. With *Repeat (Repeat, 1995)*, thanks to the combination of compositional refinement and sarcasm, enhanced by pastel drawing animation, Pavlátová won two significant awards: the Special Prize of the Jury at the International Animation Festival in Annecy and the Golden Bear for Best Short Film in Berlin. Some of Pavlátová's films also have an erotic component, sometimes shown in a suggestive manner, other times more explicitly but never vulgar: these include *The Carnival of the Animals (Karneval zvířat, 2006)* or *Tram (2012)*, which won the Cristal award at Annecy and the Special International Jury Prize at the Hiroshima International Animation Festival for its ingenious and ironic presentation of female erotic fantasies.

In 2021 she finished a feature animation film *My Sunny Maad*, which won César in 2023, awards in Annecy, Tokyo, Zagreb, Guadalajara, etc. and was nominated for Golden Globes 2022. As an experimental feminist animator, Michaela's work explores themes related to sex, gender, philosophy, and human relationships, always using her unmistakable graphic style and sense of humor.

Besides animation, she also directed live action films *Faithless Games (Nevěrné hry, 2004)* and *Night Owls (Děti noci)* awarded in San Sebastian and Karlovy Vary. Professor Pavlátová is a head of an Animation Department at FAMU Prague.

26 października (sobota), 17.00 • 26th October (Saturday), 5 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

Autorski pokaz

Author's show



ŘEČI, ŘEČI, ŘEČI | SŁOWA, SŁOWA, SŁOWA | WORDS, WORDS, WORDS

Rež./dir.: Michaela Pavlátová, prod.: Kratky Film Praha, Czechy/Czech Republic 1991, 8'
Jedna kawiarnia, wielu ludzi, wiele rozmów, jedna para, jedno życie.
One café, many people, many talks, one couple, one life.



REPETE | POWTÓRKA

Rež./dir.: Michaela Pavlátová, prod.: Kratky Film Praha, Czechy/Czech Republic 1995, 9'
Rutyna dnia codziennego trzech par, które pragną wyrwać się ze schematu.
Three couples are following the routines of everyday life but they long to break free from the pattern.



THIS COULD BE ME | TO MOGĘ BYĆ JA

Rež./dir.: Michaela Pavlátová, prod.: BBC Bristol, UK/Wielka Brytania 1995, 3'
Autoportret animatora mieszkającego w Pradze; część serii BBC poświęconej animatorom.
Self-portrait of an animator living in Prague; part of the BBC series introducing animators.



AŽ NAVĚKY | NA ZAWSZE | FOREVER AND EVER

Rež./dir.: Michaela Pavlátová, współreżyser/co-director: Pavel Koutecky prod.: Kratky Film Praha, Czech TV, Czechy/Czech Republic 1998, 15'
Ślub – spodziewamy się, że miłość będzie trwała wiecznie, ale kto wie?
Wedding – we expect that love will last forever but who knows?



GRAVEYARD | CMENTARZ

Rež./dir.: Michaela Pavlátová, prod.: WildBrain, USA 2001, 5'
Straszny film, pierwotnie stworzony jako serial internetowy.
Scary movie, originally made as a series for internet.



LAILA

Rež./dir.: Michaela Pavlátová, prod.: Michaela Pavlátová, Czechy/Czech Republic 2006, 5'
Laila jest dziewczyną taką jak ja lub ty. Film w założeniu miał być animowanym dziennikiem.
Laila is a girl like me or you. Supposed to be an animation diary.

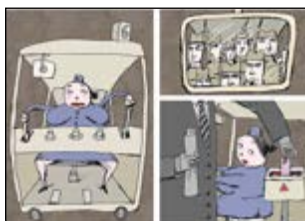


KARNEVAL ZVÍŘAT | KARNAWAŁ ZWIERZĄT | CARNIVAL OF ANIMALS

Reż./dir.: Michaela Pavlátová, prod.: Negativ, Czechy/Czech Republic 2006, 11'

Animowana erotyczna fantazja do muzyki Camille'a Saint-Saensa.

Animated erotic fantasy on music of Camille Saint-Saens.



TRAMVAJ | TRAMWAJ | TRAM

Reż./dir.: Michaela Pavlátová, prod.: Sacrebleu Productions, Negativ, Czechy, Francja/Czech Republic, France 2012, 8'

Miło jest mieć pracę, którą lubisz. Równie miło jest prowadzić tramwaj.

It is nice to have a job you like. It is nice to drive a tram.

26 października (sobota), 13.00 • 26th October (Saturday), 1 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

Michaela Pavlátová – Pokaz filmów studentów

Michaela Pavlátová – Students' films show



ČÍM VÍC VÍM | IM WIĘCEJ WIEM | THE MORE I KNOW

Reż./dir.: Marek Náprstek, prod.: FAMU, Czechy/Czech Republic 2015, 7'35"

Zmęczony życiem starzec przed śmiercią chce się podzielić historią swojego życia. Przenosi się do czasów dzieciństwa, obserwujemy, jak różne życie stawia przed nim zagadki w okresie dorastania. Zaczynają mu się przytrafiać dziwne rzeczy, ale otoczenie zapewnia go, że tak właśnie powinno być. Najpierw szuka wyjaśnień u matki, ale gdy wyrasta z ram bezpiecznego dzieciństwa, grunt, na którym opierał rozumienie świata, nagle staje się niestabilny. Tempo wzrasta, a on pozostaje z problemami sam. Bohater nieustannie kwestionuje porządek rzeczy i pragnie znaleźć głębsze znaczenie, ale im dalej podąża ścieżką życia, tym mniej sensu w nim znajduje. Czas prawie dobiegł końca, więc jaka będzie ostateczna prawda, którą zdecyduje się przekazać dalej?

A weary old man wants to share the story of his life before he dies. We start with his childhood memories and watch him grow up as he is presented with different enigmas life has to offer. Strange things start happening to him, but he is assured by his surroundings that this is the way it is supposed to be. He first seeks explanations by his mother, but when he outgrows the safe sanctuary of childhood the ground he based his understanding of the world on grows suddenly unstable. The tempo builds up and he is in it alone. He is repeatedly questioning the order of things and longs to seek some deeper meaning, but the further he walks down the path of life the less sense he finds in it. Time is almost up, so what will be the ultimate truth he chooses to pass down the line?



PLODY MRAKŮ | OWOCE MROKU | FRUITS OF CLOUDS

Reż./dir.: Kateřina Karhánková, prod.: FAMU, Czechy/Czech Republic 2017, 10'29"

Furry mieszka z przyjaciółmi w norkach na polanie otoczonej ciemnym lasem. Żywią się wyłącznie nasionami, które po dotknięciu ziemi zamieniają się w świecące owoce. Jednak pojawiają się one sporadycznie. Strach zwierząt przed lasem nie pozwala im opuścić polany i udać się w poszukiwaniu pożywienia gdzie indziej. Zamiast tego z rezygnacją czekają, aż owoce spadną z nieba. Furry nie chce czekać. Las budzi w nim ciekawość. Chce wiedzieć, co się w nim kryje..

On the glades surrounded by dark woods, Furry together with a group of friends, live in the burrows. They feed themselves only by seeds which became glowing fruit after touching the ground. However, these appear only rarely. The animals' fear of the wood does not allow them to leave the glade and head off to look for the food somewhere else. Instead, they resignedly wait until it falls from the sky. Furry does not want only to wait. The wood awakens curiosity in him. He wants to know, what is hiding in there..

DOROCZNA NAGRODA DLA WYBITNEGO ARTYSTY I PEDAGOGA
THE ANNUAL AWARD FOR THE OUTSTANDING ARTIST AND PEDAGOGUE

SCHOVKA | ZABAWA W CHOWANEGO | HIDE N SEEK

Reż./dir.: Barbora Halířová, prod.: FAMU, Czechy/Czech Republic 2019, 6'56"

Opowieść o upływie i doświadczaniu czasu z dziecięcą grą w tle. Aby wygrać, młody chłopiec staje się starcem, a jego życie ogranicza się do gry w chowanego. Poetyckie wizje powstają ze wspomnień z dzieciństwa i opowiadają historię bliską wielu dorosłym.

On the background of a childrens game there is a story about the flow and perception of time. To win the game, the young boy becomes an old man and his life shrinks to one hide and seek game. Poetic visions are created from the memories of childhood and they tell the story close to some adults.


ŠARKAN | LATAWIEC | THE KITE

Reż./dir.: Martin Smatana, prod.: FAMU, Czechy/Czech Republic 2019, 13'07"

Lato dobiega końca, owoce dojrzewają na drzewach. Dziadek daje wnukowi latawiec. Gdy chłopiec unosi się w powietrzu, dziadek go łapie. Jesienią liście opadają, a dziadek słabnie. Silny wiatr unosi go w zachmurzone niebo. Nadchodzi zima, a potem wiosna... Ciepły wiatr ponownie ich łączy. Opowiedziana czarującymi, bogatymi w fakturę obrazami historia o wspomnianiu tych, których już z nami nie ma.

Summer is coming to the end, the fruit is growing ripe on the trees. Grandpa gives his grandson a kite. As the boy is tossed around in the air, Grandpa catches him. Then the leaves fall and Grandpa has grown weak. A strong autumn wind carries him off into the cloudy sky. Winter comes, then springtime... A warm breeze brings them together again. Told with enchanting, richly-textured images, this tale is about remembering those who are no longer with us.


SH T HAPPENS

Reż./dir.: David Stumpf, Michaela Mihaly, prod.: FAMU, Czechy/Czech Republic 2019, 13'08"

Budynek mieszkalny pełen egocentrycznych mieszkańców. Całkowicie wyczerpany opiekun i jego seksualnie sfrustrowana żona. Owdowiały jeleni topiący swoje smutki w morzu alkoholu... Próbując radzić sobie ze swoimi problemami, znajdują się w trudnym do rozwiązania trójkącie, prosząc o absurdalne i irracjonalne rozwiązania. Konsekwencje mogą być bardzo wyraźne, nawet może zbyt wyraźne. Film jest luźną adaptacją biblijnej historii, jednocześnie formułuje ją jako współczesną ironiczną opowieść o tym, jak czasami działa świat.

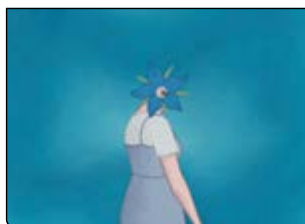
An apartment building full of self centered inhabitants. Utterly exhausted caretaker and his sexually frustrated wife. Widowed deer drowning his sorrows in loads of alcohol... While trying to cope with their problems, they find themselves in a hard to solve triangle asking for absurd and irrational solutions. The consequences can easily become permanent, sometimes maybe too permanent. The film is a loose adaptation of a well-known biblical story while transforming it into an contemporary ironic narrative about how the world sometimes works.


DAUGHTER | CÓRKA

Reż./dir.: Daria Kashcheeva, prod.: FAMU, Czechy/Czech Republic 2019, 14'50"

W pokoju szpitalnym córka wspomina moment z dzieciństwa, kiedy jako mała dziewczynka próbowała podzielić się z ojcem swoim doświadczeniem ze spotkania z rannym ptakiem. Chwila nieporozumienia i braku czułości rozciągnęła się na długo, aż do momentu, gdy szyba okna szpitalnego pęka pod wpływem uderzenia małego ptaka.

In a hospital room, the daughter recalls a childhood moment when as a little girl she tried to share her experience with an injured bird with her father. A moment of misunderstanding and a lost embrace has stretched into many years all the way to this hospital room, until the moment when a window pane breaks under the impact of a little bird.


PŘES STŘEPEY | WZNOSZENIE | RISING ABOVE

Reż./dir.: Natálie Duchánková, prod.: FAMU, Czechy/Czech Republic 2023, 4'15"

Film oparty na faktach. Kobieta, która niemal straciła życie w brutalnym ataku na tle seksualnym, opisuje wstrząsające wydarzenie i późniejszy emocjonalny ciężar, jaki to doświadczenie na niej wywarło. Podążamy jej trudną drogą ku uzdrowieniu i odkryciu siebie. Wreszcie znajduje sposób, by wyjść z traumy, zwracając uwagę jaką odpornością i odwagą muszą wykazać się wszystkie osoby, które przeszły przez coś podobnego.

Based on events told by a survivor that almost lost her life in a violent sexually motivated assault, the film reveals her harrowing experience and the subsequent emotional toll it takes on her. We follow her journey of healing and self-discovery as she finds a way to move forward highlighting the resilience and courage of all survivors.


SESTRY | SIOSTRY | SISTERS

Reż./dir.: Andrea Szelesová, prod.: FAMU, Czechy/Czech Republic 2021, 11'27"

Wielka Siostra, osoba o kolosalnych rozmiarach, ugrzęzła w piasku na tle opustoszałego krajobrazu. Nie jest w stanie zadbać o siebie, więc ten ciężar spada na jej pełną żalu młodszą siostrę. Wielka Siostra wciąż rośnie i pograża się coraz głębiej w pułapce. Pomimo starań siostry, by powstrzymać nieuniknione, zostaje jej jedna noc, by pożegnać się i odejść.

The Big Sister, a person of colossal size, is trapped in the sand in a deserted landscape. With no way to take care of herself, this burden falls on her resentful little sister. The Big Sister keeps growing and sinking deeper into her trap. Despite her sister's attempts to stop the inevitable, she is left with one night to say goodbye and let go.

EUROPA
W ANIMACJI

EUROPE
IN ANIMATION

10 najlepszych rumuńskich krótkometrażowych animacji Animest 2024 w wyborze Mihaia Mitrică, dyrektora festiwalu Animest

10 best Romanian Animated Shorts by Animest 2024 Curated by Mihai Mitrică, Animest Festival director

Międzynarodowy Festiwal Filmów Animowanych Animest to jedyny festiwal w Rumunii poświęcony filmowi animowanemu. Powstał w 2006 roku skupia filmy z całego świata w sześciu konkurencyjnych kategoriach, w tym krótkometrażowe, fabularne, obszerne retrospektywy, poświęcone różnym krajom, a także koncentruje się na studiach animacji i szkołach filmowych. Co roku gości w Bukareszcie filmowców, producentów, programistów festiwalu i dziennikarzy z całego świata. Warsztaty, kursy mistrzowskie, wydarzenia specjalne, koncerty i imprezy są otwarte dla gości i publiczności festiwalu. Misja festiwalu polegająca na ożywianiu i wspieraniu rumuńskiego filmu animowanego wywarła wpływ na nagrody i udział lokalnych twórców filmów animowanych w międzynarodowych festiwalach i wydarzeniach filmowych.

Festiwalowe Trofeum przyznawane jest co roku jednemu z filmów biorących udział w konkursie filmów krótkometrażowych i wybierane jest przez międzynarodowe profesjonalne jury.



Animest International Animation Film Festival is the only festival in Romania dedicated to animated film. It was founded in 2006, and gathers films from all over the world, in six competitive categories both for short and feature film, ample retrospectives and focus on various countries, animation studios and film schools. Every year it welcomes to Bucharest

international filmmakers, producers, festival programmers and journalists. Workshops, masterclasses, special events, concerts and parties are open to the festival guests and audience. The festival's mission to reinvigorate and support the Romanian animation film has had an impact on the awards and participation of local animation filmmakers in international film festivals and events.

The Festival Trophy is presented every year to one of the films competing in the short film competition, and is chosen by an international professional jury.

Mihai Mitrică

Mihai Mitrică jest współtwórcą i dyrektorem festiwalu filmów animowanych Animest w Bukareszcie. Animest jest jedynym w Rumunii festiwalem filmowym kwalifikującym do Oskarów, którego kontynuacje i edycje specjalne odbywają się w różnych miastach w Rumunii i w Mołdawii.

Mihai jest kuratorem krótkometrażowych filmów podczas różnych międzynarodowych festiwali, a w kręgu jego głównych zainteresowań znajdują się animacja, rumuńskie kino krótkometrażowe oraz ogólnie pojęte horrory. Dokonuje selekcji filmów animowanych do programów międzynarodowych festiwali, promuje rumuńskie kino na takich rynkach jak Annecy czy Clermont-Ferrand, a także jest zapraszany do festiwalowych jury na całym świecie.

Od 2014 roku Mihai pracuje jako niezależny producent animowanych filmów krótkometrażowych, współpracując z jednymi z najlepszych przedstawicieli nowego pokolenia lokalnych twórców animacji. Do jego najnowszych produkcji we współpracy z Safe Frame Studios należą: *Kotyska* (wyreżyserowana i animowana przez Paula Mureșana, obecna na ponad stu międzynarodowych festiwalach) oraz *Po prostu boska* (koprodukcja francusko-rumuńska w reżyserii Mélody Boulissière i Bogdana Stamatina, która dopiero tej jesieni rozpoczęła swą festiwalową podróż).

Ligia Soare

Ligia Soare koordynuje i tworzy programy w świecie festiwali od osiemnastu lat. Jest współtwórczynią Animest, Międzynarodowego Festiwalu Filmów Animowanych w Bukareszcie. Przy dokonywaniu selekcji filmów Ligia skupia się głównie na filmach i działaniach pokrewnych dla młodych widzów, jak również na sposobach wprowa-

Mihai Mitrică

Mihai Mitrică is the co-founder and the director of Animest, the animation film festival based in Bucharest. Animest is the only Oscar-qualifying film festival in Romania, with follow-ups and special editions in various cities of Romania and the Republic of Moldova.

Mihai is a short film curator and selector for various international festivals, his main areas being animation, Romanian short film and horror film in general. He curates animation programmes for international festivals, promotes Romanian film in markets such as Annecy and Clermont-Ferrand, and has been invited as a jury member in festivals around the world.

Since 2014, Mihai has been a freelance producer of animation short films, working with some of the best representatives of the new generation of local animators. His most recent productions with Safe Frame Studios are *Cradle* (directed and animated by Paul Mureșan) – selected in over 100 international festivals; and *Simply Divine* (co-production France-Romania, directed by Mélody Boulissière and Bogdan Stamatina), which has just started its festival selector journey this autumn.

Ligia Soare

Ligia Soare has been working in the world of festivals as programmer and coordinator for the past eighteen years. She is part of the founding team of Animest, the Bucharest International Animation Film Festival. In terms of programming, Ligia mainly focuses on films and connected activities for young audiences, as well as means of

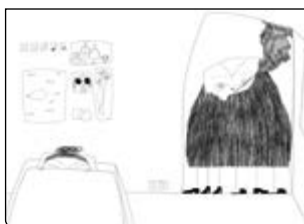
dzania edukacji audiowizualnej do szkół. Interesuje się również międzynarodową mobilnością twórców filmowych i ich widocznością podczas wydarzeń kulturalnych, w których biorą udział. W kwestii promocji filmów europejskich oraz innowacyjnych sposobów służących gromadzeniu widzów Ligia angażuje się w projekty AFN (Animation Festival Network), sieci festiwalu o podobnych celach i wizjach, której współzałożycielem jest Animest. Jej ostatnie zainteresowanie dostępnością wydarzeń kulturalnych zmienia Animest w inkluzywny festiwal filmowy, a kino Instytutu Francuskiego w Bukareszcie w pierwsze kino w Rumunii oferujące regularny program dostępnych filmów.

Ligia pracuje również z organizacjami kulturalnymi, festiwalami filmowymi, producentami i dystrybutorami jako uznana tłumaczka audiowizualna filmów i scenariuszy oraz jako trenerka przekładu audiowizualnego.

including audiovisual education in school. She is also interested in the international mobility of film professionals, and in their visibility in the cultural events that they attend. As regards promotion of European films and innovative ways of building audiences, Ligia is involved in the projects of AFN, the Animation Festival Network, an alliance of festivals with similar goals and visions, of which Animest is a founding member. Her recent interest in accessible cultural events is turning Animest into an inclusive film festival, and the cinema of the French Institute in Bucharest into the first cinema in Romania offering a regular programme of accessibilised films.

Ligia also works with cultural organizations, film festivals, producers and distributors as an accomplished audiovisual translator of films and screenplays and as a screen translation trainer.

25 października (piątek), 20.00 • 25th October (Friday), 8 p.m.
Kino Paradox • Paradox Cinema



MONSTRUL | POTWÓR | MONSTER

Reż./dir.: Laura Popp, muz./music: Theodoros Popa, prod.: The National University of Theatre And Film "I.L. Caragiale", Rumunia/Romania 2018, 4'20"

Młoda dziewczyna, nieustannie dręczona przez potwora w swojej głowie, wyrusza w duchową podróż, by pogodzić się z samą sobą i ludźmi dookoła.

Living a constant adolescent drama with the monster inside her mind, a young girl embarks on a spiritual journey in order to make peace with herself and with the ones around her.



CEVA | COŚ | SOMETHING

Reż./dir.: Paul Mureşan, muz./music: Milos Orson Stedron, prod.: Mihai Mitrică, Martin Vandas, Alena Vandasova, Safe Frame, Maur Film, Rumunia, Czechy/Romania, Czech Republic 2018, 9'

Coś, czego ciągle unikamy w życiu, może później stanowić podwaliny życia po śmierci. Tutaj trzeba stawić czoła lękom, a podróż odbyć razem ze swoim cieniem.

Everything avoidable during one's lifetime might later become the building blocks of the afterlife. Here, fears have to be faced and journeys to be taken alongside one's shadow.



CANDY CAN

Reż./dir.: Anton Octavian, prod.: Mihai Mitrică, Safe Frame, Rumunia/Romania 2020, 9'

Wrażliwy chłopiec ze wszystkich sił stara się uciec od brutalnej rzeczywistości. Zamyka się w świecie zabawek i gier, ale gdy prawda zaczyna się wyłaniać, jego azyl może okazać się pułapką.

A vulnerable boy works very hard to escape from the stark reality. He surrounds himself by a world of toys and games but as the truth starts to emerge his refuge might turn out to be a trap.



CÂNTEC DE LEAGĂN | KOŁYSKA | CRADLE

Reż./dir.: Paul Muresan, prod.: Mihai Mitrică, Rumunia/Romania 2020, 4'

Rumuńskie słowa tradycyjnej piosenki: ludzie ranią się nawzajem, nawet we własnych rodzinach, pozostawiając długo gojące się rany. Ta stara kołysanka towarzyszy stale czteroosobowej wiejskiej rodzinie, uwięzionej w dramacie domowej przemocy i alkoholizmu.

Romanian lyrics of a traditional song. People tend to hurt each other, leaving long lasting wounds, and this is no different amongst families. A family of four peasants are engulfed in the repercussions of domestic abuse and alcoholism, accompanied by an old Romanian lullaby.



SURUAIKA

Reż./dir.: Vlad Ilicevici, Radu C. Pop, muz./music: Orkid, prod.: Worksheep Studio, Rumunia/Romania 2022, 9'13

Kipu, szofer luksusowego auta w mrocznym mieście pełnym samochodów i czarnych kotów, przypadkowo śmiertelnie potrąca całą rodzinę małej kotki o imieniu SuruaiKa. Kipu adoptuje kotkę, a im bardziej ją kocha, tym większe staje się jej ciało.

Kipu, a luxury chauffeur in a dark city full of cars and black cats, accidentally runs over the entire family of a little cat called SuruaiKa. Kipu adopts the cat and, as his love for her grows, so does her body.



I SIT AND LOOK OUT | SIEDZĘ I ROZGLĄDAM SIĘ

Reż./dir.: Gabor Balazs, Rumunia/Romania 2021, 10'09"

Powiązane ze sobą różne absurdalne sceny, przerywane monologiem narratora traktującym o fotograficznej eksploracji. Wewnętrzne tematy filmu ujawniają się w różnorodnych rzeczywistych i surrealistycznych obrazach, co jest odbiciem problemów społecznych przedstawionych w unikatowej artystycznej formie.

An interlocking series of different absurd scenes, constantly interrupted by the narrator's internal monologue about a photographic research. The inner themes of the film unfold in the variety of real and surreal images, which reflects different social problems in a unique artistic imaginative form.



INVIZIBILII | NIEWIDZIALNI | INVISIBLES

Reż./dir.: 4inaroom, prod.: Radu Stancu, De Film Production SRL, Rumunia/Romania 2020, 10'

We własnym mieszkaniu młoda kobieta staje się częścią wydarzeń i myśli niezamierzenie wprawionych w ruch. Przeszłe i teraźniejsze doświadczenia naruszają delikatną równowagę w jej życiu, a przestrzeń odsłania swoje tajemnice i nierozwiązane zagadki.

At home in her apartment, a young woman is caught in events and thoughts put unwillingly into motion. Experiences of past and present reshape the tender balance of her life, as the space reveals its mysteries and unsolved riddles.



BĂIATUL ȘI CORBUL | CHŁOPIEC I KRUK | THE BOY AND THE CROW

Reż./dir.: Tudor Om, prod.: OM Studio, Rumunia/Romania 2023, 2'48"

Kruk połyka krew chłopca. Teraz chłopiec musi podjąć decyzję: uciec czy stawić czoła swoim lękom.

The raven swallows the boy's blood from its beak. Now the boy has to make up his mind: run or face his fears.



DISPOZITIVE | URZĄDZENIA | DEVICES

Reż./dir.: Doru Mărgărit, prod.: École nationale supérieure des Arts Décoratifs Paris, Rumunia, Francja/Romania, France 2023, 5'32"

Trzy pytania podkreślają stosunek niektórych ludzi do problemów spowodowanych tym, jak traktują swoje osobiste urządzenia elektroniczne.

Three questions highlight some people's attitudes towards problems caused by how they treat their personal electronic devices.



ZIDANE ROULETTE | RULETKA ZIDANE'A

Reż./dir.: Emy Mirel Ivașcă, prod.: Emy Mirel Ivașcă, Rumunia/Romania 2023, 8'50"

Pewien chłopiec codziennie widzi z okna swojego mieszkania dziecko grające samotnie w piłkę.

A boy sees from the window of his apartment a child playing alone with a ball every day.

Das Internationale Trickfilm-Festival Stuttgart (ITFS) prezentuje

The Stuttgart International Festival of Animated Film (ITFS) presents

Międzynarodowy Festiwal Filmu Animowanego w Stuttgarcie (ITFS) zalicza się do najważniejszych wydarzeń związanych z filmem animowanym. Każdej wiosny entuzjaści, artyści i twórcy animacji gromadzą się w tej wyjątkowej i inspirującej festiwalowej atmosferze, by celebrować świat animacji w całej jego różnorodności. ITFS skupia się na artystycznych filmach animowanych w konkursach filmów krótko i pełnometrażowych, innowacyjnych, interaktywnych i transmialnych projektach oraz promocji młodych talentów. Rozmowy z publicznością, prezentacje i spotkania sprzyjają bezpośredniej wymianie myśli między twórcami i publicznością oraz promowaniu dyskusji o filmach, estetyce, technikach i treści.

Atmosfera międzynarodowości przydaje stuttgartarckiemu Schlossplatz otwarte Kino Plenerowe, które zapewnia wyjątkowe doznania widzom ze Stuttgartu i regionu. Przyjazna rodzinom i dostępna oferta obejmuje programy dla wszystkich zainteresowanych, bez względu na wiek czy pochodzenie.

Ponadto współdziałanie ITFS, Animation Production Days i konferencji eksperckiej FMX tworzy w Stuttgart wyjątkową platformę dla branży kina animowanego. ITFS odbędzie się w dniach 6-11 kwietnia 2025 roku – organizatorem jest Film- und Medienfestival gGmbH (FMF).

<https://www.itfs.de>



The Stuttgart International Festival of Animated Film (ITFS) ranks among the world's most important events for animated film. Every spring animation enthusiasts, artists and industry professionals come together in a unique, inspiring festival atmosphere to celebrate the world of animation in all its diversity. The focus of the ITFS is on artistic animated film with its short and feature film competitions, innovative interactive and transmedia projects, and the promotion of young talent. Audience talks, presentations and get-togethers foster direct exchange between filmmakers and audiences and promote discussion on films, aesthetics, techniques, and contents.

The free Open Air cinema brings international flair to Stuttgart's Schlossplatz and offers a unique experience for visitors from Stuttgart and the region. The family-friendly and accessible offer includes programmes for all those interested, regardless of age or background.

In addition, the synergy of ITFS, Animation Production Days and the FMX expert conference provides Stuttgart with a unique platform for the animation industry. The ITFS will take place from April 6 to 11, 2025 – the organizer is Film- und Medienfestival gGmbH (FMF).

<https://www.itfs.de>

26 października (sobota), 18.00 • 26th October (Saturday), 6 p.m.
Kino Paradox • Paradox Cinema



THE EXTERNAL WORLD | ŚWIAT ZEWNĘTRZNY

Reż./dir.: David O'Reilly, prod.: Henning Kamm, Niemcy/Germany 2010, 17' (Grand Prix 2011)

Chłopiec uczy się gry na fortepianie w świecie absurdu, z pozoru wesołym, a jednak bardzo ponurym. Podczas gdy chłopiec gra na fortepianie, kot i różni inni zwierzęcy bohaterowie stykają się z wszelakimi rodzajami narkotyków, seksem, przemocą i bluźnierstwami, z licznymi odniesieniami do zjawisk popkultury.

A young boy learns to play piano in a universe of absurdity. In a funny looking yet very bleak world, a boy plays piano while a cat and various other animal characters encounter all sorts of drugs, sex, violence and profanity, with numerous references to pop culture phenomena.



NEKO NO HI | DZIEŃ KOTA | CAT DAYS

Reż./dir.: Jon Frickey, prod.: Jon Frickey, Takashi Horiguchi, Niemcy, Japonia/Germany, Japan 2017, 11'09" (Grand Prix 2018)

Chłopiec o imieniu Jiro źle się czuje. Ojciec zabiera go do lekarki. Ta nie diagnozuje niczego poważnego, jednak to coś wstrząsa istotą tożsamości chłopca.

Jiro, a little boy, feels sick. His father takes him to the doctor's. She diagnoses a harmless condition. But it shakes the core of the boy's identity.



DODO

Reż./dir.: Yi Luo, prod.: Filmakademie Baden-Württemberg, Niemcy/Germany 2023, 12'36" (Lotte Reiniger Promotion Award 2024)

Ojciec Dodo to duży niebieski ptak. Pewnego dnia odlatuje z okna i nie wraca. Od tamtej pory Dodo przestaje rosnąć.
Dodo's father is a big blue bird. One day he flies away from the window, and hasn't come back. From then on, Dodo stops growing up.



ZOON

Reż./dir.: Jonatan Schwenk, prod.: Jonatan Schwenk, Niemcy/Germany 2022, 4'25" (Lotte Reiniger Promotion Award 2023)

Ciemne bagna nocnego lasu. Grupa lśniących akсолotli jest w okresie rui, przytulając się do siebie i podgryzając nawzajem swoje kończyny. Wkrótce znacznie większy, dwunożny mieszkaniec lasu napotyka pożądaną grupę i sięga w dół, aby pożreć jedno z małych, lśniących stworzeń. Jego pulchni przyjaciele także się przyłączają i zaczyna się uczta. Gdy zaczyna świtać, na wyższych konarach zaczyna się wesoła zabawa.

In the dark swamps of a nocturnal forest, a group of gleaming axolotls is in heat, nuzzling and nibbling one another's limbs. Soon a much larger, two-legged forest dweller encounters the lustful group and reaches down to gobble one of the small shimmering creatures. His plump friends begin to partake as well and a feast begins. While dawn is slowly breaking, a cheerful game begins higher up in the branches.



HAVE A NICE DOG! | MIŁEGO PSA!

Reż./dir.: Jalal Maghout, prod.: Karsten Matern, Niemcy, Syria/Germany, Syria 2020, 13'14" (Lotte Reiniger Promotion Award 2021)

Uwięziony w Damaszku w czasie wojny samotny mężczyzna coraz bardziej gubi się w fantazjach o ucieczce i wewnętrznych dialogach z własnym psem.

Trapped in Damascus, surrounded by war, a lonely man becomes increasingly lost in his fantasies of fleeing and the inner dialogues with his dog.



KAPUTT/BROKEN – WIĘZIENIE DLA KOBIEC W HOHENECK | KAPUTT/BROKEN – THE WOMEN'S PRISON AT HOHENECK

Reż./dir.: Volker Schlecht, Alexander Lahl, prod.: Alexander Lahl, Niemcy/Germany 2015, 7'02" (Grand Prix 2016)

Oparty na rozmowach z byłymi więźniarkami animowany dokument pozwala zajrzeć do okrytego złą sławą więzienia dla kobiet w Niemczech Wschodnich. Film o uwięzieniu ze względów politycznych, przymusowej pracy i ogromnych korzyściach czerpanych z tej sytuacji po obu stronach żelaznej kurtyny.

Based on interviews with former prisoners, this animated documentary provides a glimpse into the most notorious women's prison in East Germany. A film about political imprisonment, forced labour, and enormous profits on both sides of the Iron Curtain.



UZI | WIĘZY | TIES

Reż./dir.: Dina Velikovskaya, prod.: Vladimir Gassiev, Florian Grolig, Lilia Schneider, Niemcy/Germany 2019, 7'39" (SWR Audience 2020)

Pozostaje tylko pożegnać się z Mamą i Tatą. Taksówka do dorosłości już trąbi. Wypito już ostatnią filiżankę herbaty, przekroczono próg. Gdy dziecko wyrusza w dorosłe życie, dochodzi jakby do zerwania nici, rozbija się świat rodziców, co ma dla wszystkich swoje konsekwencje.

The only thing left is to say goodbye to Mom and Dad. The taxi to adulthood is already honking its horn. The last cup of tea together has been drunk and the threshold crossed. When a child sets out into the adult life, sometimes it is as though a thread has been pulled, unravelling the parents' world, with consequences for everyone.

AUTOPORTRETY TWÓRCÓW
ANIMACJI

SELF-PORTRAITS OF ANIMATION
AUTHORS

NIKI LINDROTH VON BAHR

Niki Lindroth von Bahr uzyskała tytuł magistra sztuk pięknych w szwedzkim Królewskim Instytucie Sztuki w 2016 roku. Jako artystka jest reprezentowana przez Stene Projects Gallery w Sztokholmie, a jako reżyser przez Nexus Studios w Londynie. Niki projektuje również kostiumy i pracowała dla takich artystów jak Fever Ray czy David Bowie.



Niki Lindroth von Bahr received her master's degree in fine arts from Sweden's Royal Institute of Art in 2016. She is represented as an artist by the Stene Projects Gallery in Stockholm and as a director by Nexus Studios in London. Niki is also a costume designer and has worked for artists like Fever Ray and David Bowie.

Zrealizowała jedno z najlepszych filmów krótkometrażowych z krajów nordyckich ostatnich lat i zdobyła wiele nagród na festiwalach. Jej filmy krótkometrażowe *Tord i Tord* (2010), *Łażnia* (2014) oraz *Brzemie* (2017) były prezentowane na takich festiwalach jak Cannes, Berlinale, Toronto i Sundance. Od swojej premiery w 2018 roku *Brzemie* zdobyło 85 nagród, w tym nagrodę Kryształ dla najlepszego filmu krótkometrażowego w Annecy, nagrodę dla najlepszego międzynarodowego filmu krótkometrażowego w Toronto oraz szwedzkiego Złotego Żuka dla najlepszego filmu krótkometrażowego.

She has been involved in the creation of some of the very best shorts from the Nordic countries in recent years, and has picked up a lot of awards at festivals. Her award-winning short films *Tord and Tord* (2010), *Bath House* (2014) and *The Burden* (2017) have been screened at festivals such as Cannes, Berlinale, Toronto and Sundance. Since its premiere in 2018, *The Burden* has won 82 awards, including the Cristal for Best Short Film in Annecy, Best International Short Film in Toronto and Sweden's Guldbaggen for Best Short Film.

23 października (środa), 21.00 • 23rd October (Wednesday), 9 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room



SIMHALL | ŁAŻNIA | BATH HOUSE

Reż./dir.: Niki Lindroth von Bahr, prod.: Kalle Wettre, Malade, Szwecja/Sweden 2014, 15'

Sześcioro zwierząt spotyka się na basenie. Klacz, kierowniczka basenu, to oddana i sumienna zwolenniczka porządku. Na przestrzeni lat teren basenu stał się jej całym światem. Dwa wilki przychodzą wykąpać się na basen. Trudno określić relację, która ich łączy.

Six animals meet at the swimming pool. The horse, the pool's manager, is a dedicated, conscientious friend of order. Over the years the premises have become her whole world. Two wolves come to the pool to bathe. Their relationship is hard to define.



NÅGOT ATT MINNAS | COŚ DO ZAPAMIĘTANIA | SOMETHING TO REMEMBER

Reż./dir.: Niki Lindroth von Bahr, prod.: Kalle Wettre, Malade AB, Szwecja/Sweden 2019, 5'

Kolysanka przed wielką katastrofą. Dwa gołębie odwiedzają zoo bez zwierząt; ślimakowi lekarz mierzy ciśnienie; i dzieje się coś złego w laboratorium CERN. Sześć chwil ze współczesności, jak wspomnienia świata, który zostawiamy za sobą.

A lullaby before the great disaster. Two pigeons visit a zoo without animals; a snail has a doctor measure his blood pressure; and something goes terribly wrong at the CERN laboratory. Six moments from our age, like memories of a world we leave behind.



MIN BÖRDA | BRZEMIE | THE BURDEN

Reż./dir.: Niki Lindroth von Bahr, prod.: Kalle Wettre, Szwecja/Sweden 2017, 15'

Mroczny musical, którego akcja toczy się w nowoczesnym centrum handlowym przy ogromnej autostradzie. Pracownicy z różnych lokali, przedstawieni jako zwierzęta, radzą sobie z nudą i egzystencjalnym lękiem, radośnie śpiewając i tańcząc. Dla nich apokalipsa jest kuszącym oswobodzeniem.

A dark musical enacted in a modern market place next to a large freeway. The employees of the various commercial venues, portrayed as animals, deal with boredom and existential anxiety by cheerfully singing and dancing. To them, the apocalypse is temptingly liberating.



TORD OCH TORD | TORD I TORD | TORD AND TORD

Reż./dir.: Niki Lindroth von Bahr, prod.: Niki Lindroth von Bahr, Szwecja/Sweden 2010, 10'

Pewnego dnia Tord przypadkiem wchodzi do sąsiedniego mieszkania. Mężczyzna, również o imieniu Tord, dopiero co się wprowadził. Tord i Tord zaczynają spędzać razem czas.

One day Tord accidentally enters the apartment next to his own. A man, also named Tord, has just moved in. Tord and Tord start hanging out together.

VOLKER SCHLECHT

Ilustrator i filmowiec. Studiował projektowanie komunikacji oraz wykładał animację w HFF Konrad Wolf Potsdam-Babelsberg. Jest profesorem w BTK University of Art and Design. W 2002 roku razem z Alexandrą Kardinar stworzyli wspólną markę Drushba Pankow. Jego filmy poruszają tematy polityczne, ekologiczne i popkulturowe, skupiając się na narracji. *Kaputt/Broken – więzienie dla kobiet w Hoheneck* miał swą światową premierę na 66. Berlinale i zdobył liczne nagrody, między innymi Nagrodę Specjalną Jury podczas Animafest w Zagrzebiu w 2016 roku, nagrodę Festiwalu Filmowego w Sundance w 2017 roku oraz Grand Prix podczas 23. Festiwalu Filmowego w Stuttgarcie. W 2017 roku był kandydatem do Oscara.

Wybrane wystawy artysty: „(No) Comic – Young unplugged drawings” w Berliner Kunstprojekt, Berlin (2003); „Young German illustrators”, Kulturbrauerei, Berlin (2005); „Drushba Pankow”, Galerie Linda, Hamburg (2007); Tape Modern No. 9 »Berlin«, Tape Galerie Heidestrasse, Berlin (2009); „Das Ende vom Lied”, Künstlerhaus Bethanien, Berlin (2016).

Styl artysty to biało-czarny naturalistyczny, sarkastyczny rysunek. Jego ulubione tematy i motywy to twarz, ciało ludzkie, martwa natura, polityka, starożytna mitologia.

Schlecht inspiruje się takimi artystami jak: David Hughes, George Grosz, Paul Klee, Albrecht Dürer, Giorgio Morandi, William Kentridge, Klaus Ensikat, Horst Janssen, Jan van Eyck.

Technika, którą stosuje, to rysunek długopisem i ołówkiem na papierze lub podobnym materiale, ewentualnie w połączeniu z farbami akrylowymi lub akwarelami.



Illustrator and filmmaker. He studied Communication Design and he taught animation at the HFF Konrad Wolf Potsdam-Babelsberg. Professor at the BTK University of Art and Design. Together with Alexandra Kardinar he founded their collaborative label Drushba Pankow in 2002. His films deal with political themes, ecological and pop culture with particular attention to the narration. *Kaputt/Broken – The Women's Prison at Hoheneck* made his world premiere at the 66th Berlinale and won numerous. Awards, including the Special Jury Prize at Zagreb Animafest 2016 and Sundance Film Festival 2017, and the Grand Prix at the 23rd Stuttgart Film Festival. In 2017 he was candidate for the Oscars.

Selected exhibitions of artists are: »(No) Comic – Young unplugged drawings« in »Berliner Kunstprojekt«, Berlin (2003); »Young German illustrators“, Kulturbrauerei, Berlin (2005); „Drushba Pankow” Galerie Linda, Hamburg (2007); Tape Modern No. 9 »Berlin«, Tape Galerie Heidestrasse, Berlin (2009); „Das Ende vom Lied”, Künstlerhaus Bethanien (2016).

His style are black and white naturalistic, sarcastic drawings.

Main motives of his works are human face and body, still life, politic, ancient mythology.

Among Schlecht's inspirations there are David Hughes, George Grosz, Paul Klee, Albrecht Dürer, Giorgio Morandi, William Kentridge, Klaus Ensikat, Horst Janssen, Jan van Eyck.

His technique are ballpen and pencil drawings on paper or similar material, eventually combined with acrylic or water color.

26 października (sobota), 15.00 • 26th October (Saturday), 3 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room



RUE ROSÉ | RÓŻOWA ULICA | PINK STREET

Reż./dir.: Volker Schlecht, Niemcy/Germany 1997, 5'20"

Szkiec satyryczny o zróżnicowanym rytmie, intensywności i języku ciała chodzących ludzi oraz eksperyment polegający na charakteryzacji poprzez ruch podczas opowiadania historii o absurdzie życia i o ograniczeniach naszego poglądu na świat.

It is a satirical sketch about the different rhythms, intensities and body languages of walking people and an experiment of characterization through movement, while telling a short story about the absurdity of life and about the limitations of our worldview.



SONST NICHTS | NIC WIĘCEJ | NOTHING ELSE

Reż./dir.: Volker Schlecht, Niemcy/Germany 2000, 3'

Film został zrealizowany na przełomie 1999 i 2000 roku w Pradze w studiach animacji Bratři v triku w Barrandov. Obraz narysowany na papierze i sfotografowany tradycyjną kamerą rostrum na taśmie 35mm (tak jak jego pierwszy film *Różowa ulica*). Historia (lub nie-historia) skupia się na małych, nieświadomych gestach w chwili bez komunikacji.

The film was produced 1999/2000 in Prague at the animation studios Bratři v triku at Barrandov, drawn on paper and photographed under a traditional rostrum camera on 35mm (like his first film *Rue Rosé*). The story (or: the non-story) is focusing on small, unconscious gestures during a moment of non-communication.



**GERMANIA WURST – GERMAN HISTORY IN A BITE |
GERMANIA WURST – NIEMIECKA HISTORIA W JEDNYM KĘSIE**

Reż./dir.: Volker Schlecht, Niemcy/Germany 2008, 12'

Szybkie podsumowanie niemieckiej, czy raczej germańskiej, „narodowej historii” – zaczynającej się od starożytnego Cesarstwa Rzymskiego, a kończącej na niemieckim „ponownym zjednoczeniu” i mocno konsumpcyjnych czasach współczesnych. Odcinki są skonstruowane za pomocą symbolicznych i metaforycznych obrazów i transformacji. Kiełbasa jest tu zatem rodzajem osi czasu, elementem łączącym sceny, jak również ironicznym symbolem narodowym.

It is a rapid rundown of German or rather Germanic »national history« – starting with the ancient Roman empire and ending with the German »reunification« and the consumer society during the time of the production of the film. These episodes were told by symbolic and metaphoric pictures and transformations. A sausage hereby is a kind of time line, a connecting element between the scenes and also an ironic national symbol.



FILMFEST DRESDEN TRAILER | ZWIASTUN FILMFEST DRESDEN

Reż./dir.: Volker Schlecht, Niemcy/Germany 2011, 30''

Zwiastun powstał na potrzeby głównej kampanii festiwalu filmowego: drezdeński pomnik Złoty Jeździec został postawiony na szczycie Empire State Building, zamiast King Konga. Tak więc odbyliśmy szybką podróż przez historię kina, zaczynając od koni Eadwearda Muybridge'a, a kończąc Darthem Vaderem w roli Marylin Monroe w *Stomianym wdowcu*.

The origin of the trailer's idea was the main campaign of the film festival: Dresden's „Golden Horseman Statue” on the top of the Empire State Building instead of King Kong. So we made a short trip through the history of moving pictures, beginning with Eadweard Muybridge's horses and ending with Darth Vader starring as Marylin Monroe in *The Seven Year Itch*.



OVER YOU

Reż./dir.: Volker Schlecht, Niemcy/Germany 2012, 3'20''

Emocje stają się łańcuchami, miłość zmienia się w żądzę mordy. Uzależnienie i posiadanie, relacja i separacja. Gepardy i szybkie samochody. *Over You* to wideoklip muzyczny, stworzony oryginalnie do piosenki *Nobody's Fool* Parova Stelara. Berliński muzyk Michal Krajczok napisał i wyprodukował piosenkę *Over You* specjalnie do tego wideoklipu.

Emotions become chains, love becomes lust to kill. Addiction and possession, relation and separation. Cheetahs and speedy cars. *Over You* is a music video clip originally made for the song *Nobody's Fool* by Parov Stelar. The Berlin based musician Michal Krajczok wrote and produced his song *Over You* especially for this video.



KYRIE ELEISON – TRANSFORMING GODS | KYRIE ELEISON – ZMIENIAJĄC BOGÓW

Reż./dir.: Volker Schlecht, Niemcy/Germany 2014, 5'

Po krótkometrażowej animacji o 2000 lat historii Niemiec Volker Schlecht stworzył film o starożytnych grecko-rzymskich wpływach na wczesne chrześcijaństwo. Film jest animowaną medytacją na temat ikonografii i historii religii, sztuki i architektury, której towarzyszy muzyka Wolfganga Amadeusza Mozarta.

After his animated short about 2,000 years of German history, this short film by Volker Schlecht deals with the ancient Greco-Roman influences on early Christianity. The film is an animated meditation on iconography and on the history of religion, of art and architecture, accompanied by sacred music of Wolfgang Amadeus Mozart.

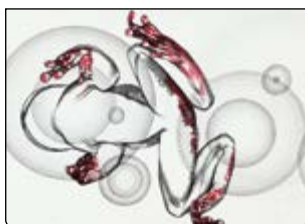


**KAPUTT/BROKEN – THE WOMEN'S PRISON AT HOHENECK |
KAPUTT/BROKEN – WIĘZIENIE DLA KOBIET W HOHENECK**

Reż./dir.: Volker Schlecht, Niemcy/Germany 2016, 7'

Oparty na rozmowach z byłymi więźniarkami ten animowany dokument pozwala zajrzeć do okrytego złą sławą więzienia dla kobiet w Niemczech Wschodnich. Film opowiada o więźniarkach politycznych, przymusowej pracy i ogromnych korzyściach wynikających z systemu dla obu stron żelaznej kurtyny.

Based on interviews with former prisoners, this animated documentary provides a glimpse into the most notorious women's prison in East Germany. A film about political imprisonment, forced labour, and enormous profits on both sides of the Iron Curtain.



THE WAITING | OCZEKIWANIE

Reż./dir.: Volker Schlecht, Niemcy/Germany 2023, 15'35''

W kostarykańskim lesie deszczowym w małej chatce mieszka od kilku lat badaczka obserwująca żaby. Gdy wraca na miejsce po krótkiej nieobecności, nie znajduje już ani jednej żaby. Karen wyrusza, by je odnaleźć i odkrywa przerażającą tajemnicę.

In the rainforest of Costa Rica a researcher lives for several years in a tiny little shack to observe frogs. When she leaves the place for a short time and returns, not a single frog is to be found anymore. Karen sets out to find them and encounters a gruesome mystery.

MASTERCLASS AARDMAN ANIMATIONS:
TWORZENIE MAGII ANIMACJI
POKLATKOWEJ – PETER LORD

MASTERCLASS AARDMAN ANIMATIONS:
CREATING THE MAGIC OF STOP-MOTION
– PETER LORD

Masterclass Aardman Animations: Tworzenie magii animacji poklatkowej – Peter Lord

Masterclass Aardman Animations: Creating the Magic of Stop-Motion – Peter Lord

24 października (czwartek), 21.00 • 24th October (Thursday), 9 p.m.
ASP, Aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room

PETER LORD

Dyrektor artystyczny brytyjskiej wytwórni filmów animowanych Aardman, którą założył wraz ze swoim wieloletnim współpracownikiem Davidem Sproxtone w 1972 roku. Reżyser filmów animowanych, nominowany do Oscara dwukrotnie w kategorii najlepszego krótkometrażowego filmu animowanego – po raz pierwszy w 1992 roku za *Adama*, następnie w 1996 roku za film *Świnka Wata* – a także w kategorii najlepszego pełnometrażowego filmu animowanego za *Piratów!* w 2013 roku. Był również nominowany do nagrody BAFTA za filmy *Adam*, *Niesamowite przygody Morpha*, *War Story* i *Uciekające kurczaki* oraz jako producent za film *Wallace & Gromit: Kłątwa królika*.

Lord i Sproxton poznali się w szkole we wczesnych latach siedemdziesiątych. Wspólnie eksperymentowali z różnymi technikami animacji na kuchennym stole, by ostatecznie zdecydować się na animację plastelinową. Już jako nastolatki w odpowiedzi na propozycję producenta programów telewizyjnych dla dzieci z BBC tworzyli krótkometrażowe filmy animowane dla programu *Vision On*. Po rozpoczęciu profesjonalnej kariery w 1976 roku ich pierwszym sukcesem była plastelinowa postać Morpha, późniejszego bohatera autorskiej serii *Niesamowite przygody Morpha*. Świadectwem wciąż trwającej popularności Morpha niech będzie fakt, że po dziś dzień pojawia się on w nowych produkcjach.

Po przeprowadzce do Bristolu w 1976 roku Lord i Sproxton zmienili Aardman w jedno z wiodących na świecie studiów animacji modeli. W 1978 roku wytwórnia otrzymała zlecenie od stacji BBC Bristol na stworzenie dwóch filmów krótkometrażowych zatytułowanych *Animowane rozmowy*. Owoce tej pracy, *Down and Out* oraz *Confessions of a Foyer Girl*, obydwie wyreżyserowane wspólnie przez Lorda i Sproxtona, wyznaczyły nowe szlaki w animacji dzięki wykorzystaniu nagrań prawdziwych rozmów. Doprowadziło to do powstania serii pięciu *Conversation Pieces* dla brytyjskiego kanału Channel 4, w całości wyreżyserowanych wspólnie przez Lorda i Sproxtona, włączając *Early Bird* oraz *On Probation*. Rozszerzając swoją działalność na wideoklipy muzyczne, Aardman współpracowało ze Stephenem Johnsonem i braćmi Quay przy tworzeniu nagradzanego klipu Petera Gabriela *Sledgehammer*. W 1987 roku Lord stworzył wideoklip do *My Baby Just Cares for Me* Niny Simone. Dwa lata później kanał Channel 4 ponownie zlecił studiu Aardman stworzenie pięcioczęściowej serii *Lip Synch*, która zawierała *War Story* Lorda. Do innych filmów wyreżyserowanych przez Lorda należą *Going Equipped* i *Babylon*.

Razem ze Sproxtone Lord odgrywa znaczącą rolę w mobilizowaniu i promowaniu nowych reżyserów. Jako producent wykonawczy



Co-Founder and Creative Director of Aardman. He co-founded Aardman with his long-time collaborator, David Sproxton, in 1972. As a director, Lord has been honoured with two Academy Award® nominations for Best Animated Short, the first in 1992 for *Adam*, and for *Wat's Pig* in 1996, and Best Animated Feature for *Pirates! In an Adventure with Scientists* in 2013. He has also earned BAFTA nominations for *Adam*, *The Amazing Adventures of Morph*, *War Story* and *Chicken Run* and, as a producer for *Wallace & Gromit: The Curse of the Were-Rabbit*.

Lord first met Sproxton in the early 1970's at school, where they started experimenting with animation techniques on their kitchen table. They tried a range of methods before settling on plasticine/clay model animation. While they were still in their teens, a BBC children's television producer offered Lord and Sproxton the chance to make short animated films for his programme, *Vision On*.

After going professional in 1976, their first success was with the clay character Morph, who later starred in his own series, *The Amazing Adventures of Morph*. As a testament to Morph's enduring appeal, he still appears in new productions today.

Moving to Bristol in 1976, Lord and Sproxton built Aardman into one of the world's leading model animation studios. In 1978, Aardman was commissioned by BBC Bristol to make two short films entitled *Animated Conversations*. The resulting *Down and Out* and *Confessions of a Foyer Girl*, both co-directed by Lord and Sproxton, broke new ground in animation by using recordings of real-life conversations. That led to a series of five *Conversation Pieces* for the UK's Channel 4, all of which were co-directed by Lord and Sproxton, including *Early Bird* and *On Probation*. Expanding into music videos, Aardman collaborated with director Stephen Johnson and the Brothers Quay to create Peter Gabriel's award-winning video *Sledgehammer*. In 1987, Lord created the video for Nina Simone's *My Baby Just Cares for Me*. Two years later, Channel 4 again commissioned Aardman to create the five-picture *Lip Synch* series, which included Lord's *War Story*. Lord's other directing credits include *Going Equipped* and *Babylon*. Together with Sproxton, Lord has also played a major role in encouraging and promoting new directors. His executive producer credits with Aardman include *Creature Comforts*, *Rex the Runt*, *Hum-Drum*, *Stage Fright* and *The Pearce Sisters* as well as the spectacularly successful series of films starring Wallace and Gromit including, most recently, *A Matter of Loaf and Death*.

Aardman's special brand of animation has also been seen in TV commercials in various countries for such products as far ranging as Chevron, Lurpack, Mita Copiers, Cadbury's Crunchie and Polo.

w Aardman zrealizował między innymi *Creature Comforts*, *Rex the Runt*, *HumDrum*, *Stage Fright* czy *The Pearce Sisters*, jak również wyjątkowo udaną serię filmów z Wallace'em i Gromitem, w tym najnowszy – *Kwestia tycia i śmierci*.

Charakterystyczny dla studia Aardman gatunek animacji można oglądać w różnych krajach w reklamach telewizyjnych obejmujących szeroką gamę produktów, takich jak: Chevron, Lurpack, Mita Copiers, Cadbury's Crunchie czy Polo.

W 2000 roku Lord rozpoczął współpracę z Nickiem Parkiem przy reżyserii pierwszego pełnometrażowego filmu studia Aardman pod tytułem *Uciekające kurczaki*, z głosem Mela Gibsona. Film odniósł niezwykle sukces zarówno wśród publiczności, jak i krytyków. Lord wyprodukował również nagrodzony Oscarem pierwszy pełnometrażowy film z Wallace'em i jego wiernym psim pomocnikiem Gromitem. *Wallace & Gromit: Kłątwa królika* miał swoją premierę w 2005 roku.

Lord był producentem pierwszego w studiu Aardman pełnometrażowego filmu z wykorzystaniem obrazów generowanych komputerowo *Wpuszczony w kanał*, wyprodukowanego we współpracy ze studiem DreamWorks w Glendale LA, który miał swoją ogólnopłatową premierę pod koniec 2006 roku. W 2011 roku był producentem wykonawczym drugiego ważnego projektu wykorzystującego obrazy generowane komputerowo pod tytułem *Artur ratuje Gwiazdkę* w reżyserii Sarah Smith. Tym razem film powstał we współpracy z Columbia i Sony Pictures Animation.

W drugim projekcie z tym samym studiem Lord powrócił do klasycznej techniki studia Aardman czyli animacji poklatkowej. Wyreżyserował swój pierwszy film pt. *Piraci!*, smakowity piracki kąsek na pełnym morzu, z głosem Hugh Granta. Film miał swoją premierę w 2012 roku, spotkał się z doskonałym przyjęciem na całym świecie i został nominowany do Oscara (rok 2013) w kategorii najlepszego pełnometrażowego filmu animowanego. Pod koniec 2013 roku Peter stanął na czele niezwykle udanej kampanii fundraisingowej Kickstarter, mającej na celu „przywrócenie Morpha”. Szybko udało się zebrać sumę przekraczającą oczekiwania, dzięki czemu powstało więcej odcinków z Morphem.

W 2009 roku Lord i Sproxtton zostali uhonorowani specjalną nagrodą BAFTA w kategorii Nagroda Rzemiosł Telewizyjnych (TV Craft Awards). Trzy lata później Lord został mianowany Honorowym Przewodniczącym Festiwalu Animacji w Hiroszynie. Odwiedza liczne festiwale filmu i animacji, aby wygłaszać wykłady i zasiadać w jury. W 2006 roku, 30 lat od powstania studia Aardman, Lord i Sproxtton otrzymali Order Imperium Brytyjskiego. W 2016 roku to licznie nagradzane studio świętowało swoje czterdzieste.

Do najnowszych filmów Lorda jako producenta wykonawczego w studiu Aardman zaliczają się *Baranek Shaun* z 2015 roku, komedia przygodowa *Jaskiniowiec* z 2018 roku oraz drugi *Baranek Shaun: Farmageddon*, którego premiera odbyła się jesienią 2019 roku.

W listopadzie 2018 roku studio Aardman stało się spółką pracowniczą, co zapewniło mu niezależność i zabezpieczyło jego kulturę i twórcze dziedzictwo w przyszłości.

In 2000, Lord teamed up with Nick Park to co-direct Aardman's first full-length feature *Chicken Run*, starring the voice of Mel Gibson, which was a commercial and critical smash. Lord also produced the Oscar-winning first feature length film starring Wallace and his faithful canine sidekick Gromit. *Wallace & Gromit: The Curse of the Were-Rabbit* was released in 2005.

Lord was a Producer of Aardman's first CGI feature film, *Flushed Away*, which was produced in collaboration with DreamWorks in Glendale LA and released worldwide at the end of 2006. In 2011, he was Executive Producer on Aardman's second major CGI project, *Arthur Christmas*, directed by Sarah Smith. This time the film was made in collaboration with Columbia and Sony Pictures Animation.

A second project with the same studio saw Lord returning to the classic Aardman technique of stop-frame animation. He directed his first solo venture: *The Pirates! In an Adventure with Scientists*, a delicious confection of piracy on the high seas, which starred the voice of Hugh Grant. The film was released in 2012 to critical acclaim worldwide and nominated for an Academy Award (2013 Oscars) in the Best Animated Feature Film category. Towards the end of 2013 Peter fronted an extremely successful Kickstarter crowd funding campaign to 'Bring back Morph'. The campaign quickly exceeded its target funding and consequently more episodes of Morph were produced.

In 2009 Lord and Sproxtton were presented with a Special Award from BAFTA in the TV Craft Awards. In 2012 Lord was made the Honorary President of the Hiroshima Animation Festival and attends numerous animation and film festivals to give talks and sit on juries. Lord and Sproxtton were each awarded a CBE in the 2006 Queen's Birthday honours list, the same year that saw them celebrate 30 years of Aardman. In 2016, the award-winning studio celebrated its 40th anniversary.

Lord's most recent film credits are as Executive Producer on Aardman's 2015 hit film *Shaun the Sheep Movie*, the 2018 comedy adventure *Early Man*, and the second *Shaun the Sheep Movie: Farmageddon* released in autumn 2019.

In November 2018, Aardman became an Employee Owned organisation, ensuring that the studio remains independent and securing the creative legacy and culture of the company for the future.

PIRACI!

reż. Peter Lord

PIRATES! IN AN ADVENTURE WITH SCIENTISTS

dir. Peter Lord

24 października (czwartek), 18.00 • 24th October (Thursday), 6 p.m.
Kino Paradox • Paradox Cinema

PIRATES! IN AN ADVENTURE WITH SCIENTISTS | PIRACI!

Reż./dir.: Peter Lord, scen./sc.: Gideon Defoe, muz./music: Theodore Shapiro, wyst./cast: Hugh Grant, Lenny Henry, Jeremy Piven, Brian Blessed, David Tennant, Martin Freeman, Imelda Staunton, prod.: Aardman Studio, USA, Wielka Brytania/USA, UK 2012, 88'



Piraci! to drugi owoc współpracy z Sony Pictures Entertainment. Film wyreżyserowany przez Petera Lorda oparty jest na powieści Gideona Defoe z 2004 roku i opowiada o załodze pechowych piratów usiłujących zdobyć niezwykle pożądaną nagrodę Pirata Roku.

Główny bohater, Kapitan Piratów, to bezgraniczny entuzjasta, ale często bardzo mało skuteczny postrach mórz. Wiernie mu służy niestety beznadziejna załoga, a on zupełnie nieświadomy przeciwności ma tylko jedno marzenie: pokonać swoich rywali – Czarnego Bellamiego i Cutlass Liz i zdobyć pożądaną przez wszystkich tytuł Pirata Roku. Pogoń za nagrodą przenosi bohaterów z wybrzeży egzotycznej Krwawej Wyspy na spowite mgłą ulice wiktoriańskiego Londynu. Podczas wyprawy piraci muszą stawić czoła diabolicznej królowej, łączą także siły z nieszczęśliwie zakochanym młodym naukowcem. Nigdy jednak nie tracą z oczu tego, co każdy pirat kocha najbardziej: przygody!

W filmie można usłyszeć Hugh Granta w jego dubbingowym debiucie w roli brodatego Kapitana Piratów – pełnego entuzjazmu, może nieco pechowego postrachu mórz. Głosu nędznej załodze użyczyli Martin Freeman, Brendan Gleeson, Russell Tovey i Ashley Jensen, a zaciekle wrogom Blackowi Bellamiemu i Cutlass Liz – Jeremy Piven i Salma Hayek.

The Pirates! In an Adventure with Scientists was Aardman's second collaboration with Sony Pictures Entertainment. Directed by Peter Lord, the film is based on Gideon Defoe's 2004 novel, and follows a crew of helpless pirates in their attempt to win the much coveted Pirate of the Year Award.

The main protagonist – the Pirate Captain – is a boundless enthusiast, but often an unsuccessful terror of the seas. He is accompanied by an unfortunately useless crew and completely ignorant of the adversities. He has only one dream: to defeat his rivals – Black Bellamy and Cutlass Liz and win the desired by everybody title of the Pirate of the Year. The quest for the award takes the protagonists from the coast of the exotic Bloody Island to London's fogbound streets. During the expedition, the pirates must face a diabolical queen and they also join forces with a young scientist who is unhappily in love. Yet they never lose sight of what every pirate loves the most: adventure!

Hugh Grant stars in his first animated role as the luxuriantly bearded Pirate Captain – a boundlessly enthusiastic, if somewhat less-than-successful, terror of the High Seas. The shabby crew was represented by Martin Freeman, Brendan Gleeson, Russell Tovey and Ashley Jensen, and the fierce enemies Black Bellami and Cutlass Liz – by Jeremy Piven and Salma Hayek.

DŁUGOMETRAŻOWE FILMY
ANIMOWANE OSTATNICH
SEZONÓW

FEATURE ANIMATED FILMS
OF THE LAST SEASON

NIEBIESKI PELIKAN

reż. László Csaki

PELIKAN BLUE

dir. László Csaki

24 października (czwartek), 20.00 • 24th October (Thursday), 8 p.m.
Kino Paradox • Paradox Cinema

KÉK PELIKAN | NIEBIESKI PELIKAN | PELIKAN BLUE

Scen. i reż./sc. and dir.: László Csaki, muz./music: Ambrus Tövishazi, Miklós Preiszner, prod.: Adam Felszeghy, Miklós Kazmér, Węgry/Hungary 2023, 79'



„Zapach wolności unosi się w powietrzu...” W kontekście Europy Wschodniej sformułowanie to wyraźnie przywołuje na myśl koniec lat 80. i początek lat 90., kiedy zamknięte państwa komunistyczne zaczęły się otwierać na zachodnie dobra kapitalistyczne, co przyniosło także swobodę podróżowania, uważaną za niezbędny element umożliwiający młodym ludziom poznanie świata poza granicami ich państwa.

Opierając się na pomysły producentów *Son of Saul* Gábor Siposa i Gábor Szentpáli oraz wykorzystując jako bazę wywiady z 2010 roku, reżyser i animator László Csaki stworzył wyjątkowy animowany dokument. *Niebieski Pelikan* (*Kék Pelikan*) otworzył Konkurs Wyborów Krytyków na Festiwalu Filmowym Black Nights i szturmem podbija świat festiwalu filmowych.

W opartej na prawdziwej historii animacji László Csakiego trójka młodych Węgrów może wreszcie pod koniec lat 80. wyruszyć na Zachód. Problem w tym, że brakuje im pieniędzy. Po wielu nieudanych eksperymentach zaczynają z powodzeniem fałszować bilety kolejowe, które węgierskie koleje wykorzystywały do wystawiania biletów międzynarodowych. Łącząc podstawy tworzenia dokumentu, podejście animacyjne i założenia filmu fabularnego, Csaki wykorzystuje to, co najlepsze z tych trzech światów i łączy je z łatwością, opowiadając wspaniałą, nostalgiczną i chwytającą za serce historię. Sprawne poruszanie się pomiędzy dwiema ramami czasowymi – jedna obejmuje lata 80. i 90., a druga 2010 r. – pozostawia wystarczająco dużo miejsca na przemyślenia i refleksję. Połączenie prostych podstaw 2D z animacją postaci, a nawet materiałami archiwalnymi, bardzo się sprawdziła, a dbałość zespołu animatorów o szczegóły z epoki, takie jak zmiany w modzie i scenerii w czasach transformacji, jest po prostu znakomita. Upływ czasu dodatkowo komentuje ścieżka dźwiękowa, wykorzystująca różne gatunki muzyki popularnej w latach 90.

László Csaki (1977)

Uzyskał dyplom na Węgierskim Uniwersytecie Sztuki i Wzornictwa. Niezależny artysta wizualny, animator i reżyser filmów animowanych, znany ze swojego unikalnego stylu. Kilka jego filmów animowanych, dokumentalnych i krótkometrażowych zdobyło wiele nagród na całym świecie. Obecnie wykłada na Uniwersytecie Sztuki i Projektowania Moholy-Nagy (MOME).

“The smell of freedom in the air...” In an Eastern European context, that phrase clearly conjures up the late 1980s and early 1990s, when the boxed-in communist states began to open up to the West’s capitalist goods, which also brought freedom to travel, regarded as an essential element to enable young people to get acquainted with the world beyond the borders of their state.

Working from an idea *Son of Saul* producer Gábor Sipos and Gábor Szentpáli, and using audio interviews from the 2010s as his basis, filmmaker and animator László Csaki has composed a unique animated documentary. *Pelikan Blue* (*Kék Pelikan*) opened the Critics’ Picks Competition at the Black Night Festival and feels ready to take the film-festival world by storm.

In László Csaki’s animation based on a true story, three young Hungarians can finally start travelling to the West in the late 1980s – the problem is, they don’t actually have any money. Many failed experiments later, they are able to successfully forge train tickets. Combining a documentary foundation, an animated approach and a certain reliance on the tenets of a fiction film, Csaki takes the best of all three worlds and combines them with ease in order to tell a magnificent, nostalgic and heart-warming story, while jumping between the two timelines – one from the 1980s and 1990s, and another from the 2010s – leaves enough space for thought and reflection. Blending the simple 2D foundation with some figurine animation and even filmed archival material suits the purpose very well, while the animation team’s attention to period details, such as the changes in fashion and scenery in the transitional times, is simply stellar. The passing of time is further commented on through the soundtrack, which emphasises it by using different genres of popular music that emerged over the 1990s.

László Csaki (1977)

He has earned a degree at the Hungarian University of Arts and Design. He is an independent visual artist, animator and animation film director, well known for his unique chalkboard-drawing style. Several of his animated, documentary and short films have won multiple awards around the world. He presently teaches at the Moholy-Nagy University of Art and Design (MOME).

ZMIANY ADAMA

reż. Joël Vaudreuil

WHEN ADAM CHANGES

dir. Joël Vaudreuil

24 października (czwartek), 16.00 • 24th October (Thursday), 4 p.m.
Kino Paradox • Paradox Cinema

ADAM CHANGE LENTEMENT | ZMIANY ADAMA | WHEN ADAM CHANGES

Reż./dir.: Joël Vaudreuil, wyst./cast: Simon Lacroix, Julianne Côté, Noémie O'Farrell, prod.: Kanada/Canada 2023, 93'30"



Adam jest piętnastolatkiem z piętnem dziwactwa: jego ciało zmienia się pod wpływem kpín i negatywnych komentarzy otaczających go osób. Nagromadzenie tych fizycznych zmian jedynie dodaje złożoności wydarzeniom w jego życiu. Latem umiera jego babcia Ange, musi więc wykazać się samodzielnością. Godzi pracę wakacyjną ze spotkaniami z przyjacielem Timothée, podkochuje się w Jeanne, jest zastraszany przez gang Glazera, do tego wrodzona niezdarność, komplikacje rodzinne z siostrą Karine, odkrywanie siebie oraz kilka innych aspektów nastoletniego życia sprawiają, że jego młodzieńcze lata bywają trudne, ale i piękne.

Adam jest inny. Pozostaje „poza”, podczas gdy ludzie wokół niego zajmują się swoimi zwykłymi – „normalnymi” – zajęciami. Widzi, że chłopak siostry ją zdradza, znosi fanatyczną precyzję sąsiada w pielęgnacji trawnika i odkrywa, że mieszkaniec jego ulicy podrzuca worki z psimi odchodami pod drzewa przy alei. Im bardziej widoczne stają się codzienne szaleństwo wokół niego, tym bardziej Adam wyłania się jako empatyczny i dojrzały młody dorosły. Wbrew wszelkim twierdzeniom to on, którego inni uważają za dziwnego ekscentryka, panuje nad swoim życiem.

Joël Vaudreuil

Niezależny, multidyscyplinarny artysta mieszkający i pracujący w Montrealu. *Zmiany Adama* (2023) to jego pierwszy pełnometrażowy film animowany. Oprócz licznych teledysków nakręcił także kilka filmów animowanych, takich jak *Wspaniałe życie pod wodą* (*La vie magnifique sous l'eau*, 2015), *The Weak Current of the River* (*Le courant faible de la rivière*, 2013), *Dziecko z 6 hotdogami* (*L'enfant aux 6 hot-dogs*, 2011), *Wir w twarz* (*Un vortex dans face*, 2010) i *Południowa rekreacja* (*La récréation du midi*, 2009). Jego niepowtarzalny styl graficzny przyniósł mu kilka wyróżnień, w tym pokaz specjalny w Cinemathèque québécoise w 2017 roku. Jest niezwykle dowcipnym ilustratorem, z kąśliwym poczuciem humoru, ale także muzykiem i członkiem kilku zespołów: Avec pas d'casque, Moussette, Le diable comme l'outil i Cheval Fou.

Adam is a 15-year-old teenager who has the strange peculiarity of having a body that changes based on the mockery and negative comments he receives from those around him. The accumulation of its physical changes only adds a layer of complexity to those already present in his life. The summer when his grandmother Ange dies, he has to work to develop his autonomy. Adam must learn to combine summer jobs with his friendship with Timothée, the desire that he feels towards Jeanne, the intimidation he suffers from Glazer's gang, his natural clumsiness, the family complications with his sister Karine, self-discovery and several other facets of teenage life that can be difficult and beautiful at the same time.

Adam is different. He stays outside while the people around him go about their usual – their “normal” – activities. He watches his sister being cheated on by her boyfriend, must bear a neighbour's fanatical lawn care accuracy and discovers that a resident of his street throws bags of dog faeces up into the branches of the alley trees. The more the daily madness around him becomes evident, the more Adam emerges as an empathetic and mature young adult. Contrary to all claims he, whom the others regard as a strange eccentric, is in control of his life.

Joël Vaudreuil

Independent multidisciplinary artist who lives and works in Montreal. *Adam change lentement* (2023) is his first full-length animated film. Besides his numerous music videos, he also made several animated shorts such as *Magnificent Life Underwater* (*La vie magnifique sous l'eau*, 2015), *The Weak Current of the River* (*Le courant faible de la rivière*, 2013), *The Child with 6 Hot-Dogs* (*L'enfant aux 6 hot-dogs*, 2011), *A Vortex in the Face* (*Un vortex dans face*, 2010) and *Midday Recreation* (*La récréation du midi*, 2009). His unmistakable graphic style has earned him several mentions, including a retrospective at the Cinemathèque québécoise in 2017. In addition to being a witty illustrator with an often biting sense of humour, Joël Vaudreuil is also a musician, and a member of the bands Avec pas d'casque, Moussette, Le diable comme l'outil and Cheval Fou.

CHŁOPIEC I CZAPLA reż. Hayao Miyazaki

THE BOY AND THE HERON dir. Hayao Miyazaki

26 października (sobota), 14.00 • 26th October (Saturday), 2 p.m.
Kino Paradox • Paradox Cinema

KIMITACHI WA DO IKIRUKA | CHŁOPIEC I CZAPLA |
THE BOY AND THE HERON

Scen. i reż./dir. and sc.: Hayao Miyazaki, prod.: Studio Ghibli,
Japonia/ Japan 2023, 124' (12+)



Hayao Miyazaki powraca po dekadzie z kolejną wizjonerską animacją. Jego nowy, nagrodzony Oscarem film to przejmująca i ponadczasowa opowieść o dorastaniu, stracie i miłości.

Po śmierci matki Mahito wraz ojcem opuszcza Tokio i przeprowadza się na wieś. Zdystansowany do nowej, otaczającej go rzeczywistości zaczyna odkrywać niezbadaną okolicę i dom. Pewnego dnia przypadkowo spotyka zagadkową, mówiącą ludzkim głosem czaplę siwą, która nieoczekiwanie staje się jego przewodnikiem. Ptak stopniowo pomaga chłopcu rozwikłać tajemnicę życia, zabierając go do magicznego świata, gdzie przeszłość miesza się z teraźniejszością. Dzieło ze studia Ghibli to też ciekawa opowieść o problemach rodzinnych, o odnajdywaniu swojej roli w jej obrębie.

Hayao Miyazaki jest rzadkim przykładem animatora, który z uporem decyduje się używać ołówka i kredki zamiast kursora, a tym samym jego najnowszy film mieni się przepięknym, wręcz kaligraficznym detalem, czym przypomina ilustracje do baśni. Podziwianie wykreowanego, fantastycznego świata jest już zaletą samą w sobie.

Hayao Miyazaki

Reżyser, scenarzysta, montażyista i producent japoński, specjalizujący się w filmach animowanych (anime), także rysownik i twórca komiksów (mangaka). Absolwent Uniwersytetu Gakushuin. Karierę zawodową rozpoczął jako animator w Toei Douga (1963). W 1984 roku zrealizował anime *Nausicaä z Doliny Wiatru* (*Kaze no tani Naushika*), opartą na mandze pod tym samym tytułem, nad którą pracę zaczął dwa lata wcześniej. Sukces filmu doprowadził do tego, że razem z Isao Takahatą założył słynne tokijskie studio Ghibli.

Filmy Miyazakiego od lat cieszą się ogromną popularnością oraz uznaniem krytyki. *Spirited Away: W krainie bogów* (*Sen to Chihiro no kamikakushi*, 2001) otrzymał Złotego Niedźwiedzia w Berlinie i statuetkę Oscara w 2003 roku, a *Ruchomy zamek Hauru* (*Hauru no ugoku shiro*, 2004) oscarową nominację w 2006 r. Oryginalna plastyka, umiejętność opowiadania obrazem, a także poezja i niezwykła wrażliwość to główne cechy kina Hayao Miyazakiego. *Chłopiec i czapla* to pierwsza w historii animacja, która otrzymała jednocześnie Oscara, Złoty Glob i nagrodę BAFTA.

Hayao Miyazaki returns after a decade with another visionary animation. His new, Oscar-winning film is a moving and timeless story about growing up, loss and love.

After his mother's death, Mahito leaves Tokyo with his father and moves to the countryside. Distanced from the new reality surrounding him, he begins to discover the unexplored area and his new home. One day, he accidentally meets a mysterious gray heron speaking with a human voice, which unexpectedly becomes his guide. The bird gradually helps the boy unravel the mystery of life, taking him to a magical world where the past mixes with the present. The film from Studio Ghibli is also an interesting story about family problems and finding one's role within it.

Hayao Miyazaki is a rare example of an animator who stubbornly decides to use a pencil and crayon instead of a cursor. His latest film shimmers with beautiful, even calligraphic detail, reminiscent of fairy tale illustrations, making it worth watching just for the sake of the fantastic world created in it.

Hayao Miyazaki

A film director, screenwriter, editor and Japanese producer, specializing in animated films (anime), as well as a cartoonist and comic book creator (mangaka). He is a graduate of Gakushuin University. He began his professional career as an animator in Toei Douga (1963). In 1984, he made the anime titled *Nausicaä of the Valley of the Wind* (*Kaze no tani Naushika*), based on the manga of the same title, which he had started 2 years earlier. The film's success led him to founding, together with Isao Takahata, the famous Tokyo Studio Ghibli.

Miyazaki's films have enjoyed enormous popularity and critical acclaim for years. *Spirited Away* (*Sen to Chihiro no kamikakushi*, 2001) was awarded with the Golden Bear in Berlin and the Oscar in 2003, and *Howl's Moving Castle* (*Hauru no ugoku shiro*, 2004) received an Oscar nomination in 2006. Original visuals, the ability to tell stories through images, as well as poetry and extraordinary sensitivity – these are the main features of Hayao Miyazaki's artwork. *The Boy and the Heron* is the first animated film in history to receive the Oscar, Golden Globe and BFTA awards at the same time.

ROCK BOTTOMreż. **María Trénor, Zbigniew Czapla****ROCK BOTTOM**dir. **María Trénor, Zbigniew Czapla**25 października (piątek), 17.00 • 25th October (Friday), 5 p.m.
ASP, aula • Academy of Fine Arts, Large Screening Room**ROCK BOTTOM**

Reż./dir.: María Trénor, Zbigniew Czapla (sceny oniryczne/oniric scenes), wyst./cast: René Del Carmen, Pierre Simmons, Walter Martínez, Eugene Gadsden, Ana Martínez De Luco & Sure We Can, muz./music: Robert Wyatt, prod.: Alba Sotorra.Jaibo Films & GS Animation, Hiszpania, Polska/Spain, Poland 2024, 86'



To pełnometrażowa animacja dla dorosłych widzów, oparta na życiu brytyjskiego muzyka Roberta Wyatta, znanego m.in. z takich zespołów jak Soft Machine, Matching Mole, The Wilde Flowers oraz z dokonani solowych (był także muzykiem sesyjnym Jimiego Hendrixa). Stanowi swojego rodzaju długi, oniryczny teledysk do zremasterowanych specjalnie do produkcji utworów Brytyjczyka. Przedstawia poruszającą historię miłosną młodej pary artystów, a jednocześnie stanowi uniwersalną opowieść o wielkiej sile sztuki i muzyki. Poza dominującym miłosnym wątkiem film ukazuje transformacje społeczne i polityczne lat 70., kiedy młodzi ludzie kwestionowali konserwatywne wartości i szukali nowej tożsamości. Zanurzeni w twórczym wirze posthipisowskiej kultury bohaterowie odbywają pełną wzlotów i upadków podróż rozbrzmiewającą muzyką, tonącą w narkotykach i osobistych dramatach.

Film powstał w technice rotoskopii, która polega na malowaniu klatek na gotowym materiale filmowym. Dla reżyserki i twórców filmu bardzo ważne było szukanie inspiracji w prawdziwych lokacjach, dlatego na etapie rozwoju tego projektu wzorowali się na prawdziwych ulicach Nowego Jorku w latach 70. czy ówczesnym wyglądzie hiszpańskiej Majorki.

Za produkcję po polskiej stronie współodpowiedzialne jest gdańskie studio GS Animation, specjalizujące się w produkcji filmów animowanych, znane jest m.in. z takich projektów jak *Basia*, *Mami Fatale* czy *Grand Banda*. Zostało założone w 2004 roku i na przestrzeni dwóch dekad niezmiennie prężnie i z sukcesami działa. Wielokrotnie zyskało przychylną krytykę i widzów w kraju i za granicą – w 2016 roku zostało nominowane do prestiżowej europejskiej nagrody Producent Roku przez europejskie środowisko 900 producentów animacji z 30 krajów – Cartoon Forum. Ponadto filmy i serie wyprodukowane przez GS Animation otrzymały liczne nagrody publiczności i międzynarodowego środowiska branżowego.

María Trénor

Urodziła się w Hiszpanii, studiowała sztuki piękne na Uniwersytecie San Carlos w Walencji. Przez kilkanaście lat pracowała jako dyrektor wydziału grafiki w firmie zajmującej się postprodukcją,

A feature animation for adult viewers based on the life of Robert Wyatt, known as a member of such bands as Soft Machine, Matching Mole, The Wilde Flowers as well as his solo career (he was also Jimi Hendrix's session musician). It is a sort of a long oniric music video for the works of the British artist, specially remastered for production. It depicts a moving love story of a young couple of artists, and at the same time it is a universal tale about the great power of art and music. Apart from the dominating love plot, the film depicts social and political transformations of the 1970s, when young people questioned conservative values and were looking for a new identity. Immersed in the creative vortex of post-hippie culture, the protagonists set off on a journey full of rises and falls, resounding with music, drowning in drugs and in personal tragedies.

The film was made in the rotoscoping technique consisting in painting frames on ready-made footage. For the director and film creators it was very important to draw inspiration from real locations; that is why during the development of the project they used the real streets of New York in the 1970s or the Spanish Mallorca of the time as models.

Responsibility for the Polish part of the production was shared by the GS Animation studio from Gdansk, specializing in the production of animations and known for such projects as *Basia*, *Mami Fatale* or *Grand Banda*. It was founded in 2004 and has been acting dynamically and successfully for two decades. It has many times won the sympathy of critics and viewers both in Poland and abroad – in 2016 it was nominated for the prestigious European Producer of the Year Award by the community of 900 European animation producers from 30 countries – the Cartoon Forum. What is more, the films and series produced by GS Animation have won numerous awards from audiences and the international animation industry.

María Trénor

Born in Spain, she studied Fine Arts at San Carlos University in Valencia. She worked for several years as head of the graphic department of a post-production company and subsequently began working as an illustrator and freelance graphic artist. With her first

a następnie rozpoczęła pracę jako ilustratorka i niezależny grafik. Jej pierwszy krótkometrażowy film animowany *Con qué la lavaré* zdobył 14 krajowych i międzynarodowych nagród, między innymi na 54. Międzynarodowym Festiwalu Filmowym Berlinale, Animadrid, Indie Lisboa, Cinema Jove czy Medina del Campo. Uczestniczyła w oficjalnych selekcjach na uznanych festiwalach (Sundance International Independent Film Festival, Guadalajara-México, Alcine, Versión Española), jak również w projekcjach w Instytucie Cervantesa poza Hiszpanią.

Zbigniew Czapla

Scenarzysta, reżyser, animator, malarz i grafik. Studiował na Wydziale Grafiki ASP w Krakowie. Autor eksperymentalnych filmów animowanych. Laureat nagród na festiwalach: Animator, Message to Man, Ann Arbor, Krakowski Festiwal Filmowy i wielu innych. Stypendysta Ellizabeth Greenshields Foundation (Kanada), DAAD (Niemcy) oraz Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

animated short film, *Con qué la lavaré*, María Trénor won 14 national and international awards at, among others, the 54th Berlinale International Film Festival, Animadrid, Indie Lisboa, Cinema Jove or Medina del Campo. She was also featured at the official selection of renowned festivals (Sundance International Independent film festival, Guadalajara-México, Alcine, Versión Española) and also in screenings at the Cervantes Institute outside Spain.

Zbigniew Czapla

Scriptwriter, director, animator, painter and graphic artist. He studied at the Faculty of Graphic Arts at the Academy of Fine Arts in Krakow. Author of experimental animations. Winner of awards at such festivals as Animator, Message to Man, Ann Arbor, Krakow Film Festival and many other. He was awarded a scholarship by the Ellizabeth Greenshields Foundation (Canada), DAAD (Germany) and the Ministry of Culture and National Heritage.

ZIELONA ETIUDA&ANIMA

GREEN ETIUDA&ANIMA

Zielona Etiuda&Anima

Wierzmy, że organizacja festiwalu nie dzieje się w pustce – środowisko naturalne się zmienia, a my jako jednostki, sektor kultury i branża festiwalowa nie możemy pozostać na to obojętni i obojętni. Katastrofa klimatyczna i jej następstwa są namacalne i widoczne w naszej rzeczywistości. Wymaga to od nas wrażliwości i świadomości na zdecydowanie innym poziomie niż do tej pory. Kultura i sztuka mają moc ukazywania świeżych perspektyw na to co ważne, rozciągania kątów widzenia. Mają też moc adresowania problemów, które czasem wymykają się językowi nauki lub zdają się blednąć na tle naszej przepełnionej codzienności. Chcemy zrobić dla nich miejsce na naszym festiwalu.

Po raz kolejny włączamy do programu wydarzenia, które zachęcają do refleksji nad funkcjonowaniem człowieka w naturze.

Green Etiuda&Anima

We believe that organizing a festival does not happen in a vacuum – natural environment is changing, and we as individuals, the culture sector and the festival industry cannot stay indifferent to it. The climate catastrophe and its consequences are tangible and visible in real life. It requires sensitivity and awareness on a definitely different level than before. Culture and art have the power to show fresh perspectives on what is important, to make our angle of vision wider. They also have the power to address problems that sometimes escape the language of science or seem to fade when compared to our busy everyday lives. We want to make some room for them during our festival.

Once more we are including in our programme events that encourage us to reflect on human functioning in nature.

FREM

reż. Viera Čákanyová

FREM

dir. Viera Čákanyová

25 października (piątek), 19.30 • 25th October (Friday), 7.30 p.m.
Kino Agrařka • Agrařka Cinema

FREM

Reż./dir.: Viera Čákanyová, scen./sc.: Viera Čákanyová,
zdj./ph.: Tomáš Klein, Viera Čákanyová, wyst./cast.: Martin
Kovačik, prod.: Hypermarket Film, s.r.o., Czechy, Słowacja/Czech
Republic, Slovakia 2019, 73'



W miarę jak kryzys klimatyczny staje się coraz bardziej nagłym problemem i zbliżamy się do przekroczenia punktu, z którego nie będzie już powrotu, a sztuczna inteligencja gwałtownie się rozwija, *FREM* prezentuje uderzającą, a czasem wstrząsającą reakcję na obecną falę posthumanistycznego i antropocentrycznego myślenia.

Wyjątkowy i eksperymentalny film dokumentalny Viery Čákanyovej jest przerażającym i futurystycznym portretem jednego z najpiękniejszych, ale ekstremalnych krajobrazów na świecie: Wyspy Króla Jerzego u wybrzeży Antarktydy.

As the climate crisis becomes increasingly urgent beyond the point of no return, and artificial intelligence expands exponentially, *FREM* presents a striking and sometimes uncomfortable reaction to the current wave of post-humanist, anthropocentric thinking.

A unique and wildly experimental documentary, Viera Čákanyová's film provides a haunting and futurist portrayal of one of the most beautiful yet extreme landscapes on earth: King George Island off the coast of Antarctica.

Uziemienie: etiudy dźwiękowe Ambient w towarzystwie wyjątkowych wizualizacji

Earthing: Sound Etudes Ambient music accompanied by unique visualizations

25 października (piątek), 21.30 • 25th October (Friday), 9.30 p.m.
Klub Festiwalowy – Lostbar • Lostbar – Festival Club

Uziemienie – przewód łączący ciało naelektryzowane z ziemią, wykonany z przewodnika. W wyniku połączenia ciało naelektryzowane oddaje lub przyjmuje odpowiednią liczbę ładunków, staje się elektrycznie obojętne.

Uziemienie to wydarzenie muzyczne skupione dookoła dźwięku i obrazu, które mają być przewodnikiem dla naelektryzowanych emocji i uczuć. Wtulenie się w dźwięk, zatopienie w obrazie, uważność na punkt styku z podłożem. Powrót do natury i powrót do siebie.

Wojtek Siwik aka szary pudel

Kompozytor, producent muzyczny, twórca videoartów, okazjonalny performer, artysta intermedialny. Na to ostatnie ma papiery z krakowskiego ASP. W twórczości inspirowane się noise'em codzienności, urban artem i niewerbalną poezją. Zgłębia tematy tożsamościowe i relacji środowiska zewnętrznego z tym introspektywnym. Dużo tęskni. Lubi, kiedy widać szum kliszy w filmie i jak jest dużo reverb. Nie lubi policji.

fmttm

Kolekcjoner dźwięków, wysoce zaangażowany w ich miksowanie, odtwarzanie i anamnezę – lubi się z hauntologią, ma beef z dokumentalizmem, a czasem po prostu chciałby uśpić i grać od koszmarów do snów. Tworzy brzmieniowe komory, poduszki przestrzeni wypełnione wydarzeniami słyszalnymi.

Transgangster

Artysta multimedialny z Niemiec, działa na przecięciu performansu, dźwięku i swojej własnej tranzycji. Bada eksperymentalne dźwięki, przemieszczając się pomiędzy breakbeatem, dronem i ambientem. Zaprosi do uziemienia się na delikatnych gruntach emocji i samoświadomości, gdzie efemeryczne dźwięki ciała w hormonalnej przemianie oscylują gromadząc bezpośrednie zmysły i przywołując transcestorów.

Mateusz Świdorski

Artysta intermedialny, grafik, fotograf eksperymentujący z najnowszymi mediami. Asystent na Wydziale Intermediów ASP w Krakowie, twórca interaktywnych instalacji w przestrzeniach fizycznych i virtual reality, VJ. Zajmuje się mappingiem oraz eksperymentem muzycznym. Członek kolektywów KMWTW i Egodrop. Fascynuje się filozofią umysłu i filozofią cyfrową, neuro-spirytualizmem czy przekraczaniem granic rzeczywistości.

Earthing – a cord connecting an electrified object with the ground, made of conductor. As a result of the connection, the electrified object gives off or accepts the right number of charges and becomes electrically neutral.

Earthing is a music event centered around sound and image, which are to be a conductor for electrified emotions and feelings. Snuggled into sound, immersed in image, mindfulness of the contact point with the ground. Return to nature and return to oneself.

Wojtek Siwik aka szary pudel

Composer, music producer, videart creator, occasional performer, intermedial artist. The last on this list is confirmed by documents from the Academy of Fine Arts in Krakow. His artistic output is inspired by the noise of everyday life, by urban art and nonverbal poetry. He explores the topics of identity and relationships between the external and the introspective environments. He often misses things. He likes it when the noise from the film can be seen in a movie and when there's plenty of reverb. He dislikes the police.

fmttm

Sound collector, highly engaged in mixing them, playing and anamnesis – he likes hauntology, is conflicted with documentalism, and sometimes he would simply like to put others to sleep and play from nightmares to dreams. He creates sound chambers, space bags filled with auditory events.

Transgangster

Multimedia artist from Germany, active at the intersection of performance, sound and his own transition. He investigates experimental sounds by moving from breakbeat and drone to ambient. He will invite you to earth yourselves on the sensitive grounds of emotions and self-awareness, where ephemeral sounds of the body undergoing a hormonal transition oscillate by gathering direct senses and calling transcestors.

Mateusz Świdorski

Intermedia artist, graphic artist, photographer experimenting with the latest media. Assistant professor at the Faculty of Intermedia at the Academy of Fine Arts in Krakow, creator of interactive installations in physical spaces and in virtual reality, a VJ. He works with mapping and musical experimentation. He is a member of collectives: KMWTW and Egodrop. He is fascinated by the philosophy of the mind and by digital philosophy, neuro-spiritualism and crossing the boundaries of reality.



OBRAZY SŁOWEM MALOWANE
– POKAZ FILMÓW
Z AUDIODESKRYPCJĄ

PICTURES PAINTED WITH WORDS
– FILM SCREENING WITH
AUDIO DESCRIPTION

Obrazy słowem malowane – pokaz filmów z audiodeskrypcją

Pictures painted with words – film screening with audio description

Pokazy filmów z audiodeskrypcją towarzyszą nam od 2010 r. To wtedy podczas 17. Międzynarodowego Festiwalu Filmowego Etiuda&Anima 2010 zorganizowaliśmy wyjątkowe wydarzenie na skalę ogólnopolską – pierwszy krakowski pokaz filmów z audiodeskrypcją dla osób z dysfunkcją wzroku. Spotkanie odbyło się w sali kinowej Centrum Kultury *Rotunda*. Audiodeskrypcja to technika umożliwiająca odbiór wizualnej twórczości osobom niewidomym dzięki dodatkowym zwięzłym i obiektywnym opisom słownym scen. Organizatorzy 17. MFF Etiuda&Anima przy współpracy z Katedrą UNESCO Uniwersytetu Jagiellońskiego – wtedy jednym z niewielu miejsc w Polsce prowadzącym badania naukowe nad audiodeskrypcją oraz zajęcia z praktycznej nauki trudnej sztuki audiodeskryptowania – przygotowali specjalny program złożony z projekcji etiud studentów Wydziału Radia i Telewizji UŚ w Katowicach oraz Szkoły Filmowej w Łodzi z audiodeskrypcją. Z czasem działania Katedry UNESCO w dziedzinie audiodeskrypcji przekształciły się w Fundację Siódmy Zmysł, z którą od lat współpracujemy. To z nimi opracowaliśmy i zaprezentowaliśmy następujące filmy: *Dzień Świra*, w reż. Marka Koterskiego; *Mała Moskwa*, w reż. Waldemara Krzystka; *Janosik. Prawdziwa historia*, w reż. Agnieszki Holland i Kasi Adamik; *1920. Bitwa warszawska*, w reż. Jerzego Hoffmana; *Listy do M.*, w reż. Mitji Okorna.

W krakowskiej Rotundzie pokazywaliśmy filmy dla dzieci i młodzieży. Służyły nam do tego specjalne radia, na których można było odsłuchać audiodeskrypcję. Do współpracy zaprosiliśmy Zespół Szkół i Placówek pn. „Centrum dla Niewidomych i Słabowidzących” w Krakowie przy ulicy Tynieckiej, zwanej potocznie „szkołą przy Tynieckiej”. Film, który wtedy dzieci i młodzież mogły obejrzeć wraz ze swoimi nauczycielami, to m.in. *Gwiazda Kopernika* (2009). Kontakt ten zaowocował projektem *Poznajmy się na cztery ręce* (2022). W ramach projektu inspirowanego postacią Helen Keller w Krakowie (Ośrodek Dokumentacji Sztuki Tadeusza Kantora Cricoteka), Poznaniu (Niewidzialna ulica) i Łaskach pod Warszawą (Ośrodek Szkolno-Wychowawczy dla Dzieci Niewidomych im. Róży Czackiej) spotkało się około 60 osób (młodzież polska i zagraniczna oraz osoby dorosłe) z dysfunkcją wzroku oraz widzący. Podczas warsztatów prowadzonych przez arteterapeutkę Annę Kuklicz, animatorki Martę Skrocką oraz Monikę Kuczyniecką, aktora i dźwiękowca Cezarego Skrockiego oraz muzyka Piotra Koleckiego uczestnicy pracowali ze swoim ciałem, głosem, zmysłami, instrumentami i wykorzystywali różne działania twórcze. Razem tworzyli filmy animowane. Osoby widzące dzięki uczestnictwu w zajęciach mogły w nieszablonowy sposób poznać rzeczywistość z perspektywy osób z dysfunkcją wzroku. Efektem wspólnej pracy twórczej są krótkie warsztatowe animacje prezentowane na stronie i w mediach społecznościowych Fundacji Promocji Kultury Artystycznej, Filmowej i Audiowizualnej Etiuda&Anima oraz partnerów wydarzenia. Dodatkowo przygotowane zostały pokazy filmów z audiodeskrypcją, nagrodzonych na 28. MFF Etiuda&Anima. Każdego roku staramy się przygotować wybór filmów krótkometrażowych – fabuł, dokumentów oraz animacji – z audiodeskrypcją. Szczególnie zainteresował nas problem audiodeskrypcji filmów animowanych i w związku z tym podczas 29. edycji MFF Etiuda&Anima zorganizowaliśmy wokół tego problemu panel dyskusyjny

Screenings of films with audio description have accompanied us since 2010, when during the 17th International Film Festival Etiuda&Anima 2010 we organized an event unique in Poland – the first screening of films with audio description in Krakow for people with vision impairment in the screening room of the *Rotunda* Cultural Centre. Audio description is a technique that enables the visually impaired to perceive visual art thanks to additional succinct and objective word descriptions of the scenes. The organizers of the 17th IFF Etiuda&Anima, together with the UNESCO Institute at the Jagiellonian University – then one of few places in Poland conducting scientific research into audio description as well as organizing practical classes in the difficult art of audio description, prepared a special programme consisting of the screenings of etudes with audio description created by students of the Faculty of Radio and Television at the University of Silesia in Katowice and the Film School in Lodz. With time the activities of the UNESCO Institute within the scope of audio description transformed into the Seventh Sense Foundation, with which we have been collaborating for years. It is with them that we developed and presented the following films: *Dzień świra* (*Day of the Wacko*), dir. Marek Koterski, *Mała Moskwa* (*Little Moscow*), dir. Waldemar Krzystek; *Janosik. Prawdziwa historia* (*Janosik. A True Story*), dir. Agnieszka Holland, Kasia Adamik; *1920. Bitwa warszawska* (*Battle of Warsaw 1920*), dir. Jerzy Hoffman; *Listy do M.* (*Letters to Santa*), dir. Mitja Okorn.

In Krakow's Rotunda we presented films for children and teens. For this purpose we used special radios which enabled listening to audio description. We invited the Complex of Schools and Facilities “Centre for the Blind and Visually Impaired” in Krakow in Tyniecka Street, commonly referred to as “The Tyniecka School” to work with us. The film the children and their teachers could then watch was, among others, *Gwiazda Kopernika* (*Copernicus' Star*, 2009). This contact resulted in a project *Poznajmy się na cztery ręce* (*Let's Meet for Four Hands*, 2022). As part of the project inspired by Helen Keller, in Krakow (Centre for the Documentation of the Art of Krzysztof Kantor Cricoteka), Poznań (Niewidzialna Ulica) and Łaski near Warsaw (Roza Czacka Special Education Centre for Blind Children), about 60 both visually impaired and sighted people met (Polish and international teens and adults). During the workshops run by art therapist Anna Kuklicz, animators Marta Skrocka and Monika Kuczyniecka, actor and sound engineer Cezary Skrocki and musician Piotr Kolecki, the participants worked with their bodies, voices, senses, instruments and employed various artistic activities. They were making animated films together. By participating in the workshops, sighted individuals were able to learn in an unconventional way about the reality from the perspective of the visually impaired. The outcome of their joined efforts were short workshop animations presented on the website and in social media of the Foundation for the Promotion of Artistic, Film and Audiovisual Culture Etiuda&Anima and partners of the event. Additionally, screenings of films with audio description, awarded at the 28th IFF Etiuda&Anima were prepared.

Each year we try to prepare a selection of shorts – fiction, documentaries, and animations with audio description. We were particularly interested in the problem of audio description in animated films

O audiodeskrypcji w animacji. W panelu udział wzięli: Alicja Maciejewska z Fundacji Siódmy Zmysł, zajmującej się m.in. tworzeniem audiodeskrypcji do filmów (m.in. animowanych); Katarzyna Agopsowicz, reżyserka filmów animowanych, współtwórczyni serialu *Bystre oczka* dla najmłodszych dzieci, w tym dla młodych widzów z dysfunkcją wzroku, który powstaje w Studio Filmów Rysunkowych w Bielsku-Białej; oraz Joanna Makowska, autorka tyflografik. W panelu udział także wzięły osoby z dysfunkcją wzroku.

Podczas panelu próbowaliśmy odpowiedzieć na pytania: czy animacja jest potrzebna osobom z dysfunkcją wzroku? Czy chcą ją „ogłądać”? Jak „ogłądać” te filmy najlepiej? Czy każdy film animowany można pokazać poprzez audiodeskrypcję? Z czego można zrezygnować? Czy produkcje filmów animowanych są w stanie unieść ewentualny koszt audiodeskrypcji, tworzenia tyflografik? W jaki sposób można najlepiej oddać plastyczną stronę filmów? Panel miał na celu umożliwić spotkanie i rozmowę osób tworzących audiodeskrypcję w ramach kultury wizualnej z odbiorcami – osobami z dysfunkcją wzroku, uczestnikami warsztatów *Poznajmy się na 4 ręce*, widzami pokazów z audiodeskrypcją i twórcami animacji po to, by szukać odpowiedzi na powyższe pytania i ulepszać odbiór filmów animowanych przez osoby nieuprzywilejowane.

W trakcie panelu Katarzyna Agopsowicz prezentowała projekty serialu *Bystre oczka* oraz rozwiązania, które stosuje się w animacji, by mogła być odbierana przez młodego widza z dysfunkcją wzroku. Sygnały zwrotne uczestników panelu, zwłaszcza osób niedowidzących, były cenną informacją, która potwierdziła słuszność zastosowanych rozwiązań. Paneliści dyskutowali również o możliwości zastosowania tyflografik do pełniejszego odbioru filmów animowanych przez osoby nieuprzywilejowane.

Działania te zaprowadziły nas w końcu do kolejnej fundacji, która niezwykle aktywnie działa na rzecz osób z dysfunkcją wzroku i słuchu – do Fundacji Katarynka. Wspólnie przy współpracy Fundacją Siódmy Zmysł udało nam się do tej pory otrzymać wymagane prawem zgody i umieścić na stronie www.adapter.pl filmy z audiodeskrypcją: francuską animację *Jean*, w reż. Marion Auvin z 2020 r.; polską animację *Książę w cukierni*, w reż. Katarzyny Agopsowicz z 2020 r. oraz meksykańsko-niemiecką etiudę *Reina*, w reż. Ozana Mermera z 2020 r.

Mamy nadzieję, że tegoroczne pokazy z audiodeskrypcją wybranych filmów nagrodzonych podczas 30. edycji MFF Etiuda&Anima również zaowocują kolejnymi filmami szeroko dostępnymi na stronie Adapter.pl.

and for this reason during the 29th edition of IFF Etiuda&Anima we organized a discussion panel devoted to this problem: *On Audio Description in Animation* with the participation of Alicja Maciejewska from The Seventh Sense Foundation making audio description to films (also to animated ones), Katarzyna Agopsowicz – director of animated films, co-author of the series *Bystre oczka* (*Eagle Eyes*) for the youngest children, also for the visually impaired, which is made in the Animated Film Studio in Bielsko-Biala and Joanna Makowska – author of tactile graphics. The panel was also joined by individuals with visual impairment.

During the panel, we tried to answer the following questions: Do the visually impaired need animation? Do they want to “watch” it? How to effectively “watch” such films? Can any animated film be presented through audio description? What can be left out? Can the production of animated films handle the possible cost of audio description and the development of tactile graphics? How else can the visual side of films be expressed? The aim of the panel was to enable a meeting and discussion of individuals creating audio description for visual culture with the audiences – the visually impaired, participants of the workshops *Poznajmy się na 4 ręce* (*Let's Meet for 4 Hands*), viewers of screenings with audio description and animation artists to search for answers to these questions and to improve the perception of animated films by underprivileged individuals.

During the panel Katarzyna Agopsowicz was presenting the designs of the series *Bystre Oczka* as well as the solutions she adopts in animation to make it available for the young viewer with visual impairment. Feedback from panel participants, especially from the visually impaired gave valuable insight which confirmed the rightness of the applied solutions. The panelists also discussed the possibility of using tactile graphics to enable an even fuller experience of animated films for underprivileged individuals.

These actions finally led us to another foundation, which is particularly active in helping individuals with visual and hearing impairment – to the Katarynka Foundation. Together with this foundation and with the Seventh Sense Foundation, we succeeded in obtaining consents and placing on the website www.adapter.pl the following films with audio description: a French animation *Jean*, dir. Marion Auvin from 2020, a Polish animation *Książę w cukierni* (*Prince in a Pastry Shop*), dir. Katarzyna Agopsowicz from 2020 and a Mexican and German etude *Reina*, dir. Ozan Mermer from 2020.

We hope that this year's screenings of selected films with audio description awarded during the 30th edition of IFF Etiuda&Anima will also result in other films widely available at Adapter.pl.

25 października (piątek), 16.00 • 25th October (Friday), 4 p.m.
Kino Paradox • Paradox Cinema

Pokaz etiud nagrodzonych w 2023 roku

Screening of etudes awarded in 2023



STEHL AUF DU SAU! | GŁOWA DO GÓRY, ZIOMEK | CHIN UP, DUDE

Reż./dir.: Florian Moses Bayer, wyst./cast: Laurin Saied, Antonia Baumgartner, Felix Oitzinger, Gerald Walsberger, prod.: Filmakademie Wien, Austria 2022, 25'58"

Gery odniósł sukces, awansując z piłkarskiej drużyny juniorów do pierwszego składu. Czuje się jednak przytłoczony występami na boisku, związaną z nimi presją, jak i szukaniem sensu w codziennym życiu.

Gery has made the leap from the junior team to the first squad. But he can't find the words to express how greatly he's intimidated by football, the search for meaning, and the pressure to perform.



STINKFRUCHT | JAK W DOMU | TASTE OF HOME

Reż./dir.: Ani Vo, wyst./cast: Ngoc Nhi Hà Tran, Nhung Hong, Thi Le Thanh Ho, Yung Ngo, prod.: Hochschule für Fernsehen und Film München, Niemcy/Germany 2023, 29'33"

Mai, Wietnamka przemycona do Niemiec, by zarabiać pieniądze dla rodziny, zostaje wykorzystana i sprzedana przez przemytników. Ucieka i prosi o pomoc nową wietnamsko-niemiecką przyjaciółkę Linh, której matka jest częścią systemu. Mai, a Vietnamese girl who was trafficked to Germany, needs to earn money for her family in Vietnam, but is exploited and sold on by her smugglers. She flees and asks her new Viet-German friend Linh for help, whose mother is part of the system herself.



APNEA | BEZDECH

Reż./dir.: Natalia Bermúdez, wyst./cast: Victoria White, Claudette Maillé, prod.: Centro de Capacitación Cinematográfica, Meksyk/Mexico 2023, 19'39"

Renata wchodzi w sekretne romans z Lilianą, swoją trenerką pływania. Szybko okazuje się, że prowadzona przez nie gra o władzę może przekształcić miłość i namiętność w siłę niosącą zniszczenie.

Renata has a secret relationship with Liliana, her swimming coach. The game of power in which the couple dwells can transform the love and passion they profess for each other into the same force that destroys them.

26 października (sobota), 16.15 • 26th October (Saturday), 4.15 p.m.
Kino Paradox • Paradox Cinema

Pokaz animacji nagrodzonych w 2023 roku

Screening of animations awarded in 2023



ZIMA

Reż./dir.: Tomek Popakul, Kasumi Ozeki, prod.: Yellow Tapir Films, Polska/Poland 2023, 26'

Rośnie powoli jak sople lodu, lecz pewnego dnia spada i rozbija się. Anka kocha koty. I Jezusa. W zimowej ciszy laguna zamarza, a niewypowiedziane pojawia się jak pęknięcie na lodzie. Mozaikowy portret małej wioski rybackiej, w której człowiek z człowiekiem, człowiek ze zwierzęciem, zwierzę ze zwierzęciem współzależą w delikatnej równowadze cieplej, czulej troski i zimnego, emocjonalnego okrucieństwa. Niesamowita opowieść o samotności i społeczności w duchu realizmu magicznego.

It grows like an icicle, but one day falls and crushes. Anka loves cats. And Jesus. The lagoon freezes in winter silence, and the unspoken appears like a crack on the ice. A mosaic portrait of a fishing village, where a man with a man, a man with an animal, an animal with an animal co-depend in the fragile balance of warm, tender care and cold emotional cruelty. An extraordinary tale about loneliness and community in the spirit of magic realism.



ANTIPOLIS

Reż./dir.: Kaspar Jancis, prod.: OÜ Nukufilm, Kerdi Oengo, Estonia 2023, 25'41"

Niektórzy sądzą, że Ziemia jest płaska. Są też tacy, którzy uważają, że gdzieś tam pod skorupą ziemską istnieje inna cywilizacja. Wydarzenia *Antipolis* dzieją się w świecie wewnątrz Ziemi. W przeciwieństwie do niektórych dobrze poinformowanych mieszkańców naszej cywilizacji, zamieszkujący Antipolis nie mają pojęcia, że żyją wewnątrz gigantycznego globu. Dowiedzenie się o tym jest dla nich otrzeźwiający wstrząsem.

Some people believe that the Earth is flat. And then there are those who think that somewhere there, under the Crust of the Earth, another civilization exists. The events of *Antipolis* take place in the world inside the Earth. Unlike some of the well informed inhabitants of our civilization, the occupants of Antipolis have no idea that they are living inside a gigantic globe. Getting to know this is a sobering shock.



ICE MERCHANTS | LODOWI HANDLARZE

Reż./dir.: João Gonzalez, prod.: COLA Animation / Wildstream / Royal College of Art, Portugalia, Francja, UK/Portugal, France, UK 2022, 14'33"

Każdego dnia ojciec wraz z synem skaczą na spadochronie ze swojego wysoko położonego na klifie, zimnego domu do dalekiej wioski w dole, gdzie sprzedają wyrabiany codziennie lód.

Every day, a father and his son jump with a parachute from their vertiginous cold house, attached to a cliff, to go to the village on the ground, far away where they sell the ice they produce daily.

POKAZ SPECJALNY

SPECIAL SCREENING

ANSELM
reż. Wim Wenders**ANSELM**
dir. Wim Wenders25 października (piątek), 18.00 • 25th October (Friday), 6 p.m.
Kino Paradox • Paradox Cinema**ANSELM – DAS RAUSCHEN DER ZEIT | ANSELM | ANSELM**

Scen. i reż./sc. and dir.: Wim Wenders, wyst.: Anselm Kiefer, Daniel Kiefer, Anton Wenders, muz./music: Leonard Küßner, prod.: Karsten Brünig, Niemcy, Włochy, Francja/Germany, Italy, France 2023, 93'



Prezentowany w Cannes portret niemieckiego artysty Anselma Kiefiera. Po pamiętnej *Pinie* Wim Wenders proponuje kolejne immersive doświadczenie filmowe, dzięki któremu możemy wkroczyć do świata twórcy i jego dzieł. Fabularyzowane sceny, materiały archiwalne i zrealizowane w 3D ujęcia z gigantycznej pracowni pod Paryżem składają się na obraz człowieka walczącego z piętnem czasów i powojenną zbiorową amnezją. Urodzony w 1945 roku Anselm Kiefer, uczeń Josepha Beuysa, upomina się w swoich pracach o pamięć trudnej przeszłości Niemiec, podobnie jak Heinrich Böll w literaturze. Wenders wędruje z kamerą po ogromnym terenie we francuskim Barjac – studiu artystycznym, a zarazem ulegającej entropii wystawie. Konstrukcja i rozpad, mit i konkret, świadectwo i zanik – te ambiwalentne fascynacje widać w tworzonych przez Kiefiera kilkupiętrowych betonowych wieżach czy podziemnych tunelach. Jednocześnie reżyser pozwala sobie na czuły filmowy gest – spotkanie małego Anselma (w tej roli kuzyn Wendersa) z uznanym artystą.

Anselm Kiefer (1945) – jeden z najważniejszych współczesnych artystów, zaliczanych do grona klasyków XX wieku. Dorastał w zniszczonym mocno podczas wojny mieście i te obrazy pozostały w jego pamięci intensywny ślad. Po maturze studiował prawo i romanistykę na Uniwersytecie we Freiburgu, ale potem przeniósł się na wydział sztuk pięknych we Freiburgu, a później do Karlsruhe. W 1992 r. przeprowadził się do Francji; od 2008 r. mieszka w Paryżu.

Jego twórczość oscyluje w obrębie malarstwa, rzeźby i fotografii. Najczęściej wiązany jest z nurtem Nowego Symbolizmu lub neoekspresjonizmu. Kompozycje Kiefiera często składają się z takich materiałów jak słoma, popiół, glina, ołów i szelak. Ogromną rolę w kształtowaniu tematyki jego realizacji artystycznych miały wiersze Paula Celana, a także jego wizja historii nazistowskich Niemiec i trauma Holocaustu, którą Kiefer przepracowywał w większości swoich realizacji. Artysta nie zgadza się na tabuizację niektórych wątków XX-wiecznej historii. Jego prace charakteryzują się przede wszystkim niezachwianą chęcią konfrontacji z mroczną przeszłością własnego narodu. Miał wiele wystaw indywidualnych, m.in. w Neue Nationalgalerie w Berlinie, Metropolitan Museum of Art

A portrayal of a German artist named Anselm Kiefer presented in Cannes. After the memorable *Pina*, Wim Wenders offers yet another immersive film experience, thanks to which we can enter the world of the artist and his works. Fictionalized scenes, archive footage and 3D shots from a gigantic workshop near Paris constitute a portrayal of a man struggling with the imprint of time and post-war collective amnesia. Born in 1945, a student of Joseph Beuys, Anselm Kiefer in his works calls for remembering Germany's difficult past, much like Heinrich Böll did in literature. Wenders wanders with his camera across a huge space in the French Barjac – an art studio and an exhibition subject to entropy. Construction and deconstruction, myth and fact, testimony and obscurity – these ambivalent fascinations are apparent in multi-storey towers or underground tunnels Kiefer creates. At the same time the director allows himself to make a tender film gesture – the meeting of a young Anselm (portrayed by Wenders' cousin) with the renowned artist.

Anselm Kiefer (1945) – one of the most important contemporary artists, rated amongst 20th century classics. Grew up in a town heavily damaged during the war and such images left an indelible imprint on his memory. Having finished his secondary education, he studied law and French at the University in Freiburg, but later decided to transfer to the Department of Fine Arts in Freiburg, later in Karlsruhe. In 1992 he moved to France; since 2008 he has been living in Paris.

His creation circles around painting, sculpture and photography. He is most often associated with the New Symbolism or New Expressionism movements. Kiefer's compositions are often made with such materials as straw, ash, clay, lead and shellac. An essential role in shaping the themes of his artistic output has been played by Paul Celan's poems as well as his vision of the history of Nazi Germany and the Holocaust trauma, which Kiefer has been untangling in most of his works. The artist refuses to make taboos of certain events from the 20th century history. His works are, first of all, characterized by an unwavering need of confrontation with the dark past of his own nation. He has had numerous individual exhibitions, among others in Neue Nationalgalerie in Berlin, Metropolitan

POKAZ SPECJALNY
SPECIAL SCREENING

w Nowym Jorku, San Francisco Museum of Modern Art i Muzeum Guggenheima w Bilbao.

Wim Wenders (1945) – reżyser, producent, fotograf i autor.

Jego twórczość obejmuje filmy fabularne i dokumentalne, wystawy fotograficzne oraz albumy, książki filmowe oraz zbiory tekstów. Ukończył Wyższą Szkołę Filmową i Telewizyjną w Monachium. Zadebiutował w 1971 r. filmem *Lęk bramkarza przed rzutem karnym*, następnie powstaje trylogia kina drogi *Alicja w miastach* (1973), *Fałszywy ruch* (1974) i *Z biegiem czasu* (1975). Międzynarodową sławę przyniósł mu *Amerykański przyjaciel* (1977). Od tej pory Wenders pracuje zarówno w Europie, USA jak również w Ameryce Łacińskiej i Azji i zdobywa liczne nagrody na festiwalach na całym świecie: m.in. Złotą Palmę i nagrodę British Academy Film Awards za *Paryż, Texas* (1984), nagrodę za reżyserię w Cannes za *Niebo nad Berlinem* (1987), Złotego Lwa w Wenecji za *Stan rzeczy* (1982) oraz Srebrnego Niedźwiedzia na Berlinale za *The Million Dollar Hotel* (2000). Jego filmy dokumentalne *Buena Vista Social Club* (1999), *Pina* (2011) i *Sól ziemi* (2014) były nominowane do Oscara. Podczas Berlinale 2015 został wyróżniony nagrodą honorowego Złotego Niedźwiedzia za całokształt pracy twórczej. Jego najnowszy film *Perfect Days* był prezentowany na festiwalu w Cannes.

Museum of Art in New York, San Francisco Museum of Modern Art and the Guggenheim Museum in Bilbao.

Wim Wenders (1945) – director, producer, photographer and author.

His works include feature and documentary films, photographic exhibitions and albums, books on cinematography and collections of texts. He graduated from the University of Television and Film in Munich. He had his debut in 1971 with his film *The Goalkeeper's Fear of the Penalty*, and then created a road film trilogy *Alice in the Cities* (1973), *The Wrong Move* (1974) and *Kings of the Road* (1975). *The American Friend* (1977) brought him international fame. Since that time Wenders has worked not only in Europe and the USA, but also in Latin America and Asia and has been awarded at numerous festivals worldwide, among others the Palme d'Or and British Academy Film Award for *Paris, Texas* (1984), Best Director Award in Cannes for *Wings of Desire* (1987), Golden Lion in Venice for *The State of Things* (1982) and a Silver Bear at Berlinale for *The Million Dollar Hotel* (2000). His documentaries *Buena Vista Social Club* (1999), *Pina* (2011) and *The Salt of the Earth* (2014) received Oscar nominations. During Berlinale 2015 he was awarded the Honorary Golden Bear Award for his lifetime achievements. His latest film *Perfect Days* was presented at the festival in Cannes.



CREATIVE :
LAB : E&A :

Poznaj Producenta – Talent Market

Meet the Producer – Talent Market

25 października (piątek), 11.00 • 25th October (Friday), 11 a.m.
ASP, sala wykładowa 2 • Academy of Fine Arts, Lecture Hall 2

Prezentacja studiów animacji

We współpracy ze Stowarzyszeniem Producentów Polskiej Animacji organizujemy wydarzenie Poznaj Producenta – Talent Market, w ramach którego studenci i początkujący twórcy animacji będą mieli okazję spotkać się i porozmawiać z przedstawicielami polskich studiów animacji.

Poznaj Producenta to event skierowany do studentów i absolwentów animacji na uczelniach wyższych, a także do wszystkich mniej i bardziej zaawansowanych twórców animacji, którzy chcieliby dowiedzieć się, jak wygląda praca w studiu animacji.

Wydarzenie odbędzie się 25 października 2024 r. w budynku Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie. Pierwsza część rozpocznie się o godzinie 11:00 i polegać będzie na prezentacji każdego studia ze wskazaniem, jakie kompetencje i umiejętności są wymagane od przyszłych pracowników. O 12:00 rozpocznie się dwugodzinna sesja spotkań one-on-one, w trakcie której uczestnicy spotkają się z producentami i zaprezentują swoje portfolio, a przy okazji dowiedzą się o możliwościach współpracy i dalszego rozwoju kariery w animacji.

Dla uczestników będzie to okazja do poznania polskiego rynku animacji, osób, które na co dzień zajmują się nią profesjonalnie, a także oczekiwań producentów. Dzięki temu będą mogli wyznaczyć kierunek, w którym powinni rozwijać swoje kwalifikacje, portfolio oraz projekty.

W Talent Market wezmą udział studia: GS Animation, Animoon, WJTeam, Likaon, EgoFilm, BluBlu Studio.

Presentation of animation studies

The Meet the Producer – Talent Market event organized in cooperation with the Polish Animation Producers Association, during which students and novice animation creators will have the opportunity to meet and talk to representatives of Polish animation studios.

Meet the Producer is an event in the form of a talent market, aimed at students and graduates of animation at universities, as well as all less and more advanced animation creators who would like to learn what it's like to work in an animation studio.

The event will take place on October 25, 2024, at the Academy of Fine Arts in Krakow. The first part will start at 11:00 and consist of presentations of selected studies with an indication of the competencies and skills they are looking for in future employees. At 12:00, a two-hour session of one-on-one meetings will begin, during which participants will meet with producers and present their portfolios, and at the same time learn about opportunities for cooperation and further career development in animation.

For participants, it will be an opportunity to learn about the Polish animation market and people who deal with it professionally on a daily basis. Thanks to this, they will learn about the expectations of producers and the direction in which they should develop their qualifications, portfolio and projects.

The following studios will participate in the project: GS Animation, Animoon, WJTeam, Likaon, EgoFilm, BluBlu Studio.

Immersyjna rzeczywistość: droga ku leczeniu poprzez sztukę i technologie

Immersive Realities: A Journey into the Future of Healing through Art & Technology

25 października (piątek), 14.00 • 25th October (Friday), 2 p.m.
 ASP, sala wykładowa 1 • Academy of Fine Arts, Lecture Hall 1

dr Iwona Pomianowska

Motion designer i psycholog. Wykłada na Uniwersytecie Śląskim (Wydział Projektowania Gier i Wirtualnej Rzeczywistości) oraz na Uniwersytecie Warszawskim (Wydział Psychologii), a także jest badaczką w e-Media Lab, Katholieke Universiteit Leuven (Belgia).

Jako członkini komitetu doradczego muzeum M Museum Leuven łączy psychologię empiryczną z projektowaniem mediów, skupiając się na ludzkiej percepcji, percepcji wizualnej (doktorat w School of Psychology, Trinity College w Dublinie) oraz information design (LUCA School of Arts, Bruksela).



dr Iwona Pomianowska

A motion designer and psychologist. She lectures at the University of Silesia (Department of Game Design and Virtual Reality) and Warsaw University (Department of Psychology), and she is also a Research Fellow at e-Media Lab, Katholieke Universiteit Leuven (Belgium).

As a member of the museum advisory committee at M Museum Leuven, she integrates empirical psychology with media design, focusing on human cognition, visual perception (PhD from the School of Psychology, Trinity College Dublin), and information design (LUCA School of Arts, Brussels).

Temat

Prezentacja ta przybliży, w jaki sposób technologie wirtualnej rzeczywistości (VR) i rozszerzonej rzeczywistości (AR) mogą zmieniać podejście do terapii, zdrowia psychicznego i fizycznego oraz rehabilitacji. VR i AR coraz częściej są wykorzystywane w praktykach terapeutycznych, oferując wciągające doświadczenia, które wspierają tradycyjne metody leczenia. W terapii zdrowia psychicznego umożliwiają m.in. kontrolowaną terapię ekspozycyjną, redukcję stresu oraz interwencje poznawczo-behawioralne w bezpiecznych i elastycznych środowiskach. W rehabilitacji fizycznej pomagają w nowatorskich ćwiczeniach, leczeniu bólu i angażowaniu pacjentów, co przyspiesza proces zdrowienia. Prezentacja skupi się na najnowszych osiągnięciach i praktycznych zastosowaniach VR i AR w terapii oraz na przyszłych kierunkach rozwoju tych technologii, pokazując ich wpływ na poprawę wyników leczenia i samopoczucia pacjentów.

Topic

This presentation explores the transformative potential of Virtual Reality (VR) and Augmented Reality (AR) technologies in the fields of healing, mental and physical wellness, therapy, recovery, and convalescence. VR and AR are increasingly being integrated into therapeutic practices, offering immersive experiences that can enhance traditional methods of treatment. In mental health, these technologies enable controlled exposure therapy, stress reduction, and cognitive behavioral interventions in safe, customizable environments. For physical wellness and recovery, VR and AR facilitate innovative rehabilitation exercises, pain management techniques, and patient engagement, accelerating the healing process. This presentation will discuss the latest advancements, real-world applications, and future directions of VR and AR in therapeutic settings, highlighting their role in improving patient outcomes and overall well-being.



Koniec indywidualności: Jak AI homogenizuje sztukę i animację?

– Grzegorz Waclawek

The End of Individuality: How AI Is Homogenizing Art and Animation?

– Grzegorz Waclawek

26 października (sobota), 12.00 • 26th October (Saturday), 12 p.m.
ASP, sala wykładowa 1 • Academy of Fine Arts, Lecture Hall 1

Czy sztuczna inteligencja to zagrożenie dla artystów? Taki czarny obraz maluje się przed nami, gdy obserwujemy możliwości sztucznej inteligencji (AI). To na razie gdybanie, ale problem jest bardzo poważny. Twórcy animacji i filmów dyskutują teraz o kreatywnej automatyzacji i automatycznej edycji w postprodukcji. Zazwyczaj zadania, takie jak stabilizacja obrazu, korekcja kolorów lub synchronizacja dźwięku, wymagały wcześniej dużej ilości pracy manualnej człowieka. Jednak dzięki narzędziom do animacji AI łatwiej jest badać materiały graficzne i dźwiękowe, wydawać szybkie werdykty oraz automatyzować większość procesów ręcznych. Pomimo wszystkich możliwości, jakie daje najlepsze oprogramowanie do animacji 3D oparte na sztucznej inteligencji, algorytmy mają pewne ograniczenia techniczne i budzą wątpliwości etyczne: czy możliwe jest kompromisowe podejście do oryginalności i jakości? Jak znaleźć równowagę między technologią sztucznej inteligencji a ludzką kreatywnością?

Grzegorz Waclawek

Grzegorz Waclawek jest producentem i reżyserem filmów animowanych oraz twórcą technologii SMODO. Ukończył animację w łódzkiej PWSFTviT oraz grafikę na warszawskiej Akademii Sztuk Pięknych. Debiutował filmem *Poza starością*. Ponadto pracował u boku dwóch oscarowych producentów – Hugh Welchmana oraz Garetha Unwina. Hugh Welchman ukształtował jego drogę jako producenta kreatywnego, przez co w 2013 roku założył swoje studio animacji Animoon. W ramach Animoon realizuje animowane serie oraz filmy pełno- i krótkometrażowe. Wyprodukował ponad 210 filmów. Grzegorz jest członkiem Polskiej Gildii Producentów oraz współzałożycielem i członkiem Stowarzyszenia Producentów Polskiej Animacji, którego prezesem był przez dwie kadencje. W 2015 roku otrzymał nagrodę jury dziecięcego Tarnowskiej Nagrody Filmowej dla producenta najlepszego filmu dziecięcego. W 2019 roku otrzymał nagrodę Krajowej Izby Producentów Audiowizualnych dla najlepszego producenta polskich filmów krótkometrażowych. W 2022 roku studio Animoon dostało nagrodę Cartoon Movie Tribute 2022 dla najlepszego producenta w Europie za mniejszościową koprodukcję *Nawet myszy idą do nieba*.



Is AI a threat to artists? This is the bleak picture that is painted when looking at the capabilities of artificial intelligence (AI). This is just speculation, but the problem is very serious.

Animation creators and filmmakers are now discussing creative automation and automatic editing in post-production. Tasks such as image stabilization, color correction or audio synchronization previously required a lot of manual work from humans. However, AI animation tools make it easier to examine graphic and audio materials, make quick judgments and automate most manual processes. Despite all the possibilities offered by the best AI-based 3D animation software, algorithms have certain technical limitations and raise ethical questions: Is it possible to compromise on originality and quality? How can you find a balance between AI technology and human creativity?

Grzegorz Waclawek

Grzegorz Waclawek is a producer and director of animated films, and a creator of the SMODO technology. He graduated from Animation at the department of Film Special Effects at the Polish National Film School in Łódź (PWSFTviT), and Graphic Design at The Academy of Fine Arts in Warsaw. He debuted with his film *Beyond the Old Age*, and worked next to two Oscar-award producers, Hugh Welchman and Gareth Unwin. Hugh Welchman had a huge impact on his creative producer path, which inspired him to establish Studio Animoon in 2013. Animoon's portfolio consists of animated series, short and feature films. He has produced over 210 films. Grzegorz is a co-founder and a member of the Polish Animation Producers Association (SPPA), where he took the chairman role for two cadences. In 2015 he received the Kids Jury of the Tarnów Film Award for the producer of the best children's film. In 2019 he was awarded the award of the Polish Producers Alliance for the best producer of Polish short films. In 2022 Animoon received the Cartoon Movie Tribute 2022 award for the best producer in Europe, for the minority co-production *Even Mice Belong in Heaven*.

Urban Humanity – case study projektów Virtual Reality

Urban Humanity – case study of Virtual Reality projects

25 października (piątek), 15.00 • 25th October (Friday), 3 p.m.
ASP, sala wykładowa 1 • Academy of Fine Arts, Lecture Hall 1

Małgorzata Łuczyna, Jacek Złoczowski (Memorymorph), Aleksandra Rodobolska-Dudek i Wiola Sowa realizują swoje projekty artystyczno-badawcze na Wydziale Sztuki Uniwersytetu KEN, gdzie pracują w Instytucie Sztuki i Designu. Artyści, tworząc doświadczenia wirtualnej rzeczywistości, wykorzystują środowisko VR w różny sposób: jako miejsce interakcji, kontemplacji czy tworząc rodzaj animowanego dokumentu.

Podczas case study przeanalizowany zostanie indywidualny warsztat artystów wypracowany przy tworzeniu prac prezentowanych na wystawie Urban Humanity:

Untershlak – Solids – Memorymorph (Małgorzata Łuczyna, Jacek Złoczowski)

Mind's Mirage – Aleksandra Rodobolska-Dudek

The Tenement House – Wiola Sowa

Małgorzata Łuczyna, Jacek Złoczowski (Memorymorph), Aleksandra Rodobolska-Dudek and Wiola Sowa implement their artistic and research projects at the Faculty of Art of the KEN University, where they work at the Institute of Art and Design. When creating virtual reality experiences, artists use the VR environment in various ways: as a place of interaction, contemplation or by creating a kind of animated document.

During the case study, the artists' individual workshops developed while creating the Urban Humanity presented at the exhibition will be analyzed:

Untershlak – Solids – Memorymorph (Małgorzata Łuczyna, Jacek Złoczowski)

Mind's Mirage – Aleksandra Rodobolska-Dudek

The Tenement House – Wiola Sowa

Memorymorph:

Małgorzata Łuczyna, Jacek Złoczowski

Kolektyw Memorymorph powstał w 2017 roku. Grupę tworzą artyści wizualni Małgorzata Łuczyna i Jacek Złoczowski. W swoich projektach artyści współpracują z programistami, naukowcami i projektantami. Realizują prace multimedialne, działania w przestrzeni publicznej, prace w obszarze sztuki internetowej, wirtualnej i hybrydowej. Prace grupy pokazywane były podczas wystaw: TANCEBA, Galeria Bielska BWA (2017), PRÓBA 3, Galeria im. J. Tarasina w Kaliszu (2017), Street Data podczas festiwalu MIASTOmovie 6 we Wrocławiu (2018) oraz w ramach pokazu 3D Kraków Meetup na festiwalu Patchlab 2018 w Krakowie.



Memorymorph:

Małgorzata Łuczyna, Jacek Złoczowski

Memorymorph is a Polish art group created in 2017 out of visual artists Małgorzata Łuczyna and Jacek Złoczowski. The collective experiments with various medias and deals with installation, site-specific, virtual, interactive and hybrid art. Artists collaborate with programmers, IT specialists, scientists, designers. Projects were exhibited during shows: TANCEBA, Galeria Bielska BWA (2017), PRÓBA 3, Galeria im. J. Tarasina w Kaliszu (2017), Street Data MIASTOmovie Festival 6 in Wrocław (2018) and 3D Kraków Meetup Patchlab Festival 2018 in Krakowie.

Aleksandra Rodobolska-Dudek

Artystka wizualna i badaczka, której twórczość koncentruje się na połączeniu sztuki i technologii. Specjalizuje się w animacji oraz instalacjach artystycznych, w których obraz i ruch kształtują zmysłowe doświadczenia widza. Jej prace, obejmujące zarówno animacje 3D, jak i projekty site-specific, mają na celu wywołanie określonych reakcji i skojarzeń w wyobraźni odbiorcy, oddziałując na jego zmysły.

Czerpie inspirację z folkloru oraz neuroestetyki, budując przestrzenie, w których widz może zanurzyć się w świat wykreowany przez artystkę. Twórczość ta odzwierciedla przemyślane założenia dotyczące form i treści, które wpływają na percepcję dzieła, zachowując artystyczną kontrolę nad efektem końcowym. W jej pracy spotykają się tradycja i współczesność, a technologia staje się narzędziem do pogłębiania wrażeń estetycznych.



Aleksandra Rodobolska-Dudek

A visual artist and researcher whose work focuses on the intersection of art and technology. Specializing in animation and artistic installations, her creations blend image and motion to shape sensory experiences for the viewer. Her work, from 3D animation to site-specific projects, is crafted to evoke specific reactions and associations in the audience's imagination, engaging their senses through deliberate forms and content.

Drawing inspiration from folklore and neuroaesthetics, Aleksandra creates immersive spaces that invite the viewer into a world she carefully constructs. Her practice reflects intentional choices about the forms and themes that shape the perception of her work, maintaining control over its final impact. Tradition and modernity converge in her projects, with technology serving as a means to deepen aesthetic experience.

Wiola Sowa

Reżyserka filmowa i artystka wizualna. Ukończyła Akademię Sztuk Pięknych w Krakowie i Szkołę Filmową w Łodzi. Realizuje filmy animowane, ale również miesza animację z fabułą i dokumentem. Realizuje prace w rozszerzonej rzeczywistości AR (tłumaczyć jako Augmented Reality) i cinematic VR. W swoich pracach, zarówno filmowych, jak i realizowanych w rozszerzonej rzeczywistości (tłumaczyć jako Extended Reality) koncentruje się wokół człowieka, najczęściej kobiety. Indywidualne doświadczenia jednostki stają się w nich uniwersalne. Człowiek już nieobecny, zapamiętany.

Jej filmy były prezentowane i nagradzane na wielu festiwalach w kraju i za granicą, m.in.: National Gallery of Art Washington D.C., Fundacja Kościuszki w Nowym Jorku, Barbican Centre w Londynie, Centre Pompidou w Paryżu, Centrum Sztuki Współczesnej w Zamku Ujazdowskim w Warszawie, podczas Hiroshima Animation Festival w Japonii, Annecy Animation Festival we Francji i kilkuset innych.

**Wiola Sowa**

Film director and visual artist. She graduated from the Academy of Fine Arts in Krakow and the Film School in Łódź. She makes animated films, but also mixes animation with fiction and documentaries. She carries out works in Augmented Reality and cinematic VR. In her works, both in films and in Extended Reality, she focuses on a person, most often a woman. Individual experiences of the individual become universal. A man no longer present, remembered.

Her films have been presented and awarded at many festivals in Poland and abroad, including: National Gallery of Art Washington D.C., Kościuszko Foundation in New York, Barbican Center in London, Center Pompidou in Paris, Center for Contemporary Art at the Ujazdowski Castle in Warsaw, during the Hiroshima Animation Festival in Japan, the Annecy Animation Festival in France and several hundred others.

Projektowanie animowanych narracji dla wirtualnej rzeczywistości – przegląd kolejnych etapów pracy

Designing Animated Narratives for Virtual Reality – a complete workflow review

24 października (czwartek), 14.00 • 24th October (Thursday), 2 p.m.
ASP, sala wykładowa 1 • Academy of Fine Arts, Lecture Hall 1

Pedro Harres

Mieszkający w Berlinie brazylijski reżyser, scenarzysta i artysta multimedialny. Studiował film, animację i filozofię. Jego dzieła obejmują szeroki wachlarz obrazowania i formatów, między innymi instalacje, filmy czy rzeczywistość rozszerzoną. Jeden z jego znaczących projektów, *Castillo y el Armado* – pierwsza krótkometrażowa animacja – zdobył 55 nagród i wyróżnień na całym świecie, w tym kwalifikację do Oscara. *Z Rynku Głównego*, praca dyplomowa w Film Universitaet Babelsberg i debiut w interaktywnej wirtualnej rzeczywistości, został nagrodzony Grand Jury Prize na festiwalu filmowym w Wenecji w 2022 roku, a także odnosił inne festiwalowe sukcesy. Stała cechą jego prac jest alegoryczne wykorzystanie przestrzeni – będącej nie tylko tłem dla inscenizacji, ale też warstwą narracyjną pogłębiającą opowiadanie historii, zachęcającą do refleksji i finalnie redefiniującą dzieło.



Pedro Harres

He is a Berlin-based Brazilian director, scriptwriter, and multimedia artist. He studied film, animation, and philosophy. His work spans a wide range of imagery and formats, including installations, films, and XR. Among his notable projects, *Castillo y el Armado*, his first animated short, garnered 55 awards and recognitions worldwide, including an Oscar qualification. *From The Main Square*, his Master's thesis at the Film Universitaet Babelsberg and debut in interactive VR, won the Grand Jury Prize at the Venice Film Festival in 2022 and had a solid festival career. A consistent feature throughout his work is the allegorical use of space – considered not only as a backdrop for the mise-en-scène, but as a narrative layer that deepens

storytelling, encourages reflection, and ultimately redefines the artwork.

Temat

Czym różni się tworzenie animacji dla interaktywnej wirtualnej rzeczywistości? Co należy dostosować, jeśli chodzi o scenariusz, scenopis obrazkowy, opracowanie graficzne, tło, kompozycję, produkcję, projektowanie dźwięku, montaż, rytm i ogólnie opowiadanie historii? Jak ważne są nowe czynniki, takie jak interaktywność, silniki gier, różnorodny sprzęt, oprogramowanie, rola gracza czy przestrzenność? Niniejszy kurs mistrzowski jest kompleksowym kompendium wiedzy z dziedziny immersji, zdobytej przez lata pracy i eksperymentowania przy realizacji wielokrotnie nagradzanego filmu w wirtualnej rzeczywistości *Z Rynku Głównego*.

Topic

How different is it to create animation for interactive VR? What needs to be adapted in terms of script, storyboard, layout, background, compositing, production, sound design, editing, rhythm, and storytelling in general? How do new factors, such as interactivity, game engines, various hardware, programming, player agency, and spatiality, come into play? This masterclass is a comprehensive compendium of dos and don'ts in the immersive field, gained through years of craft and experimentation in the making of the multi-award-winning VR piece *From The Main Square*.



Drawings, Nothing Else – wystawa prac **Volкера Schlechta**

Drawings, Nothing Else – exhibition of works by **Volker Schlecht**

22-27 października • 22nd-27th October
ASP, hol • Academy of Fine Arts, Lobby

Wystawa składa się ze szkiców i rysunków Volкера Schlechta pochodzących z jego animacji (*Różowa ulica, Kaputt/Broken – więzienie dla kobiet w Hoheneck, Kyrie eleison – zmieniając bogów, Oczekiwanie*).

Styl Volкера Schlechta to biało-czarny naturalistyczny i sarkastyczny rysunek, wykonany długopisem i ołówkiem na papierze lub podobnym materiale, ewentualnie w połączeniu z farbami akrylowymi lub akwarelami. Jego ulubione tematy/motywy to: twarz i ciało ludzkie, martwa natura, polityka, starożytna mitologia, a inspiracje to dzieła tak uznanych artystów jak: David Hughes, George Grosz, Paul Klee, Albrecht Dürer, Giorgio Morandi, William Kentridge, Klaus Ensikat, Horst Janssen, Jan van Eyck.



The exhibition consists of sketches and drawings by Volker Schlecht from his animations (*Pink Street, Kaputt/Broken – The Women's Prison at Hoheneck, Kyrie Eleison – Transforming Gods, The Waiting*).

Volker Schlecht's style is a black and white drawing, naturalistic, sarcastic, made with pen and pencil on paper or similar material, possibly combined with acrylic paints or watercolors. His favorite topics/motifs: human face and body, still life, politics, ancient mythology, and inspirations: David Hughes, George Grosz, Paul Klee, Albrecht Dürer, Giorgio Morandi, William Kentridge, Klaus Ensikat, Horst Janssen, Jan van Eyck.

Dancing on the Table – wystawa makiet **Niki Lindroth von Bahr**

Dancing on the Table – exhibition of models by **Niki Lindroth von Bahr**

22-27 października • 22nd-27th October
ASP, hol • Academy of Fine Arts, Lobby

W każdym ze swoich filmów krótkometrażowych Niki Lindroth von Bahr dzieli się wizją świata zabarwionego humorem i melancholią. Technika poklatkowa, którą stosuje od początku swojej twórczości, polega na wprawianiu w ruch figurek przedstawiających małe zwierzęta o ludzkich cechach i zachowaniu. Bohaterowie poruszają się po znajomych, pełnych szczegółów przestrzeniach: supermarkecie, hotelu, fast foodzie, stacji benzynowej, elektrowni atomowej, basenie... Podobnie jak my martwią się, cierpią i czekają na lepsze życie; ich potrzeba kontaktu z innymi jest wyraźna.

Twórczość Niki Lindroth von Bahr cieszy się obecnie uznaniem na arenie międzynarodowej. Artystka prezentuje także swoje prace na wystawach w centrach sztuki, takich jak np. Färgfabriken w Sztokholmie. Festiwalowa wystawa ma przede wszystkim uzmysłowić, jak powolny i złożony jest proces animowania figurek. Po obejrzeniu czterech krótkich filmów odkryjesz miniaturowe plany i postacie w całości stworzone przez Niki, a także storyboardy, zdjęcia scen filmowych i filmy z tworzenia filmów. Fragmenty filmów dają także wgląd, jakie dzieła sztuki i którzy artyści szczególnie zainspirowali Niki.



In each of her short films, Niki Lindroth von Bahr shares a vision of the world tinged with humour and melancholy. Stop-motion, the technique she has used since she started out, sets in motion figurines representing little animals with human attributes and behaviour. These characters move around in familiar spaces brimming with details: a supermarket, a hotel, a fast food joint, a petrol station, a nuclear power station, a swimming pool... Like us, they worry, suffer, and

wait for a better life; their need to connect with others is palpable. Niki Lindroth von Bahr's work is now internationally recognised. She also presents exhibitions in art centres such as Färgfabriken in Stockholm.

The exhibition highlights how slow and complex the process is. After watching four short movies, discover the miniature sets and characters entirely made by Niki, as well as storyboards, photographs of movie scenes and "making of" videos. Film excerpts also provide an insight into artworks and artists who have particularly inspired her.

wystawa **Urban Humanity**

Urban Humanity exhibition

23-26 października, 10.00-14.00 • 23rd-26th October, 10 a.m.-2 p.m.
 ASP, Muzeum • Academy of Fine Arts, Museum

Urban Humanity (miejskie człowieczeństwo) to termin, który zazwyczaj odnosi się do zbiorowej istoty cech i doświadczeń ludzi żyjących w środowiskach miejskich. Obejmuje różne aspekty, takie jak interakcje społeczne, różnorodność kulturowa, wyzwania i wkład w środowiska miejskie. Termin ten podkreśla element ludzki w tętniącym życiem, dynamicznym i często złożonym krajobrazie miast.

Oznacza skupienie się na zrozumieniu i wczuciu się w kondycję człowieka w kontekstach miejskich, w tym na kwestiach związanych ze społecznością, tożsamością i wzajemnymi powiązaniem w obszarach metropolitalnych.

Artyści, tworząc doświadczenia wirtualnej rzeczywistości, eksplorują temat miasta oraz jego oddziaływanie na człowieka w różny sposób:

- ustosunkowują się do niekorzystnych zmian społecznych, jakie zachodzą w turystycznych dzielnicach miasta,
- odnoszą się do skutków, które wywołuje przebudzowanie cyfrowe,
- dzielą się indywidualnym, subiektywnym doświadczeniem sąsiedztwa.

Prace prezentowane na wystawie

Untershlak – Solids

interaktywne doświadczenie VR 3D, 6DoF, 5' oraz druk 3D

autorzy: Memorymorph (Małgorzata Łuczyna, Jacek Złoczowski)

Zmieniające się oblicze dzielnicy Kazimierz, którą co roku odwiedza coraz większa liczba turystów, ma swoją cenę – mieszkańcy stają się mniejszością. Ich enklawą są zwykle podwórza kamienic, gdzie łatwiej spotkać ludzi, dla których Kazimierz jest miejscem urodzenia i dorastania. Tutaj wciąż toczy się normalne życie mieszkańców, suszy się pranie, uprawia się przydomowe ogródki. To miejsca, niczym miejskie wirydarze, gdzie można dotknąć żywej i fascynującej historii dzielnicy, wielowarstwowej i wielokulturowej jak jej mieszkańcy.

Ten świat – ukryty, wart zachowania i ochrony – stał się inspiracją do stworzenia multimedialnej projekcji, która jest swego rodzaju hołdem dla krakowskiego Kazimierza i jego lokalnej społeczności.



Urban Humanity is a term usually referring to the collective nature of qualities and experiences of people living in urban environments. It comprises various aspects such as social interactions, cultural variety, challenges and contribution to urban environments. This term highlights the human element in the vibrant, dynamic and often complex

city landscape. It means focusing on understanding and empathizing with human condition in urban contexts, including issues related to community, identity and mutual relations in metropolitan areas.

By creating virtual reality experiences, artists explore in various ways the topic of the city and its impact on humans:

- respond to unfavourable social changes taking place in tourist districts,
- consequences of overstimulation,
- individual, subjective experience of the neighbourhood

Works presented at the exhibition:

Untershlak – Solids

interactive VR 3D experience, 6DoF, 5' and 3D print

authors: Memorymorph (Małgorzata Łuczyna, Jacek Złoczowski)



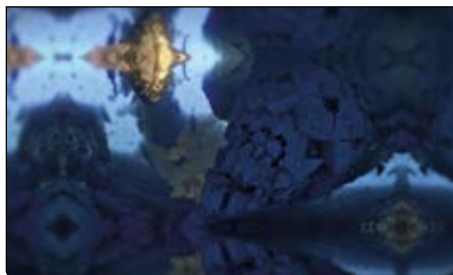
The changing face of the Kazimierz district, visited every year by an increasing number of tourists, has its price – inhabitants become minority. Usually, the courtyards of their town houses become their enclaves, where it is easier

to meet people, for whom Kazimierz is the place where they were born and grew up. It is here where the inhabitants live their normal lives, laundry is hung to dry, backyard gardens are tended. These are the places, like cloister garths, where one can touch the living and fascinating history of the district, multilayered and multicultural like its inhabitants.

This world – hidden, worth preserving and protecting has become inspiration to create a multimedia screening that is a kind of homage to the Kazimierz district in Krakow and its local community.

Mind's Mirage

animowany content VR, 360°, 3DoF, 12'
autorka: Aleksandra Rodobolska-Dudek
muzyka i udźwiękowienie: Aleksandra Rodobolska-Dudek, SARAPATA

**Mind's Mirage: The Spectrum of Thought**

to interdyscyplinarny projekt, który łączy elementy technologii VR i sztuki, tworząc przestrzeń introspekcji i wyciszenia. Instalacja oparta na badaniach z zakresu neuroestetyki subtelnie wpływa na percepcję przestrzeni i ciała, zachęcając do głębszego zrozumienia własnych myśli i emocji.

Odbiorca, znajdujący się w komfortowej przestrzeni, stopniowo odcina się od zewnętrznych bodźców, wkraczając w świat subtelnych doznań wizualnych i dźwiękowych. Kluczowym elementem instalacji jest przedsenna podróż, podczas której pojawiają się fosfeny – migotliwe obrazy świetlne towarzyszące procesowi zasypiania. Delikatna, nucona kołysanka w tle wprowadza widza w stan spokoju.

W odpowiedzi na współczesne przebodźcowanie cyfrowe, instalacja nie zwiększa stymulacji, ale tworzy starannie zaprojektowane środowisko, które ogranicza intensywność doznań, pomagając odbiorcy wyciszyć się i skupić na własnych przeżyciach wewnętrznych.

Instalacja, oparta na badaniach z zakresu neuroestetyki, subtelnie wpływa na percepcję przestrzeni i ciała, zachęcając do głębszego zrozumienia własnych myśli i emocji.

The viewer, placed in a comfortable surroundings, gradually cuts themselves off from external stimuli and enters the world of subtle visual and auditory sensations. The key element of the installation is a pre-sleep journey, during which phosphenes appear – flickering light images accompanying the process of falling asleep. A gentle lullaby hummed in the background puts the viewer into repose.

Answering modern digital overstimulation, the installation does not increase the stimulation, but creates a carefully designed environment that limits the intensity of sensations and helps the viewer to calm down and focus on their own inner experiences.

Mind's Mirage

animated VR content, 360°, 3DoF, 12'
author: Aleksandra Rodobolska Dudek
music and sound design: Aleksandra Rodobolska-Dudek, SARAPATA

Mind's Mirage: The Spectrum of Thought

is an interdisciplinary project that combines elements of VR technology and art, thus creating space for introspection and tranquility. The installation,

The Tenement House

cinematic VR 360° 3D, 3DoF 6K, 6'
autorka: Wiola Sowa
muzyka: Andrea Martignoni
muzyka istniejąca: *Tutte queste cose sono mentalmente accettabili* by Bist Shango & Daniele Ciullini
dźwięk: Andrea Martignoni
mikser dźwięku: Piotr Madej
narratorka: Sofia Grzybacz
tłumaczenie: Jesse Larner

**Z mojego okna widzę kamienicę**

Historia kamienicy czynszowej, którą narratorka widzi z okien swojego mieszkania. W kolejnych sekwencjach wędrujemy z nią po mieszkaniach obserwowanej kamienicy, ale wyposażenie mieszkań to nie meble, lecz interpretacja stanu umysłu mieszkańców i sposobu, w jaki komunikują się ze światem. No i jeszcze...

Na pierwszym piętrze jest mieszkanie, w którym nie mieszka nikt.

I can see a tenement house from my window

A story of a tenement house that the narrator sees from the windows of her flat. In the consecutive sequences we travel with her through the flats of the watched house, but the equipment is not furniture, but an interpretation of the tenants' minds and the way they communicate with the world. And also..

On the first floor there is a flat nobody lives in.

The Tenement House

cinematic VR 360° 3D, 3DoF 6K, 6'
author: Wiola Sowa
music: Andrea Martignoni
existing music: *Tutte queste cose sono mentalmente accettabili* by Bist Shango & Daniele Ciullini
sound design: Andrea Martignoni
sound spatial mix: Piotr Madej
narrator: Sofia Grzybacz
translation: Jesse Larner

VR Corner

VR Corner

23-26 października, 15.00-20.00 • 23rd-26th October, 3-8 p.m.
ASP • Academy of Fine Arts

Po raz pierwszy zdecydowaliśmy się przygotować dla naszych widzów nowy punkt programu, a zarazem miejsce, gdzie będą mogli doświadczać animacji w nowym wydaniu. Rosnąca obecność rzeczywistości wirtualnej wskazuje na nowe i ekscytujące podejście do opowiadania historii i wpływa na transformację tradycyjnych sposobów prezentacji animacji. Do programu VR Corner wybraliśmy trzy fantastyczne animacje, które zdobyły laury na najważniejszych festiwalach animacji na świecie.

For the first time, we decided to prepare a new point of the program for our viewers, and at the same time a place where they will be able to experience animation in a new version. The growing presence of virtual reality indicates a new and exciting approach to storytelling and is transforming traditional ways of presenting animation. We have selected three fantastic animations for the VR Corner program, which have won awards at the most important animation festivals in the world.

FROM THE MAIN SQUARE | Z RYNKU GŁÓWNEGO

Reż./dir.: Pedro Harres, prod.: Filmuniversität Babelsberg
KONRAD WOLF, Niemcy/Germany 2022, 19' (VR animacja/
VR animation)



Związły portret społecznego tygła. Otaczając centralny plac, wyłania się nowe miasto w całej swojej różnorodności. Skrzyżowanie historii, budynków, nadziei i konfliktów. Zakorzeniają się więzi społeczne i kultury. Ludzie pielęgnują współczucie i troskę o równych sobie, ale także wrogość wobec tych, którzy są inni. Atmosfera „my kontra oni” nie trwa długo. *Z Rynku Głównego* to interaktywne doświadczenie VR, które zaprasza widza do bycia świadkiem wzlotów i upadków podzielonego społeczeństwa. Cywilizacja rozkwita, ze wszystkimi swoimi sprzecznościami, tylko po to, by stać się dla siebie samej zagrożeniem. Ten projekt jest efektem przebywania w Berlinie przez ostatnie cztery lata i obserwowania Brazylii na odległość. Scenariusz jest kolażem miejskich absurdów, czasem zabawnych, czasem brutalnych, generowanych w społeczeństwach w procesie polaryzacji politycznej i zapaści ekologicznej.

Film ten jest najczęściej nagradzonym filmem VR w ostatnim sezonie, zdobył nagrody m.in. na: Venice 79 (Włochy), Bucheon International Animation Festival 2022 (Korea Południowa), Kaboom International Animation Festival 2024 (Holandia) czy Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Annecy 2024 (Francja).

It is a compact portrait of social disruption. Encircling a central square, a new town emerges in all its diversity. A crossroad of stories, buildings, hopes, and conflicts. Social ties and cultures take root. People nurture sympathy and care for their equals, but also animosity towards those who are different. It doesn't take long for an „us versus them” atmosphere to take over. *From the Main Square* is an interactive VR experience that invites the viewer to witness the rise and fall of a divided society. A civilization blossoms, with all its contradictions, only to become a danger to itself. This project is the result of living in Berlin and following Brazil from a distance for the past four years. The script is a collage of urban absurdities, sometimes funny, sometimes brutal, that arise in societies in the process of political polarisation and environmental collapse.

From the Main Square was also awarded at the following festivals, being arguably the most awarded VR-Piece of its season, for example: Venice 79 (Italy), Bucheon International Animation Festival 2022 (South Korea), Kaboom International Animation Festival 2024 (Netherlands), Annecy International Film Festival 2024 (France).

MIMI NI SUMUMONO | KWARTET MOJEGO UCHA
WEWNĘTRZNEGO | MY INNER EAR QUARTET

Reż./dir.: Koji Yamamura, prod.: Kodansha VR Lab, Japonia/
Japan 2024, 35' (VR animacja/VR animation)



To pierwsza animacja VR znakomitego japońskiego twórcy oraz autora naszego plakatu i czołówki MFF Etiuda&Anima 2024.

Co siedzi w uszach samotnego chłopca? I dlaczego w uchu chłopca? Chłopiec codziennie grzebał w ziemi i zbierał to, co znalazł, do puszek po ciasteczkach. W swoim notatniku zapisuje swoje życie i samotne głosy znalezionych rzeczy. Za jego uszami mieszkało czterech muzyków i dwie krewetki, które żyły w koronkowej dziurze kairou-dou. Pocieszali chłopca, bawiąc się i tańcząc, ilekroć uronił łzę. W zamian potrząsał puszką po ciasteczkach wypełnioną znalezionymi przedmiotami. W ten sposób chłopiec dorastał.

Jako dorosły został sprzedawcą aparatów słuchowych i nie wychwytywał już samotnych głosów ani nie ronił łez. Pewnego dnia zobaczył w wiadomościach telewizyjnych broszkę, ręcznie robioną, z ptakiem, znaną w obozie dla internowanych Amerykanów pochodzenia japońskiego i był nią zafascynowany. Co tam znalazł?

This is the first VR animation by an outstanding Japanese creator and the author of our poster and trailer of the IFF Etiuda&Anima 2024.

What lives in the ears of a lonely boy? And why in a boy's ear? Every day the boy dug in the dirt and collected what he found in a cookie tin. In his notebook, he records his life and the lonely voices of the things he finds. Behind his ears lived four musicians and two shrimps that lived in a lace-shaped kairou-dou hole. They encouraged the boy by playing and dancing whenever he shed a tear. In return, he would shake a cookie tin filled with found objects. In this way, the boy grew up.

As an adult, the boy became a salesman selling hearing aids and no longer picked up lonely voices or shed tears. One day, he saw a brooch on TV news, a handmade bird brooch found in a Japanese American internment camp, and was fascinated by it. What did he find there?

THANK YOU FOR SHARING YOUR WORLD | DZIĘKUJEMY,
ŻE DZIELISZ SIĘ SWOIM ŚWIATEM

Reż./dir.: Yu Sakudo, prod.: Kodansha VR Lab, Japonia/Japan
2022, 33' (VR animacja/VR animation)



Takashi stracił wzrok w szkole podstawowej. Choć potrafi odtworzyć świat w swojej głowie, zaczyna tracić nim zainteresowanie i pozostało mu niewiele rzeczy, którymi może się cieszyć. Ma autystycznego przyjaciela Shinjiego. Pewnego dnia Shinji zaprasza go na ceremonię lokomotywy parowej. Z pewnych powodów Takashi wdaje się w bójkę z Shinjim i ich drogi się rozchodzą. Po nieudanej próbie odnalezienia go Takashi wpada w ponury stan umysłu. Dzięki wsparciu ludzi w końcu odnajduje Shinjiego podczas ceremonii. Gdy pociąg przejeżdża, głos Shinjiego przywraca go do świata, a Takashi uczy się, jak cieszyć się światem, używając swojej wyobraźni.

Projekt ten miał na celu odtworzenie świata doświadczanego przez osoby niewidome, skupiając się na wyrazistej wyjątkowości VR.

Takashi lost his eyesight in grade school. Though he can recreate the world in his mind, he begins losing interest and is left with few things to enjoy. He has a friend, Shinji, who is autistic. One day, Shinji invites him to a steam locomotive ceremony. Due to some reasons, Takashi gets into a fight with Shinji, and they go their separate ways. After looking for him, Takashi falls into a gloomy state of mind. With people's support, Takashi finally finds Shinji at the ceremony. With the train passing by, Shinji's voice brings him back to the world and Takashi learns how to enjoy the world with his imagination.

This work aimed to reproduce the world experienced by blind people, focusing on the expressive uniqueness of VR.

**Na szlaku animacji: 20 lat historii
Festiwali Animacji,
Nancy Denney-Phelps**

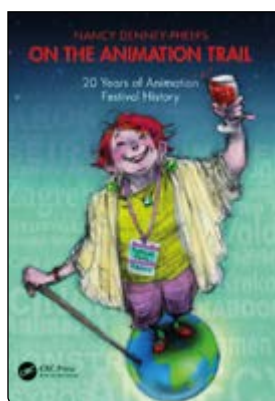
**On the Animation Trail: 20 Years of
Animation Festival History
by Nancy Denney-Phelps**

25 października (piątek), 12.00 • 25th October (Friday), 12 p.m.
ASP, sala wykładowa 1 • Academy of Fine Arts, Lecture Hall 1

Książka ta przedstawia historię ostatnich 20 lat festiwalu animacji. Od Annecy, najstarszego festiwalu animacji na świecie, po Bejrut czy założenie festiwalu w Peja w Kosowie. Nancy-Denney Phelps rejestrowała nie tylko wyświetlane filmy, ale także ich twórców i to, co czyni każdy festiwal wyjątkowym.

Jak to jest podróżować do Chin, Bejrutu czy Kosowa na festiwal animacji, spędzić tydzień na łodzi z 200 animatorami z całego świata lub zostać wyrzuconym z pociągu na Białorusi? Wszystko to i wiele, wiele więcej przydarzyło się Nancy Denney-Phelps w ciągu jej wieloletniej pracy jako dziennikarki zajmującej się animacją.

Książka ta, dokumentująca ponad 20 lat podróży, spodoba się wszystkim osobom zainteresowanym animacją. Jeśli jesteś młodym animatorem i chcesz dowiedzieć się, jak wygląda festiwalowe życie, to jest to książka dla Ciebie. Jeśli jesteś doświadczonym weteranem i chcesz przywołać wspomnienia z poprzednich festiwalu, ta książka powinna wywołać uśmiech na Twojej twarzy.



This book charts the history of the last 20 years of animation festivals. From Annecy, the oldest animation festival in the world, to Beirut, or the founding of the festival in Peja, Kosovo. Nancy-Denney Phelps has recorded not just the films screened but also the people and what makes each festival unique.

What is it like to travel to China, Beirut, or Kosovo for an animation festival? Spend a week on a boat with 200 animators from around the world or be thrown off a train in Belarus. All of this and much, much more has happened to Nancy Denney-Phelps in her many years as an animation journalist.

Documenting over 20 years of travels, this book will appeal to all those with an interest in animation. If you are a young animator and want to know what festival life is like, this is the book for you. If you are a seasoned veteran and want to bring back some memories of festival past this book should bring some smiles to your face.

Nancy Denney-Phelps

Ceniona amerykańska dziennikarka mieszkająca w Belgii, która pisze od wielu lat o europejskiej animacji i festiwalach filmowych. Jest również producentką muzyki do filmów animowanych. Razem ze swoim mężem, kompozytorem Nikiem Phelps, założyła Sprocket Ensemble – zespół wykonujący muzykę na żywo do współczesnej animacji. Teksty Nancy pojawiały się w takich magazynach jak Cartoon i Animate. Jej blog jest stale publikowany na AWN (Animation World Network). Regularnie pisze również dla ASIFA/San Francisco. Jej działania w dziedzinie animacji wykraczają daleko poza krytykę filmową. Podczas forum Animarkt, odbywającego się co roku w Łodzi, prowadzi warsztaty z pitchingu. Zajmuje się selekcją filmów na festiwalach filmowe, wielokrotnie była w jury na najlepszych festiwalach animacji. Wykładała zarządzanie w animacji na Lucerne University of Applied Sciences and Arts, School of Art and Design. Jest członkiem zespołu festiwalu Animasyros, a Kaboom Animation Festival w Amsterdamie co roku przyznaje nagrodę jej imienia. Prowadzi pokazy na temat historii animacji poprzez muzykę niemal na całym świecie. W 2019 roku otrzymała nagrodę za życiowe osiągnięcia na festiwalu Animakom. W 2022 roku otrzymała nagrodę Giannalberto Bendazzi na Paris International Animation Film Festival.



Nancy Denney-Phelps

She is a journalist living in Belgium who writes about European animation and festivals as well as a producer of music for animation. Along with her composer/musician husband Nik Phelps, she co-founded the Sprocket Ensemble, dedicated to presenting live performances of original music with screenings of contemporary animation from around the world. Nancy's writings have appeared in such publications as CARTOON and ANIMATE as well as on her regular blog for AWN (Animation World Network). She is also a regular correspondent for ASIFA/San Francisco and a member of the ASIFA International Board of Directors as well as an Ambassador At Large for the Emile Awards. Nancy has served on numerous International Animation Festival juries and taught time management for animators at the Lucerne University of Applied Sciences and Arts, School of Art and Design. She is the pitching coach at ANIMARKT in Łódź, Poland as well as a member of their Brain Trust Advisory Board. She also awards the annual Nancy Award at the Kaboom Animation Festival in Amsterdam and is a member of the ANIMASYROS Festival Team. Her strong interest in the history of animation has led her to present programs on the history of animation traced through music at many animation festivals and conferences worldwide. She also works as advisor to several animation festivals and in 2019 was the recipient of a Lifetime Achievement Award from the ANIMAKOM Animation Festival in Bilbao, Spain. In 2022 Nancy received the Giannalberto Bendazzi Award from the Paris International Animation Film Festival.

Niewidzialną ręką. Filmy animowane kobiet w (męskich) strukturach animacji w Polsce,
Hanna Margolis

With Invisible Hand. Animated films by Women in (Male) Animation Structures in Poland
by Hanna Margolis

25 października (piątek), 11.00 • 25th October (Friday), 11 a.m.
ASP, sala wykładowa 1 • Academy of Fine Arts, Lecture Hall 1

Książka powstała na podstawie uhonorowanej Nagrodą im. Alicji Helman dysertacji doktorskiej pt. *Filmy animowane kobiet w (męskich) strukturach kinematografii w Polsce w perspektywie komparatystycznej*, pisanej pod opieką dr hab. Moniki Talarczyk, obronionej z wyróżnieniem w Instytucie Kultury Polskiej Uniwersytetu Warszawskiego w 2022 roku. Jest to publikacja szczególna, ponieważ zrodziła się na przecięciu praktyk zawodowych autorki, badaczki akademickiej, która przez ponad dekadę pracowała także jako reżyserka filmów animowanych.

Na tej podstawie (nie unikając tonów autorefleksyjnych) stworzyła dobrze udokumentowaną, przekrojową i pasjonującą „historię śledczą”, analizującą nieznaną i (do bólu) zadziwiający obraz pracy kobiet w branży polskiej animacji od lat 40. po współczesność, ostatecznie dekonstruując mit mistrzowskiej animacji autorskiej. Publikacja pokazuje zarazem produkcję filmu animowanego jako pracę zbiorową – nawet wtedy, kiedy jej współautorki nie „przechodzą do historii”.

Dysertacja Hanny Margolis jest rozprawą wybitną (...), którą „czyta się jak dobry kryminał”. (...) Tekst ten jest domyślany, dojrzały, dopracowany konceptualnie, a częstokroć odkrywczy (...) Pokusiłbym się nawet, że to książka, która mogłaby powstać w Paryżu lat 50. czy 60. i z powodu wagi prezentowanej w niej „archeologii” stać się od razu ważnym głosem, wpływającym na następujące po jego wybrzmieniu trajektorie humanistyki.

z recenzji dr. hab. Marcina Adamczaka

Rozprawa jest dziełem imponującym, zarówno jeśli chodzi o kwerendę w archiwach dotyczących krajowej produkcji filmów animowanych od czasów powojennych do dziś, jak i krytyki źródeł, analiz i wniosków końcowych. Najważniejsze jest jednak to, że mamy do czynienia z pracą absolutnie pionierską.

z recenzji dr. hab. Marcina Giżyckiego

Hanna Margolis

Filmoznawczyni i historyczka sztuki, doktora nauk humanistycznych, reżyserka i scenarzystka filmów animowanych. Specjalizuje się w problematyce filmu animowanego XX i XXI wieku. Autorka licznych publikacji akademickich na temat filmu animowanego, w tym książki *Niewidzialną ręką. Filmy animowane kobiet w (męskich) strukturach kinematografii w Polsce* (wyd. Universitas) oraz *Animacja autorska*



The book is based on a doctoral dissertation entitled *Animated films by women in (male) cinematography structures in Poland in a comparative perspective*, written under the supervision of Professor Monika Talarczyk, defended with honours at the Institute of Polish Culture at the University of Warsaw in 2022 and honoured with the Alicja Helman Award. It is a unique publication as it was created at the intersection of the professional practices of the author, an academic researcher who also worked as animation director for over a decade.

On these grounds, she created (not without self-reflective tones) a well-documented, comprehensive and compelling “investigative story”, analyzing the unknown and (embarrassingly) surprising

image of women’s work in the Polish animation industry since 1940s until the present day, and ultimately deconstructing the myth of master original animation. At the same time, this book shows the production of the animated film as collective work – even when its female co-authors do not “go down in history”.

The dissertation by Hanna Margolis is an outstanding one (...), which “reads like a good detective story”. (...) This text is well thought out, mature, conceptually refined, and often revealing (...). I could go as far as to say that this book might have been written in Paris in the 1950s or 1960s and thanks to the value of the “archeology” it presents, immediately become an important voice whose resonance would impact the trajectories of the humanities.

from the review by prof. Marcin Adamczak

The dissertation is an impressive work, both in terms of research into the archives of Polish animation production from the post-war period until today and of the critical review of sources, analyses and final conclusions. Most importantly, however, we are dealing with an absolutely pioneering work.

from the review by prof. Marcin Giżycki

Hanna Margolis



A film expert and art historian holding a PhD in humanities, director and scriptwriter of animated films. She specializes in animated films of the 20th and 21st centuries. Author of numerous academic publications on animated film, including the book *With Invisible Hand. Animated films by women in (male) animation structures in Poland* (published by Universitas) and *Original animation in the Polish People’s*

w PRL Ukryty projekt Kazimierza Urbańskiego (Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego). Laureatka pierwszej edycji Nagrody im. Alicji Helman za rozprawę doktorską z dziedziny filmoznawstwa za rok 2021 za dysertację pt. *Filmy animowane kobiet w (męskich) strukturach kinematografii w Polsce w perspektywie komparatystycznej* (obroniona na Uniwersytecie Warszawskim, promotorka dr hab. Monika Talarczyk).

Wykładowczyni akademicka, doświadczona ekspertka w dziedzinie filmu animowanego współpracująca z instytucjami filmowymi (m.in. członkini Rady Młodej Animacji Studia Munka, ekspertka PISF), festiwalami filmowymi (jako jurorka i selekcjonerka), również instytucjami sztuki (jako kurator, np. „Czerwień zalewa kadr”, Galeria Zachęta, 2019).

Z Hanną Margolis rozmawiać będzie Ewa Ciszewska.

Ewa Ciszewska

Adiunktka w Katedrze Filmu i Mediów Audiowizualnych Uniwersytetu Łódzkiego. Jej ostatnie publikacje dotyczą zarządzania dziedzictwem kulturowym w obszarze animacji w Polsce, historii polskiej animacji, polsko-czeskiej współpracy filmowej w czasach PRL-u oraz edukacji filmowej w Polsce. Interesuje się historią Studia Małych Form Filmowych „Se-Ma-For” w Łodzi. Wspólnie z prof. Pavlem Skopalem bada środkowoeuropejskie wytwórnie filmów animowanych. Członkini Grupy Badawczej Polska Animacja.



Republic. The Hidden Project by Kazimierz Urbanski (published by the Jagiellonian University Press). Winner of the first edition of the Alicja Helman Award for her doctoral dissertation on film studies in 2021 entitled *Animated films by women in (male) cinematography structures in Poland in a comparative perspective* (defended at the University of Warsaw under the supervision of Professor Monika Talarczyk).

An academic lecturer, experienced expert in animated film collaborating with film institutions (among others a member of the Young Animation Board at Munk Studio, expert of the Polish Film Institute), film festivals (as jury member and curator), as well as art institutions (as curator, for example “Czerwień zalewa kadr”, Zachęta Gallery, 2019).

Hanna Margolis will talk to Ewa Ciszewska

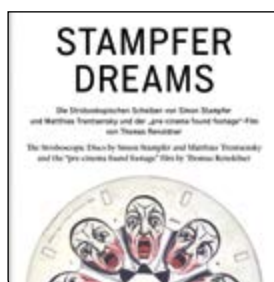
Ewa Ciszewska

Assistant professor at the Department of Film and Media Studies at the University of Lodz. Her latest publications focus on the management of cultural heritage within the scope of animation in Poland, the history of Polish animation, Polish and Czech cinematographic cooperation during the Polish People's Republic and film education in Poland. She is interested in the history of the “Se-Ma-For” Studio of Small Film Forms in Lodz. Together with Professor Pavel Skopal, she investigates animated film studios in Central Europe. She is a member of the Polish Animation Research Group.

**Marzenia Stampfera,
Thomas Renoldner****Stampfer Dreams
by Thomas Renoldner**

25 października (piątek), 13.00 • 25th October (Friday), 1 p.m.
ASP, sala wykładowa 1 • Academy of Fine Arts, Lecture Hall 1

Głównym moim celem przyświecającym przy pisaniu tej książki jest oddanie hołdu Simonowi Stampferowi i przedstawienie jego wizji szerszej publice. We wstępie opisane zostały badania z początku XIX wieku, które przyczyniły się do wynalezienia fenakistiskopu. Seria zdjęć, zamieszczona w kolejnej części książki, składająca się z 23 pełnostronicowych obrazów dysków Optical Magic, ilustruje moją wizję przypisywania „krótkich filmów” Stampfera do różnych gatunków filmowych. Dzięki aplikacji używającej rzeczywistości rozszerzonej Artivive (do pobrania w Apple Store lub Google Play) można je również oglądać w ruchu. Na koniec zapraszam na krótki pokaz mojego filmu *Marzenia Stampfera*



My primary intention behind this book is to pay homage to the work of Simon Stampfer and to present his invention to an interested public. The introductory material provides an insight into the research at the beginning of the 19th century that paved the way for the invention of the phenakistiscope. The photo series that follows, which consists of 23 full-page images of the Optical Magic Discs, offers an illustration to support my proposal to assign Stampfer's "short films" to different film genres. With the augmented reality app from Artivive (Download at Apple App Store or Google Play Store), they can also be viewed in motion. Finally, I offer a brief insight into my short film *Stampfer Dreams*.

Thomas Renoldner

Od 1976 r. realizował artystyczne projekty w dziedzinie filmu, muzyki, instalacji, performance'u itp. Studiował edukację i psychologię w Innsbrucku. W latach 1980-83 organizował produkcję teatru eksperymentalnego, filmu i muzyki dla KOMM w Innsbrucku. W latach 1983-86 pracował z Klaussem Reitem w „Galerie im Kino” w Salzburgu. Od 1988 r. studiował film animowany na wiedeńskim Uniwersytecie Sztuki Stosowanej (Hubert Sielecki). Tam również, w latach 1989-94, studiował design eksperymentalny w klasie mistrzowskiej Lassnig i Attersee. Tworzy filmy eksperymentalne animowane i fabularne oraz prace multimedialne. Międzynarodowy członek komitetu w ASIFA, prezes ASIFA Austria, członek Austria Filmmakers Cooperative oraz grupy artystycznej Pension Export.

**Thomas Renoldner**

Since 1976 artistic work in the areas of film, music, installations, performance, etc. Studied education and psychology in Innsbruck. 1980-83 organized productions of experimental theater, film, music at KOMM in Innsbruck. 1983-86 collaborative work with Klaus Reiss at the "Galerie im Kino" in Salzburg. Silk-screen printing workshop. Since 1988 studied animated film at the College of Applied Arts in Vienna (Hubert Sielecki). Installation Filmplastik (Film sculpture), collaborative work since 1988. 1989-94 studied in the master class for Experimental Design with Lassnig and Attersee, also at the College of Applied Arts in Vienna. Experimental, animated and fiction films, multi-media work. International committee member of ASIFA, chairman of ASIFA Austria, member of the Austria Filmmakers Cooperative and the artists' group Pension Export.

Animacja – sztuka pisania obrazami: od pomysłu do scenariusza, czyli kreatywna podróż scenarzysty po animowanym świecie

Prowadzenie: Alicja Witkowska, Magdalena Wlekkik

Animation – the Art of Writing with Images: from Idea to Script, or a Creative Journey of a Scriptwriter through the Animated World

Led by: Alicja Witkowska, Magdalena Wlekkik

23-24 października, 10.00-14.00 • 23rd-24th October, 10 a.m.-2 p.m.
Apteka Designu, sala konferencyjna • Apteka Designu, Conference Room

Celem warsztatu jest zapoznanie uczestników z podstawami scenopisarstwa, rozwinięcie umiejętności kreatywnego i świadomego pisania oraz nauka praktycznych technik tworzenia fabuły w oparciu o podstawową strukturę scenariusza i dobrze zbudowanych postaci. Uczestnicy zdobędą narzędzia niezbędne do stworzenia krótkiego scenariusza filmu animowanego.

Warsztat ma na celu nie tylko rozwinięcie umiejętności scenopisarskich, ale również zrozumienie, jak w pełni wykorzystać potencjał narracyjny animacji, gdzie obraz, ruch i dźwięk grają kluczową rolę w opowiadaniu historii. Uczestnicy zapoznają się z unikalnymi wyzwaniem i możliwościami scenopisarstwa w animacji, dowiedzą się, jak tworzyć ciekawe historie, rozwijać niezwykle, jak również wiarygodne postacie i budować fantastyczne światy, które wykorzystują specyfikę animacji.

Grupa docelowa:

Warsztat skierowany jest do początkujących oraz średnio zaawansowanych twórców filmów animowanych, studentów animacji oraz osób, które chciałyby rozwijać swoje umiejętności scenopisarskie w kontekście animacji.

Prowadzenie:

Magdalena Wlekkik

Doświadczona autorka scenariuszy filmowych, telewizyjnych i audio. Zadebiutowała w 2002 roku w Teatrze Telewizji dramatem *Żółtodzioby* (TVP 2). Jej filmy były prezentowane na festiwalach w kraju i za granicą. Wieloletnia autorka Teatru Polskiego Radia i Radia Szczecin. Laureatka konkursów scenariuszowych, m.in.: Głównej Nagrody Script Wars, Głównej Nagrody Audioteki, trzeciej nagrody w konkursie Wyobraź Sobie. Rezydentka Forum Dialogu Kultur w Willi Decjusza w ramach polsko-niemieckiego programu stypendialnego. Absolwentka Scenariopisarstwa oraz Realizacji Telewizyjnej w Szkole Filmowej w Łodzi, obecnie doktorantka tej uczelni. Współtwórczyni i redaktorka Biblioteki Scenariuszy Filmowych. Członkini Zarządu Koła Scenarzystów Stowarzyszenia Filmowców Polskich.

Strona autorki: wlekkik.com



The workshop aims to introduce participants to the basics of screenwriting, develop creative and informed writing skills, and learn practical techniques for creating a story based on a basic script structure and well-built characters. Participants will gain the tools necessary to make a short script for an animated film.

The workshop aims not only to develop screenwriting skills, but also to understand how to fully utilise the narrative potential of animation, where image, movement, and sound play a key role in telling a story. Participants will learn about the unique challenges and opportunities of screenwriting in animation, how to create interesting stories, develop unusual and believable characters, and build fantastic worlds that take advantage of the specifics of animation.

Target group:

The workshop is aimed at beginner and intermediate animated filmmakers, animation students and people who would like to develop their screenwriting skills in the context of animation.

Host:

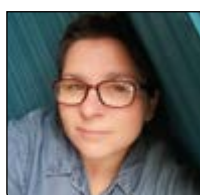
Magdalena Wlekkik

Experienced author of film, television and audio scripts. She made her debut in 2002 in the Television Theatre with the drama *Żółtodzioby* (TVP 2). Her films have been shown at festivals in Poland and abroad. Long-time author of the Polish Radio Theatre and Radio Szczecin. Winner of script competitions, including the Main Prize of Script Wars, the Main Prize of Audioteka, and the 3rd prize in the *Wyobraź Sobie* competition. A resident of the Forum for Dialogue of Cultures at Villa Decius as part of the Polish-German scholarship program. Graduate of Screenwriting and Television Production at the Film School in Łódź, currently a PhD student. Co-creator and editor of the Film Script Library. Member of the Board of the Screenwriters' Circle of the Polish Filmmakers Association.

Author's website: wlekkik.com

Alicja Witkowska

Absolwentka Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej im. L. Schillera w Łodzi na Wydziale Operatorskim i Realizacji Telewizyjnej na specjalizacji film animowany i efekty specjalne. Reżyserka filmów animowanych, scenarzystka, graficzka, ilustratorka. Wykładowczyni w Warszawskiej Szkole Reklamy, gdzie pełni obowiązki opiekunki specjalizacji



Alicja Witkowska

A graduate of the L. Schiller National Film, Television and Theatre School in Łódź, Department of Cinematography and Television Production, specializing in animated film and special effects. Animated film director, screenwriter, graphic designer, and illustrator. She is connected with the Warsaw School of Advertising, where she is the supervisor of the animation specializa-

animacji w WSR/Warszawska Szkoła Reklamy oraz wykładowczyni scenopisarstwa i storytellingu. Autorka scenariuszy do krótkich metraży, programów dziecięcych TVP, trzykrotna stypendystka Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego w kategorii rozwój scenariusza. Autorka i realizatorka projektu Klatka po Klatce – warsztatów tworzenia filmów animowanych dla dzieci, młodzieży i rodzin. Jej filmy: *Uniesienie* (1998) *Byłem małym Chłopcem* (2002), *Obudź się* (2008), były prezentowane i nagradzane na wielu festiwalach w kraju i za granicą. Przewodnicząca Sekcji Filmu Animowanego, Stowarzyszenia Filmowców Polskich.

tion and lecturer in screenwriting and storytelling. Author of scripts for short films, and children's programs on TVP, three-time scholarship holder of the Minister of Culture and National Heritage in the category of script development. Author and implementer of the Klatka po Klatka project – workshops on creating animated films for children, youth and families. Her films: *Elation* (1998), *I Am a Little Boy* (2002), and *Wake Up* (2008), were presented and awarded at many festivals in Poland and abroad. She is a chairwoman of the Animated Film Section of the Polish Filmmakers Association.

Warsztaty krytyki filmowej

Film Criticism Workshops

23-24 października, 11.00-13.00 • 23rd-24th October, 11 a.m.-1 p.m.
Apteka Designu • Apteka Designu

Serdecznie zapraszamy na warsztaty z krytyki filmowej poświęcone animacji. Podczas dwóch dwugodzinnych sesji wraz z krytyczką Nancy Denney-Phelps będziecie mieli okazję porozmawiać o filmach, poprawić swój warsztat i napisać recenzję wybranego filmu lub festiwalu.

Będziecie potrzebować jedynie kartki i długopisu lub laptopa. W pierwszy dzień porozmawiamy o tym, co czyni recenzję wartościową, jak rozwinąć swój własny styl pisarski i co sprawia, że dany artykuł jest interesujący dla czytelnika. Następnie zobaczycie wspólnie cztery różne animacje i po wybraniu jednej z nich, kierując się omówionymi wcześniej wytycznymi, napiszecie recenzję. Jeśli tekst krytyczny to za mało, będziecie mogli również napisać relację z festiwalu. Kolejnego dnia uczestnicy przedstawią swoje teksty, które zostaną omówione przez całą grupę. Przed warsztatami wszyscy uczestnicy będą musieli przeczytać wybrany przez siebie artykuł na temat festiwalu filmowego ze strony prowadzonej przez Nancy Denney-Phelps: <http://awn.com/blogs/sprockets>

We cordially invite you to a film criticism workshop dedicated to animation. During two two-hour sessions, together with critic Nancy Denney-Phelps, you will have the opportunity to talk about films, improve your skills and write a review of a selected film or festival.

All you will need is a piece of paper and a pen, or a laptop. On the first day, we will talk about what makes a review valuable, how to develop your own writing style and what makes a given article interesting to the reader. Then, you will watch four different animations together and after choosing one of them, following the guidelines discussed earlier, you will write a review. If a critical text is not enough, you will also be able to write a report from the festival. The next day, participants will present their texts, which will be discussed by the whole group. Before the workshops, all participants will have to read an article about a film festival of their choice from the website run by Nancy Denney-Phelps: <http://awn.com/blogs/sprockets>

Nancy Denney-Phelps

to ceniona amerykańska dziennikarka pisząca od wielu lat o europejskiej animacji i festiwalach filmowych. Jest również producentką muzyki do filmów animowanych. Razem ze swoim mężem, kompozytorem Nikiem Phelpssem, założyła Sprocket Ensemble – zespół wykonujący muzykę na żywo do współczesnej animacji. Teksty Nancy pojawiały się w takich magazynach jak *Cartoon* i *Animatoon*. Jej blog jest stale publikowany na *AWN* (Animation World Network). Regularnie tworzy teksty również dla *ASIFA/San Francisco*. Jej działania w dziedzinie animacji wykraczają dalece poza krytykę filmową. Podczas forum *Animarkt*, odbywającego się co roku w Łodzi, prowadzi warsztaty z pitchingu. Zajmuje się selekcją filmów na festiwalach filmowych, wielokrotnie zasiadała w jury najlepszych festiwali animacji. Wykładała zarządzanie w animacji na *Lucerne University of Applied Sciences and Arts, School of Art and Design*. Jest członkiem zespołu festiwalu *Animasyros*, a *Kaboom Animation Festival* w Amsterdamie co roku przyznaje nagrodę jej imienia. Ze względu na swoją pasję na wielu festiwalach i konferencjach poświęconych animacji na całym świecie prowadzi pokazy na temat historii animacji poprzez muzykę. W 2019 roku otrzymała nagrodę za życiowe osiągnięcia na festiwalu *Animakom*. W 2022 roku otrzymała nagrodę *Giannalberto Bendazzi* na *Paris International Animation Film Festival*.



Nancy Denney-Phelps

is a journalist writing about European animation and festivals as well as a producer of music for animation. Along with her composer/musician husband Nik Phelps, she co-founded the Sprocket Ensemble, dedicated to presenting live performances of original music with screenings of contemporary animation from around the world. Nancy's writings have appeared in such publications as *CARTOON* and *ANIMATOON* as well as on her regular blog for *AWN* (Animation World Network). She is also a regular correspondent for *ASIFA/San Francisco* and a member of the *ASIFA International Board of Directors* as well as an Ambassador At Large for the *Emile Awards*. Nancy has served on numerous International Animation Festival juries and taught time management for animators at the *Lucerne University of Applied Sciences and Arts, School of Art and Design*. She is the pitching coach at *ANIMARKT* in Łódź, Poland as well as a member of their *Brain Trust Advisory Board*. She also awards the annual *Nancy Award* at the *Kaboom Animation Festival* in Amsterdam and is a member of the *ANIMASYROS Festival Team*. Her strong interest in the history of animation has led her to present programs on the history of animation traced through music at many animation festivals and conferences worldwide. She also works as advisor to several animation festivals and in 2019 was the recipient of a Lifetime Achievement Award from the *ANIMAKOM Animation Festival* in Bilbao, Spain. In 2022 Nancy received the *Giannalberto Bendazzi Award* from the *Paris International Animation Film Festival*.

Warsztaty kolor korekcji w DaVinci Resolve

DaVinci Resolve Color Correction Workshop

25-27 października, 10.00-17.00 • 23rd-24th October, 10 a.m.-5 p.m.
Multilab, Krakowski Park Technologiczny • Krakow Technology Park, Multilab Studio

DaVinci Resolve jest programem powszechnie używanym do korekcji kolorów na całym świecie, zarówno w dużych produkcjach filmowych, jak i w serialach, reklamach, teledyskach i produkcjach niezależnych. W postprodukcji korekcja kolorów jest ostatnim krokiem, który nadaje obrazowi właściwy ton i nastrój wizualny oraz pomaga opowiedzieć przedstawianą historię. Na warsztatach uczestnicy poznają szerokie możliwości programu DaVinci Resolve i dowiedzą się, jak zastosować go w swoich projektach. Omawiane będą podstawy conformingu oraz narzędzia stosowane w kolor korekcji. Przyjrzymy się też roli koloru w opowiadaniu historii, a na podstawie zdobytej wiedzy uczestnicy wykonają ćwiczenia. Warsztaty dedykowane są dla reżyserów, montażystów, a także wszystkich, którzy chcą poznać możliwości korekcji koloru w DaVinci Resolve. Wcześniejsza wiedza dotycząca programu nie jest wymagana.



DaVinci Resolve is a program commonly used for color correction worldwide, both in large film productions and in series, commercials, music videos and independent productions. In post-production, color correction is the final step that gives the image the right tone and visual mood that helps tell the story being presented. During the workshops, participants will learn about the wide possibilities of DaVinci Resolve and how to use it in their projects. The basics of conforming and tools used in color correction will be discussed. We will also look at the role of color in storytelling, and based on the knowledge gained,

participants will do exercises. The workshops are dedicated to directors, editors, and anyone who wants to learn about the possibilities of color correction in DaVinci Resolve. Previous knowledge of the program is not required.

Prowadzenie: Kinga Górak

Kolorystka filmowa, fotograf. Absolwentka Akademii Sztuk Pięknych w Poznaniu, filologii koreańskiej na UAM, Koreańskiej Akademii Filmowej na kierunku DI i korekcji barwnej. Stypendystka rządu koreańskiego w The Graduate School of Advanced Imaging Science Multimedia & Film (GSAIM) na Chung-Ang University w Seulu. Od 2021 roku związana z niemieckim rynkiem filmowym. Pracowała przy projektach artystów takich jak Wim Wenders, Franz Lustig, Dan Laustsen. Podążając za refleksją Lva Manovicha, że film jest obrazem w czasie, w swojej pracy łączy doświadczenia związane z reżyserią, malarstwem, fotografią i ruchomym obrazem.

Led by: Kinga Górak

Film colorist, photographer. Graduate of the Academy of Fine Arts in Poznań, Korean Philology at Adam Mickiewicz University, Korean Film Academy in DI and color correction. Scholarship holder of the Korean government at The Graduate School of Advanced Imaging Science Multimedia & Film (GSAIM) at Chung-Ang University in Seoul. Since 2021 associated with the German film market. She has worked on projects by artists such as Wim Wenders, Franz Lustig, and Dan Laustsen. Following Lev Manovich's reflection that film is an image in time, she combines her experiences related to directing, painting, photography and moving images.

Warsztaty animacji stop-motion
Prowadzenie: Niki Lindroth von Bahr**Stop-Motion Animation Workshops**
Ledy by: Niki Lindroth von Bahr

24-25 października, 10.00-14.00 • 24th-25th October, 10 a.m.-2 p.m.
ASP, Pracownia Animacji • Academy of Fine Arts, Animation Studio

Tworzenie animowanego filmu lalkowego poklatkowego to niezwykle wyczerpujący sposób ekspresji. Podjęcie się projektu, który w pełni będzie cieszył oko widza po latach tworzenia klatka po klatce, wymaga sporej odwagi.

Przez tajniki pracy animatora uczestników warsztatów poprowadzi Niki Lindroth von Bahr, prawdziwa czarodziejka ruchu w animacji, wprowadzająca swoich bohaterów w taneczne płąsy (np. w musicalu *Brzemień*).

Dwudniowe warsztaty animacji są skierowane do młodych animatorów posiadających podstawowe umiejętności w animacji stop-motion. Uczestnicy przez dwa dni będą pracować nad: ruchem ciała, pozowaniem lalek czy pracą z rekwizytem w znakomicie wyposażonej pracowni filmu animowanego.

Making a stop motion-animated puppet movie is an incredibly exhausting way of expression. It requires guts to embark on a project that will take years to create, frame by frame, something that will make the spectators sharpen their eyes to the fullest.

Niki Lindroth von Bahr, a true magician of movement in animation, who introduces her characters to dances (e.g. in the musical *Burden*) will guide the workshop participants through the secrets of the animator work.

The two-day animation workshops are aimed at young animators with basic skills in stop-motion animation. For two days, participants will work on body movement, posing dolls and working with props in a well-equipped animated film studio.

Niki Lindroth von Bahr

Wybitna szwedzka twórczyni animacji, kreująca mroczny świat zwierząt na podobieństwo świata ludzi. Jej budynki, lalki i przedmioty wykonane są z nieskończoną starannością, a ruch postaci oczaruje każdego.

Niki uzyskała tytuł magistra sztuk pięknych w Królewskim Instytucie Sztuki w 2016 roku. Jako artystka jest reprezentowana przez Stene Projects Gallery w Sztokholmie, a jako reżyserka przez Nexus Studios w Londynie. Jest także projektantką kostiumów, pracowała dla takich artystów jak Fever Ray i David Bowie. Jej filmy możecie zobaczyć w tegorocznym programie festiwalu.

**Niki Lindroth von Bahr**

An outstanding Swedish animator who creates a dark world of animals similar to the world of humans. The buildings, the puppets and the objects are made with infinite care, and the movement of the characters will enchant everyone.

Niki got her master degree in fine arts from The Royal Institute of Art in 2016. She is represented as an artist by Stene Projects Gallery in Stockholm and as a director by Nexus Studios in London. She is also a costume designer and has been working for artists like Fever Ray and David Bowie.

ORGANIZATORZY 31. MFF ETIUDA&ANIMA

31st IFF ETIUDA&ANIMA ORGANISERS

DYREKTOR ARTYSTYCZNY FESTIWALU | ARTISTIC DIRECTOR OF THE FESTIVAL

Bogusław Zmudziński

DYREKTOR FESTIWALU | FESTIVAL DIRECTOR

Katarzyna Surmacz

PR MANAGER

Mateusz Solarz

PRODUCENT | PRODUCER

Oliwia Kuc

KOORDYNATOR KONKURSU ETIUDA, DEPARTAMENT GOŚCI | ETIUDA COMPETITION COORDINATOR, GUEST DEPARTMENT

Konrad Głąbek

KOORDYNATORKA KONKURSÓW ANIMA I ANIMA.PL | ANIMA AND ANIMA.PL COMPETITIONS COORDINATOR

Agnieszka Zajęc

KOORDYNATORKA WOLONTARIATU, KOORDYNATORKA DZIAŁAŃ EKO- LOGICZNYCH | VOLUNTEER COORDINATOR, COORDINATOR OF ECOLOGI- CAL ACTIVITIES

Jaśmina Madej

KOORDYNATORKA WARSZTATÓW I KONFERENCJI | COORDINATOR OF WORKSHOPS AND CONFERENCES

Olga Józefiak

KOORDYNATORKA RECEPCJI | RECEPTION COORDINATOR

Dorota Drozdowska

SOCIAL MEDIA

Emilia Gondek

KURATORZY KONKURSÓW ETIUDA, ANIMA I ANIMA.PL | CURATORS OF THE ETIUDA, ANIMA AND ANIMA.PL COMPETITIONS

Katarzyna Surmacz, Bogusław Zmudziński

SELEKCJA FILMÓW KONKURSOWYCH – ETIUDA | SELECTION OF THE COMPETITION FILMS – ETIUDA

Konrad Głąbek, Anna Kubinka, Marcin Markiewicz

SELEKCJA FILMÓW KONKURSOWYCH – ANIMA | SELECTION OF THE COMPETITION FILMS – ANIMA

Anna Askaldowicz, Oliwia Nadarzycka, Mateusz Solarz

SELEKCJA FILMÓW KONKURSOWYCH – ANIMA.PL | SELECTION OF THE COMPETITION FILMS – ANIMA.PL

Katarzyna Surmacz, Alicja Witkowska, Agnieszka Zajęc

KURATOR WYSTAWY URBAN HUMANITY | CURATOR OF URBAN HUMANITY EXHIBITION

Wiola Sowa

MODERATORZY SPOTKAŃ Z UCZESTNIKAMI KONKURSÓW ORAZ GOŚCIMI | MODERATORS OF MEETINGS WITH PARTICIPANTS OF COMPETITIONS AND GUESTS

Dorota Drozdowska, Marta Chwałek, Konrad Głąbek, Emilia Gondek, Jaśmina Madej, Mateusz Solarz, Agnieszka Zajęc

KOORDYNATOR TŁUMACZEŃ LIST DIALOGOWYCH I NAPISÓW | COORDINATOR OF SUBTITLES AND DIALOGUE LISTS TRANSLATION

Katarzyna Tomaszewska, Studio Kropka

REDAKCJA KATALOGU | CATALOGUE EDITORIAL STAFF

Marta Chwałek, Bogusław Zmudziński

AUTORZY TEKSTÓW DO KATALOGU | AUTHORS OF THE CATALOGUE TEXTS

Marta Chwałek, Jaśmina Madej, Marcin Markiewicz, Katarzyna Surmacz, Wiola Sowa, Agnieszka Zajęc, Bogusław Zmudziński

OPRAWA GRAFICZNA | GRAPHIC DESIGN

Paweł Gąsienica-Marcinowski

ADJUSTACJA | EDITING AND PROOFREADING

Joanna Sygut-Wierzbicka

KOREKTA KATALOGU | CATALOGUE PROOFREADING

Marta Chwałek, Joanna Sygut-Wierzbicka

TŁUMACZENIE KATALOGU | CATALOGUE TRANSLATION

Emilia Gondek, Marek Mieleśzko, Agata Urbanowicz

TŁUMACZENIA | TRANSLATIONS

Emilia Gondek, Agnieszka Szewczyk-Ładanowska

STRONA INTERNETOWA | FESTIVAL'S WEBSITE

Adam Surmacz

FOTOGRAF FESTIWALU | FESTIVAL'S PHOTOGRAPHER

Maciej Zygmunt

AUTOR CZOŁÓWKI FESTIWALU 2024 |

AUTHOR OF THE FESTIVAL TREASER 2024

Kaspar Jancis

AUTOR PLAKATU FESTIWALU ETIUDA&ANIMA 2024 |

AUTHOR OF THE ETIUDA&ANIMA 2024 FESTIVAL POSTER

Kaspar Jancis

AUTOR LOGA FESTIWALU | AUTHOR OF THE FESTIVAL LOGO

Paweł Gąsienica-Marcinowski

AUTOR STATUETKI DINOZAURA | AUTHOR OF THE DINOSAUR STATUETTE

Arkadiusz Kudła

AUTOR STATUETEK JABBERWOCKY'EGO I ŻMIJA |

AUTHOR OF THE JABBERWOCKY AND ŻMIJ STATUETTES

Barbara Zgoda

Etiuda&Anima

Międzynarodowy Festiwal Filmowy | International Film Festival

ul. Morawskiego 5 / 220c, 30-102 Kraków, Poland

tel. | ph.: +48 507 062 615

e-mail: biuro@etiudaandanima.pl

www.etiudaandanima.pl

PROGRAM FESTIWALU

FESTIVAL PROGRAMME

22 października (wtorek) 22nd October (Tuesday)

ASP, aula | Academy of Fine Arts, Large Screening Room

17.00 | 5.00 p.m.
I projekcja konkursu ANIMA | 1st Screening of ANIMA Competition (81')

20.00 | 8 p.m.
Inauguracja Festiwalu | Opening of the Festival
STRAUME | FLOW, reż./dir.: Gints Zilbalodis, Francja, Łotwa, Belgia / France, Latvia, Belgium 2024, 84'

23 października (środa) 23rd October (Wednesday)

Apteka Designu, sala konferencyjna | Conference Room

10.00 – 14.00 | 10 a.m. – 2 p.m.
Animacja – sztuka pisania obrazami: od pomysłu do scenariusza, czyli kreatywna podróż scenarzysty po animowanym świecie | Animation – the Art of Writing with Images: from Idea to Script, or a Creative Journey of a Scriptwriter through the Animated World
Prowadzenie | Lead by: Alicja Witkowska, Magdalena Wleklík

Apteka Designu, przestrzeń co-workingowa | Co-working Space

11.00 – 13.00 | 11 a.m. – 1 p.m.
Warsztaty krytyki filmowej | Film Criticism Workshops
Prowadzenie | Lead by: Nancy Denney-Phelps

ASP, aula | Academy of Fine Arts, Large Screening Room

15.00 | 3 p.m.
II projekcja konkursu ANIMA | 2nd Screening of ANIMA Competition (84')

17.00 | 5 p.m.
I projekcja konkursu ANIMA.PL | 1st Screening of ANIMA.PL Competition (83')

19.00 | 7 p.m.
III projekcja konkursu ANIMA | 3rd Screening of ANIMA Competition (80')

21.00 | 9 p.m.
Niki Lindroth von Bahr
Autoportrety twórców animacji | Self-portraits of Animation Artists (80')

Kino Agrafka | Agrafka Cinema

17.00 | 5 p.m.
I projekcja konkursu ETIUDA | 1st Screening of ETIUDA Competition (110')

19.30 | 7.30 p.m.
II projekcja konkursu ETIUDA | 2nd Screening of ETIUDA Competition (108')

24 października (czwartek) 24th October (Thursday)

ASP, Pracownia Animacji | Academy of Fine Arts, Animation Studio

10.00 – 14.00 | 10 a.m. – 2 p.m.
Warsztaty animacji stop-motion | Stop-motion animation workshops
Prowadzenie | Lead by: Niki Lindroth von Bahr

Apteka Designu, sala konferencyjna | Conference Room

10.00 – 14.00 | 10 a.m. – 2 p.m.
Animacja – sztuka pisania obrazami: od pomysłu do scenariusza, czyli kreatywna podróż scenarzysty po animowanym świecie | Animation – the Art of Writing with Images: from Idea to Script, or a Creative Journey of a Scriptwriter through the Animated World
Prowadzenie | Lead by: Alicja Witkowska, Magdalena Wleklík

Apteka Designu, przestrzeń co-workingowa | Co-working Space

11.00 – 13.00 | 11 a.m. – 1 p.m.
Warsztaty krytyki filmowej | Film Criticism Workshops
Prowadzenie | Lead by: Nancy Denney-Phelps

ASP, sala wykładowa 1 | Academy of Fine Arts, Lecture Hall 1

14.00 | 2 p.m.
Mastaerclass VR – Pedro Harres
Projektowanie animowanych narracji dla wirtualnej rzeczywistości – przegląd kolejnych etapów pracy | Designing Animated Narratives for Virtual Reality – a complete workflow review

ASP, aula | Academy of Fine Arts, Large Screening Room

15.00 | 3 p.m.
II projekcja konkursu ANIMA.PL | 2nd Screening of ANIMA.PL Competition (83')

17.00 | 5 p.m.
IV projekcja konkursu ANIMA | 4th Screening of ANIMA Competition (82')

19.00 | 7 p.m.
III projekcja konkursu ANIMA.PL | 3rd Screening of ANIMA.PL Competition (82')

21.00 | 9 p.m.

Masterclass Aardman Animations: *Tworzenie magii animacji poklatkowej* – Peter Lord | Masterclass Aardman Animations: *Creating the Magic of Stop-Motion* – Peter Lord

Kino Agrafka | Agrafka Cinema

17.00 | 5 p.m.

III projekcja konkursu ETIUDA | 3rd Screening of ETIUDA Competition (107')

19.30 | 7.30 p.m.

IV projekcja konkursu ETIUDA | 4th Screening of ETIUDA Competition (107')

Kino Paradox | Paradox Cinema

16.00 | 4 p.m.

ADAM CHANGE LEMENTEMENT | ZMIANY ADAMA | WHEN ADAM CHANGES, reż./dir.: Joël Vaudreuil, wyst./cast: Simon Lacroix, Julianne Côté, Noémie O'Farrell, prod.: Kanada/Canada 2023, 93'30"

18.00 | 6 p.m.

PIRATES! IN AN ADVENTURE WITH SCIENTISTS! | PIRACII!, reż./dir.: Peter Lord, scen./sc.: Gideon Defoe, muz./music: Theodore Shapiro, prod.: Aardman Studio, USA, Wielka Brytania/USA, UK 2012, 88'

20.00 | 8 p.m.

KÉK PELIKAN | NIEBIESKI PELIKAN | PELIKAN BLUE, scen. i reż./sc. and dir.: László Csaki, muz./music: Ambrus Tóvishazi, Miklós Preiszner, prod.: Adam Felszeghy, Miklós Kazmér, Węgry/Hungary 2023, 79'

25 października (piątek)

25th October (Friday)

ASP, Pracownia Animacji | Academy of Fine Arts, Animation Studio

10.00 – 14.00 | 10 a.m. – 2 p.m.

Warsztaty animacji stop-motion | Stop-motion animation workshops
Prowadzenie | Lead by: Niki Lindroth von Bahr

Multilab, Krakowski Park Technologiczny | Krakow Technology Park, Multilab Studio

10.00 – 17.00 | 10 a.m. – 5 p.m.

Warsztaty kolor korekcji w DaVinci Resolve | DaVinci Resolve Color Correction Workshop
Prowadzenie | Lead by: Kinga Górac

ASP, sala wykładowa 1 | Academy of Fine Arts, Lecture Hall 1

11.00 | 11 a.m.

Promocja książki Hanny Margolis: *Niewidzialną ręką. Filmy animowane kobiet w (męskich) strukturach animacji w Polsce* | Promotion of a book by Hanna Margolis: *With Invisible Hand. Animated Films by Women in (Male) Animation Structures in Poland*

12.00 | 12 a.m.

Promocja książki Nancy Denney-Phelps *Na szlaku animacji: 20 lat historii Festiwalu Animacji* | Promotion of the book by Nancy Denney-Phelps *On the Animation Trail: 20 Years of Animation Festival History*

13.00 | 1 p.m.

Promocja książki Thomasa Renoldnera *Marzenia Stampfera* | Promotion of the book *Stampfer Dreams* by Thomas Renoldner

14.00 | 2 p.m.

Seminarium VR | VR Seminar – Iwona Pomianowska
Immersyjna rzeczywistość: przyszłość leczenia poprzez sztukę i technologię | *Immersive Realities: A Journey into the Future of Healing through Art & Technology*

15.00 | 3 p.m.

Masterclass: *Urban Humanity* – case study projektów Virtual Reality | *Urban Humanity* – case study of Virtual Reality projects
Untershlak – Solids – Memorymorph (Małgorzata Łuczyna, Jacek Złoczowski)
Mind's Mirage – Aleksandra Rodobolska-Dudek
The Tenement House – Wiola Sowa

ASP, sala wykładowa 2 | Academy of Fine Arts, Lecture Hall 2

11.00 | 11 a.m.

Poznaj Producenta – Talent Market | Meet the Producer – Talent Market
Prezentacja studiów animacji | Presentation of animation studies

12.00 | 12 a.m.

Poznaj Producenta – Talent Market: Spotkania One-on-One | Meet the Producer – Talent Market: One-on-One Meetings

ASP, aula | Academy of Fine Arts, Large Screening Room

15.00 | 3 p.m.

IV projekcja konkursu ANIMA.PL | 4th Screening of ANIMA.PL Competition (79')

17.00 | 5 p.m.

ROCK BOTTOM, reż./dir.: Maria Trenor, Zbigniew Czapla (oniryczne sceny/oniric scenes), muz./music: Robert Wyatt, prod.: ALBA SOTORRA, JAIBO FILMS & GS ANIMATION. Hiszpania, Polska/Spain, Poland 2024, 87'

18.45 | 6.45 p.m.

V projekcja konkursu ANIMA | 5th Screening of ANIMA Competition (78')

21.00 | 9.00 p.m.

Gala Stowarzyszenia Filmowców Polskich – wręczenie nagród za najlepsze animacje w roku 2023 | Polish Filmmakers Association gala – presenting the awards for the best animated films of 2023
Pokaz filmów nagrodzonych | Screening of awarded films

Kino Agrafka | Agrafka Cinema

17.00 | 5 p.m.

V projekcja konkursu ETIUDA | 5th Screening of ETIUDA Competition (102')

19.30 | 7.30 p.m.

Zielona Etiuda&Anima | Green Etiuda&Anima
FREM, reż./dir.: Viera Čákanyová, scen./sc.: Viera Čákanyová, prod.: Hy-permarket Film, s.r.o., Czechy, Słowacja/Czech Republic, Slovakia 2019, 73'

Kino Paradox | Paradox Cinema

16.00 | 4 p.m.

Obrazy słowem malowane – pokaz filmów z audiodeskrypcją | *Pictures Painted with Words* – film screening with audio description (I)
Pokaz etiud nagrodzonych w 2023 roku | Screening of etudes awarded in 2023 (74'30")

18.00 | 6 p.m.

ANSELM – DAS RAUSCHEN DER ZEIT | ANSELM, scen. i reż./sc. and dir.: Wim Wenders, prod.: Karsten Brünig, Niemcy, Włochy, Francja/Germany, Italy, France 2023, 93'

PROGRAM FESTIWALU
FESTIVAL PROGRAMME

20.00 | 8 p.m.

10 najlepszych rumuńskich krótkometrażowych animacji w wyborze Mihaia Mitricy, dyrektora festiwalu Animest | 10 best Romanian Animated Shorts Curated by Mihai Mitrică, Animest Festival director (73')

26 października (sobota)
26th October (Saturday)

Multilab, Krakowski Park Technologiczny | Krakow Technology Park, Multilab Studio

10.00 – 17.00 | 10 a.m. – 5 p.m.

Warsztaty kolor korekcji w DaVinci Resolve | DaVinci Resolve Color Correction Workshop
Prowadzenie | Lead by: Kinga Górak

ASP, sala wykładowa 1 | Academy of Fine Arts, Lecture Hall 1

11.00 | 11 a.m.

Seminarium VR | VR Seminar – Jacek Nagłowski, Laboratorium Narzacji Wizualnych

12.00 | 12 a.m.

Seminarium AI | AI Seminar – Grzegorz Waclawek, Animoon
Koniec indywidualności: Jak AI homogenizuje sztukę i animację? | The End of Individuality: How AI Is Homogenizing Art and Animation?

13.00 | 1 p.m.

Case study – Robert Jaszczurowski, *Rock Bottom*

14.00 | 2 p.m.

Work in Progress – Animoon
ZOYKA AND THE BIRD, reż./dir.: Marta Pajek

ASP, sala wykładowa 2 | Academy of Fine Arts, Lecture Hall 2

11.00 | 11 a.m.

Forum animacji SFP | SFP Animation Forum

ASP, aula | Academy of Fine Arts, Large Screening Room

11.00 | 11 a.m.

STRAUME | FLOW, reż./dir.: Gints Zilbalodis, Francja, Łotwa, Belgia/
France, Latvia, Belgium 2024, 84'

13.00 | 1 p.m.

SPECJALNY ZŁOTY DINOZAURO | SPECIAL GOLDEN DINOSAUR
Nagroda dla wybitnego artysty i pedagoga Michaeli Pavlátovej |
Award for an outstanding artist and pedagogue Michaela Pavlátová
Pokaz filmów studentów | Student film screening (82')

15.00 | 3 p.m.

Volker Schlecht
Autoportrety twórców animacji | Self-portraits of Animation Artists
(52')

17.00 | 5 p.m.

SPECJALNY ZŁOTY DINOZAURO | SPECIAL GOLDEN DINOSAUR
Nagroda specjalna dla artysty i pedagoga – Michaela Pavlátová |
Special award for the artist and pedagogue – Michaela Pavlátová
Autorski pokaz | Author's show (64')

20.00 | 8 p.m.

Gala zakończenia festiwalu | The closing ceremony of the festival
Wręczenie nagród w konkursach ETIUDA, ANIMA, ANIMA.PL |
Awarding of prizes of ETIUDA, ANIMA and ANIMA.PL competitions

Kino Paradox | Paradox Cinema

14.00 | 2 p.m.

KIMITACHI WA DO IKIRUKA | CHŁOPIEC I CZAPLA | THE BOY AND THE HERON, scen. i reż./dir and sc.: Hayao Miyazaki, prod.: Studio Ghibli, Japonia/Japan 2023, 124' (12+)

16.15 | 4.15 p.m.

Obrazy słowem malowane – pokaz filmów z audiodeskrypcją | Pictures Painted with Words – film screening with audio description (II)
Pokaz animacji nagrodzonych w 2023 roku | Screening of animations awarded in 2023 (66'14")

18.00 | 6 p.m.

Das Internationale Trickfilm-Festival Stuttgart (ITFS) prezentuje | The Stuttgart International Festival of Animated Film (ITFS) presents (75')

27 października (niedziela)
27th October (Sunday)

Multilab, Krakowski Park Technologiczny | Krakow Technology Park, Multilab Studio

10.00 – 17.00 | 10 a.m. – 5 p.m.

Warsztaty kolor korekcji w DaVinci Resolve | DaVinci Resolve Color Correction Workshop
Prowadzenie | Lead by: Kinga Górak

ASP, aula | Academy of Fine Arts, Large Screening Room

13.00 | 1 p.m.

Pokaz animacji krótkometrażowych dla dzieci (Nagrody SFP 2023) |
Screening of short animations for kids (SFP Awards 2023)

15.00 | 3 p.m.

Pokaz filmów nagrodzonych | Screening of awarded films

17.00 | 5 p.m.

Pokaz filmów nagrodzonych | Screening of awarded films

19.00 | 8 p.m.

Pokaz filmów nagrodzonych | Screening of awarded films

Indeks reżyserów Index of directors

symbole / symbols

4inaroom 85

A

Augustyniak-Dumała Monika 72
Aussel Janis 43

B

Balazs Gabor 85
Baran Szymon 62
Baum Dvir 35
Bayer Florian Moses 108
Benedyktowicz Julia 65
Bermúdez Natalia 109
Bohdanowicz Natan Lidia 55
Borysewicz Ewa 57
Boulissière Mélody 38
Bretou Clément 41
Bruguiere Lalita 41
Buchheim Fariba 20

C

Caderas Bianca 38
Čákanyová Viera 103
Carraz Lucie 41
Chan Tan-Lui 33
Chmielewski Piotr 63
Christian Pim 46
Chyła-Janicka Marta 73
Cimbůrková Ludmila 18
Csaki László 97
Czapla Zbigniew 100

D

Daelman Emma Emily 41
Danis Andrzej 17

Deprun Éléonore 41
Diviak Filip 35
Do-hyeon Roh 20
Drakšas Dovydas 24
Ducki Tomasz 74
Durchánková Natálie 80
Durszewicz Natalia 72

E

Erdélyi Judit 44

F

Fotso Marie 20
Frickey Jon 86

G

Gardner Iain 73
Gefen Rimma 40
Giersz Witold 39, 56, 72
Gocht Rosa 17
Gonzalez João 109
Gorlich-Opyd Maria 54, 75
Gurung Dreisty 39

H

Haefelin Kevin 18
Haesung Yoon 23
Halířová Barbora 80
Han Xiaoxuan 36
Harres Pedro 124
Heller Zuzanna 61
Hertzfeldt Don 32
Hlynsson Nikulás Tumi 21

I

Ibrahim Batuhan 19
Ilicevici Vlad 85
Ivașcă Emy Mirel 85

J

Jääliñoja Heta 37
Jakubik Jakub 16
Jancis Kaspar 109

Jansons Edmunds 34
Jarmulski Mateusz 53
Jiang BaoLin 39
Jobin-Paré Moïa 44

K

Kaczmarek Adela 58
Karapetyan Irina 58
Karhánková Kateřina 79
Kashcheeva Daria 80
Katz Adi 35
Keppens Nicolas 34
Kihara Masataka 33
Kiniorski Kacper 22
Kiwerski Krzysztof 53
Klamka Zofia 59, 73
Klasa Radosław 55
Koch Marta 63
Konerding Felix 39
Kotecki Zbigniew 74
Kotulska Agnieszka 73
Koutecky Pavel 78
Kreines Ilya 43
Kwiatkowska-Naqvi Anita 37, 63, 73

L

Lei Lei 97
Lenarcik Maria 42, 66
Levitan Cynthia 40
Linares Mikel Garrido 22
Lindroth von Bahr Niki 89
Lord Peter 95
Luo Yi 87

M

Macagno Liselotte 42
Maghout Jalal 87
Magnuska Marta 57
Marcassoli Fred 41
Märgärit Doru 85
Mazet Pierre Etienne 41
Mihaly Michaela 80
Milczarek Piotr 54

Minjauw Liese 39
Miyazaki Hayao 99
Molayemi Hossein 40
Mollenhauer Masha 21
Muresan Paul 84
Mureşan Paul 84
Musialik Michalina 73

N

Nanhui Li 24
Náprstek Marek 79
N'Guessan Forget Aude 16

O

Octavian Anton 84
Om Tudor 85
Oreilly David 86
Ott Lisa 44
Ozeki Kasumi 53, 109

P

Pataki Szandra 41
Michaela Pavlátová 78, 79
Pirn Alexandra 18
Płatek Joanna 31, 64
Plucińska Izabela 35, 58, 61
Podeszwa Fabian 25
Podolec Marcin 445, 60
Popakul Tomek 53, 109
Popescu Xandra 24
Popińska Agnieszka 62
Popp Laura 84
Prewencki Paweł 72
Pudełek Kinga 19
Putterman Inbar 35

Q

Quentin Julian 21

R

Radev Mario 38
Renoldner Thomas 34, 129
Rosa Olivia 66
Ruczyński Szymon 64
Rusinek Joanna 64
Rybak Małgorzata 55
Rzontkowski Maksymilian 74

S

Sachin Sachin 25
Sakudo Yu 125
Samrotzki Marie Heleen 21
Sanfeliu Xavier 16
Sawicka Sara 62, 74
Schlecht Volker 87, 90, 91
Schwenk Jonatan 87

Schwizgebel Georges 45
Sedighian Baran 42
Seveso Chiara 45
Shayegan Shadab 31
Sick David 32
Siedlecki Jakub 66
Smatana Martin 80
Socha Jakub 59
Socha Michał 59
Sohani Shirin 40
Stamatini Bogdan 38
Sterlin-Altman Daniel 37
Stumpf David 80
Symphorien Martin 36
Szczepańczyk Małgorzata 65
Szelesová Andrea 80
Szlembarska Joanna 72
Szymańska Sara 74

T

Tańdziejewicz Julian 22
Tomalska Zofia 57
Tóth Géza M. 32
Trénor María 100

U

Ushev Theodore 31

V

Vaudreuil Joël 98
Velikovskaya Dina 87
Vo Ani 109
Vuorinen Elli 43

W

Wenders Wim 111
Wereszczyńska Sylwia 54
Włodarczyk Pola Lotta 61
Wu Chengyu 39

Y

Yamamura Koji 36, 125
Yoshida Izumi 65

Z

Zemp Kerstin 38
Zhukova Nika 40
Žilbalodis Gints 9
Žilinčárová Kristína 23
Zubrycka Izabela 23
Żuk Maciej 59

Indeks filmów Index of films

symbole / symbols

[S] 38

ОБИРУЧ 40

ਫਲੈਂਡਰਸ ਦੀ ਜ਼ਮੀ ਵੱਚਿ 25

타인의 삶 20

현수막 23

夜泳 24

记得按时吃药 36

A

ADAM CHANGE LENTEMENT 98

ALBERT SZERINT 41

ANANSI 16

ANSELM – DAS RAUSCHEN DER
ZEIT 111

ANTIPOLIS 109

APNEA 109

ASEKURACJA 22

ASIUNIA 74

AŽ NAVĚKY 78

B

BAGHE GOLABI 31

BĂIATUL ȘI CORBUL 85

BEAUTIFUL MEN 34

BEZSENNOŚĆ JUTKI 54, 75

BIAŁY POKÓJ 72

BLUE BOY 21

BRAK 72

C

CANDY CAN 84

CÂNTEC DE LEAGĂN 84

CARROTICA 37

CEVA 84

CIĄG DALSZY NASTĄPI 54

CIEPŁO ZIMNO 66

ČIM VÍC VÍM 79

COOKEDFELLAS 32

COSMIC ROUTINE 73

CRUSH 59

CUD 57

CX-14072K1 36

CZEKAJ NA MNIE WE ŚNIE 72

CZTERY ŚCIANY PAMIĘCI 31, 64

D

DAR SAAYE SARV 40

DAUGHTER 80

DISPOZITIVE 85

DODO 87

DÒMA 45

DO NOT DANCE 21

DRAGFOX 44

D'UNE PEINTURE... À L'AUTRE 45

DZIEWCZYNIKA DO ORZECHÓW 73

E

EXTERNAL WORLD, THE 86

F

FAHRRAD FÜR ALICIA, EIN 21

FAMILIE'S ALBUMS 44

FLOWER SHOW 43

FREERIDE IN C 34

FREM 103

FROM THE MAIN SQUARE 124

FUSE, THE 18

G

GARSTKA ZIEMI 23

GERMANIA WURST – GERMAN
HISTORY IN A BITE 91

GRAVEYARD 78

H

HAVE A NICE DOG! 87

HOLLOW 62

HORSETAIL 53

I

ICE MERCHANTS 109

INNEGO KOŃCA NIE BĘDZIE 54

IN SIDE 73

INTRODUCTION TO FILM STUDIES 32

INVIZIBILII 85

I SIT AND LOOK OUT 85

J

JAK BYĆ MĘCZENNIKIEM 74

JAK MILOVAT MARTÍNKA? 18

JA, POTWÓR 57

JMENUJU SE EDGAR A MAM

KRAVU 35

JOKO 35, 61

K

KAPRAL WOJTEK 73

KAPUTT/BROKEN – THE WOMEN'S
PRISON AT HOHENECK 87, 91

KARNEVAL ZVÍŘAT 79

KEEP OUT 33

KÉK PELIKAN 97

KIMITACHI WA DO IKIRUKA 99

KOHEZJA 62, 74

KOLHOOSI MISS 18

KOMPOZYCJA Z PRZEŻYĆ

ISTNIEJĄCYCH 72

KONIUNKCJA 57

KRAB 63

KYRIE ELEISON – TRANSFORMING

GODS 91

L

LAILA 78

LAMENT NO. 1 16

LANDRY 20

LOUP, LE 31

M

MAGDA 58

MATTA UND MATTO 38

MAVERA 19

ME 32

MEDITATION AT DUSK 44

MEZIMĚSTÍ 43

MIŁOŚĆ W CZASACH INFLACJI 61

MIMI NI SUMUMONO 125

MIN BÖRDA 89

MOJA MAMA 62

MOMO I LULU 37, 63

MONSTRUL 84

MOST 65

N

NABU 64

NĂGOT ATT MINNAS 89

NATSUKASHII 65

NEKO NO HI 86

NIE BAJKA 55

NR 4315 55

NUITS BLANCHES 43

NUN OR NEVER! 37

O

OBOOK 58

OVER YOU 91

OWIECZNOŚĆ 55

OXIDE 41

P

PAPA BOUTEILLE 41

PAPACHOULI 22

PÂQUERETTE-RACLETTE, LA 42

PIES POGRZEBANY 19

PIETRA 40

PIRATES! IN AN ADVENTURE WITH
SCIENTISTS 95

PLODY MRAKŮ 79

POMIĘDZY 65

POR NATURALEZA 16

PORTRET KONIA 39, 56, 72

PRAEIS 24
PREMIERA 74
PŘES STŘEPY 80
PUR ŠI SIMPLU DIVIN 38
PUSTE PRZESTRZENIE 63

R

ŘEČI, ŘEČI, ŘEČI 78
REPETE 78
ROCK BOTTOM 100
RUE ROSÉ 90

S

ŠARKAN 80
SAY WUFF! 25
SCHOVKA 80
SENTIMENTAL STORIES 24
SESTRY 80
SHE CAT HIM 73
SHEEP OUT 59, 73
SH_T HAPPENS 80
SIMHALL 89
SMELL OF THE GROUND 66
SONST NICHTS 90
STAMPFER DREAMS 34, 129
STEH AUF DU SAU! 108
STINKFRUCHT 109
STRAUME 9
SURUAIKA 85

T

TADAIMA 42, 66
TENEMOS PATRIA 22
THANK YOU FOR SHARING YOUR
WORLD 125
THIS COULD BE ME 78
TO CZEGO NIE MA I TO CO JEST 61
TORD OCH TORD 89
TOTEMO MIJIKAI 36
TRAMVAJ 79
TWIG 39
TYLKO ZJEM SOBIE GRZYBKI 58

U

UZI 87

V

VEČERA PRE 2 – RAŇAJKY PRE 1 23
VISIT SLOVENIA 17
VOICES IN MY HEAD 39
VORT IS A VORT, A 35

W

WAITING, THE 91
WAR I'VE NEVER SEEN, A 20
WIELKIE ZMARTWIENIE 74

WINTER 46
W LESIE SĄ LUDZIE 64

Y

YAPOLAPONKY 33

Z

ZADŁUŻENI 17
ZAWSZE COŚ WISI W POWIETRZU 53
ZIDANE ROULETTE 85
ZIEMNIAKI 45, 60
ZIMA 53, 109
złotoWłosy 59
ZOON 87
ZWIASTUN FILMFEST DRESDEN 91

REKLAMY

ADVERTISEMENTS